Don Giovanni

ODER

DER BESTRAFTE WÜSTLING

OPER IN ZWEI AUFZÜGEN VON

WOLFGANG AMADEUS MOZART

DICHTUNG VON

LORENZO DA PONTE

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG VON

SIEGFRIED ANHEISSER

Oscar Röhling
Bonn a. Rh. Ruf 2161
Kaiser-Karl-Ring 64

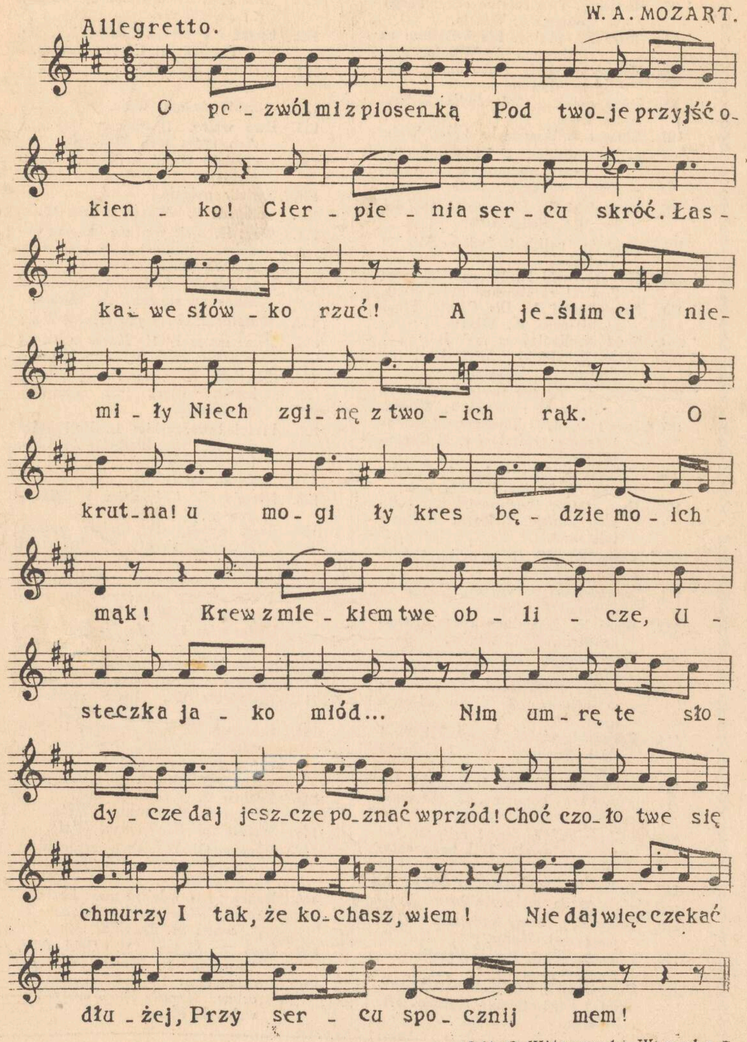
Deutscher Musikverlag *in der NS-Kulturgemeinde*

Berlin W 15

SERENADA Z OP. „DON JUAN."

W. A. MOZART.

Allegretto.



F 64 G

Lit. C. Witanowski. Warecka 7.

Oscar Röhling
Bonn a. Rh. Ruf 2161
Kaiser-Karl-Ring 64

Don Giovanni

ODER

DER BESTRAFTE WÜSTLING

OPER IN ZWEI AUFZÜGEN VON

WOLFGANG AMADEUS MOZART

DICHTUNG VON

LORENZO DA PONTE

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG VON

SIEGFRIED ANHEISSER

63.

Bolesław Niemysz.

Deutscher Musikverlag — *in der NS-Kulturgemeinde*

Berlin W 15

Księgarnia I Skład Nut
M. Kuncewicz
Jelenia Góra, Al. Wolności 4
Tel. 28-88

Copyright 1935
by Deutscher Musikverlag in der NS-Kulturgemeinde Berlin W 15.
Nachdruck verboten.

Aufführungs-, Bearbeitungs-, Vervielfältigungs-, Verfilmungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten.

All Rights Reserved. International Copyright Secured.

Die Aufführung ist nur gestattet, wenn zuvor das Aufführungsrecht vom Deutschen Musikverlag in der NS-Kulturgemeinde, Berlin W 15, erworben wurde.

Personen

Don Giovanni, ein sehr leichtfertiger junger Edelmann

Donna Anna, Don Ottavios Verlobte

Don Ottavio, ein junger Edelmann

Der Komtur, Donna Annas Vater

Donna Elvira, Dame aus Burgos, von Don Giovanni verlassen

Leporello, Don Giovannis Diener

Masetto, ein junger Bauer

Zerlina, Masettos Braut

Bauernburschen und Mädchen, Diener und Musikanten

Die Handlung spielt in einer Stadt Spaniens

Schauplätze

1. Aufzug: Garten am Hause des Komturs / Straße / Garten am Landhause Don Giovannis / Ballsaal im Landhause Don Giovannis

2. Aufzug: Straße / Dunkle Vorhalle im Hause Donna Annas / Kirchhof mit Mauer / Zimmer im Hause Donna Annas / Saal im Hause Don Giovannis

Inhalt

Seite

Vorwort VI

Ouverture 1

ERSTER AUFZUG

Nr. 1 Introduktion ⟨Leporello, Donna Anna, Don Giovanni, der Komtur⟩ 9
„Keine Ruh bei Tag und Nacht“
„Notte e giorno faticar“

Rezitativ ⟨Don Giovanni, Leporello, Donna Anna, Don Ottavio⟩ 21
„Leporello, wo steckst du“ / „Leporello, ove sei“

Nr. 2 Rezitativ und Duett ⟨Donna Anna, Don Ottavio⟩ 22
„Welche grausige Tat“ / „Ma qual mai s'offre“
„Hebe dich weg, du Mörder“ / „Fuggi, crudele, fuggi“ 25

Rezitativ ⟨Don Giovanni, Leporello⟩ 31
„Los, los, sag kurz und bündig“
„Orsù, spicciati presto“

Nr. 3 Arie ⟨Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello⟩ 33
„Wer kann die Spur mir zeigen“ / „A chi mi dice mai“

Rezitativ ⟨Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello⟩ 38
„Wer ist da?“ / „Chi è là?“

Nr. 4 Arie ⟨Leporello⟩ 42
„Schöne Dame, sehn Sie hier das Register“
„Madamina, il catalogo è questo“

Rezitativ ⟨Donna Elvira⟩ 50
„Also auf solche Weise“ / „In questa forma dunque“

Nr. 5 Chor ⟨Zerlina, Masetto, Bauernmädchen und Burschen⟩ 50
„Liebe Mädchen, zur Liebe geboren“
„Giovinette che fate all'amore“

Rezitativ ⟨Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto⟩ 54
„Gott sei Dank, daß sie fort ist“
„Manco male è partita“

Seite

Nr. 6 Arie ⟨Masetto⟩ 58
„Hab verstanden, ja ich geh“ / „Ho capito, Signor, sì“

Rezitativ ⟨Don Giovanni, Zerlina⟩ 61
„Ein Glück, daß wir den los sind“ / „Alfin siam liberati“

Nr. 7 Duettino ⟨Don Giovanni, Zerlina⟩ 63
„Dort sollst du mir gehören“ / „Là ci darem la mano“

Rezitativ ⟨Donna Elvira, Zerlina, Don Giovanni⟩ 67
„Fort von ihr, du Verführer“ / „Fermati scellerato“

Nr. 8 Arie ⟨Donna Elvira⟩ 68
„Laß ab von ihm und flieh“ / „Ah, fuggi il traditor“

Rezitativ ⟨Don Giovanni, Don Ottavio, Donna Anna, Donna Elvira⟩ 70
„Heut haben alle Teufel“ / „Mi par ch'oggi il demonio“

Nr. 9 Quartett ⟨Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni⟩ 72
„O glaub' dem glatten Heuchler nicht“
„Non ti fidar, o misera“

Rezitativ ⟨Don Giovanni, Donna Anna, Don Ottavio⟩ 83
„Sie ist zu bedauern“ / „Povera sventurata“

Nr. 10 Rezitativ und Arie ⟨Donna Anna, Don Ottavio⟩ 84
„Don Ottavio, entsetzlich!“ / „Don Ottavio, son morta!“
„Du kennst nun den Täter“ / „Or sai chi l'onore“ 88

Rezitativ ⟨Don Ottavio⟩ 92
„Ist es wirklich zu glauben“ / „Come mai creder deggio“

Nr. 10a Arie ⟨Don Ottavio⟩ 92
„Kann ich den Frieden“ / „Dalla sua pace“

Rezitativ ⟨Leporello, Don Giovanni⟩ 94
„Ich muß auf alle Fälle“ / „Io deggio ad ogni patto“

Nr. 11 Arie ⟨Don Giovanni⟩ 98
„Daß ihre Köpfe“ / „Fin ch'han dal vino“

Rezitativ ⟨Zerlina, Masetto⟩ 102
„Masetto, hör doch zu“ / „Masetto, senti un pò“

Seite

Nr. 12 Arie ⟨Zerlina⟩ 104
„Schlag nur, schlage, mein Masetto“
„Batti, batti, o bel Masetto“

Rezitativ ⟨Masetto, Zerlina⟩ 109
„Seht nur an, wie die Hexe“
„Guarda un pò come seppe“

Nr. 13 Finale ⟨Masetto, Zerlina, Don Giovanni, Don Ottavio, Donna Anna, Donna Elvira, Leporello⟩ 110
„Hurtig, hurtig“ / „Presto, presto“
„Ruhet aus nun, ihr niedlichen Mädchen“ 125
„Riposate, vezzose ragazze“

ZWEITER AUFZUG

Nr. 14 Duett ⟨Don Giovanni, Leporello⟩ 156
„Sei doch vernünftig“ / „Eh via buffone“

Rezitativ ⟨Don Giovanni, Leporello⟩ 159
„Leporello! Eur Gnaden“ / „Leporello! Signore“

Nr. 15 Terzett ⟨Donna Elvira, Leporello, Don Giovanni⟩ 162
„Ach Herz, ich will nichts hören“
„Ah taci, ingiusto core“

Rezitativ ⟨Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira⟩ 168
„Haha, was sagst du jetzt“ / „Amico, che ti par“

Nr. 16 Kanzonetta ⟨Don Giovanni⟩ 172
„Am Fenster laß dich sehen“ / „Deh vieni alla finestra“

Rezitativ ⟨Don Giovanni, Masetto⟩ 174
„Es regt sich was am Fenster“ / „V'è gente alla finestra“

Nr. 17 Arie ⟨Don Giovanni⟩ 176
„Ein Teil von euch geht da hinaus“
„Metà di voi quà vadano“

Rezitativ ⟨Don Giovanni, Masetto, Zerlina⟩ 182
„Laß mich noch einmal horchen“
„Zitto! lascia ch'io senta“

Nr. 18 Arie ⟨Zerlina⟩ 185
„Höre, mein Liebling“ / „Vedrai, carino“

Rezitativ ⟨Leporello, Donna Elvira⟩ 188
„Dort hinten kommen Fackeln“
„Di molte faci il lume“

Nr. 19 Sextett ⟨Donna Elvira, Leporello, Don Ottavio, Donna Anna, Zerlina, Masetto⟩ 189
„So allein in diesem Dunkel“ / „Sola, sola in buio loco“

Seite

Rezitativ ⟨Zerlina, Donna Elvira, Don Ottavio, Masetto⟩ 211
„Also du bist der Schuft“ / „Dunque quello sei tu“

Nr. 20 Arie ⟨Leporello⟩ 212
„Gnade, Gnade, laßt mich gehn“
„A pietà, Signori miei“

Rezitativ ⟨Donna Elvira, Masetto, Zerlina, Don Ottavio⟩ 216
„Haltet, haltet und greift ihn“ / „Ferma, perfido, ferma“

Nr. 21 Arie ⟨Don Ottavio⟩ 217
„Sagt ihr, daß ich sie liebe“ / „Il mio tesoro intanto“

Nr. 21a Rezitativ und Arie ⟨Donna Elvira⟩ 222
„In wieviel gräßliche Laster“ / „In qual eccessi, o Numi“
„Er hat grausam mich verlassen“ 224
„Mi tradì quell'alma ingrata“

Rezitativ ⟨Don Giovanni, Leporello, Komtur⟩ 229
„Hahahaha, das wär gelungen“
„Ah ah ah ah, questa è buona“

Nr. 22 Duett ⟨Leporello, Don Giovanni⟩ 235
„O hochverehrte Statue“ / „O statua gentilissima“

Rezitativ ⟨Don Ottavio, Donna Anna⟩ 242
„Nein, sei nur außer Sorge“ / „Calmatevi, idol mio“

Nr. 23 Rezitativ und Arie ⟨Donna Anna⟩ 243
„Ich grausam? das kannst du glauben“
„Crudele? — Ah no, mio bene“
„Glaube nicht, daß deinem Sehnen“ 244
„Non mi dir, bell'idol mio“

Rezitativ ⟨Don Ottavio⟩ 248
„Ja, ich will ihr folgen“ / „Ah, si segua il suo passo“

Nr. 24 Finale ⟨Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira, Komtur, Don Ottavio, Zerlina, Masetto, Donna Anna⟩ 249
„Ah, gedeckt ist schon die Tafel“
„Già la mensa è preparata“
„Ah, wo verbirgt er sich“ / „Ah dov'è il perfido“ 277

NACHTRAG

Rezitativ ⟨Zerlina, Leporello⟩ 296
„Halt, bleibe da“ / „Restati quà“

Duett ⟨Leporello, Zerlina⟩ 299
„Was hast du doch für Händchen“
„Per queste tue manine“

Rezitativ ⟨Leporello, Zerlina, Donna Elvira⟩ 306
„Sei so gut, lieber Freund“ / „Amico, per pietà“

Vorwort

Die Übersetzung des „Don Giovanni" bedeutet für mich wohl den wichtigsten Abschnitt meiner Mozart-Erneuerung. Die Mängel der bisherigen Übersetzungen treten hier noch deutlicher hervor als beim Figaro, und immer wieder hat man sich daran gemacht, ihn neu zu übertragen, immer wieder ohne Erfolg. Etwas Besseres als die landläufige von Grandaur-Levi kam nicht zustande, so daß „wir nach wie vor auf Kompromisse angewiesen" sind und „fast jede größere Bühne heutzutage ihre eigene Don-Juan-Bearbeitung hat" ⟨Abert, Mozart, 1922, Bd. II, S. 565 f.⟩.

Überhaupt ist der Don Giovanni, ehedem „die Oper aller Opern", heute der Gunst der Hörer leider durchaus nicht unbedingt sicher: die Linie der Aufführungszahl schwankt dauernd sehr empfindlich und zeigt in den letzten Jahren folgendes Bild:

1929/30	1930/1	1931/2	1932/3	1933/4	1934/5
106	164	120	55	79	96

Der Figaro bleibt von solchen Schwankungen so gut wie unberührt:

235 201 233 195 194 193,

er wurde im abgelaufenen Spieljahr von 35 Bühnen, der Don Giovanni nur von 19 gespielt. ⟨Die Zahlen, soweit noch nicht veröffentlicht, verdanke ich der Freundlichkeit Prof. Dr. Wilhelm Altmanns.⟩

Dabei war er dem Figaro früher an Beliebtheit weit überlegen: bis 1900 ist er in Berlin 588 mal, der Figaro nur 431 mal gegeben worden ⟨Mitteilungen der Berliner Mozartgemeinde 1910, Heft 7, Seite 193⟩.

Wo liegt die Schuld? An Mozart? Keineswegs, die Don-Giovanni-Musik ist heute noch unübertroffen. An uns? Auch nicht, wir sind für seine reine klare Kunst aufgeschlossener als je. — Die Schuld hat das Buch, zum geringeren Teil die Arbeit Da Pontes, zum überwiegenden die Übersetzung. Wir werden gleich sehen, warum und wieso.

Im Gegensatz zum Figaro sah sich Da Ponte im Don Giovanni einem, wenn auch stark mit komischen Bestandteilen vermischten, tragischen Stoff gegenüber, der an sein Können ganz anders geartete Anforderungen stellte. Auch hatte er es nicht so bequem wie im Figaro, seinem zweifellos besten Buche: hier war nach wenigen dramaturgischen Änderungen, in denen er eine glückliche Hand bewies, nur die Vorlage des Beaumarchais fast Zeile für Zeile in ein Opernlibretto umzugießen, und das tat er häufig in geradezu sklavischer Anlehnung. Was er dabei in den Arien an eigenem hinzugab, das floß ihm aus seinem ewig verliebten und vertändelten Ich leicht zu. Im Don Giovanni verlangte man von ihm weit mehr Selbständigkeit. Zwar war auch hier der Stoff gegeben und sogar für die Form an vielen Stellen Vorbild und Anhalt vorhanden, aber es galt doch auch schöpferisch zu sein, und das ist nicht seine Sache, besonders da nicht, wo es ernsten und gar tragischen Gefühlen gilt. Geradezu kläglich sind die Texte der beiden Ottavio-Arien, und um die der Donna Anna und Elvira ist es nicht viel besser bestellt: über schwunglosen Abklatsch der Opera seria bringt er es nicht hinaus.

Je mehr uns aber die ganze Welt der Seria überhaupt fremd geworden ist, desto fühlbarer wird uns dieser Mangel des Textbuchs, unsere Anteilnahme beginnt zu erlahmen — wir sehen Oper, nicht Leben.

Nun kamen die Übersetzer und vergrößerten den Abstand zwischen dem Werk und uns.

Vorweg übersahen sie samt und sonders einen bei einem Stoff wie dem Don Giovanni überaus wichtigen Umstand: den Unterschied in der Ausdrucksweise des Romanen und Germanen, wenn er in Gemütswallung ist. Der Italiener liebt erregte Ausrufe, hochtönende Anreden, die man beim Deutschen nur selten findet, und wenn schon, dann meist in anderer Form. Wir lieben nicht die im Don Giovanni mehr als zweihundertmal niederprasselnden Worte wie: perfido, empio, iniquo, scellerato, villano, sciagurato, ribaldo, indegno, malvaggio, crudele, ingrato, traditore, birbo, fellone, briccone, barbaro, idol mio, mio bene, amato bene, mio tesoro, mia speranza, poveretta, meschina, misera me, per pietà, o Dio, cielo, stelle usw. Wir sehen, es sind vorwiegend als Hauptwörter gebrauchte Eigenschaftswörter: „Schändlicher", „Frecher" ⟨seltener echte Hauptwörter⟩, die dem Angeredeten gelten und, für sich allein dastehend, ihm an den Kopf geworfen werden. Der deutsche Sprachgebrauch verzichtet meist auf solche äußerliche Kennzeichnungen, wir geben einem Ausruf mehr einen sachlichen Inhalt, etwa „Hüte dich!" statt „Schändlicher" usw., und wählen lieber ein wirkliches Hauptwort, zu dem dann noch ein Eigenschaftswort hinzutritt, etwa „Bube" oder „frecher Bube".

In den Übersetzungen sind bisher aber solche Ausrufe durchweg wörtlich und in der italienischen Form wiedergegeben. Wo einmal einer unter den Tisch fällt, geschieht es meist aus irgendwelchen andern Schwierigkeiten, nicht aber aus einer bewußten Sprachgesinnung; sie tauchen nämlich gar an Stellen auf, wo selbst ein Da Ponte mit viel weniger auskommt, z. B. Seite 24, Takt 56 f.,

Celate, allontanate agli occhi suoi
quell'ogetto d'orrore.
*alt**): Ihr Freunde! dies Opfer unerhörten Frevels
berget schnell ihren Augen.
neu: Nur fort jetzt, man muß den fürchterlichen Anblick
ihren Augen ersparen.

Ausrufe wie „Ihr Freunde!", „Ha, Vermessner!" ⟨Levi-Auszug Seite 39⟩ „O Heißgeliebter!" ⟨Seite 225 und öfter⟩ „O Himmel!" ⟨dauernd⟩, oder Sätze mit Wendungen wie „Unerhörter Frevel!" ⟨s. oben⟩, „Verruchter Mörder!" ⟨Seite 205⟩ usw. klingen uns hohl und unecht. Und da sie gerade an den Stellen auftreten, wo wir vom Geschehen und der Musik am meisten hingerissen und damit gegen jedes unnatürliche Wort doppelt empfindlich sind, bilden sie in ihrer unablässigen Wiederkehr eine schwere Gefahr für das Ganze. Beachtet aber der Übersetzer das, so kann er die für uns toten Gemeinplätze durch hundert Wendungen verlebendigen und je nach dem Sprecher und dessen Gemütsverfassung färben, also die Stimmung beleben statt sie zu töten. Einige Beispiele zeigen das sofort:

Don Giovanni: Seite 13, 95:
Sconsigliata!
alt: Fort, Verweg'ne!
neu: Gib den Weg frei!

78, 63: Infelice!
alt: Unglückselige!
neu: Phantasieen!

Donna Anna: Seite 84, 10:
O Dei!
alt: O Himmel!
neu: Er ist es!

Seite 242, 12:
O Dei!
alt: O Gott!
neu: Nein, nein!

Seite 243, 2:
Ah no, mio bene.
alt: O nein, Geliebter!
neu: Kannst du das sagen!

Don Ottavio: Seite 84, 8:
Mio bene!
alt: Geliebte!
neu: Nur Fassung!

*) Mit *„alt"* ist stets die theaterübliche Übersetzung von Grandaur-Levi, mit *„neu"* die meinige gemeint.

Seite 86, 32:
Stelle!
alt: Himmel!
neu: Furchtbar!

Masetto: Seite 102, 4:
Perfida!
alt: Falsche du!
neu: Finger weg!

Zerlina, Seite 67, 6:
Meschina, cosa sento!
alt: O Gott, was muß ich hören!
neu: Was hör ich da für Sachen!

Bei wirklich großen, dramatisch hervortretenden Stellen behalten solche Anreden natürlich ihr Recht, so

Elvira, Seite 67, 1:
Fermati, scellerato!
alt: Schändlicher, keinen Schritt mehr!
neu: Fort von ihr, du Verführer!

wobei es also immer noch Aufgabe des Übersetzers bleibt, im Ausdruck natürlich zu sein. — Auch dann, wenn die Komik durch solch anredendes Wort unterstützt wird oder der Sprecher sich wohl gar den Bereichen des Schimpfens nähert, muß es erhalten bleiben, wie etwa

Zerlina, Seite 194, 70:
Ferma briccone!
alt: Halt, Missetäter! ⟨falsche Betonung!⟩
neu: Halt, du Halunke!

In weitaus den meisten Fällen können aber diese Ausrufe unserem deutschen Empfinden nach überhaupt ganz fortfallen, ohne daß die Sprache dadurch weniger eindringlich würde, z. B.

Elvira, S. 68, 3:
Ah, fuggi il traditor!
alt: O, flieh, Betrogene, flieh!
neu: Laß ab von ihm und flieh!

oder Seite 79, 70:
Non sperarlo, o scellerato!
alt: Nicht mehr schweig ich, du Vermeßner!
neu: Nein, ich will nicht länger schweigen!

Der tragische Grundzug des Werkes, die immer wieder hervorleuchtenden großen Gefühle verlangen aber vom Übersetzer noch eine — fast technisch zu nennende und doch tief innerlich begründete — Rücksicht.

Erst im Don Giovanni erkannte ich in vollem Umfange ein Hilfsmittel, das Mozart zur Ausschöpfung des seelischen Gehaltes der Worte und mit als Träger der musikalischen Stimmung heranzieht: die Vokale der wichtigen Silben in ihrem verschiedenartigen eigenen Gehalt. Sie spielen zuweilen eine geradezu ausschlaggebende Rolle, erst sie können dem Hörer die gewollte Stimmung restlos aufzwingen, und da, wo sie nicht erhalten bleiben, wird auch die beste Übersetzung matt und fahl*).

Begreiflicherweise kommt es nur auf die langen Hauptnoten an, und je länger ausgehalten, je stärker betont sie sind, desto eindringlicher können sie wirken. Mozart wählt sie sehr genau, je nach der Art dessen, was er ausdrücken will. Färbt doch ein heller Vokal den Ton ganz anders als ein dunkler! Dabei braucht hell und dunkel durchaus nicht gleichbedeutend zu sein mit Freud

*) Schon Oskar Hagen hat in seinen Händelübersetzungen wichtige Vokale sorgsam zu erhalten gesucht.

und Leid, hell kann so gut stark und fest wie grell und zitternd wirken, dunkel so gut traurig und verzweifelt wie friedlich und beglückt sein, usw. in allen Abstufungen. — Der Vokal erzeugt zwar die Stimmung nicht allein, aber er kann viel helfen sie zu tragen, wie auch sie zu stören und gar zu zerstören.

Die helle Gruppe haben wir in e, i, ä, ö, ü; ihnen gegenüber stehen die dunklen a, o, u mit den Doppellautern ei, au, eu ⟨gesprochen a^e, a^o und o^i⟩. Innerhalb dieser beiden Gruppen kann jeder Einzellaut wieder seinen besonderen Charakter haben, und je genauer es dem Übersetzer gelingt, ihn an seinem Platz zu belassen, desto getreuer wird er die Stimmung, die dem Tondichter vorschwebte, nachbilden und einfangen.

Einige Beispiele mögen nun zeigen, wie Mozart verfuhr, und wie wichtig es ist, ihm zu folgen; auch hier stelle ich die alte Übersetzung Levis und meine neue gegenüber, aber auch die vielen anderen Übertragungen, die ich durchgesehen habe, nehmen auf die Vokale im Sinne des Folgenden keine Rücksicht. — Zunächst die beiden kurzen Sätze der Statue in der Kirchhofsszene ⟨Seite 233, 50 ff. und 58 ff.⟩:

Di rider finirai pria dell' aurora.
alt: Dein Lachen wird vergehn, ehe der Tag graut.
neu: Du lachst zum letzten Mal noch vor dem Morgen.

Und noch eindringlicher:

Ribaldo audace! lascia a'morti la pace!
alt: Verwegener, entweiche, gönne Ruhe den Toten!
neu: Verdammter, was wagst du! Laß die Toten hier schlafen!

Im ersten Beispiel decken sich bei mir die wichtigsten, im zweiten — ein seltener Glücksfall — sogar alle betonten Vokale mit dem Urtext. Man beachte auch den Unterschied in der Wirkung von a und o in „aurora" und „pace", beide mit dem machtvollen Quartenabstieg: das o weckt Schauder, das a gibt einen überirdischen Ausklang — einstweilen wird die Statue nicht weiter reden.

Für das Schaurige der Wirkung des o verweise ich auch noch auf das Duett der Kirchhofsszene, Seite 240, 85:

Mover mi posso appena.
alt: Weh, mir ist nicht geheuer.
neu: Oh, ich bin tot vor Schrecken,

sowie auf das sich gar durch fünf Takte hinziehende o im II. Finale, Seite 283, 707—711:

Ah, certo è l'ombra che l'incontrò.
alt: Das war der Schatten, den sie gesehn.
neu: Das war der Schatten, vor dem sie floh.

Im Gegensatz zu dem o in tiefer Lage kann dieser Vokal in hoher Lage sehr wohl etwas Majestätisches haben, wie in der Leporello-Arie, Seite 47, 113—15.

è la grande maestosa.
alt: große liebt er gravitätisch ⟨majestätisch⟩.
neu: bei der Großen will er Hoheit.

Das ist in der Wirkung viel überzeugender als das quäkende ä.

Der an sich schönste Vokal, das a, ist etwas zum Allerweltsmittler für hohe schöne Töne geworden, wo es weniger auf die besondere Stimmung als darauf ankommt, den Glanz der Kehle des Sängers zu zeigen. Vor allem herrscht er in den Koloraturen fast unbestritten und wird hier nur gelegentlich in der Entführung und der Zauberflöte vom i verdrängt, worauf schon Waltershausen in seiner geistvollen Zauberflöten-Abhandlung und Hermann Killer in seiner scharfsinnigen stilkritischen Studie über „Die Tenorpartien in Mozarts Opern" hingewiesen und zugleich die Erklärung gegeben haben, daß die ersten Darsteller des Belmonte und des Tamino ⟨Adamberger und Schack⟩ ausgesprochene i-Sänger waren, hier gab also nur die Stimmtechnik den Ausschlag. Immerhin bleibt dem a von seinem machtvollen strahlenden Eigenwert noch genug, um seine vorwiegende Verwendung auf Höhepunkten großer Gefühle auch innerlich zu rechtfertigen.

Die dunkelste Farbe gibt begreiflicherweise das u, das seinen Platz demnach auch besonders auf tiefen Noten hat, so bei den Worten des Komturs in Seite 267, 468 des II. Finales:

altra brama quaggiù mi guidò.
alt: riefen heute herab mich zu dir.
neu: hat von da mich herunter geführt.

Und gleich darauf Seite 270, 499 ff.:

verrai tu a cenar meco?
alt: wirst mein Mahl auch du nun teilen?
neu: und sag, ob du auch zu mir kommst?

Unnachahmbar bleibt bei der ersteren Stelle die fünfmalige ununterbrochene Häufung des a vor dem u. „altra brama quaggiù", zugleich ein Beleg dafür, wieviel leichter es der Italiener mit klangvollen Vokalen hat als der Deutsche.

Ein u auf hoher Note ist verhältnismäßig selten, immerhin findet sich ein hohes g in der Ottavio-Arie Seite 218, 38, auf nunzio, ein hohes as im I. Finale, Seite 149, 584, auf fulmine, ein hohes a gar in der Anna-Arie Seite 88, 75, auf fù*) ⟨die beiden letzten von Mozart vielleicht mehr hingenommen als gewünscht⟩.

Das i hat oft etwas Eindringliches, Schneidendes an sich, es wird gern in mittelhoher Lage angewandt, so von Elvira im II. Finale, Seite 259, 264 f.:

Che vita cangi!
alt: Entsag der Sünde!
neu: Geh in dich, höre!

Ähnlich die klägliche Todesangst Leporellos im Sextett Seite 197, 107 und 110:

viver lasciate mi.
alt: der, den ihr sucht, ist weit.
neu: lasset das Leben mir.

Hier hätte für den oberflächlichen Blick Mozart den Höhepunkt eher auf das „lasciate" legen können, er wollte aber offenbar die grelle Wirkung des i ausnutzen. Hierher gehört auch die Feststellung, die Abert ⟨II, 483, Anmerkung⟩ im Begleiteten Rezitativ der Donna Anna — allerdings ohne sie nun auch schlüssig zu begründen — macht, daß nämlich Mozart in dem häufig wiederkehrenden Ausruf „mio padre" oder „padre mio" immer wieder den Nachdruck auf das „mio" legt, also das i und nicht auf das a von „padre" ⟨Seite 23 f., 13, 14, 35, 55⟩.

Auch das e bevorzugt nicht die höchsten Töne. Charakteristisch verwendet ist es u. a. bei dem zitternden und bebenden Leporello im II. Finale, Seite 265, 413:

Io tremo.
alt: Ich bebe.
neu: Ich geh nicht.

In anderem Sinne bei Giovanni, ebenfalls im II. Finale, Seite 271, 513:

Ho fermo il core in petto.
alt: Noch nie hab ich gezittert.
neu: Ich steh zu meinen Worten.

Meine Formung gibt die eiserne Entschlossenheit des Helden außerdem schon durch das Bejahen besser wieder, als es die alte Verneinung kann.

Noch eine besondere Art, die Vokale auszunutzen, kann ich hier nicht übergehen: Mozart behandelt begleitende Stimmen gelegentlich fast orchestral. Im Terzett beim Tode des Komturs ist das, was Leporello zunächst singt ⟨Seite 18, 177 ff.⟩, gänzlich nebensächlich:

Qual misfatto! Qual eccesso!

Nicht nebensächlich ist aber der Zusammenklang, die langen Noten, die die Silbe „qual" beide Male zuerteilt bekommt, müssen den dunklen Vokal a behalten und dürfen nicht grell oder gar quäkend aus der überaus gedeckten Stimmung hervorstechen. Es kann also nicht heißen:

alt: Welch Verbrechen, welch ein Frevel!, sondern
neu: Was geschah hier, was verbrach er?

Ganz Ähnliches gilt vom Geisterchor im II. Finale, Seite 273, 563 ff.

Tutto a tue colpe è poco,
vieni, c'è un mal peggior.
alt: Furchtbar sind deine Sünden,
Schlimmres noch harret dein.
neu: Nun wird es dir vergolten,
Ewig gehörst du uns!

Mozart schreibt ausdrücklich „con voci cupe", also: „mit dumpfer Stimme" vor. Hier braucht man die Worte kaum zu verstehen, die Stimmen wogen mit dem Orchester durcheinander, nur das „Vieni" dringt mit hellem Vokal durch: „Komm her!" Mit Ausnahme dieser beiden Silben müssen daher dunkle Vokale vorherrschen. Eine Verkennung der Absichten Mozarts wäre es, den unterirdischen Chor ⟨„di sotterra"⟩ möglichst scharf herausklingen zu lassen und die Chorherren etwa, wie ich das erlebte, im Orchester aufzustellen. —

Unwillkürlich wird man sich die Frage vorlegen, ob wohl zwischen Mozart und seinem Textdichter ein Übereinkommen über die Wahl der Worte und Vokale bestanden hat. Irgendein Zeugnis hierüber besitzen wir nicht, doch ist es mir sehr wahrscheinlich, daß der Textdichter schon im voraus in etwa daran denken sollte. Besonders die Beispiele des Komturs und des Geisterchors legen solche Vermutungen nahe, ebenso gilt das vom Sextett Nr. 19, und zwar für die ernste Episode zwischen Don Ottavio und Donna Anna, Seite 190 ff., 30—60.

Für den Übersetzer bedeutet die Rücksicht auf die Wahl der Vokale eine neue, fast untragbare Belastung. Es gebietet sich daher von selbst, daß er sich nur bei wirklich wichtigen Stellen dem anpaßt, zumal ja auch nur da die Vokale diese Rolle spielen Ganz verkehrt wäre es, wollte er nun überall Vokale angleichen, etwa in Melodien, wie in der ersten Strophe des „Non più andrai" des Figaro ⟨Nr. 10⟩. Hier läßt ein ausgesprochener punktierter Rhythmus, der die ganze Melodie durchläuft, kaum einen Höhepunkt aufkommen, mit Ausnahme vielleicht des einen auf riposo, wo es wirklich ganz gleichgültig ist, was für ein Vokal da steht.

Zwei Punkte waren es also, die ich vorweg ausführlich besprechen mußte: die Umformung des seelisch erregten Ausdrucks in den Geist der deutschen Sprache**), und die Beibehaltung oder Nachbildung gewisser wichtiger Vokale. Im übrigen gilt das, was ich schon zu verschiedenen Malen**) als Voraussetzung für eine brauchbare deutsche Opernübersetzung ausgeführt habe, unverändert. Ich kann mir also hier längere Ausführungen ersparen. Alles, auch die scheinbaren Freiheiten, ist aus dem Gedanken und Willen entstanden, der Musik Mozarts und dem Sinn des Geschehens höchste Treue zu bewahren: sie sind beide im Urtext eine unlösbar harmonische Einheit und müssen es auch im deutschen Sprachgewand bleiben. Im Einzelfall kann dabei das Hauptgewicht im genauen Wortlaut, ja bei einem einzigen Wort, bei einem einzigen Vokal liegen, an einer andern Stelle kommt es im wesentlichen auf den Sinn an, der mit ganz anderen Worten als denen des Urtextes wiedergegeben werden muß, dann wieder auf die Betonung oder auf den Reim usw. Und darin zeigt sich nicht zuletzt der brauchbare Übersetzer, daß er erfaßt, was in jedem Falle echte „Treue" bedeutet.

Ganz ohne Gewissensnöte geht es nicht immer ab, denn zuweilen sind es der wichtigen Merkmale mehrere, und sie können nicht alle zu ihrem Recht kommen. In der Arie Nr. 17 spielt zum Schluß Mozart ungemein witzig mit den ein dutzendmal wiederholten Worten „cos'è — wie's geht" und eröffnet uns damit die Aussicht auf die dem Leporello zugedachten Prügel. Diese Worte müssen daher erhalten bleiben. Aber auch der Reim ist wichtig und erhöht die lustige Wirkung ⟨Seite 180 f.⟩:

Tu sol verrai con me,
Noi far dobbiamo il resto
E già vedrai cos'è.

Die erste Zeile „Nur du, du bleibst bei mir" ist nicht zu ändern. So entschloß ich mich, auf den Reim zu verzichten:

Wir bringen's dann zu Ende,
Ich zeig' dir gleich, wie's geht,
Wie's geht, wie's geht usw.

Zwar hatte ich mir auch eine gereimte Lösung überlegt, die allerdings dem „cos'è" nicht ganz so gerecht wurde:

*) Ich hielt es daher für erlaubt, 2 Takte vorher ein u auf ein hohes g zu legen, wo es der Sängerin Schwierigkeiten macht, kann sie „wehrlos" statt „schutzlos" singen.

*) Auch der Unterschied in der Bewertung unbetonter Endsilben im Italienischen und Deutschen gehört hierher. Sie vertragen dort ohne weiteres stärksten Hochton auf dem guten Taktteil, wirken so aber in unserer Sprache leicht ungeschickt. Besonders fühlbar zeigt sich das im Ständchen ⟨S. 172 f., 8, 18 usw.⟩. Hier hatte schon der alte Rochlitz aus seinem natürlichen Empfinden heraus die Verse um eine Silbe verlängert, und auch Grandaur betont das Recht, im Deutschen den Rhythmus zu ändern ⟨Mozart, Don Juan, München 1871, Seite 74⟩. Dasselbe gilt von Seite 26, 122, Seite 68, 11, 22, auch Seite 65, 51 gehört hierher.

**) Kölnische Zeitung 1926, Nr. 645 und 651; Die Musik, 1931, Mozartheft; Völkischer Beobachter, Nordd. Ausgabe, 1934, Nr. 306.

Wir warten hier indessen
Auf unsern Kavalier,
Wir zwei, wir zwei usw.

Heute gefällt mir die zweite Lösung fast besser — die Wahl steht frei.

Niemals, auch nicht in kleinen Einzelzügen, habe ich versucht, aus meiner Übersetzung so etwas wie eine Bearbeitung zu machen, nur in den zwei letzten Zeilen der B dur-Arie des Ottavio ⟨Seite 218, 36ff.⟩ habe ich die „stragi e morti", also den Mord und Totschlag, den er jetzt gleich zu üben verspricht, gemildert, da wir ihn kurz danach friedlich wieder bei seiner Donna Anna finden und er zwischendurch nur bei der Polizei war. — Der Don Giovanni ist ein zu erlesenes einmaliges Geschenk des menschlichen Genius, als daß wir daran deuteln und drehen sollten. — Es ist auch zwecklos zu streiten, ob der Don Giovanni eine tragische oder eine komische Oper ist: daß Mozart im Tragischen wie ein Riese über den Zwerg Da Ponte hinweggewachsen und hinweggeschritten ist und daß gerade das Tragische erst die Größe und das Wesen der Oper ausmacht, ist für jeden, der Ohren und Verstand hat, klar, Mozart schenkte aber auch den komischen Teilen seine Liebe, und es wäre engherzig und töricht, sie nicht gelten lassen zu wollen.

Das einzige, woran auch wir unsern Witz üben dürfen und müssen, sind die Stellen, wo Mozarts Wille uns nicht klar erkennbar ist: die nachkomponierten Arien der Elvira und des Ottavio und die Schlußszene. Betrachtete Mozart die beiden für Wien geschriebenen Arien als Verbesserung oder nicht? Die G dur-Arie des Ottavio ist so schön und läßt die Erregung nach der Donna-Anna-Arie so wundervoll ausklingen, daß es mir im Sinne Mozarts scheint, sie bestehen zu lassen. — Ob im zweiten Aufzug Ottavio seine alte B dur-Arie oder Elvira ihre neue singen soll, ist schon schwerer zu entscheiden. Dramatisch sind sie beide ein Hemmnis und könnten fehlen*⟩.

Die Entscheidung wird im Einzelfall vielleicht je nachdem erleichtert, ob man einen besseren Ottavio oder eine bessere Elvira zur Verfügung hat. Im Zweifel würde ich dem Ottavio den Vorzug geben; keinesfalls darf die Elvira-Arie aber in den ersten Aufzug oder an den Anfang des zweiten rücken, wie überhaupt jede Umstellung vom Übel ist. — Die komische Szene Leporello-Zerlina ⟨s. Anhang⟩ hat Mozart bestimmt nur für die langen Ohren seiner Wiener geschrieben und kommt heute für eine Bühnenaufführung nicht mehr in Frage.

Nun bliebe noch das Schlußsextett nach Don Giovannis Untergang. Es ist sogar zweifelhaft, ob es bei den ersten Aufführungen in Prag und Wien gespielt wurde ⟨vgl. Abert II, 553⟩. Bei dem überwiegend tragischen Charakter der Oper möchte ich der Streichung das Wort reden. Die Komturszene läßt uns das Schicksal des Helden mit allem, was uns erschreckt und rührt, so überwältigend miterleben, daß die nun folgende Meinung des breiten Alltags mehr verdrießt als erfreut.

---

*⟩ In meinem Inszenierungsvorschlag ⟨s. unten⟩ würde die Arie nur eine sonst an dieser Stelle entstehende peinliche Pause füllen.

Die Inszenierung des Werks muß vor allem bemüht sein, die beiden Aufzüge in sich ohne Unterbrechung abrollen zu lassen, selbst unter Verzicht auf manche sonst mögliche Ausstattungskünste. Nichts zerreißt die Stimmung mehr als die Pause. ⟨Hier ist der Don Giovanni gegen den Figaro im Nachteil.⟩

Es muß also tiefe und kurze Bühne abwechseln. Das Wie ist Sache des Bühnenbildners und Bühnentechnikers, die verschiedenen Möglichkeiten der Dreh-, Schiebe- oder Versenkbühne lassen mannigfache Lösungen zu. Ich denke mir eine Teilung wie folgt:

Tiefe Bühne	Kurze Bühne
I. Aufzug	
1. Garten am Hause des Komturs	2. Seite 31—33, Takt 33
3. Straße ⟨mit Gasthaus⟩	4. Seite 94—101
5. Garten am Landhaus Don Giovannis	6. Seite 122, Takt 251 bis Seite 124
7. Ballsaal	
II. Aufzug	
8. Straße	9. Seite 183, etwa Takt 25 bis Seite 187
10. Vorhalle mit drei Türen	11. Seite 217—228
12. Kirchhof mit Mauer	13. Seite 242—248
14. Saal im Hause Don Giovannis	

Gewiß ist diese Lösung nicht ideal, da sie notgedrungen mehrmals ein Bild zerschneidet, so bei 6 und 11 ⟨während bei 9 der durch Zerlinas Laterne natürliche Beleuchtungswechsel vielleicht sogar reizvoll ist⟩. Dennoch scheint sie, die übrigens nicht geringe Anforderungen an Schnelligkeit und Geräuschlosigkeit stellt, diese kleineren Nachteile hinter dem größeren Vorteil des Zusammenhalts zurücktreten zu lassen.

Große Beachtung habe ich den szenischen Bemerkungen geschenkt, da ich sehr bald herausfand, daß die alten Klavierauszüge hier recht flüchtig gearbeitet sind, daß dort wichtige Bemerkungen fehlen oder an falscher Stelle stehen. Mozart hat nur den geringsten Teil der Angaben Da Pontes auch in die Partitur eingetragen, meist nur da, wo sie für das Zusammengehen von Handlung und Musik besonders wichtig sind, aber auch dort sind sie auf wenige Worte zusammengezogen. Ich habe sie genau an die Stelle gerückt, wo sie in der Partitur zu finden sind, im übrigen aber zwischen Mozart und Da Ponte keinen Unterschied gemacht. Die von mir zugefügten eigenen Bemerkungen habe ich durch ein B ⟨= Bemerkung⟩ gekennzeichnet.

Am empfindlichsten haben sich die genannten Nachlässigkeiten im Sextett Nr. 19 ausgewirkt. Seine glaubhafte szenische Gestaltung hat den Spielleitern von je Kopfzerbrechen gemacht. Vorausgeschickt sei, daß Da Ponte hier eine ziemlich unmögliche dramatische Lage schafft: am späten Abend stellen sich in der Vorhalle oder, ins Bürgerliche übersetzt im dunklen Hausgang, des Hauses der Donna Anna zunächst Leporello und Elvira ein, die auf ihrem unfreiwilligen Spaziergang hier vor Fackeln, die in der Ferne auf der Straße auftauchen, Unterschlupf suchen. Diese Fackeln gehören aber unglücklicherweise zu Donna Anna und Ottavio, die nun denselben Vorraum betreten, und zum Überfluß kommen bald hinterher noch Zerlina und Masetto, die hier gar nichts zu suchen haben und deren Auftreten auch weiter nicht begründet wird. Die ganzen Begegnungen sind nichts als eine Verlegenheit des Textdichters, der die Personen der Handlung mit Ausnahme des Helden noch einmal zu einem Sextett zusammenführen muß. Man hat nun die unmöglichsten Lösungen versucht. Bearbeiter und „schöpferische" Spielleiter glaubten hier einen Tummelplatz ihrer Launen gefunden zu haben, wie sie überhaupt den ganzen Don Giovanni umgekrempelt haben. Schade nur, daß die Bearbeitungen keinem Menschen als allein ihren „Schöpfern" gefielen. Ihre Unbekümmertheit und der Mangel an Achtung vor dem Kunstwerk seien in einigen Beispielen gebührend gekennzeichnet. Lert ⟨Mozart auf dem Theater, Seite 399⟩ verkündet in Bausch und Bogen: „Um die notwendige dramatische Klarheit zu erreichen, brauchen wir etwas mehr und andere Schauplätze als sie die Textbücher der Tradition kennen." Schon im ersten Aufzug hat ihm das zweite Bild, die „Straße", nicht gepaßt, er hat es in deren zwei zerlegt: „eine Anhöhe vor der Stadt mit Parkrondell" und sich dann noch einen „mauerumfriedeten Kirchplatz" ersonnen; dort läßt er denn auch das Sextett spielen ⟨als Abschluß der ganzen Oper wählt er übrigens das Gartengitter vor der Komturvilla!⟩. Noch toller treibt es Schurich ⟨Mozart II, 240f.⟩. Bei ihm spielt das Sextett: „Vor der Kathedrale. Eine matterhellte Seitenkapelle springt vor. Auf dem Domplatz in der Ecke zwischen dieser Kapelle und der Hauptkirche steht die Marmorstatue des Marschalls, vorläufig ganz im Dunkel. Vollmond . . . Links zieht sich die weiße Friedhofsmauer hin. Zypressen und Monumente träumen im Mondenlichte . . . Eine kleine Gitterpforte . . . Im Vordergrund beginnt eine Allee . . . Rechts vom Dom die Häuser von Sevilla." — Mehr kann man nicht verlangen. Auch Kalbeck ⟨Don Giovanni, Textbuch, Wien 1917 S. 90ff.⟩ hat ähnlich ausschweifende Träume.

Was ist nun Mozarts Wille gewesen? — In der Partitur schreibt er klar und deutlich: „Dunkle Vorhalle mit drei Türen", ⟨Atrio oscuro con tre porte⟩, und so steht es auch schon in Guglers Partitur vom Jahre 1869. Daß es die Vorhalle im Hause Donna Annas ist, ersehen wir, wie das Weitere, aus dem Textbuch Da Pontes. Nun haben wir schon eine ungefähre Vorstellung des Bühnenbilds. Es ist dunkel, so daß man fast nichts sehen kann, kein Fenster, in jeder Wand eine Tür. Leporello, um Elvira bemüht, hat die Orientierung verloren und findet sich bei der Suche nach dem Ausgang nicht mehr zurecht. Er tastet umher: „andando a tentone" Takt 13. Endlich glaubt er die Ausgangstür erwischt zu haben, Takt 20, ist dabei aber an die falsche Tür geraten „sbaglia la porta". In dem Augenblick, wo er sie öffnen will, um auf die Straße zu schlüpfen, geht die richtige Tür auf, und Anna mit Ottavio nebst Fackelträgern treten ein ⟨die Szene muß gleichwohl dunkel bleiben⟩. Leporello bringt sich schnell hinter der falschen Tür in einstweilige Sicherheit, verschwindet Takt 29 von der Bühne und stört also die folgende ernste Szene nicht. Elvira, die sich für ihr nächtliches Stelldichein in einen dunklen Mantel gehüllt hatte, sitzt an der Seite unbemerkt und regungslos und hofft, auch ungesehen zu bleiben. Takt 62 läßt ihr die Sorge um den ausbleibenden „Gatten" keine Ruhe: vorsichtig und unbemerkt ⟨„senza esser vista"⟩ versucht sie in die Nähe der Tür zu gelangen, vom selben Gedanken getrieben schlüpft unbemerkt Leporello aus der falschen Tür wieder heraus ⟨dalla porta senza esser visto⟩ Takt 64. Ehe beide aber — von verschiedenen Seiten — die Ausgangstür erreicht haben, geht diese wieder auf, und nun erscheinen Zerlina und Masetto. Leporello, der schon so gut wie an der Tür war, wird erwischt, Elvira taucht ins Dunkel zurück. Jetzt muß es heller werden, entweder ist die Tür offen geblieben und Mondlicht scheint herein, oder die Fackelträger haben eilig einige Wandleuchter entzündet und sind dann verschwunden ⟨dritte Tür⟩.

Die weitere Entwicklung ist selbstverständlich. Das Entscheidende ist vorher das richtige Spiel Leporellos, der in seiner Arie ja die Geschehnisse nochmals erzählen muß. Die alten Übersetzungen gingen von der falschen Auffassung des Sextetts aus und übersetzten „sbaglia da porta" fälschlich „verfehlt die Tür", soviel wie „findet keine Tür und tappt weiter im Raum herum". Außerdem steht diese Bemerkung wohl in allen Auszügen ⟨auch bei Kienzl, Kalbeck, Bodanzky usw.⟩ an falscher Stelle, nämlich Takt 27, es ist aber gemäß den Worten „l'ho trovata — ich habe sie gefunden" gar nicht anders möglich, als daß Leporello, wenn er diese Worte zum ersten Male spricht, also Takt 20, die falsche Klinke schon in der Hand hat und nur hier der Platz für die szenische Bemerkung sein kann, hier steht sie auch bereits in Guglers Partitur.

Auch sonst haben ungenaue oder fehlende szenische Bemerkungen mancherlei Irrtümer aufkommen lassen. Im I. Finale tanzt Takt 407 Ottavio mit Anna ein Menuett, dann, wenn der Vorgeiger des zweiten Bühnenorchesters das Zeichen gibt, Takt 437, tritt Don Giovanni mit Zerlina zu einem Kontertanz an, endlich, erst beim Zeichen für das dritte Orchester, Takt 453, faßt Leporello den Masetto zum deutschen Tanz unter ⟨„danza la Teitsch con Masetto"⟩. So steht alles klar und deutlich wieder von Mozarts eigener Hand in der Partitur! Es kommt also nur zu ein paar kurzen Tanztakten des letzten Paares, und die lange unnatürliche Herumhopserei der zwei Männer fällt fort: Masetto reißt sich schnell los und eilt Zerlina nach.

Auf Seite 140, 499 ist die ausführliche Bemerkung aus Da Pontes Textbuch besonders wichtig wegen des Schlusses: Don Giovanni bedroht den Leporello nicht mit dem bloßen Degen, der ist vielmehr in der Scheide, damit der Hasenfuß ja nicht aus der Rolle fällt und vor allem der Zuschauer merkt, daß alles abgekartetes Spiel ist. Die Anweisung Takt 507 „die Pistole in der Hand" stammt wieder von Mozart selbst. — Ebenfalls von Mozarts Hand steht in der Arie Zerlinas Seite 186 „sie legt seine Hand auf ihr Herz", aber erst bei Takt 59. Es scheint mir daher richtiger, die Worte „sentilo battere" mit „hörst du es klopfen?" zu übersetzen und denke mir das Spiel wie folgt; Zerlina ist gleich neben Masetto niedergekniet, dieser hat sich allmählich etwas aufgerichtet, so daß sein Ohr ungefähr in Höhe ihres Herzens ist, so läßt sie ihn zunächst horchen und steigert dann ihre Zutunlichkeit, indem sie noch seine Hand nach ihrem Herzen führt. Hätte er den Herzschlag schon „gefühlt", wäre die Aufforderung zum Anfassen überflüssig.

Sehr wichtig und genau zu beachten sind die szenischen Anweisungen beim Nicken der Statue auf dem Kirchhof Seite 237 und

239. Das erste Nicken sieht Don Giovanni gar nicht, er richtet seine ganze Aufmerksamkeit auf das klägliche Gehaben seines Dieners. Auch sonst liegen mir noch ein paar Einzelheiten am Herzen, die ich für die Inszenierung herausgreifen möchte. Das Leporello-Register mit den mehr oder weniger langen ausziehbaren Streifen voller schwarzer Mädchenköpfe sollte wegfallen. Leporello bezeichnet es selbst als „dies nicht kleine Buch ist ganz voll von den Namen seiner Schönen", also nicht den „Bildern", er nennt es „einen Katalog, den ich selbst gemacht habe", sonst heißt es noch „Liste" ⟨Seite 32, 26 und 99, 71 ff.⟩. Woher sollen auch die 2065 Schattenrisse kommen? Man denke nur an die bevorstehende Nacht, wo Leporello die Liste gleich um „una decina", also zehn vermehren soll. — Rambergs Illustration aus dem Jahre 1825 — bei Schiedermair, Mozarts Briefe, V, Tafel 97b — zeigt Leporello mit mehreren langen Papierrollen voller Namen, aber ohne Bilder. Äußerliche Übertreibungen waren zu einer Zeit möglich, als statt der Rezitative noch der gesprochene Dialog mit seinen platten Extempores auf der Bühne hauste, als man die zweite Arie Zerlinas die „Apothekerarie" nannte, die nachkomponierte Don Ottavios die „Buchbinderarie" ⟨wegen des falsch betonten Anfangs der Rochlitzschen Übersetzung „Ein Band der Freundschaft"⟩, oder im Figaro in der Basilio-Arie bei den Worten „ging das Tier vorbei" den Bartolo plump über die Bühne stapfen ließ. — Mozart hat dem Leporello in seiner Arie so viel musikalische „Pointen" geschrieben, daß er ohne äußerliche Mätzchen sich mit einem dicken kleinen Buch begnügen kann. Ebenso bin ich gegen das Auftreten der sattsam bekannten zwei Tänzerinnen zu Beginn des II. Finales. In dem mit szenischen Bemerkungen sehr freigebigen Textbuch Da Pontes steht nichts davon. In diesem Falle würde das allerdings nicht unbedingte Beweiskraft haben, denn auch die Worte „Cosa rara", „Evviva i litiganti" usw. fehlen, es sind Zusätze Mozarts, dessen eigener Einfall es war, die Tafelmusik nicht zu komponieren, sondern aus bekannten Opern zu übernehmen. Wahrscheinlich wurde er dazu angeregt durch Leporellos Worte „è conforme a vostro merto", also „sie ⟨die Musik⟩ ist Ihrer würdig", es gab da einen lustigen Beigeschmack, wenn er eine Melodie aus „Cosa rara", der „seltenen Sache", nämlich der Weibertreue, spielen ließ. Und mit dem Figaro-Zitat konnte er „seinen Pragern" eine Freude machen. Das stumme Spiel der Mädchen an der Tafel bringt einen Stilbruch nach der Pantomime hin mit sich. Also besser fort damit, selbst wenn sie schon in dem phantastischen Spuk E. T. A. Hoffmanns vorkommen, oder höchstens in der Art, die wir in dem wohl gefälschten Übersetzungsbruchstück Mozarts ⟨vgl. Abert II, 564 Anm.⟩ finden. Hier steht: „Die Musikanten blasen das Stück Nr. 1 ⟨Cosa rara⟩. Leporello läßt die Mädchen herein, welche Tänze aufführen, zu jedem Stück einen neuen Tanz, auch streuen sie Blumen vor Don Juan hin*⟩."

*⟩ Um dem Leser ein eigenes Urteil über das im Wortlaut schwer zugängliche Übersetzungsbruchstück zu ermöglichen, das nur die Introduktion des I. Aufzugs und das II. Finale bis zum Auftreten der Statue umfaßt, lasse ich einen Auszug der ersteren Szene folgen:

Introduzione:

NB. ⟨Leporello sitzt auf der Gartenbank und nickt im Schlafe, nach einer Weile wacht er auf, schüttelt sich, als fröre ihn, steht auf und trabet auf und ab.⟩

Leporello:
Nacht und Tag im ganzen Jahr
Keine Ruhe, meist Gefahr!
Schlechten Lohn und Prügel gar!
Wohl bekomm es dir, Hans-Narr. 𝄐 usw.

Dann das Auftreten des Komturs Don Pedro Guzman:

Pedro:
Halt! gib mir Antwort
Mit dem Degen.

Don Juan:
Laß nur in Frieden meinen Degen.

Pedro:
Trägst du den Degen und brauchst ihn nicht?

Don Juan:
Väterchen weiß nicht, was es spricht!

Pedro:
Bube! zieh!

Don Juan:
Narr! entflieh!

Pedro ⟨schlägt Don Juan mit dem Degen⟩:
Schurke! zieh! — — —

NB. Don Juan zieht seinen Degen und battiert mit Don Pedro. Nach einigen Gängen stößt er den Alten nieder.

Don Juan:
Elender! — Nun wehr dich! 𝄐
Es ist vorbei mit dir.

Leporello:
Wär ich doch tausend Meilen weit von hier.

NB. Andante. Ehe Don Pedro verscheidet, hebt er die Hand gegen Don Juan und drohet ihm.

Pedro:
Ach zu Hülfe! Ach zu Hülfe!
Weh! das Herz ist mir getroffen!
Keine Rettung mehr zu hoffen. —
Mörder! bald auch endigst du.

Leporello:
Ach, der Alte schreit um Hülfe. —
Hat mein Herr ihn getroffen,
Hat er hier nichts mehr zu hoffen,
Und der Peter muß zur Ruh!

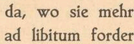
Don Juan:
Armer Alter! keine Hülfe! —
Ach, zu gut bist du getroffen.
Nun, dir steht der Himmel offen!
Sterbe wohl und gute Ruh.

NB. Oboii solo.

Wenn ich Gründe für Mozarts Autorschaft ins Feld führen sollte, so wären sie nur schwach: die treffende szenische Bemerkung zum Beginn, die eine Zeile Leporellos „Ach der Alte schreit um Hülfe" wegen der Beachtung der dunklen Vokale ⟨s. oben⟩ und etwa das zweimalige Vorkommen von Mozarts Lieblingswort „Narr" ⟨vgl. u. a. die Briefe an seine Frau v. 3.—6. Juli 1791, in denen es fünfmal steht⟩. Dagegen spricht nicht so sehr die sprachliche Unbeholfenheit — denn aller Anfang ist schwer und doppelt schwer beim Opernübersetzen — als das häufige Zerschlagen des Rhythmus, das Verfehlen der Stimmung, besonders in den letzten Zeilen Leporellos, und die mühsame Reimerei der vier Eingangszeilen und des Terzetts. Hat doch Mozart einst selbst gesagt: „Verse sind wohl für die Musik das Unentbehrlichste, aber Reime — des Reimens wegen — das Schädlichste, die Herren, die so pedantisch zu Werke gehen, werden immer mitsamt der Musik zu Grunde gehen" ⟨an den Vater am 13. Oktober 1781 ⟨Schiedermair II, 127 ff.⟩. Auch die Einschiebung der szenischen Bemerkung zum Zweikampf an falscher Stelle, die — auch sonst vermerkte — Erwähnung der Zeitmaße ⟨Andante⟩ und der Instrumente „Oboii ⟨so!⟩ solo" befremdet.

Endlich noch ein paar Bemerkungen zur sogenannten Champagnerarie Nr. 11. Sie hat mit Champagner nichts zu tun, ein Landwein tut bei den Bauernmädchen die Dienste. Das Ganze ist ja auch nicht etwa ein Trinklied, es ist, Tannhäusers Preis der Venus vergleichbar, eine Verherrlichung des Sinnengenusses, ein jubelnder Brunstschrei nach Frauen, nach möglichst viel Frauen. — Ein fast brutaler Drang tönt aus seinen Worten. Schon die Ausdrucksweise des Rezitativs zeigt das ganz eindeutig; Giovanni braucht nicht das einfache Wort für Bäuerin ⟨contadina⟩, sondern das contadinotta mit der vergröbernden Endsilbe, mit dem Üppigen, Strotzenden. Auch das „premono — sie drücken mich" ist alles andere als gewählt, also etwa „gar zu sehr reizen mich diese drallen Dirnen" und nicht im Gouvernantendeutsch „gar sehr ergötzen mich die hübschen Bauernmädchen" ⟨ganz abgesehen von der falschen Betonung⟩. — Nun kommt die Arie, er entwickelt seinen Plan, sich möglichst viele gefügig zu machen, und der ist der denkbar einfachste. Zuerst soll man den Mädchen ⟨von den Männern oder „Gästen" ⟨Levi⟩ ist niemals die Rede, hier gibt's nur Objekte der Lust⟩ ordentlich Wein geben, und haben sie davon einen heißen Kopf bekommen, dann sollen sie tanzen, wahllos, jede was sie am liebsten mag, damit alle je nach ihrer besonderen Veranlagung lustig, zärtlich oder feurig in die ihm genehme Stimmung kommen. Dann wird er „diese und jene" sich aussuchen, bis das Dutzend voll ist! — Hier haben wir zugleich auch ein Schulbeispiel dafür, wie eine sogenannte „treue" Übersetzung unsinnig werden kann: Es kommt gar nicht darauf an, die Tänze des Urtextes, die Follia und die Allemande, unter denen wir uns nichts mehr vorstellen können, mit Namen aufzuführen, wir müssen nur wissen, was sie im Plane Giovannis bedeuten.

Den Klavierauszug habe ich wie stets so angelegt, daß er vor allem ein möglichst treues Spiegelbild der Partitur gibt, Spielbarkeit bis in die letzte Note habe ich nicht angestrebt. Gewisse Zugeständnisse nach beiden Seiten waren begreiflicherweise nicht immer zu vermeiden. Der an den üblichen Bühnenklavierauszug gewohnte Sänger wird vielleicht öfters Abweichungen im Notenbild gegen seinen bisherigen Klavierauszug finden, sie gehen auf Mozarts Partitur zurück.

Die Fermaten in den Gesangsnoten, die, wenn sie nur einer Note gelten, oft einen Schwellton  verlangen, können zuweilen, besonders da, wo sie mehrere Noten umschließen, auch eine Kadenz ad libitum fordern. Ich habe an Hand der Niederschrift Mozarts zwischen großen und kleinen Fermaten unterschieden. Die von mir eingefügten Vorhalte habe ich wieder durch kleine Kreuze ⟨+⟩ gekennzeichnet, bei weitem die meisten erscheinen mir unangreifbar, viele sind sogar durch alte Klavierausgaben und mündliche Überlieferung belegt, wo aber die eine oder andere dem Geschmack der Ausführenden nicht zusagt, mag man sie getrost ändern. Ein im letzten Augenblick entstandener Stichfehler sei hier berichtigt: Seite 14, letzter Takt sind die beiden Noten der Donna Anna zu vertauschen.

Berlin, im August 1935

SIEGFRIED ANHEISSER

Don Giovanni

Ouverture

Wolfgang Amadeus Mozart
Klavierauszug: Siegfried Anheisser



Alle Rechte, insbesondere auch das der Aufführung, vorbehalten
Copyright 1935 by Deutscher Musikverlag in der N. S.-Kulturgemeinde, Berlin W. 15
K. 19

cresc. p cresc.

V.O.

p cresc. p

cresc. p

Fl. Vl.

Hbl.

f Str.

30

v.o.

Molto allegro

Str.

p

f Bläs.

40

Str.

p

m. Fl.

Str.

V.O.

f

50

Vl.

f p

Vl.

f V.O. p

60

Vl.

V.O. f p

Fl. Ob. Kl. Str.

p

cresc.

70

f V.O.

1.Vl.

sf V.O. p

80

2.Vl. Br.

sf V.O.

1.Vl.

p

90

fp fp fp fp fp fp

Str. u. Hbl.

p

100

f v.o.

110

Fl. 1. Vl.

120

1. Vl.

f Hbl. Str.

p f p

130

f p f p f p p

140

150

f p

160

f p f

170

p f p

180

190

200

210

220

230

240

250

260

f V. O.

270

280

1. Vl.

p

Str. Fag.

Str. 1. Fag.

mit 1. Fl.

290

mit Ob.

attacca

Erster Aufzug

Garten — Nacht

Erster Auftritt

Leporello geht im Mantel vor dem Haus Donna Annas auf und ab; dann Don Giovanni und Donna Anna; später der Komtur

Nr. 1 Introduktion

Molto allegro

mit Ob.

2 Flöten
2 Oboen
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

p Str. Fag.

f

Hr.

p

f

p

f

p

f

Leporello

10

Lep.

Kei - ne Ruh bei Tag und Nacht, nichts, was mir Ver - gnügen macht, schlechte Kost und we - nig
Not - te e gior - no fa - ti - car, per chi nul - la sà gra - dir, pio - va e ven - to sop - por -

p

f

p

f

p

f

20

Lep.

Geld, das er - tra - ge, wem's ge - fällt! Ich will
tar, mangiar ma - le e mal dor - mir... Vo - glio

tr

p

f

fp

Str Hr.

Lep.

selbst den Her - ren ma - chen, will nicht län - ger Die - ner
far il gen - til - uo - mo, e non vo - glio più ser -

mit Ob. Fag.
f
fp Str. Hr.

30

Lep.

sein, will nicht län - ger Die - ner sein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nicht län - ger
vir, e non vo - glio più ser - vir, no, no, no, no, no, no, non vo - glio

Str.

Lep.

Die - ner sein. Ja, mein Herr, das ist der Rechte:
più ser - vir. Oh che ca - ro ga-lant-uo-mo!

Ob.
Fag.
Hr.
sfp
Str.

40

Lep.

Er ist drin auf Lie-bes - we-gen, ich steh hier bei Wind und Re-gen, bei Wind und Re-gen, bei Wind und
Voi star den - tro col - la bel - la, ed io far la sen - ti - nel-la, la sen - ti - nel-la, la sen - ti -

Ob.
mit Fag.
Hr.

Lep.

Re-gen. Ich will selbst den Her - ren ma - chen, will nicht
nel - la! Vo - - glio far il gen - til - uo - mo, e non

f Str. Hr. *p*
f V.O. ohne Fl.
f Str. Hr. *p*

50

Lep.

län - ger Die - ner sein, will nicht län - ger Die - ner sein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nicht
vo - glio più ser - vir, e non vo - glio più ser - vir, no, no, no, no, no, no, non

Str.

*) B (*man hört drinnen einen Schrei Donna Annas*)

60

Lep.

län - ger Die - ner sein! Doch mir scheint, es kommen Leu-te, doch mir scheint, es kommen
vo - glio più ser - vir! Ma mi par, che ven-ga gen-te, ma mi par, che ven-ga

Ob.
Fag.
Str.
Bl.
Str.
Bl.

Lep.

Leu-te, nein, man soll mich hier nicht sehn, nein, nein, man soll mich hier nicht sehn, nein, man soll mich hier nicht
gen-te; non mi vo - glio far sen - tir, ah non mi vo-glio far sen - tir, non mi vo - glio far sen -

cresc.
f V.O. ohne Fl.
p Str.

70 (*er verbirgt sich*)

Lep.

sehn, nein, nein, nein, nein, nein, nein, man soll mich hier nicht sehn.
tir, no, no, no, no, no, non mi vo - glio far sen - tir.

mit Bl.
V.O.
cresc.
f

*) Die nicht von Mozart oder Da Ponte stammenden szenischen Bemerkungen sind durch B (*Bemerkung*) kenntlich gemacht

(Donna Anna und Don Giovanni stürzen aus dem Hause; sie hält ihn fest am Arm)

Donna Anna

D.A. Nein, zu-vor mußt du mich tö - ten, willst du un - er - kannt ent-fliehn!
Non spe-rar, se non muc-ci - di, ch'io ti la - sci fug - gir mai!

D.G. *fp* Str. *fp* *fp* *fp* *p* *f* V.O.

80

Donna Anna

D.A. **Don Giovanni** *(er versucht stets sein Gesicht zu verbergen)* Nein, du *Non spe-*

D.G. Tol-les Weib, du schreist ver-ge-bens, wer ich bin, er-fährst du nie!
Don-na fol - le, in-dar - no gri-di, chi son io, tu non sa - prai.

Lep. **Leporello** *(für sich)* Welch ein
Che tu -

80

D.A. *fp* Str. *fp* *fp* *fp* *p* *f* V.O.

D.A. mußt zu-vor mich tö - ten, willst du un - er-kannt ent-fliehn, nim - mer-mehr, nim - mer
rar, se non muc-ci - di, ch'io ti la - sci fug - gir mai, non spe-rar ch'io ti

D.G. Tol-les Weib, du schreist ver - ge-bens, wer ich bin, er-fährst du nie, nein, er -
Don-na fol-le, in-dar - no gri - di, chi son io, tu non sa - prai, no, tu

Lep. Strei-ten, welch lau - - tes Lär-men! Ja, so treibt er's
mul - to! oh ciel, che gri - di! il pa - dron in

p *f* *p* *f*

90

D.A. las - se ich dich fliehn! Leu - te, Die - ner! Rasch zu Hil - fe! Fre - cher
la - sci fug - gir mai. Gen - te! ser - vi! al tra - di - to - re! Scel - le -

D.G. fährst du nie. Schweig und reiz mich nicht zum Letzten!
non sa - prai. Ta - ci e tre-ma al mio fu - ro - re!

Lep. je - den Tag.
nuo - vi guai.

90

f *p* Str. V.O. *cresc.* Str. Hr. *p*

D.A. Bu - be! Fre - cher Bu - be! Rasch zu Hil - fe!
ra - to! Scel - le - ra - to! Gen - te! Ser - vi!

100

D.G. Gib den Weg frei! Gib den Weg frei! Wirst du
Scon - si - glia-ta! Scon - si - glia-ta! Ta - ci e

Lep. Sei - ne lok-kern Strei-che wer-den auch noch
Sta a ve - der che il li - ber - ti - no mi fa -

100

cresc. V.O. *sfp* *p* Str. Hr.

D.A. *f* Wie die Fu - rie dem Ver - bre - cher folg ich dir auf Schritt und
Co - me fu - ria di - spe - ra - ta ti sa - prò per - se - gui -

D.G. *f* schweigen! Die-se Fu - rie aus der Höl - le folgt mir
tre - ma! Questa fu - ria di - spe - ra - ta mi vuol

Lep. *f* mein Ver - der - ben sein. Welch ein Strei - ten!
rà pre - ci - pi - tar. Che tu - mul - to!

f V.O.

D.A. Tritt, wie die Fu - rie_ dem Ver - bre - cher, dem Ver - bre-cher,
tar, co-me fu - ria_ di - spe - ra - ta, di - spe - ra - ta

D.G. nach auf_ Schritt und Tritt, die-se Fu - rie aus der Höl - le
far_ pre - ci - pi - tar, que-sta fu - ria di - spe - ra - ta

Lep. Welch lau - tes Lär - men! Sei - ne lockern Streiche
oh ciel, che gri - di! Sta a ve-der che il li - ber-

Fl. Fag. p

p 110

D.A. folg ich dir auf Schritt und
ti sa - prò per - se - - - - gui -

p

D.G. folgt mir nach auf Schritt und
mi vuol far pre - ci - - - - pi -

Lep. wer-den auch noch mein Ver-der-ben sein, sei - ne lockern Strei-che wer-den auch noch mein Ver-der-ben
ti - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar, sta a ve - der che il li - ber - ti - no mi fa - rà pre - ci - pi -

Fl. 110

V. O. ohne Hr. Hr.

D.A. Tritt. Fre-cher Bu - be! Fre - cher Bu - be!
tar. Scel - le - ra - to! Scel - le - ra - to!

f f

D.G. Tritt. Gib den Weg frei! Gib den Weg frei!
tar. Scon-si - glia - ta! Scon - si - glia - ta!

Lep. sein. Sei - - ne
tar. Sta a - ve -

f sfp p Str. Fag.

f 120

D.A. Rasch zu Hil - fe! Wie die Fu-rie dem Ver - bre - cher folg ich
Gen - te! ser - vi! Co-me fu-ria di - spe - ra - ta ti sa-

f

D.G. Wirst du schwei-gen! Die-se Fu - rie_ aus der_
Ta - ci e tre - ma! Que-sta fu - ria_ di - spe -

f

Lep. lok-kern Strei-che wer-den auch noch mein Ver-der-ben sein. Welch ein
der che il li - ber - ti - no mi - fa - rà pre - ci - pi - tar. Che tu-

120

V. O. f

D.A. dir_ auf_ Schritt und_ Tritt, wie die Fu - rie_ dem Ver - bre - cher, dem Ver -
prò_ per - se - gui - tar, co-me fu - ria_ di - spe - ra - ta,_ di - spe -

D.G. Höl - le folgt mir nach auf Schritt und Tritt, die-se Fu - rie aus der
ra - ta mi vuol far pre - ci - pi - tar, que-sta fu - ria di - spe-

Lep. Strei - ten. Welch lau - tes Lär - men!
mul - to! oh ciel, che gri - di!

3

p

D.A. bre - cher folg ich dir auf
ra - ta ti sa - prò per -

p

D.G. Höl - le folgt mir nach auf
ra - ta mi vuol far pre -

p

Lep. Sei - ne lok-kern Strei-che wer-den auch noch mein Ver-der-ben sein, sei - ne lok-kern Strei-che
Sta a ve - der che il li - ber - ti - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar, sta a ve - der che il li - ber -

Ob. p

130

D. A. Schritt und Tritt, folg ich
se - - - - gui - tar, ti sa -

D. G. Schritt und Tritt, folgt mir
ci - - - - pi - tar, mi vuol

Lep. wer-den auch noch mein Ver-der-ben sein, sei-ne lok-kern Strei-che wer-den auch noch mein Ver-der-ben
ti-no mi fa-rà pre-ci-pi-tar, sta a ve-der che il li-ber-ti-no mi fa-rà pre-ci-pi-

130

D. A. dir auf Schritt und Tritt.
prò per - se - - - gui - - - tar.

D. G. nach auf Schritt und Tritt.
far pre - ci - - - pi - - - tar.

Lep. sein, sei-ne lok-kern Strei-che wer-den auch noch mein Ver-der-ben sein.
tar, sta a ve-der che il li-ber-ti-no mi fa-rà pre-ci-pi-tar.

Vl. *ff*

(der Komtur tritt aus dem Haus, Donna Anna läßt Don Giovanni los und eilt hinein)

140

K. **Komtur** (B *mit bloßem Degen*)
Zieh dei-nen De-gen!
Las-ciala, in-de-gno!

Fl.
V.O.
B. Br. Fag. *ff*
p Str.

D. G. Fort, mei-ner Klin-ge bist du kein
Va, non mi de-gno di pu-gnar

K. wehr dich, Ver-weg-ner!
bat - ti - ti me-co!

cresc. mit Ob. Fag. *f* *p*

150

D. G. Geg-ner! Du bist kein Geg - ner!
te-co! Va, non mi de - gno,

K. Mit lee-rem Vor - - wand weichst du mir aus?
Co-sì pre-ten - - di da me fug-gir?

Leporello

Lep. Ich wollt', ich wä - re fort und zu
(Po-tes-si al-me - no di qua par-

150

f V.O. *p* Str. u. Fag.

mezza voce *più voce*

D. G. Nein! Fort mit dir! Fort mit dir!
no. Mi-se-ro! Mi-se-ro!

(B *hebt den Degen*)

K. Mit lee-rem Vor-wan-de weichst du aus? Schlage dich!
Co-sì pre-ten-di da me fug-gir? Bat-ti-ti!

Lep. Haus, ich wollt', ich wä - re fort und zu Haus.
tir!) (Po-tes-si al-me - no di qua par-tir!)

f Str. Hbl. *p*

1

160

B. *(zieht seinen Degen)*

D.G. Sei's denn, so wehr dich: du willst den Tod!
Mi - se - ro!at - ten - di, se vuoi mo - rir!

Str. m. Hbl.

p Str. Ob. Fg. *f* V. O.

(sie fechten)

170

(Der Komtur wird tödlich verwundet)

sf *sf* *sf*

Andante

Don Giovanni
sotto voce

D.G. Ha, ge - trof - fen sinkt er
Ah! già ca - de il scia - gu -

Komtur

K. Ach, zu Hil - fe hört mich nie-mand? Weh, ich
Ah, soc - cor - so!... Leporello *son tra - di - to, l'as - - sas -*

Lep. Was ge - schah hier,
Qual mis - fat - to!

2. Vl. Br.

Andante

1. Vl. *pp* Str. Hr.

Fag.

B. pizz.

180

D.G. nie-der, hat den To - des - stoß im Her - zen, aus der
ra - to; af - fan - no - sa e a - go - niz - zan - te già dal

K. fühl den Tod im Her-zen... aus der
si - no m'ha fe - ri - to... e dal

Lep. was ver - brach er! Vor Ent-set - zen und vor
Qual ec - ces - so! En - tro il sen dal - lo spa-

180

D.G. Wun - - de vol - ler Schmerzen rinnt sein Blut und Le - ben hin, rinnt sein
se - - no pal - pi - tan - te veg - go l'a - ni - ma par - tir, veg - - - go

K. Wun - - de vol - ler Schmerzen rinnt mein
se - - no pal - pi - tan - te sen - - to

Lep. Grau - en wa - ge kaum ich hin - zu - schau - en, bleibt das Herz im Leib mir
ven - to pal - pi - tar il cor mi sen - to, io non sò che far, che

D.G. Blut und Le - ben hin, aus der Wun - de tief im
l'a - ni - ma par - tir, già dal se - no pal - pi -

K. Blut und Le - ben hin, rinnt mein
l'a - ni - ma par - tir, sen - - - - to

Lep. stehn, bleibt das Herz im Leib mir stehn. Vor Ent-set - zen und vor Grau - en wa - ge kaum ich hin - zu -
dir; io non sò che far, che dir, en - tro il sen dal-lo spa - ven - to pal - pi-tar io cor mi

190

D.G. Her-zen rinnt sein Blut und Le - - ben hin.
tan - te veg - - - go l'a - ni - ma par - tir.

(er stirbt)

K. Blut und Le - - ben hin.
l'a - - - ni - - - ma par - - - tir.

Lep. schau - en, bleibt das Herz im Leib mir stehn, bleibt das Herz im Leib mir stehn.
sen - to, io non sò che far, che dir, io non sò che far, che dir.

190 mit Ob.

Fl.

Zweiter Auftritt

Rezitativ

Don Giovanni *sotto voce* (alles mit leiser Stimme) Leporello

D.G. Lep. Le-po - rel - lo, wo steckst du? Hier bin ich, lei-der Got - tes. Und Sie? Bin hier. Wer ist
Le-po - rel - lo, o-ve se - i? Son qui, per mia dis - gra - zia. E vo - i? Son qui. Chi è

Don Giovanni Leporello

Lep. D.G. tot? Sie o-der der Al - te? Al-ber-ne Fra-ge! Der Al - te. Bra-vo! Ein paar ar - ti - ge Stück-chen!
mor-to, voi o il vec-chio? Che do-man-da da be-stia! il vec-chio. Bra-vo! Due im-pre-se leg-gia - dre!

Don Giovanni

Lep. D.G. Die Toch-ter schän-den und dann den Va - ter mor - den. Er wollt' es sel - ber, sein Scha - de.
sfor-zar la fi-glia ed am-maz-zar il pa - dre! L'ha vo - lu - to, suo dan - no.

Leporello Don Giovanni (hebt drohend die Hand

Lep. D.G. Doch Don-na An - na, was woll - te die denn? Schwei-ge, mach mich nicht wild! Kein Wort mehr,
Ma Donn' An - na cosa ha vo - lu - to? Ta - ci, non mi sec - car! Vien me - co,

(zum Schlage) Leporello (beide ab)

D.G. Lep. wenn dein Rük-ken nicht auch et - was will. Der will gar-nichts, nein, nein, ich bin schon still.
se non vuoi qual-che co-sa an-cor tu. Non vo' nul - la, Si - gnor; non par - lo più.

Dritter Auftritt

Don Ottavio, Donna Anna, Diener mit Lichtern

Donna Anna (*entschlossen*) — **Don Ottavio** (*mit gezogenem Degen*)

D.A. D.O.

Schnell, dem Va - ter zu Hil - fe, denn es droht ihm Ge-fahr. Mit mei - nen Blu - te
Ah! del pa-dre in pe - ri - glio in soc - cor - so vo - liam! Tut - to il mio san - gue

Donna Anna

D.O. D.A.

schütz ich freu-dig sein Le - ben. Doch sie sind schon ver-schwun-den. Hier war die Stel - le...
ver - se - rò, se bi - so - gna, ma dov' è il scel - le - ra - to? In que-sto lo - co...

Nr. 2 Rezitativ und Duett

Allegro assai

(*Donna Anna erblickt den Leichnam*)

2 Flöten
2 Oboen
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

Br. *f* Fag. Hr. *sf* V. O. *sf* *sf*

Donna Anna

D.A.

Wel-che grau-si-ge Tat, welch schreckli-ches Verbre-chen ist hier ge-
Ma qual mai s'offre, oh Dei, spet - ta - co-lo fu-ne-sto agli occhi

Str.

10

D.A.

schehen!
mi - ei!

f *sf* V. O. *sf*

Don Ottavio (B *tonlos*) **Donna Anna**

D.A. D.O.

Mein Va-ter, ach mein Va-ter! Teu-er-ster Va-ter! Er ist es. Der fei-ge Mörder schlug ihn mir
Il pa-dre, pa-dre mi-o, mio ca-ro pa-dre! Si-gno-ra! Ah l'assas-si-no mel tru-ci-

Str. *p*

20

D.A.

tot. Sein Blut ists... hier die Wunde... sein
dò. Quel san-gue... quel-la pia-ga... quel

Hbl. V. O. *f* *p*

D.A.

Antlitz... blaß und entstellt vom Hauch des jähen Todes.
vol-to... tin-to e co-per-to del co-lor di mor-te...

p Hbl. Str.

30

D.A.

Das Le-ben ist da - hin... kalt sind die Glie-der...
Ei non re-spi-ra più... fred - de ha le membra...

40

D.A.

ach, mein Va-ter... lieber Va-ter... Va - ter er-wa-che... wie wird mir...
Pa-dre mi-o, ca-ro pa-dre, pa-dre a-ma-to... io man-co...

Str. *f* *p* 1. Vl. Hbl.

(B *Don Ottavio fängt die Ohnmächtige auf*)

Maestoso

Don Ottavio Pfitzner

(B *die Diener sehen sich ratlos an*)

D.A. D.O.

ich ster-be. Eilt schnell ins Haus, nach Hilfe für Donna An-na. Be-
io mo-ro... Ah, soc-cor-re-te, a-mi-ci, il mio te-so-ro! Cer-

f Str.

(B *Diener ab*) Andante

D.O.

eilt euch doch und holt et-was, was be-lebt... etwas Riechsalz, so rasch wie möglich. Mein Al-les,
ca-te-mi, re-ca-te-mi... qualche o-dor... qualche spir-to... ah non tar-da-te... Donn' An-na...

p

50

D.O.

An-na, komm zu dir! Des Schmerzes Größe wird mir die Arme tö-ten.
spo-sa... a-mi-ca! Il duo-lo e-stremo la meschi-nella ucci-de...

f *sfp* *p*

Donna Anna (*kommt wieder zu sich*) **Don Ottavio** (B *zu den zurückkommenden Dienern*) **Donna Anna**

D.A. D.O.

Ah! Sie er-holt sich... sprengt ihr die Stirn mit Was-ser! Ach, mein Va-ter...
Ahi! Già rin-vie-ne... da-te-le nuo-vi aju-ti... Pa-dre mi-o...

Don Ottavio

D.O.

Nur fort jetzt, man muß den fürchterli-chen An-blick ih-ren Au-gen er-spa-ren.
Ce-la-te, al-lon-ta-nate agli occhi suoi quell'og-get-to d'or-ro-re.

Hbl. *p*

(*die Diener tragen die Leiche des Komturs fort*)

60

D.O.

Komm zu dir, Anna, ermanne dich, sei tapfer!
A-ni-ma mi-a... con-so-la-ti... fa co-re...

Hr.

Allegro

Duett

Donna Anna (*verzweifelt*)

D.A.

He-be dich weg, du Mörder! Rau-be auch mir das Le-ben, kannst du mir den nicht ge-ben, der
Fug-gi, cru-de-le, fuggi! La-scia che mora an-ch'i-o, o-ra ch'è morto, oh Di-o! chi a

Str. *sf* *p* *sfp* *p* *mf*

70

Don Ottavio

D.A. D.O.

mir das Le-ben gab. Hö-re, ich bin es, sieh mich an!
mé la vi-ta diè. Sen-ti, cor mio, deh sen-ti,

Ob. *p* mit Fag.

80

D.O.

Kannst du denn mich ver-ges-sen? Ver-nimm die Stim-me des-sen, der ein-zig
guar-dami un so-lo i-stan-te! ti par-la il ca-ro a-man-te, che vi-ve

Donna Anna

D.O. D.A.

lebt für dich. Du bist's, mein Freund? Ver-zei-he... vor Jam-mer... kann ich... nicht denken...
sol per te. Tu sei... per-don... mio be-ne... l'af-fan-no mi-o, le pe-ne...

Fl. Fag. Str. *sfp* Hr.

90

Don Ottavio

D.A.
D.O.

Mein Va-ter ist nicht hier? Dein Va-ter? Dei-ne
Ah il pa-dre mio dov' è? Il pa-dre... La-scia,o

Fl.

V.O. *cresc.* *f* *sfp* Str.

100

D.O.

See-le nicht mit Er-inn-rung quä-le! Den Gat-ten und Va-ter sieh in
ca-ra, la ri-membranza a-ma-ra... hai spo-so e pa-dre in

Ob. Fag. Fl. Ob.

mf *p*

Donna Anna 110

D.O.
D.A.

mir. Ach! Mein Va-ter, mein Va-ter ist nicht hier?
me. Ah! il padre, il pa-dre mio dov' è?

Str.

Hr.

cresc. *f*

Don Ottavio 120

D.O.

Dei-ne See-le nicht mit Er-innrung quä-le! Den Gat-ten und Va-ter, den
La-scia,o ca-ra, la rimen-branza a-ma-ra: hai spo-so e pa-dre, hai

sfp *mf* *p*

D.O.

Gat-ten und Va-ter sieh in mir.
spo-so e pa-dre in me.

Fl. Ob.

f *f* V.O.

Rezitativ

Donna Anna

Maestoso

Don Ottavio 130

D.A.
D.O.

Ja, du sollst Rache schwören für dies vergoss'ne Blut! Ich schwör es, ich schwör es, ich Ada-
Ah! ven-di-car, se il puo-i, giu-ra quel sangue ognor! Lo giu-ro, lo giu-ro, lo

Str.

gio in tempo

Primo Tempo

Donna Anna

D.A.

Du
Che

D.O.

schwör's bei dei-nen Tränen, bei uns-rer Lie-be Bund!
giu-ro agli occhi tuo-i, lo giuro al no-stro amor!

Du
Che

Fl. Ob.

Primo Tempo

p *p* Str.

140

D.A.

hörst den Schwur, o Himmel! Er soll die Tat be-zah-len!
giu-ra-men-to, oh De-i! che bar-ba-ro mo-men-to!

D.O.

hörst den Schwur, o Himmel! Er soll die Tat be-zah-len!
giu-ra-men-to, oh De-i! che bar-ba-ro mo-men-to!

Hbl. 140 Hbl.

cresc. *sfp* *cresc.* *sfp* *p*

D.A. In tausend wil-den Qua-len wo-get und wallt mein Herz, in tau-send
Tra cen-to af-fet-ti e cen-to vammi on-deggiando il cor, tra cen-to af-

D.O. In tausend wil-den Qua-len wo-get und wallt mein Herz, in tau-send
Tra cen-to af-fet-ti e cen-to vammi on-deggiando il cor, tra cen-to af-

Str. Hr. mit Ob. Fag.

150

D.A. wil-den Qua-len wogt und wallt mein Herz! Schwör, dies Blut zu
fet-ti e cen-to vammi on-deg-gian-do il cor. Ven-di-car quel

D.O. wil-den Qua-len wogt und wallt mein Herz!
fet-ti e cen-to vammi on-deg-gian-do il cor.

150 *sfp* V.O. *sfp* *p* *f* *p* Str.

160

D.A. rächen, schwö-re!
sangue giu-ra!

D.O. Ich schwöre bei dei-nen Tränen, bei un-
Lo giu-ro agli oc-chi tuo-i, al no-

160 *f* V.O. Str. *p* Fl.

170

D.A. Du hörst den Schwur, o Him-mel!
Che giu-ra-men-to, oh De-i!

D.O. -serm Bund! Du hörst den Schwur, o Him-mel!
-stro amor! Che giu-ra-men-to, oh De-i!

Fl. Ob. 170 *cresc.* *sfp* V.O.

D.A. Er soll die Tat be-zah-len! In tausend wil-den
che bar-ba-ro mo-men-to! Tra cento affet-ti e

D.O. Er soll die Tat be-zah-len! In tausend wil-den
che bar-ba-ro mo-men-to! Tra cento affet-ti e

Hbl. Vl. *cresc.* V.O. *sfp* *p* Hbl. Str. Hr.

180

D.A. Qua-len wo-get und wallt mein Herz, in tau-send wil-den Qua-len
cen-to vammi ondeggiando il cor, tra cen-to af-fet-ti e cen-to

D.O. Qua-len wo-get und wallt mein Herz, in tau-send wil-den Qua-len
cen-to vammi ondeggiando il cor, tra cen-to af-fet-ti e cen-to

180 mit Ob. Fag. *sfp* V.O.

190

D.A. wogt und wallt mein Herz, es wogt und wal-let, es
vammi on-deg-gian-do il cor, vam-mi on-deg-gian-do, ondeg-

D.O. wogt und wallt mein Herz, ach, wogt und wallt mein Herz, es
vammi on-deg-gian-do il cor, vam-mi on-deg-gian-do il cor, vam-

190 *p* *cresc.* *f* Ob. *p*

D.A. wal-let mein Herz, es wogt und wal-let, es
gian-do il cor, vam-mi on-deg-gian-do, ondeg-

D.O. wogt und wallt mein Herz, ach, wogt und wallt mein Herz, es
mi on-deg-gian-do il cor, vam-mi ondeg-gian-do il cor, vam-

1. Vl. 2. Vl. *cresc.* *f* Str. Hr. Ob. *p*

200

D.A. wal - let meinHerz, es wogt_ und wallt_ meinHerz, es wogt und
gian- - do il cor, vam - mi on - deg - gian - do il cor, vam-mi on- deg-

D.O. wogt und wallt meinHerz, es wogt_ und wallt_ meinHerz, es wogt und
mi on - deg-gian-do il cor, vam - mi on - deg - gian - do il cor, vam-mi on- deg-

200

Str

f mit Hbl.

p

210

D.A. wallt mein Herz, es wogt und wallt meinHerz, es wogt und wallt mein
gian - do il cor, vam - mi on - deg - gian - do il cor, vam-mi on - deg-gian-do il

D.O. wallt mein Herz, es wogt und wallt meinHerz, es wogt und wallt mein
gian - do il cor, vam - mi on - deg - gian - do il cor, vam-mi on - deg-gian-do il

210

f

p

D.A. Herz, es wogt und wallt mein Herz, es wogt und wallt mein Herz, wogt und
cor, vam- - mi on - deg-gian - do il cor, vam- - mi on - deg-gian-do il cor, on - deg-

D.O. Herz, es wogt und wallt mein Herz, es wogt und wallt mein Herz, wogt und
cor, vam- - mi on - deg-gian - do il cor, vam- - mi on - deg-gian-do il cor, on - deg-

V.O.
cresc.

220

D.A. wallt mein Herz!
gian - do il cor.

D.O. wallt mein Herz!
gian - do il cor.

220

f

Verwandlung

Vierter Auftritt

Don Giovanni, Leporello; dann Donna Elvira in Reisekleidern

Rezitativ

Don Giovanni — Leporello — Don Giov.

D.G. Lep. Los, los, sag kurz und bün-dig, was es sein soll. Die Sa-che, um die sichs han-delt, ist sehr wich-tig. Das
Or - sù, spic-cia - ti pre-sto... co - sa vuo - i? L'af-far, di cui si trat-ta, è im-por - tan-te. Lo

Leporello — Don Giovanni — Leporello — Don Giov.

D.G. Lep. glaub ich. Wichtig, wie sel-ten was. Um - so besser, heraus damit. Sie schwören, daß sie nicht wieder wütend sind. Schon
cre - do. È impor-tan-tis-si - mo. Me-glio an-co-ra, fi-nis-ci-la! Giu - ra-te di non an - dar in col-le - ra. Lo

Leporello — Don Giovanni — Leporello

D.G. Lep. gut, ich will dirs schwören; nur vom Kom-tur darfst du kein Wort mehr sa-gen. Niemand sieht uns. Nein, niemand. Und niemand
giu-ro sul mio o-no - re, pur-chè non par - li del Com-men-da - to-re. Sia-mo so - li. Lo ve-do. Nes-sun ci

10

Don Giov. — Leporello — Don Giov. — Leporello

Lep. D.G. hört uns. Los! So darf ich re-den, frisch und frei von der Le-ber. Ja. Gut denn, wenn dem so ist,
sen - te. Via. Vi pos-so di - re tut - te li - be - ra-men-te. Sì. Dun-que quan-do è co - sì,

(ins Ohr, aber laut)

Lep. möch-te ich wohl be-haup-ten: das Le-ben, das Sie füh-ren, schreit laut zum Him-mel.
ca - ro si-gnor pa-dro - ne, la vi - ta che me - na - te e da bric - co - ne.

Don Giovanni Leporello Don Giovanni

D.G. Lep.

Willst du still sein, frecher Bursche! Und Ihr Versprechen? Ich weiß nichts von Versprechen... schweige, sonst
Te - me-ra - rio! in tal gui-sa... E il giu-ra-men-to... Non sò di giu-ra-men-ti... ta - ci... o

Leporello 20 Don Giovanni

D.G. Lep.

werd ich... Ich sag ja nichts, ich wag nicht mal zu at-men. Dann sind wir wie-der Freunde. Jetzt ei-ne Frage:
ch'io... Non par-lo più, non fia-to, o padron mi - o. Co - sì sa - re-mo a - mi - ci. Or o-di un poco:

Leporello

D.G. Lep.

War - um bin ich wohl hier? Ich weiß von gar nichts, doch weils schon so sehr spät ist, gilts vermutlich ei-ner
Sai tu, per-chè son qui? Non ne sò nul - la, ma, es-sen - do co-sì tar - di.) non sa-reb-be qualche*

Don Giovanni

Lep. D.G.

neu - en Er-ob-rung. Das wär wich-tig zu wissen, fürs Re-gi-ster. Schau, schau, bist du ge - scheit, du hast's er-
nuo - va con-qui-sta? Io lo de - vo sa-per, per por-la in li-sta! Va là, che sei il grand'uom! Sap-pi ch'io

D.G.

ra - ten: ich bin ver - liebt in ei - ne schö - ne Da - me, und ich weiß auch, sie liebt mich.
so - no in - na - mo - ra - to d'u - na bel - la Da - ma, e son cer - to che m'a - ma,

*) So lautet das Original; eine spätere fremde Hand hat das *„cosi tardi"* in *„l'alba chiara"* — „weils noch so sehr früh ist" geändert. Der Grund war gewiß der, daß es beim Auftritt Elviras zumindest „Morgen" sein muß. Andererseits tritt bei „Nacht" die kaltherzige Unbekümmertheit Giovannis noch mehr hervor, der gradenwegs von der Leiche des Komturs zu irgendeinem neuen Liebchen geht. — Die Bezeichnung „Nacht" vor Beginn der Szene ist nicht abgeändert.

30

D.G.

Die lud ich in mein Schlöß-chen, sie hat ver-spro-chen, daß sie heu - te noch
la vi - di... le par - la - - i... me - - co al ca - si - no que-sta not - te ver -

Leporello

D.G. Lep.

kommt... Stil - le... ich glau-be, ich witt-re was wie Frau-en-duft. Ei, seht doch, hat der Kerl ei - ne Na - se.
rà... Zit - to! mi pa - re sen-tir o - dor di fem-mi-na! (Co - spet - to! che o-do - ra - to per-fet - to!)

Don Giovanni Leporello Don Giovanni

D.G. Lep.

Dem Wuchs nach muß sie schön sein. Und erst was für Au - gen! Schnell hin - ter dies Ge -
All' a - ria mi par bel - la. (E che oc - chio, di - co!) Ri - ti - ria - - mo - ci un

Leporello

D.G. Lep.

mäu - er, wir be - lau - schen das Wild. Er fängt schon Feu - er.
po - co, e sco - pria - mo ter - - ren. Già pre - se fo - co!

Fünfter Auftritt

Nr. 3 Arie

Allegro

2 Klarinetten
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

f V.O. *p* Str.m.Fag. *f* V.O. *p* *f* *p*

f *p* *tr*

10

Donna Elvira

D.El. — Wer kann die Spur mir
Ah chi mi di - ce

Str.

D.El. — zei - gen, wo fin - de ich ihn, ach, den mir zur Schmach ich
ma - i, quel bar - ba - ro dov' - è? che per mio scor - no a -

v.o.

20

D.El. — lieb - te, der mir die Treu - e brach, der mir die Treu - e
ma - i, che mi man - cò di fè, che mi man-cò di

cresc.

D.El. — brach! Doch hab ich ihn ge - fun-den,
fè? Ah, se ri - tro - vo l'em-pio,

1. Kl. — 2. Vl. — Br. — B. — v.o.

30

D.El. — taub mei - nem Leid und Schmerz, so
e a me non tor - na an - cor, vo'

cresc.

D.El. — nehm ich grau-sam Ra - che, zer-reiß sein fal - sches Herz, zer-reiß sein fal - sches
far - ne or-ren - do scempio, gli vo' ca - va - re il cor, gli vo' ca - va - re il

Str.

Don Giovanni — 40 — Donna Elvira

D.El. D.G. — Herz! Da hörst dus: ei - ne Schö - ne, vom lok - kern Schatz ver - las - sen. So
cor. U - di - sti? qualche bel - la dal va - go ab-ban - do - na - ta. Vo'

Kl. — v.o.

Don Giovanni

D.El. D.G. — nehm ich grau-sam Ra - che, zer-reiß sein fal - sches Herz! Ar - mes Mäd - chen, ar - mes
far - ne or-ren - do scem-pio, gli vo' ca - va - re il cor. Po - ve - ri - na, po - ve -

1. Vl

Donna Elvira — 50

D.G. D.El. — Mäd-chen! Zer-reiß sein fal - sches Herz, ja, zer-reiß sein fal - sches
ri - na! Gli vo' ca - va - re il cor, sì, gli vo' ca - va - re il

Str. — v.o.

Don Giovanni — Leporello

D.El. D.G. Lep. — Herz! Der weiß ich ei-nen Trost in ih - rem Lei-de. So brachte er schon tau-senden Trost und Freu-de.
cor. Cerchiam di con-so - la-re il suo tor - men-to. Co - sì ne con-so - lò mille e ot - to - cen-to.

Donna Elvira

60

D.El. Wer kann die Spur mir zei-gen, wo fin-de ich ihn, ach, den
Ah, chi mi di-ce ma-i, quel bar-ba-ro dov'-è, che

Str. v.o.

D.El. mir zur Schmach ich lieb-te, der mir die Treu-e
per mio scor-no a-ma-i, che mi man-cò di

D.El. brach, der mir die Treu-e brach!
fè, che mi man-cò di fè?

cre- scen-do Str.

70

D.El. Doch hab ich ihn ge-fun-den, taub mei-nem
Ah, se ri-tro-vo l'em-pio, e a me non

v.o. Str. mit Kl.u.Hr.

D.El. Leid und Schmerz, so nehm ich grau-sam Ra-che, zer-
tor-na an-cor, vo' far-ne or-ren-do scem-pio, gli

v.o. *cresc.*

Don Giovanni

80

Donna Elvira

D.El. D.G. reiß sein fal-sches Herz! Ar-mes Mädchen, ar-mes Mädchen! Zer-reiß sein
vo' ca-va-re il cor! Po-ve-ri-na, po-ve-ri-na! Gli vo' ca-

Str.

Don Giovanni

D.El. D.G. fal-sches Herz, ja, zer-reiß sein fal-sches Herz! Der weiß ich ei-nen
va-re il cor, sì, gli vo' ca-va-re il cor. Cerchiam di con-so-

v.o.

90

Donna Elvira

D.El. Zer-reiß sein fal-
Gli vo' ca-va-

Leporello

D.G. Lep. Trost in ih-rem Lei-de. So brachte er schon Tau-sen-den Trost und Freu-de.
la-re il suo tor-men-to. Co-sì ne con-so-lò mille e ot-to-cen-to.

Str.

D.El. -sches Herz, zer-reiß sein fal-
-re il cor, gli vo' ca-va-

v.o. Str.

100

D.El. - - - sches Herz, zer - reiß sein fal - sches Herz, sein fal - sches
- - - re il cor, gli vo' ca-va-re il cor, ca - va - re il

v.o. *f* *p* v.o. *cresc.* *f*

Don Giovanni — Donna Elvira

D.El. D.G. Herz! Schö - nes Fräu-lein! Schö - nes Fräu - lein! Wer ist
cor! Si - gno-ri - na... Si - gno-ri - na! Chi è

p *cresc.* *f* *)

Rezitativ

Don Giovanni — 110 Leporello — Donna Elvira

D.El. D.G. Lep. da? Teu-fel, was seh ich? Das ist ja- Don-na El-vi - ra. Don Gio - van-ni! Du hier,
là? Stel - le! che ve - do! Oh bel - la, Donna El - vi - ra! Don Gio - van-ni! Sei qui

Leporello *(für sich)*

D.El. Lep. e - lender Wicht! Ausbund von Falschheit! Das sind mir schöne Ti - tel. Augenscheinlich kennt die ihn ja vor-
mo-stro, fel-lon, ni - do d'in-gan - ni! (Che ti - to - li cruscan-ti! manco ma - le che lo co-no-sce

Don Giovanni

Lep. D.G. treff-lich. Ach teu-re Donna El - vi - ra, war-um denn gleich so auf-ge-bracht. Ein Wort nur, und
be - ne.) Via, ca-ra Donna El - vi-ra, cal-ma-te quel-la col-le-ra... sen-ti - te... la -

*) Die Fermate gilt dem *c*, nicht etwa dem vorhergehenden *b*, in der Begleitung steht sie beim Baß- ganz klar zwischen den beiden Pausen. Offenbar soll hier der Sänger eine Verzierung von einigen Noten anbringen.

Donna Elvira

D.G. D.El. al - les ist ge-klärt. Das, was du ta - test, läßt sich nicht be-schö-ni-gen. Dreist und ver-
scia-te-mi par-lar... Co - sa puoi di - re do-pa a-zion sì ne - ra? In ca - sa

120

D.El. schla-gen dräng-test du dich in mein Haus ein! Mit sü-ßen Wor - ten, mit fal-schen Schwü-ren wars
mi - a en - tri fur-ti - va - men - te, a for-za d'ar - te, di giu - ra - men - ti e

D.El. end-lich dir ge - lun-gen, daß ich blind dir ver-trau-te, daß mein Herz ich dir schenk-te, dei-ne
di lu-sin-ghe ar-ri - vi a se - dur-re il cor mi - o, m'in-na - mo - ri, o cru - de - le, mi di-

D.El. Gat-tin wur-de; doch dann zertratst du al-le Rechte des Himmels und der Er-de, hast dich schon nach drei Tagen
chia-ri tua spo-sa, e poi, man-can-do del-la terra e del ciel al san-to drit-to, con e - nor - me de-lit-to

130

D.El. still wie ein Dieb aus Bur-gos fort-ge-stoh-len, mich ver-las-sen, ver - ra - ten, ei - ne Beu - te von Reu-e
do-po tre dì da Bur-gos t'al-lon - ta - ni, m'ab-ban-do - ni, mi fug-gi, e las-ci in preda al ri-mor-so

Leporello (*für sich*) — Don Giovanni

D.El. Lep. D.G.

und von Tränen, vielleicht als Lohn für so-viel treu-e Lie-be! Ei-ne rüh-ren-de Predigt. Da-für, daß ich wegging,
ed al pian-to, per pe-na for-se che t'a-mai co-tan-to! (Pa-reun li-bro stampa-to!) Oh in quan-to a que-sto

(*zu Leporello*) — Leporello B (*toternst*) — Donna Elvira

D.G. Lep. D.El.

hat-te ich mei-ne Grün-de. Du weißt es. Ich weiß es, und was für wichtge Gründe! Die Gründe
eb-bi le mie ra-gio-ni: è ve-ro? E ve-ro, e che ra-gio-ni for-ti! E qua-li

B (*immer heftiger*)

D.El.

kenn ich: dein bo-den-lo-ser Leichtsinn, dein treuloser Charakter! Je-doch der Himmel woll-te, daß ich dich
so-no, se non la tua per-fi-dia, la leggerez-za tu-a? Ma il giu-sto cie-lo vol-le ch'io ti tro-

140 — Don Giovanni

D.El. D.G.

fän-de, um mich und ihn an dir zu rä-chen. Ich bit-te, wol-len Sie nicht ver-
vas-si, per far le sue, le mie ven-det-te. Eh vi-a, sia-te più ra-gio-

(*für sich*) — (*laut*)

D.G.

nünftig sein! Die Frau geht mir sacht auf die Ner-ven. Und wenn Sie meinem Wort nicht glauben, so glauben Sie diesem wackern
ne-vo-le! (Mi po-ne a ci-men-to co-stei.) Se non cre-de-te al lab-bro mi-o, cre-de-te a questo ga-lant-

Leporello (*für sich*) — Don Giovanni (*laut*) — Leporello (*leise*) — Don Giovanni (*laut*) — Donna Elv. (*zu Lepor.*)

D.G. Lep. D.El.

Man-ne. Doch mit Vorsicht. Geh hin und sag ihr... Um Himmels willen was denn? Ja, ja, sag' ihr nur al-les. Mach
uo-mo. (Sal-vo il ve-ro.) Via, dil-le un po-co... E co-sa de-vo dir-le? Sì, sì, dil-le pur tut-to. Eb-

(*Don Giovanni macht sich indes unbemerkt davon*) — Leporello — 150

D.El. Lep.

kurz, ich hö-re. Sie wis-sen... all-bekanntlich... ist hier auf Er-den... da sin-te-ma-len lei-der all-die-
ben, fa presto. Ma-da-ma... ve-ra-men-te... in que-sto mon-do... con-ciò sia co-sa quando fos-se

Donna Elvira (*zu Leporello*) — (*wendet sich zu Don Giovanni, den sie noch zu-*

Lep. D.El.

weil ein Vier-eck ja nicht rund ist... Frecher Schwätzer! Mit meinem großen Schmerz wagst du zu spielen? Sprich
che il quadro non è ton-do... Scia-gu-ra-to, co-sì del mio do-lor gio-co ti prendi? Ah

(*gegen glaubt*) — Leporello

D.El. Lep.

du... Himmel! Er ist ja schon fort! Wo ist er hin?... Sag mirs... ist er dort-hin? Ach, wo-
voi... stel-le! l'i-ni-quo fug-gì! Mi-se-ra me! do-ve, in qual par-te... Eh! la-

Donna Elvira B (*zornig*)

Lep. D.El.

zu ihn noch suchen! Nein, er verdients nicht, daß Sie nur an ihn denken. Sein Tun und Las-sen war von je Lug und
scia-te che va-da; e-gli non mer-ta che di lui ci pen-sia-te... Il scel-le-ra-to m'in gan-nò, mi tra-

Leporello

160

D.El.
Lep.

Trug. Nicht gleich so auf-geregt: ein solcher Fall, wie Ih-rer, ist, war und wird nicht der er-ste noch
dì... Eh, con-so-la-te-vi; non sie-te voi, non fo-ste, e non sa-re-te nè la pri-ma, nè

(*zieht ein Buch aus der Tasche*)

Lep.

letz-te sein! Hier schaun Sie, dies respek-tab-le Büchlein ist ganz ge-füllt mit den Namen seiner Schönen. Je-des
l'ul-ti-ma; guar-da-te que-sto non picciol li-bro è tut-to pie-no dei no-mi di sue bel-le; o-gni

Lep.

Dörfchen, je-de Stadt ringsum im ganzen Rei-che kennt meines Herrn e-wig ver-lieb-te Streiche.
vil-la, o-gni bor-go, o-gni pa-e-se è te-sti-mon di sue don-neschein-pre-se.

Nr. 4 Arie

Allegro

Leporello

2 Flöten
2 Oboen
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

2.Vl.Br.

p (Cemb.) 1.Vl.

B.

Schöne Da-me, sehn Sie hier das Re-gi-ster, all der
Ma-da-mi-na, il ca-ta-lo-go è que-sto del-le

10

Lep.

Frau-en, die er schon ge-liebt hat; der Ver-fas-ser des Werks bin ich sel-ber, es ver-
bel-le, che amò il padron mi-o: un ca-ta-lo-go e-gli è che ho fat-to i-o; os-ser-

Lep.

lohnt sich, Sie le-sens mit mir, es ver-lohnt sich, Sie le-sens mit
va-te, leg-ge-te con me, os-ser-va-te, leg-ge-te con

Lep.

mir. In I-ta-lien sechshun-dert-und-
me! In I-ta-lia sei-cen-to e qua-

1.Vl. Fl.Fag. V.O. Ob. Hr.

20

Lep.

vier-zig, da in Deutschland zweihun-dert-und-
ran-ta; in La-ma-gna due-cen-to e trent'

Fl.Fag. Fl. Fag.

Lep.

drei-ßig, hun-dert in Frank-reich, in Por-tu-gal
u-na, cen-to in Fran-cia, in Turchia no-vant'

1.Vl. Fl.Fag. Ob.Fag.Hr.

30

Lep.

neunzig, a-ber in Spa-nien, ja, in Spanien sinds schon tau-send-drei, tau-send-
u-na; ma in I-spa-gna, ma in I-spa-gna son già mil-le e tre, mil-le e

V.O. Vl.

Lep.

drei, *tre,* tau - send - drei! *mil - le e tre!* Die - se Mäd-chen sind vom *V'han fra que - ste con - ta -*

Bl. Br. Vc.

mit 2. Vl.

1. Vl.

40

Lep.

Lan-de, *di - ne,* und hier die aus höherm Stan-de; *ca - me - rie - re, cit - ta - di - ne,* das sind sämtlich Ba-ro- *v'han con - tes - se, ba - ro -*

Lep.

nes-sen, *nes - se,* das Komtes-sen, das Prin-zesser. Da gibts Frauen je-der Sor-te, Frauen jeg-li-cher Ge- *mar - che - sa - ne, prin - ci - pes - se, e v'han don-ne d'ogni grado, d'ogni forma, d'o-gni e -*

cresc.

50

Lep.

stalt, schön und häß-lich, jung und alt! *tà, d'o - gni for - ma, d'o-gni e - tà.* In I - ta - lien *In I - ta - lia*

f

Str. ohne B.

p

B.

Lep.

sechshun-dertund-vierzig, *sei - cen - to e qua-ranta,* da in Deutschland *in La - ma - gna* zweihun-dertund- *due-cen-to e trent'*

Fl. Ob.

Hr.

Fl. Ob.

60

Lep.

drei-ßig, *u - na,* hun - - dert in Frank - reich, in Por - tu - gal neunzig, a - ber, *cen - - do in Fran - cia, in Tur - chia no - vant' u - na, ma, ma,*

Str.

Lep.

— a - ber in Spa-nien, ach in Spa-nien sinds schon tau-send-drei, tau-send- *— ma in I - spa - gna, main I - spa - gna son già mil - le e tre, mil - le e*

V. O. ohne Fl.

sfp

Vl.

70

Lep.

drei, *tre,* tau-send - drei. Hier die Mäd-chen sind vom Lan-de und hier die aus höherm *mil - le e tre! V'han fra que - ste con - ta - di - ne, ca - me - rie - re, cit - ta -*

Fl. Fag.

Ob. Fag. Br. Vc.

Str. Hr.

V. O.

Lep.

Stan-de, das sind sämtlich Ba - ro - nes-sen, das Kom-tes-sen, das Prin - zes-sen, da gibts Frau-en je-der *di - ne, v'han con - tes - se, ba - ro - nes - se, mar - che - sa - ne, prin - ci - pes - se, e v'han don - ne d'o-gni*

cresc.

Lep.

Sor - te, Frau-en jeg-li-cher Ge - stalt, schön und häß - lich, jung und *gra - do, d'o-gni forma, d'o-gni e - tà, d'o - gni for - ma, d'o - gni e - -*

80

Lep.

alt, schön und häß - - - lich, jung und alt.
tà, d'o - - gni for - - - ma, d'o - - gni e - - - tà!

f p f p cresc. f

Andante con moto

90

Lep.

Die Blon - di - ne wünscht er sich schmieg-sam, voll Ge - - fühl, an-mu - tig
Nel - la bion-da e - - gli ha l'u - san - za di lo - - dar la gen - ti-

p mit Fl. f p Str.

Lep.

bieg - sam. Und die Brau-ne, die muß treu sein, doch die
lez - za, nel - la bru - na la con-stan-za; nel - la

Hn. Str. Fag. *f* *p* Str.

100

Lep.

Blas - se sanft und scheu sein. Ist es Win - - - ter, will er
bian - ca la dol - - cez - za. Vuol d'in-ver - - - no la gras-

V.O.

Lep.

Fet - - - te, ist es Som - - - mer, schlank A-dret-te; bei der
sot - - - ta, vuol d'e-sta - - - te la ma-grot-ta; è la

cre - - - - scen - - - do f p

110

Lep.

Gro - ßen will er Ho - heit, bei der Gro - - - ßen
gran - de ma - - e - sto - sa, è la gran - - - de

f p f p cre - - - scen-

Lep.

will er Ho - - - - - - - - - - - - - - heit, doch die
ma - - - - e - - sto - - - - - - - - - - - - - - sa, la pic-

- - - do f

Fl. Ob. *p* B.

Lep.

Klei - ne, doch die Klei - ne, doch die Klei-ne, ja die Klei-ne, ja die Klei-ne, ja die
ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic-

1. Vl. Ob. Fag. mit Fl. B.

120

Lep.

Klei-ne, ja die Klei-ne, ja die Klei-ne, ja die Klei - ne soll im-mer froh sein, soll im-mer
ci-na, la pic-ci-na, la pic-ci-na, la pic - ci - na è o-gnor vez - zo - - sa, è o-gnor vez -

V.O. Br.

Lep.

froh sein, soll im-mer froh sein. Selbst mit — Al - ten kann — ers trei-ben,
zo - sa, èo-gnor vez - zo - sa. Del - - le — vec - chie fa — con - qui - sta

p fp

130

Lep.

nur aus — Spaß, — sie ein - zu-schrei - ben; doch die wah-ren Freu-den-
pel pia - - cer — di por - le in li - sta; sua pas-sion pre - do - mi-

p ohne Fl. Fag.

Lep.

brin - ger — sind ihm die ganz jun-gen Din-ger: Ob sie
nan - te — è la gio-vin prin-ci-pian-te; non si

V.O. tr

140

Lep.

freund - - lich o - der sprö - - - de, ob sie wit - - - zig o - der blö - - - de, ob mit
pic - - - ca, se sia ric - - - ca, se sia brut - - - ta, se sia bel - - - la, se sia

tr cre - - - scen - - do

Lep.

Zöpf-chen o - der ob mit Löck-chen: ist es — nur ein Wei - - ber-röck - chen —
ric - ca, brut-ta, se sia bel - la: pur - - chè — por - ti la — gon-nel - la,

f p Str. Ob.

150

Lep.

Nun, Sie wis-sen, wie ers macht, nun, Sie
voi sa - pe - te quel che fa, voi sa-

Str. Ob. Fag. V.O.

Lep.

wis-sen, wie ers macht, ist es nur ein Wei - ber-röck-chen, nun Sie wissen, wie ers
pe-te quel che fa, pur che por-ti la gon-nel - la, voi sa - pe-te quel che

Str.

160

Lep.

macht, ja Sie wis-sen, ja Sie wis-sen, wie ers macht, —
fa, voi sa - pe - te, voi sa - pe - te quel che fa, —

mit Ob. Fag. mf V.O. p

Lep.

— wie ers macht, — wie ers macht, — ja Sie
— quel che fa, — quel che fa, — voi sa-

mit Fl. 1. Ob. f V.O.

170 (er geht ab)

Lep.

wis - - - - sen, wie ers macht.
pe - - - - te quel che fa.

Sechster Auftritt

Rezitativ

Donna Elvira *(allein)*

D. El. Al-so auf solche Wei-se gibt er kalt mir den Abschied. Das soll der Dank sein für ein Herz voller Hingebung und
In que-sta for-ma dunque mi tra-di il scel-le-ra - to? è questo il pre-mio, che quel bar-ba-ro rende all'a-mor

D. El. Lie-be! Nein, ihn solls bit-ter reu-en, und ich zahl es ihm heim: jetzt, wo er fort will, mich zu-
mi - o? Ah ven - di - car vo - gl'i - o l'in-gan-na - to mio cor: Pria ch'ei mi fug-ga... si ri-

D. El. rück-stößt, da-von-geht, stirbt auch mein Lieben, und ich ken-ne nur eins: Ra-che zu ü-ben. *(sie geht ab)*
cor-ra... si va-da... io sen-to in pet-to sol ven-det-ta par-lar, rab-bia e di-spet-to.

Siebenter Auftritt

Masetto und Zerlina mit Bauernburschen- und Mädchen, die spielen, singen und tanzen

Nr. 5. Chor

Allegro

2 Flöten
2 Oboen
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

f v.o. *p*

10

f

p *f*

Zerlina

20

Zerl. Lie-be Mädchen, zur Lie-be ge - bo - en, zur Lie-be ge - bo - ren, laßt die Jah-re nicht nutzlos ver-
Gio-vi - net - te che fate all'a - mo - re, che fate all'a - mo - re, non la - scia-te che pas-si l'e-

p Str. mit Fl. Fag.

Zerl. gehn, nicht nutzlos ver-gehn, nicht nutzlos ver-gehn! Und be-denkt, eh die Jugend ver-lo-ren, noch eh sie ver-
tà, che pas-si l'e - tà, che pas-si l'e - tà! Se nel se - no vi bu-li - cail co-re, vi bu-li-cail

Str.

30

Zerl. lo - ren, müßt als Braut in der Kir-che ihr stehn! Ah! müßt als
co - re, il ri - me - dio ve-de - te - lo quà Ah! Che pia-

mit Fl. Fag. Str.

Chor der Mädchen

Zerl. Chor d. M. Braut in der Kir-che ihr stehn! Ah! müßt als Braut in der Kir-che ihr
cer, che pia-cer che sa - rà! Ah! Che pia - cer, che pia-cer che sa-

f v.o.

40

Masetto

Chor d.M. Mas.

stehn. La-la-la-le - ra, la-la-la-le - ra! Lust-ge Bur-schen, mit Tän-deln und
rà! La la la le - ra, la la la le - ra! Gio-vi - net - ti leg-gie - ri di

fz p fz p f p Str.

Mas.

Scher-zen, mit Tän-deln und Scherzen schwärmt nicht lan-ge bald hin und bald her, bald hin, bald
tes - ta, leg-gie-ri di tes - ta, non an-da-te gi-ran-do quà e là, e quà e

mit Fl. Fag.

50

Mas.

her, bald hin, bald her! Nehmt euch lie-ber mein Bei-spiel zu Her-zen, mein Bei-spiel zu Her-zen: Frisch ge-
là, e quà e là! Po - co du-ra de' mat-ti la fe-sta, de' mat-ti la fe-sta, ma per

Str. Fl. Fag.

Mas.

freit, und die Wahl ist nicht schwer, und die Wahl ist nicht schwer! Ah! Frisch ge -
me co-min-cia-to non ha, co-min-cia-to non ha! Ah! Che pia -

Str.

Chor der Burschen

60

Mas. Chor d.B.

freit, und die Wahl ist nicht schwer. Ah! Frisch ge-freit, und die Wahl ist nicht
cer, che pia-cer che sa - rà! Ah! Che pia-cer, che pia-cer che sa -

fV.O.

Zerlina

Zerl.

Komm du Lie-ber, nun wol-len wir sin-gen, wol-len
Vie - ni, vie-ni, ca-ri-no, go-dia-mo, e can-

Masetto

Chor d.B. Mas.

schwer. La-la-la-le - ra, la-la-la-le - ra. Komm du Lie-be, nun wol-len wir sin-gen, wol-len
rà! La la la le - ra! la la la le - ra! Vie - ni, vie-ni, ca-ri-na, go-dia-mo, e can-

sf p sf p p Str. mit Ob. Fag. Hr. p

70

Zerl.

la-chen und tan-zen und sprin-gen, wol-len la-chen und tan-zen und springen, denn der Mor-gen der Hoch-zeit ist
tiamo, e bal-lia-mo, e suo-nia-mo! Vie-ni, vie-ni, ca-ri-no, go-dia-mo; che pia-cer, che pia-cer che sa-

Mas.

la-chen und tan-zen und sprin-gen, wol-len la-chen und tan-zen und springen, denn der Mor-gen der Hoch-zeit ist
tiamo, e bal-lia-mo, e suo-nia-mo! Vie-ni, vie-ni, ca-ri-na, go-dia-mo; che pia-cer, che pia-cer che sa-

70

v.O.

Chor d.M.

Zerl. Chor d.M.

da! Ah! denn der Mor-gen der Hoch-zeit ist da! Ah!
rà! Ah! Che pia-cer, che pia-cer che sa - rà! Ah!

Chor d.B.

Mas. Chor d.B.

da! Ah! denn der Mor-gen der Hoch-zeit ist da! Ah!
rà! Ah! Che pia-cer, che pia-cer che sa - rà! Ah!

Str. fV.O.

80

Chor d.M.

denn der Mor-gen der Hoch-zeit ist da. La-la-la-le - ra, la-la-la-la-le-
Che pia-cer, che pia-cer che sa - rà! La la la le - ra, la la la la le-

Chor d.B.

denn der Mor-gen der Hoch-zeit ist da. La-la-la-le - ra, la-la-la-la-le-
Che pia-cer, che pia-cer che sa - rà! La la la le - ra, la la la la le-

fz f

Chor d.M.

ra, la-la-la-la-le - ra, la-la-la-la-la-le - ra!
ra, la la la la le - ra la la la la le - ra!

Chor d.B.

ra, la-la-la-la-le - ra, la-la-la-la-la-le - ra!
ra, la la la la le - ra la la la la le - ra!

fz *f*

Achter Auftritt

Die Vorigen; Don Giovanni und Leporello von der Seite

Rezitativ

Don Giovanni

D.G.

Gott sei Dank, daß sie fort ist. Ei sieh doch, sieh doch, das lust-ge jun-ge Volk, die hüb-schen
Man-co ma-le è par-ti - ta: oh, guar-da, guar da, che bel - la gio-ven - tù, che bel - le

Leporello *(für sich)*

D.G. Lep.

Mäd-chen! Bei die-ser gro-ßen Aus-wahl gibt es ge-wiß auch was für mich.
don-ne! Fra tan-te per mia fè vi sa-rà qual-che co-sa an-che per me.

Don Giovanni

Gu-ten Tag, lie-be
Ca-ri a-mi - ci, buon

D.G.

Leu-te! Fahrt nur fort in eu-rem fro-hen Trei-ben, fahrt nur fort mit dem Tan-zen und dem
gior-no: se - gui-ta - te a sta-re al-le-gra - men-te, se - gui-ta-te a suo-nar, o buo-na

D.G. Zerl.

10 **Zerlina**

Sin-gen. Hier gibts wohl ei-ne Hoch-zeit?
gen-te! C'è qual-che spo-sa-li - zio?

Don Giovanni

Ja, Eur Gnaden, und die Braut, die bin ich.
Sì, Si-gno-re, e la spo - sa son i-o.

Da gra-tu-lier ich. Der
Me ne con-so-lo. Lo

Masetto **Don Giovanni**

D.G. Mas.

Bräut-gam? Ich, Euch zu die-nen. Vor - treff-lich, mir zu die-nen, ei - ne
spo - so? Io, per ser - vir - la. Oh bra - vo! per ser - vir - mi: ques-to è

Leporello **Zerlina**

D.G. Lep. Zerl.

wah-re und höf-li-che Be-mer-kung. So spricht ein bra-ver E - he-mann. Frei-lich, mein Ma-
ve-ro par-lar da ga-lant-uo - mo. Ba - sta che sia ma-ri - to! Oh, il mio Ma -

Don Giovanni **Zerlina**

Zerl. D.G.

set-to hats Herz am rechten Flecke. Ganz wie ich selber. Al-so wir schließen Freundschaft. Wie ist dein Na-me? Zer-
set-to è un uom d'ot-ti-mo co-re. Oh anch'io, ve-de-te! Voglio che sia-mo a-mi - ci; il vo-stro no-me? Zer-

Don Giovanni 20 **Masetto** **Don Giovanni**

Zerl. D.G. Mas.

li-na. Und dei-ner? Ma - set - to. Mein lie-ber Freund Ma - set - to, und du, lie-be Freundin Zer-li-na,
li-na. E il tu - o? Ma - set - to. Oh, caro il mio Ma - set - to! ca - ra la mia Zer - li-na!

(zu Leporello, der mit zwei anderen Mädchen Scherze macht)

Leporello

D.G. Lep.

ich ver-sich-re euch bei-de mei-ner Gna-de... Le-po-rel-lo, Gal-genstrick, he, was treibst du? O
v'e-si - bi-sco la mi-a pro-te - zio-ne. Le-po-rel-lo? co-sa fai lì, bir-bo - ne? Anch'

Don Giovanni

Lep.
D.G.

nichts, gar - nichts Be - son - dres, ich ver - sich - re die bei - den mei - ner Gna - de. Vor - wärts,
io, ca - ro pa - dro - ne, e - si - bi - sco la mia pro - te - zi - o - ne. Pre - sto,

D.G.

hö - re gut zu: du bringst die Leu - te jetzt al - le auf mein Schlößchen. Laß sie be - wir - ten mit Scho - ko -
va con co - stor: nel mio pa - laz - zo con - du - ci - li sul fat - to: or - di - na ch'ab - bia - no cioc - co -

30

D.G.

la - de, Kaf - fee, Wein, Brot und Schinken, sor - ge für Un - ter - hal - tung, zei - ge ih - nen den Gar - ten,
lat - ta, caf - fè, vi - ni, pro - sciut - ti; cer - ca di - vertir tut - ti, mo - stra lo - ro il giar - di - no,

B *(führt Masetto von Zerlina fort zu Leporello)*

D.G.

die schö - nen Bil - der, die Stal - lungen und vor al - lem sorg aufs be - ste für mei - nen Freund Ma - set - to. Du ver -
la ga - le - ri - a, le ca - me - re; in ef - fet - to fa che re - sti con - tento il mio Ma - set - to. Hai ca -

Leporello Masetto Don Giovanni Masetto

D.G.
Lep.
Mas.

stehst mich? Ich ver - ste - he. Wir gehn. Ich möch - te... Was gibts noch? Die Zer - li - na bleibt nicht hier oh - ne
pi - to? Ho ca - pi - to: An - diam! Si - gno - re: Co - sa c'è? La Zer - li - na sen - za me non può

Leporello 40

Mas.
Lep.

mich. An dei - ner Statt wird Ex - zel - lenz bei ihr blei - ben und dich in - des - sen si - cher - lich
star. In vo - stro lo - co ci sa - rà sua Eccel - len - za, e sa - prà be - ne fa - re le

Don Giovanni

Lep.
D.G.

gut ver - tre - ten. Ja, dein Zer - lin - chen be - schützt ein Ka - va - lier. Geh vor, sie
vo - stre par - ti. Oh, la Zer - li - na è in man d'un Ca - va - lier: va pur, fra

Zerlina Masetto

D.G.
Zerl.
Mas.

kommt schon sehr bald mit mir nach. Geh, sei nicht ängstlich, dein Zer - linchen beschützt ein Kava - lier. Gra - de darum..
po - co el - la me - co ver - rà. Va, non te - me - re; nel - le ma - ni son io d'un Cava - lie - re. E per questo?

Zerlina Masetto Don Giovanni

Zerl.
Mas.
D.G.

Gra - de darum ist zu Miß - traun gar kein Grund. Und ich, zum Teu - fel... O - ho, nur kei - nen Wi - derspruch! Du
E per que - sto non c'è da du - bi - tar. Ed io, co - spet - to... O - là! fini - am le di - spu - te: se

50

B *(Masetto zieht eingeschüchtert unwillkürlich den Hut)*

(zeigt ihm den Degen)

D.G.

läßt uns jetzt und oh - ne weit - re Wor - te hier al - lei - ne. Sonst, glaub mir, lieber Freund, mach ich dir Bei - ne.
su - bi - to senza altro re - pli - car non te ne va - i, Ma - set - to, guarda ben, ti pen - ti - ra - i.

Nr. 6 Arie

Allegro di molto

Masetto

Mas.

Hab ver-stan-den, ja, ich
Ho ca-pi-to, Si-gnor,

Fl. Fag.

2 Flöten
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

f V.O. *p* Str. mit Hr.

10

Mas.

geh, ja, ich geh, zieh den Hut und mach mich
si, Si-gnor, sì; chi-no il ca-po, e me ne

Str.

Mas.

fort; mei-de wil-lig Ih-re Näh, sa-ge nicht ein ein-zig Wort, nein, nein, nein, nein, nein, nein, kein
vo. Giac-chè pia-ce a voi co-sì, al-tre re-pli-che non fo, no, no, no, no, no, no, non

1.Vl. V. O. Hr. *cresc.* *f*

20

Mas.

Wort. Denn Sie sind ein Ka-va-lier, das liegt für mich auf der
fo. Ca-va-lier voi sie-te già, du-bi-tar non pos-so af-

p Vl. V.O. ohne Hr.

30

Mas.

Hand, und Sie meinen's gut mit mir, das hab ich so-fort er-kannt, so-fort er-kannt, so-fort er-
fè; me lo di-ce la bon-tà che vo-le-te a-ver per me, a-ver per me, a-ver per

Hr. *cresc.* *f*

B.

(leise zu Zerlina)

Mas.

kannt. Falsche He-xe, glatte Schlange, ich durchschau-e dich schon lan-ge, ich durch-schau-e dich schon
me. Bric-co-naccia! malan-dri-na! fo-stio-gnor la mia ru-i-na, fo-stio-gnor la mia ru-

p Str. *fp* *fp* *cresc.* V.O. *f*

40 *(zu Leporello, der ihn fortziehen will)* *(zu Zerlina)*

Mas.

lan-ge! Ja, ich komme! Du darfst bleiben, ehr-bar
i-na. Ven-go, ven-go. Re-sta, re-sta! è u-na

Fl. Fag. *p*

50

Mas.

ihm die Zeit ver-treiben, bis der gnädge Ka-va-lier macht 'ne
co-sa mol-to o-ne-sta! Fac-ciail no-stro ca-va-lie-re ca-va-

cresc. *f* *p* Str.

Mas.

gnäd-ge Frau aus dir, macht 'ne gnäd-ge Frau aus dir. Falsche He-xe, glat-te Schlan-ge, ich durch-
lie-ra an-co-ra te, ca-va-lie-ra an-co-ra te! Bric-co-naccia, ma-lan-dri-na, fo-stio-

f *p* V.O. Str. Fl. Fag. V.O.

60 *(zu Leporello)*

Mas.

schau-e dich schon lan-ge, ich durchschau-e dich schon lan-ge. Ja, ich komme!
gnor la mia ru-i-na, fo-stio-gnor la mia ru-i-na. Ven-go, ven-go.

cresc. *f* *p* Str. mit Hr. Fl. Fag.

(zu Zerlina)

Mas. Du darfst blei-ben, ehr - bar ihm die Zeit ver - treiben,
Re - sta, re - sta! è u - na co - sa mol - to o - ne-sta;

cresc. *f* *p* Str.

70

Mas. bis der gnädge Ka - va - lier macht 'ne gnädge Frau aus dir, macht 'ne gnädge Frau aus
fac - cia il no-stro ca - va - lie-re ca - va - lie-ra anco - ra te, ca - va - lie-ra anco - ra

f *p* V.O.

80

Mas. dir, bis der gnäd - ge Ka - va - lier macht 'ne gnäd - ge Frau aus dir, bis der gnäd - ge Ka - va-
te, fac-cia il no - stro ca - va - lie - re ca - va - lie - ra anco - ra te, fac-cia il no - stro ca - va-

cresc. *f* *p* cresc.

Mas. lier macht 'ne gnäd-ge Frau aus dir, macht 'ne gnäd-ge Frau aus dir, macht 'ne gnäd-ge Frau aus
lie - re ca - va - lie-ra anco - ra te, ca - va - lie-ra anco - ra - te, ca - va - lie-ra anco - ra-

f *p* *f* *p* *f*

90 (ab mit Leporello)

Mas. dir.
te!

Fl. 1. Vl.

Neunter Auftritt

Don Giovanni und Zerlina

Rezitativ

Don Giovanni

D.G. Ein Glück, daß wir den los sind, die-sen ein-fält-gen Kerl, nicht wahr, Zer - lin-chen, das sagst du doch
Al - fin siam li - be - ra - ti, Zer-li - net-ta gen-til, da quel scioc - co - ne. Che ne di - te, mio

Zerlina Don Giovanni

D.G. Zerl. auch; ging das nicht prächtig? Ich mach mit ihm doch Hochzeit! Du? Mit dem? Ja, dach-test du denn
ben, so far pu - li - to? Si - gno - re, è mio ma - ri - to. Chi? co - lui? vi par che un o - nest'

D.G. wirklich, ein ech-ter Ka-va - lier, ein Mann wie ich bin, der sä-he zu, daß die-ses sü-ße Köpfchen, dies
uo-mo, un no-bil Ca-va - lier, qual io mi van-to, pos-sa sof - frir che quel vi-set-to d'o - ro, quel

10

Zerlina

D.G. Zerl. gol-di-ge Ge-sichtchen solch einem groben Wicht zum Op-fer fie - le? Gnädger Herr, er hat doch schon mein
vi-so in zucche - ra - to da un bi-fol-caccio vil sia strapaz-za-to? Ma Si - gnor, io gli die - di pa -

Don Giovanni

Zerl. D.G. Wort, daß ich ihn neh-me. So ein Ver-sprechen ist null und nichtig; Du bist viel zu scha-de für die Frau ei-nes
ro - la di spo-sar-lo. Tal pa - ro - la non va-le un ze-ro; voi non sie - te fat - ta per es-ser pa - e -

D.G.

Bau-ern: die blan-ken Au-gen, die-se Lip-pen, so frisch wie ein Paar Kir-schen, die-se
sa-na: un' al-tra sor-te vi pro-cu-ran que-gli oc-chi bric-con-cel-li, quei lab-

D.G.

samt-wei-chen Wan-gen und die-se run-den Ar-me mit den Händ-chen, duf-tend und zart wie
bret-ti sì bel-li, quel-le di-tuc-cie can-di-de e o-do-ro-se; par-mi toc-car giun-

20 Zerlina Don Giovanni Zerlina

D.G. Zerl.

Ro-sen, verdienens besser. Ach nein, es geht nicht... Wie-so, was geht nicht? Ich glau-be, Sie spie-len mit
ca-ta e fiu-tar ro-se. Ah non vor-re-i... Che non vor-re-sti? Al-fi-ne in ganna-ta re-

Don Giovanni

Zerl. D.G.

mir. Ich weiß, die feinen Ka-va-lie-re, die meinens mit uns Mädchen selten offen und ehrlich. Das ist Verleumdung,
star. Io sò che ra-ro col-le don-ne voi al-tri ca-va-lie-ri siete o-nesti e sin-ce-ri. Eh un'im-po-stu-ra

D.G.

nur vom Pö-bel er-fun-den. Dem Kava-lier stehen A-del und Eh-re auf der Stirn. Nun schnell, keine Zeit ver-
del-la gen-te ple-be-a! La no-bil-tà ha di-pin-ta ne-gli occhi l'o-ne-stà. Or-sù, non per-diam

30 Zerlina Don Giovanni

D.G. Zerl.

lo-ren. Du lie-bes Mäd-chen wirst noch heut mei-ne Frau. Ich? Du und heut noch.
tem-po: in que-sto i-stan-te io ti vo-glio spo-sar. Voi? Cer-to, i-o:

D.G.

Dort in dem kleinen Schlößchen sind wir al-lei-ne, dort lassen wir uns trauen, wirst du die Mei-ne.
Quel ca-si-net-to è mi-o: so-li sa-re-mo, e là, giojel-lo mi-o, ci spo-se-re-mo.

Andante Nr. 7 Duettino

Don Giovanni

D.G.

Dort sollst du mir ge-hören, dort sagst du endlich ja, dort wird uns niemand stö-ren, komm
Là ci darem la mano, là mi di-re-te sì; ve-di, non è lon-ta-no, par-

1 Flöte
2 Oboen
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

Str. V.O. *cresc.* *p* Str.

Zerlina 10

D.G. Zerl.

mit, es ist so nah. Ich möch-te, ach und schwan-ke, so bang wird mir ums Herz; wie
tiam, ben mio, da qui. Vor-rei, e non vor-re-i, mi tre-ma un po-co il cor; fe-

V.O. Str. *cresc.* V.O.

Zerl.

lockt mich der Ge-danke, doch ist es ihm gar nur Scherz, ach ___ ists ihm gar nur Scherz.
li-ce è ver, sa-rei, ___ ma può bur-lar-mi an-cor, ma ___ può bur-lar-mi an-cor!

p Str. Hr. V.O.

Don Giovanni 20 Zerlina Don Giovanni Zerl.

D.G. Zerl.

War - um noch wi - der - stre - ben? Was wird Ma - set - to sa - gen! Dir winkt ein neu - es Le - ben! Soll
Vie - ni, mio bel di - let - to! Mi fà pie - tà Ma - set - to! Io can - gie - rò tua sor - te. Pre -

Fl. Str. Hr. V.O. Str.

Don Giovanni

Zerl. D.G.

— ich es wirk - lich wa - gen, es wirk - lich wa - gen, es wirk - lich wa - gen? Komm, o kom - me!
- sto non son più for - te, non son più for - te, non son più for - te. Vie - ni! Vie - - ni!

Hr. V.O.

30 Zerlina Don Giovanni

D.G. Zerl.

Dort sollst du mir ge - hö - ren. Ich möch - te, ach, und schwan - ke. Dort sagst du end - lich
Là ci da - rem la ma - no, Vor - rei, e non vor - re - i; là mi di - re - te

Fl. Str. mit 1. Fag. Fl. V.O. Str.

Zerlina

Zerl.

So bang wird mir ums Herz. Ach, — ists ihm gar — nur
mi tre - ma un po - co il cor. ma — può bur - lar - mi an -

Don Giovanni

D.G.

ja. Komm mit, es ist so nah.
si. par - tiam, ben mio, da qui.

1. Fag. V.O. ohne Hr. mit Hr.

40

Zerl.

Scherz? Was wird Ma - set - to sa - gen! Soll — ich es wirk - lich
cor. Mi fà pie - tà Ma - set - to; pre - - sto non son più

D.G.

War - um noch wi - der - stre - ben? Dir winkt ein neu - es Le - ben!
Vie - ni, mio bel di - let - to! Io can - gie - rò tua sor - te!

Zerl.

wa - gen, es wirk - lich wa - gen, es wirk - lich wa - gen? Ich kom - me! Mit
for - te, non son più for - te, non son più for - te! An - diam! An -

D.G.

O komm, o komm! Mit
An - diam, an - diam! An -

Str. V.O. ohne Hr.

50

Zerl.

dir so Hand in Hand, — welch sü - ßes Un - ter - pfand — für Se - lig - keit und
diam, an - diam, mio be - ne, — a ri - sto - rar le pe - ne — d'un in - no - cen - te a -

D.G.

dir so Hand in Hand, — welch sü - ßes Un - ter - pfand — für Se - lig - keit und
diam, an - diam, mio be - ne, — a ri - sto - rar le pe - ne — d'un in - no - cen - te a -

60

Zerl.

Glück! Mit dir so Hand in Hand, — welch sü - ßes Un - ter - pfand — für
mor! An - diam, andiam, mio be - ne, — a ri - sto - rar le pe - ne — d'un

D.G.

Glück! Mit dir so Hand in Hand, — welch sü - ßes Un - ter - pfand — für
mor! An - diam, andiam, mio be - ne, — a ri - sto - rar le pe - ne — d'un

Str. V.O. ohne Hr.

Zerl. Se - lig - keit und Glück! *in - no - cen - te a - mor!*

D.G. Se - lig - keit und Glück! Mit dir! *in - no - cen - te a - mor!* *An - diam!*

1.Vl.Fl. Hr. Str. pizz.

70

Zerl. Mit dir! *An - diam!* Mit dir! *An - diam!* Mit *An -*

D.G. 1.Vl.Fl. V.O. Hr.Str. pizz. V.O. arco arco

Zerl. Mit dir so Hand in Hand, welch sü - ßes Un - ter - pfand für *An - diam, mio ben, an - diam, le pe - ne a ri - sto - rar d'un*

D.G. dir! *diam!* Mit dir so Hand in Hand, welch sü - ßes Un - ter - pfand für *An - diam, mio ben, an - diam, le pe - ne a ri - sto - rar d'un*

80

Zerl. Se - lig - keit und Glück! *in - no - cen - te a - mor.* *(sie gehen Arm in Arm auf das Schlößchen Don Giovannis zu)*

D.G. Se - lig - keit und Glück! *in - no - cen - te a - mor.* V.O. *p* Str.pizz. *f* arco

Zehnter Auftritt

Die Vorigen; Donna Elvira tritt mit verzweifelten Gebärden Don Giovanni entgegen

Rezitativ

Donna Elvira

D.El. Fort von ihr, du Ver-füh-rer! Zum Glück hab ich ge-hört, was du hier vor-hast und kanns verhindern, ich er- *Fer-ma-ti, scel-le-ra-to: il ciel mi fe-ce u-dir le tue per-fi-die; io so-no a tem-po, di sal-*

Zerlina

D.El. Zerl. ret-te das un-glück-sel-ge We-sen vor dei-nem teuf-li-schen An-schlag! Was hör ich da für *var que-sta mi-se-ra in-no-cen-te dal tuo bar-ba-ro ar-ti-glio. Me-schi-na! co-sa*

Don Giovanni *(für sich)* *(leise zu Donna Elvira)* **Donna Elvira** *(laut)*

Zerl. D.G. D.El. Sachen! Hilf mir, Gott A-mor! Sie müs-sen doch se-hen, daß al-les nur ein Scherz ist. Nur ein Scherz ist? Nein, *sen-to! A-mor, con-si-glio! I-dol mio, non ve-de-te, ch'io voglio di-ver-tir-mi? Di-ver-tir-ti? e*

10 **Zerlina**

D.El. Zerl. wirk-lich? Nur ein Scherz ist! Ich habs er-fah-ren, was bei dir al-les Scherz ist! Ist das wahr, Eu-er Gna-den, *ve-ro! di-ver-tir-ti! io sò, cru-de-le, co-me tu ti di-ver-ti... Ma, Si-gnor Ca-va-lie-re...*

Don Giovanni *(leise zu Zerlina)*

Zerl. D.G. was dort die Da-me re-det? Die ar-me Frau verfolgt mich ü-ber-all mit ih-rer Lie-be; ich laß aus *è ver quel ch'el-la di-ce? La po-vera in-fe-li-ce è di me in-na-mo-ra-ta, e per pie-*

D.G.

Mit - leid mirs scheinbar ge - fal - len; gab mir doch die Na - tur das weichste Herz von al - len.
tà deg-gio fin-ge-re a-mo-re; ch'io son per mia dis-gra-zia uom di buon co-re.

Nr. 8 Arie

Allegro

Donna Elvira

Laß ab ____ von ihm und flieh, ver-
Ah, fug - - gi il tra-di - tor, non

Streicher

(f) p

D.El.

10

trau dem Fal - schen nicht, sein Blick ist Heu - che - lei, Ver - rat ____ ist, was er
lo la-sciar più dir! il lab-bro è men - ti - tor, fal-la - - - ce il ci - -

D.El.

spricht.
glio.

In mei - - ner Qual er - ken - ne dein
Da miei ____ tor-men - ti im-pa-ra a

f p

D.El.

20

Leid und dei - nen Schmerz, die War - - nung nimm von mir, er bricht ___ auch dir das
cre - der a quel cor, e na - - sca il tuo ti - mor dal mio ___ pe - ri - -

D.El.

Herz. Laß ab und flieh ___ ihn, laß ab von ihm und flieh, o
glio! Ah, fug-gi, fug - - gi, ah, fug - gi il tra-di-tor, non

D.El.

30

trau dem Fal - schen nicht, sein Blick ist Heu - che - lei, Ver - rat ____ ist, was er
lo la-sciar più dir! il lab-bro è men - ti - tor, fal-la - - - ce il ci - -

D.El.

spricht, sein Blick ist Heu - che - lei, Ver - rat ____
glio, il lab - bro è men - ti - tor, fal - la - - - - - -

D.El.

ist, was er spricht, ja, Ver - rat ____
- - - - - ce il ci - - - glio, si, fal - la - - - - - -

D.El.

40

ist, was er spricht.
- - - - - ce il ci - - glio.

(sie geht ab und nimmt Zerlina mit sich)

f

Elfter Auftritt

Don Giovanni allein; dann Don Ottavio und Donna Anna

Rezitativ

Don Giovanni

Heut ha-ben al-le Teu-fel sich ver-schwo-ren, mir mei-ne schön-sten Plä-ne zu durch-
Mi par ch'og-gi il de-mo-nio si di-ver-ta d'op-por-si a' miei pia-ce-vo-li pro-

Don Ottavio (B kommt mit Donna Anna)

kreu-zen; was ich tu-e, miß-lingt mir. Mit Kla-gen und mit Wei-nen ist nichts ge-
gres-si; van-no mal tut-ti quan-ti. Ah ch'o-ra, i-do-lo mio, son van-ni i

Don Giovanni (*für sich*) **Donna Anna**

won-nen, es gilt den Mör-der zu su-chen.– Ah, Don Gio-van-ni! Der hat-te noch ge-fehlt. Don Gio-
pian-ti; di ven-det-ta si par-li. Ah, Don Gio-van-ni! (Man-ca-va que-sto inver.) Si-

Don Giovanni (*für sich*)

10

van-ni, wir tref-fen Sie e-ben recht; darf ich Sie bit-ten, daß Sie mir auf-rich-tig Antwort ge-ben? Ist am
gno-re, a tem-po vi ri-tro-viam: a-ve-te co-re, a-ve-te a-ni-ma ge-ne-ro-sa? (Sta a ve-

(*laut*)

En-de doch ir-gend ein Ver-dacht auf mich ge-fal-len? Mit Ver-gnü-gen.– Wo-rauf?
de-re che il dia-vo-lo gli ha det-to qual-che co-sa.) Che do-man-do! per-chè?

Donna Anna **Don Giovanni** (*für sich*)

Wir brau-chen drin-gend Ih-re tat-kräft-ge Freundschaft. Sie ha-ben kei-nen
Bi-so-gno ab-bia-mo del-la vo-stra a-mi-ci-zia. (Mi tor-na il fia-to in

(*laut*) (*sehr feurig*)

Arg-wohn. Gro-ße Eh-re. Ich steh Ih-nen völ-lig zur Ver-fü-gung. Die-se Hand, die-ser De-gen, was ich
cor-po.) Co-man-da-te: i con-giun-ti, i pa-ren-ti, que-sta man, questo fer-ro, i

20

bin und was ich ha-be, war-tet Ih-rer Be-feh-le. Doch Sie, rei-zen-de Don-na, warum sind Sie in
be-ni, il sangue spende-rò per ser-vir-vi: ma voi, bel-la Donn' An-na, per-chè co-sì pian-

Trä-nen? Hat Sie je-mand be-trübt? Wer war so grau-sam, wer war der Ü-bel-
ge-te? Il cru-de-le chi fù che o-sò la cal-ma tur-bar del vi-ver

Zwölfter Auftritt

Die Vorigen; Donna Elvira

Donna Elvira

tä-ter? Bist du noch im-mer da, fal-scher Ver-rä-ter?
vo-stro? Ah, ti ri-tro-vo an-cor, per-fi-do mo-stro!

Nº9 Quartett

Andante

Donna Elvira

O glaub dem glat - ten Heuch-ler nicht, der freund-lich jetzt dir
Non ti fi - dar, o mi - se - ra, di quel ri - bal - do

1 Flöte
2 Klarinetten
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

Cemb. *p* Str.

D.El. naht, so wie er mir die Treu - e brach, so droht auch dir Ver - rat.
cor! Me già tra-dì quel bar - ba - ro, te vuol tra-dire an - cor.

V.O. ohne Fl. *p cresc.* *mfp* Str ohne 1.Vl. 1.Vl.

10 Donna Anna

D.A. Sieh doch, welch ed-les Frau-en-bild, welch hol - de Ma - je - stät! Wie
Cie - li! che a-spet-to no - bi - le! che dol - ce ma - es - tà! Il

Don Ottavio

D.O. Sieh doch, welch ed-les Frau-en-bild, welch hol - de Ma - je - stät! Wie
Cie - li! che a-spet-to no - bi - le! che dol - ce ma - es - tà! Il

10 1.Kl. mit Fag. 1.Fl. Str.

D. A. ihr im Aug die Trä - ne quillt, tief mir zu Her-zen geht, tief mir zu Her-zen
suo pal-lor, le la - grì-me m'em-pio-no di pie - tà, m'em-pio-no di pie-

D.O. ihr im Aug die Trä - ne quillt, tief mir zu Her-zen geht, tief mir zu Her-zen
suo pal-lor, le la - grì-me m'em-pio-no di pie - tà, m'em-pio-no di pie-

V.O. ohne Fl. *cresc.* *mfp* *p* 1.Vl. Fl. 1.Kl.

20

D.A. geht.
tà.

D.O. geht.
tà.

Don Giovanni (*leise zu Anna und Ottavio; Elvira hört zu*)

D.G. Die ar - me jun - ge Da-me, ihr Geist hat sich um-nach-tet, ihr Geist hat sich um-
La po - ve-ra ra - gaz-za è paz-za, a-mi - ci mi - ei, è paz-za, a-mi - ci

Str. 20 V.O. *cresc.*

(B *Anna und Ottavio wenden allmählich den Blick wieder auf Elvira*)

D.G. nach-tet; wenn nie - mand sie be - ach - tet, wird sie bald ru - hig sein, wird
mi - ei; las-cia - te mi con le - i, for - se si cal - me - rà, for -

f ohne Fl. *p cresc.* *mfp* *p* Str. 1.Vl.

Donna Elvira 30

D.El. O glaubt dem fre-chen Lüg-ner nicht. Nicht ge - hen, nein, nicht
Ah, non cre - de - te al per - fi - do! Re-sta - te an-cor re -

Don Giovanni

D.G. sie bald ru - hig sein! Das Be-ste ist, Sie ge-hen.
se si cal - me - rà! E pazza, non ba - da - te.

Fl. 1.Klar. Str. Fl.Kl. 30 Str.

Fag.

Donna Anna (*für sich*)

D.A. Wer spricht von bei-den wahr, wer spricht von bei-den wahr, wer spricht von bei-den
A chi si cre-de-rà! a chi si cre-de-rà! a chi si cre-de-

Donna Elvira

D.El. ge-hen! Nicht ge-hen!
sta-te! Re-sta-te!

Don Ottavio (*für sich*)

D.O. Wer spricht von bei-den wahr, wer spricht von bei-den wahr, wer spricht von bei-den
A chi si cre-de-rà! a chi si cre-de-rà! a chi si cre-de-

Don Giovanni

D.G. Sie ge-hen!
E paz-za!

Fl. Kl.

Fag.

D.A. wahr, wer spricht hier wahr? Bei den flehenden Worten der
rà! si cre-de-rà! Cer-to mo-to d'i-gno-to tor-

D.El. O glaubt dem fre-chen Lüg-ner nicht, bleibt bei mir!
Ah, non cre-de-te al per-fi-do, re-sta-te!

D.O. wahr, wer spricht hier wahr? Bei den flehenden Worten der
rà! si cre-de-rà! Cer-to mo-to d'i-gno-to tor-

D.G. Bei den flehenden Worten der
Cer-to mo-to d'i-gno-to tor-

Str. mit Fag. V.O. *cresc.* *f*

D.A. Ar-men regt im Her-zen sich tie-fes Er-
men-to den-tro l'al-ma gi-ra-re mi

D.El. Zorn und Ra-che, Ver-ach-tung und Ban-gen
Sde-g-no, rab-bia, di-spet-to, tor-men-to,

D.O. Ar-men regt im Her-zen sich tie-fes Er-
men-to den-tro l'al-ma gi-ra-re mi

D.G. Ar-men regt im Her-zen sich ih-nen Er-
men-to den-tro l'al-ma gi-ra-re mi

p Str. V.O. *cresc.* *f*

40

D.A. bar-men! Ein Ge-heim-niss scheint hier mir ver-bor-gen,
sen-to, che mi di-ce per quell' in-fe-li-ce

D.El. hal-ten grausam die See-le um-fan-gen! Ein Ge-heim-nis scheint hier mir ver-
den-tro l'al-ma gi-ra-re mi sen-to, che mi di-ce di quel tra-di-

D.O. bar-men! Ein Ge-heim-nis scheint
sen-to, che mi di-ce per

D.G. bar-men! Ein Ge-heim-niss scheint ih-nen ver-
sen-to, che mi di-ce per quell' in-fe-

40

p Str. Hr.

D.A. doch er - kenn ich die Wahr - heit, die Wahr - heit noch nicht, nein,
cen - to co - se che in - ten - der, che in-ten - der non sà, no,

D.El. bor - gen, doch er - kenn ich die Wahr - heit noch nicht. Nein, ein Ge-
to - re, cen - to co - se che in - ten - der non sà, no, che mi

D.O. hier mir ver-bor-gen, doch er - kenn ich die Wahr - heit noch nicht, nein,
quell' in - fe - li - ce cen - to co - se che in - ten - der non sà, no,

D.G. bor - gen, doch sie ken - nen die Wahr - heit noch nicht, nein,
li - ce cen - to co - se che in-ten - der non sà, no,

V.O.

D.A. nein, die Wahr - heit noch
no, che in - ten - der non

D.El. heimnis scheint hier mir ver-bor-gen, scheint hier mir ver - bor - gen, doch die_ Wahrheit er-kenn ich noch
di - ce di quel tra - di - to - re, di quel tra - di - to - re_ cen - to_ co - se che in-ten - der non

D.O. nein, die Wahr - heit noch
no, che in - ten - der non

D.G. nein, doch sie ken - nen die Wahr - heit noch
no, cen - to co - se che in ten - der non

Str. mit Kl. legato

Vc. mit 1. Fag.

mit B.

D.A. nicht, die Wahr - heit noch
sà, che in - ten - der non

D.El. nicht, ein Ge-heim-nis scheint hier mir ver-bor-gen, ver - bor - gen, doch die_ Wahr-heit er - kenn ich noch
sà,_ che mi di - ce, mi di - ce di quel tra - di - to - re_ cen - to_ co - se che in-ten - der non

D.O. nicht, die Wahr - heit noch
sà, che in - ten - der non

D.G. nicht, doch sie ken - nen die Wahr - heit noch
sà, cen - to co - se che in-ten - der non

Vc. mit 1. Fag.

V. O. ohne Hr.

50

D.A. nicht.
sà.

D.El. nicht.
sà.

(*für sich*)

D.O. nicht. Nein, ich geh nicht von der Stel-le, bis ich weiß, was hier ge - schehn.
sà. Io di quà non va - do vi - a, se non sco - pro questo af - far.

D.G. nicht.
sà.

50

Fl.

1. Vl.

Kl. Fag.

mit Str.

Str.

1. Vl.

Kl. Fag.

Donna Anna (*für sich*)

D.A. D.G.

Ih-re Wor-te, ihr Be - nehmen lassen nichts von Wahnsinn sehn.
Non ha l'a-ria di paz - zi - a il suo vol-to, il suo par-lar.

Don Giovanni (*für sich*)

Wenn ich ge - he, kann bei
Se men va - do, si po-

mit Str. 1.Vl. Kl. Fag. Str. Fl.

Donna Elvira

D.El. D.G.

60

Aus den tük - kisch fal - schen Blicken läßt sich seine Schuld er-
Da quel cef - fo si do-vri-a la ner'al-ma giu - di-

ih-nen ir-gend ein Verdacht ent-stehn.
tri-a qual-che co-sa so-spet-tar.

60

Str. V.|O. Str.

Donna Anna (*zu Donna Elvira*)

D.A. D.El. D.O. D.G.

Er ver-ließ Sie?
Dun - que que-gli?

sehn.
car.

Don Ottavio (*zu Don Giovanni*)

Sie spricht ir - re?
Dun - que quel-la?

Ja, er ver-ließ mich.
E un tra - di - to - re.

Ja, völ - lig ir - re.
E paz - za - rel - la.

Phan - ta -
In - fe -

Vl. V.O. ohne Fl.

D.A. D.El. D.O. D.G.

Wer von
In - co -

O du Lüg-ner, fre-cher Lüg-ner, fre-cher Lüg-ner!
Men - ti - to - re, men - ti - to - re, men - ti - to - re!

Don Ottavio

Wer von
In - co -

sie-en!
li - ce!

Fl. Str. Hr.

bei - den spricht nun wahr?
min - cio a du - bi - tar.

Don Giovanni (*leise zu Donna Elvira*)

Stil - le, still, daß nicht die Leu-te schließ-lich noch zu-sam-men -
Zit - to, zit - to, che la gen-te si ra - du-na a noi d'in -

mit Fl.

Donna Elvira (*taut zu Don Giovanni*)

70

Nein, ich will nicht län-ger schweigen,
Non spe-rar - lo, o scel-le - ra - to,

lau-fen! Sei-en Sie doch nur ver-nünf-tig, al-les fällt auf Sie zu-rück
tor-no, sia-te un po-co più pru-den-te, vi fa-re - te cri-ti - car!

70

Str. Hr. V.O.

D.El. nein, ich will nicht Rücksicht neh-men! / *ho per-du-ta la pru-den-za,* — Was du tatst und ich ge-lit-ten, / *le tue col-pe ed il mio sta-to*

Str. Hr. *p* — *f* V. O. — *p* — *f*

Donna Anna (*für sich, Don Giovanni beobachtend*)

D.A. Wie er / *Que - gli ac-*

D.El. sag ich al-len ins Ge-sicht, sag ich al-len ins Ge-sicht! / *vo-glio a tut-ti pa-le-sar, vo-glio a tut-ti pa-le-sar.*

Don Ottavio (*für sich, Don Giovanni beobachtend*)

D.O. Wie er / *Que - gli ac-*

Don Giovanni

D.G. Stil-le, still, daß nicht die / *Zit-to, zit-to, che la*

f — *fp*

D.A. flü-stert, wie er tu-schelt, wie er / *cen-ti sì som-mes-si, quel can-*

D.El. Nein, ich will nicht län-ger schweigen, nein, ich will nicht Rücksicht nehmen! / *Non spe-rar-lo, o scel-le-ra-to, ho per-du-ta la-pru-denza,*

D.O. flü-stert, wie er tu-schelt, wie er / *cen-ti sì som-mes-si, quel can-*

D.G. Leu-te schließlich noch zusammen-lau-fen! Sei-en Sie doch nur ver- / *gen-te si ra-du-na a noi d'in-tor-no; siate un po-co più pru-*

Vl.

D.A. *cresc.* — *f* — *p* — jäh die Far-be wech-selt, ist ein / *giar-si di co-lo-re son in-*

D.El. *cresc.* — *f* — was du tatst und ich ge-lit-ten, sag ich al-len ins Ge- / *le tue col-pe ed il mio sta-to vo-glio a tut-ti pa-le-*

D.O. *cresc.* — *f* — *p* — jäh die Far-be wech-selt, ist ein / *giar-si di co-lo-re son in-*

D.G. *cresc.* — *f* — nünf-tig, al-les fällt auf Sie zu-rück, / *den-te, vi fa-re-te cri-ti-car.*

D.A. 80 — *f* — *p* — zu be-red-tes Zei-chen, er treibt / *di-zi trop-po e-spres-si, che mi*

D.El. sicht. / *sar,* — *f* — Nein, ich will nicht Rück-sicht neh-men! / *ho per-du-ta la pru-den-za,*

D.O. *f* — *p* — zu be-red-tes Zei-chen, er treibt / *di-zi trop-po e-spres-si, che mi*

D.G. *p* — *f* — sei-en Sie doch nur ver-nünf-tig, / *Siate un po-co più pru-den-te,*

80

Hr. — *f*

D.A. fal - sches Spiel mit uns, er treibt
fan de - ter - mi - nar, che mi

D.El. B *(dem Einfluß Giovannis erliegend)* *p* nein, ich will nicht! Nein, ich will nicht Rück-sicht
non spe - rar - lo, ho per - du - ta la pru-

D.O. fal - sches Spiel mit uns, er treibt
fan de - ter - mi - nar, che mi

D.G. *p* Stil - le, stil - le! Stil - le, still, es kom-men Leu-te!
zit - to, zit - to! si ra - du - na a noi la gen-te.

1.Vl. *p* Str. ohne 1.Vl. V. O. ohne Fl.

D.A. fal - - sches Spiel mit uns, er treibt
fan de - ter - - mi - nar, che mi

D.El. nehmen, nein, ich will nicht Rücksicht nehmen! Was du tatst und ich ge-
den-za, non sper-ar - lo, o scel - le - ra - to! le tue col-pe ed il mio

D.O. fal - - sches Spiel mit uns, er treibt
fan de - ter - mi - nar, che mi

D.G. Stil-le, stil-le, stil-le, stil-le! Bit - te sein Sie doch ver-nünf-tig,
zit-to, zit - to, zit - to, zit - to, siate un po - co più pru-den-te;

1.Vl. Str. ohne 1.Vl. V. O. ohne Fl.

D.A. fal - - - sches Spiel mit uns.
fan de - ter - mi - nar. B *(sie scheint zu weinen und geht ab)*

D.El. lit - ten, sag ich al - len ins Ge-sicht.
sta - to vo - glio a tut - ti pa - le - sar.

D.O. fal - - - sches Spiel mit uns.
fan de - ter - mi - nar.

D.G. al - les fällt auf Sie zu-rück, auf Sie zu-rück.
vi fa - re - te, vi fa - re - te cri - ti - car.

1.Vl. Str. ohne 1.Vl. V.O. *pp* pizz.

Rezitativ

Don Giovanni *(zu Anna und Ottavio)*

D.G. Sie ist zu - be - dau - ern, ich glaub, ich ge - he bes - ser ihr nach, sonst
Po - ve - ra sven - tu - ra - ta! i pas - si suo - i vo - glio se - guir; non

D.G. tut sie sich schließ-lich noch ein Leid an. A - ber Sie, schön-ste Don-na An-na, wenn ich für
vo-glio che fac - cia un pre - ci - pi - zio: Per-do - na - te, bel - lis - si ma Donn' An - na: se ser-

D.G. Sie et-was tun kann, er - wart' ich Sie bei mir zu Hau-se. Bis da-hin ad - di - o!
vir - vi poss'-i - o, in mia ca - - - sa v'a-spet-to: a - mi - ci, ad - di - o! *(er geht ab)*

Dreizehnter Auftritt

Nr. 10. Rezitativ und Arie

Allegro assai

Donna Anna

Don Ottavio

Don Ot-ta-vio, ent-setzlich! Was erschreckt dich?
Don Ot-ta-vio, son mor-ta! Co-sa è sta - to?

2 Flöten
2 Oboen
2 Fagotte
2 Hörner
2 Trompeten
Streicher

p *f* v.o.

D.A.
D.O.

Donna Anna

Don Ottavio

Ich beschwöre dich, hilf mir jetzt! Nur Fassung, sa-ge mir al-les!
Per pie-tà, soc-cor-re - te-mi! Mio be-ne, fa-te co-raggio!

10

D.A.

Donna Anna

Er ist es,
Oh De-i!

er ist es!
Oh De-i!

Er hat den
Quegli è il car-

Don Ottavio

Donna Anna

D.A.
D.O.

Mord ver-übt an meinem Va-ter. Was sagst du? Plötzlich wird es mir klar, sei-ne letz-ten Wor-te, der
ne - fi - ce del pa-dre mi-o. Che di - te... Non du bi-ta - te più: gli ul - ti-mi ac-cen-ti, che

D.A.

un-ver-schäm-te Ton in sei-ner Stim-me ru-fen mir die Er-inn-rung wach an den
l'em-pio pro-fe-ri, tut-ta la vo-ce ri-chia-mar nel cor mio di quell' in -

Cemb. *p*

B.

Don Ottavio

20

D.A.
D.O.

Ü - ber-fall in mei-nem Zim-mer. Du glaubst, er war es, der mir im-mer sei-ne
de-gno, che nel mio ap-par-ta-men-to... Oh ciel! pos-si-bi-le che sot-to il sa-cro

D.O.

Freundschaft hoch be-teu-ert?... doch sag mir, wie?... er-zäh-le mir den un-er-hör-ten Vor-gang.
man - to d'a-mi-ci-zia... Ma co-me fu, nar-ra-te-mi lo strano av-ve-ni-men-to.

Andante

f Str.

Donna Anna

D.A.

Tief in der Nacht war's, al-les schlief schon im Hau-se, als sich in mei-nem
E - ra già al-quan - to a-van-za-ta la not-te, quan-do nel - le mie

p

D.A.

Zim-mer, wo ich un-glück-li-cher-wei-se al-lein war, die Tü-re öff-net und, das Ge-sicht ver-
stan-ze, o-ve so-let-ta mi tro-vai per sven-tu-ra, en-trar io vi-di in un man-tel-lo av-

30

D.A.

deckend, ein Mann zu mir her-ein-tritt, den zu-nächst ich für dich hielt. Doch sollt ich nur zu bald mei-nen
vol-to un uom che al pri-mo i-stan-te a-vea pre-so per vo-i: ma ri-co-nob-bi poi che un in-

Don Ottavio *(betreten)* Donna Anna

D.A. D.O.

Irr-tum er-ken-nen. Furchtbar. Was tat er? Schweigend schleicht er sich nä-her, schon umschlingt mich sein
ganno e-ra il mi-o! Stel - le! se - gui-te. Ta - ci-to a me s'ap - pres-sa, e mi vuol - le ab-brac-

Andante

p

D.A.

Arm; ich will mich wehren, er hält mich fe-ster; ich schreie, doch niemand
ciar: scio-glier-mi cer-co, ei più mi stringe: gri-do: Non vie-ne al-

stringendo il tempo

Tempo I (Allegro assai)

cresc. *f* V.O. *f*

40

D.A.

kommt; mit ei-ner Hand ver-sucht er mich am Schreien zu hin-dern, sei-ne an-de-re preßt mich, hält mich so
cun. Con u - na ma - no cer-ca d'im-pe di - re la vo - ce, e coll'al-tra m'af-fer - ra stret-ta co-

Andante

Str. *p* *f*

Don Ottavio Donna Anna

D.A. D.O.

fest, daß je-de Wehr umsonst schien. Bösewicht! Und dann? Dann gab der Schmerz, der Abscheu vor dem feigen Ver-
sì, che già mi cre-do vin - ta. Perfi-do! e al-fin? Al - fi-ne il duol, l'or-ro-re dell' in-fa-me at-ten-

f *p*

D.A.

bre-chen noch ein-mal mir neu-e Kräf-te, daß end-lich nach heft-gem Kamp-fe, mit Rin-gen
ta - to ac-creb-be si la le-na mi - a, che a for-za di vin-co - lar-mi, tor-cer-mi

fp *f*

50

Don Ottavio Donna Anna

D.A. D.O.

und mich Winden glücklich ich frei kam. Gott-lob. Was wei-ter? Noch einmal schrei ich aus Leibes-
e pie-gar-mi da lui mi sciol-si. Ohi-me re - spi-ro. Al - lo - ra rin - forzo i stri-di

p

D.A.

kräften, ru-fe um Hil-fe. Da will er fliehn, ich
mi - ei, chia-mo soc - cor-so, fugge il fel - lon; ar-

Tempo I

V.O. *f* Str.

60

D.A.

bleib ihm auf den Fer-sen bis vor das Haus, um ihn zu stel-len; so werd ich ei-ne Be-drän-ge-rin des Be-
di - ta-men-te il se-guo fin nel - la stra - da per fer-mar-lo, e so - no as-sa-li - tri - ce d'as - sa -

D.A.

drängers.
li - ta. Jetzt kommt auch mein Va-ter, fordert Rechenschaft, doch der Bu-be ist dem weißhaargen
Il pa - dre v'ac-cor-re, vuol co-no-scer-lo, e l'in-de-gno, che del po - ve - ro

V.O. ohne Tr. Str.

D.A.

Mann an Kraft ü-ber-le-gen, grausam und ohn Erbarmen, grausam und ohn Erbarmen trifft ihn sein Degen.
vec-chio e - ra più forte, com-pie il misfat - to su - o, com-pie il misfat-to su - o, col dar-gli mor-te.

V. O. ohne Fl. Tr.

attacca subito

Arie

70 Andante — Donna Anna

Du kennst nun den Tä - ter, der schutz - los mich
Or sai chi l'o - no - re ra - pi - re a me

2 Oboen, 2 Fagotte, 2 Hörner, Streicher

Str. *p*

1.Ob. 1.Fag.

D.A.

glaub-te, er war's, des - sen Waf-fe den Va - ter, den Va - ter mir
vol - se, chi fu il tra - di - to - re, che il pa-dre, che il pa - dre mi

Ob. Str. Fag.

80

raub - te. Nun ruf ich zur Ra - che, zur
tol - se; ven - det - ta ti chie - do, la

Hr. Ob.

Ra - che dich auf, zur
chie - de il tuo cor, la

Str.

Ra - che dich auf. Ge - den - - ke der
chie - de il tuo cor. Ram - men - - ta la

mit Hr. Fag.

90

Wun - de, die frech er er - schlos - sen, ge -
pia - ga del mi - - se - ro se - no, ri -

1.Ob.

den - ke des Blu - tes, das schmäh - lich, das schmäh-lich ge -
mi - ra di san - gue co - per - to, co-per - to il ter -

Fag.

flos-sen, es wecke die Stim-me des Rä - chers in dir, des Rächers in
re - no, se li'-ra in te lan-gue d'un giu - sto fu - ror, d'un giusto fu -

Ob. Str. V.O. *f*

100

dir. Du kennst nun den Tä - ter, der
ror. Or sai chi l'o - no - re ra -

Str. 1.Ob. 1.Fag.

schutz - los mich glaub-te, er war's, des - sen Waf-fe den Va-ter, den
pi - re a me vol - se, chi fu il tra - di - to - re, che il pa-dre, che il

1.Ob. 1.Fag. Ob. Str. Fag.

110

D.A.

Va - ter mir raub - te. Nun ruf ich zur
pa - dre mi tol - se; ven - det - ta ti

mit Hr.

Hr.

D.A.

Ra - che, zur Ra - che dich auf,
chie - do, la chie - de il tuo cor,

Ob.

D.A.

zur Ra - che dich auf! Ge -
la chie - de il tuo cor. Ram -

Ob.

Str.

D.A.

den-ke der Wun-de, ge - den-ke des Blu-tes! Nun ruf ich zur
men-ta la pia-ga, ri - mi-ra il san-gue... Ven - det - ta ti

Str.

Hr.

120

D.A.

Ra - che, zur Ra - che dich
chie - do, la chie - de il tuo

Ob.

D.A.

auf, zur Ra - che dich auf, nun ruf ich zur
cor, la chie - de il tuo cor, ven-det - ta ti

Str.

V.O.

D.A.

Ra - che, zur Ra - che dich auf, nun ruf ich zur Ra - che, zur Ra - che dich auf, zur Ra - che
chie - do, la chie - de il tuo cor, ven-det - ta ti chie - do, la chie - de il tuo cor, la chie - de il

Str.

130

D.A.

dich auf, zur Ra - che dich auf, zur Ra - che dich
tuo cor, la chie - de il tu cor, la chie - de il tuo

mit Ob. Hr.

Str.

mit Ob. Hr.

I.Vl.

D.A.

auf, zur Ra - che dich auf, zur Ra - che, zur Ra - che, ruf
cor, la chie - de il tuo cor, ven - det - ta ti chie - do, la

I.Vl.

V.O. *cresc.*

D.A.

(sie geht ab)

140

ich dich nun auf!
chie - de il tuo cor!

Vierzehnter Auftritt

Don Ottavio allein

Rezitativ

Don Ottavio

Ist es wirk-lich zu glau-ben? Wär ein E - del-mann fä-hig, so schwer sich zu ver-ge-hen?
Co-me mai cre-der deg-gio, di sì ne - ro de - lit-to ca - pa - ce un ca - va - lie-ro!

D.O.

O, ich will al - les ver-su-chen, hier die Wahrheit zu fin-den. Nicht nur als Gat-te, als ihr Freund auch muß ich
Ah di sco-pri-re il ve-ro o-gni mez-zo si cer-chi: io sen-to in pet-to e di spo - so e d'a-

10

D.O.

han-deln, ihr den Irr - tum be - neh-men, o-der des Rä-chers Amt für sie ü-ber-neh-men.
mi - co il do - ver, che mi par - la: dis-in-gan-nar - la vo-glio, o ven-di - car - la.

Nr. 10ª Arie

am 24. April 1788 für Wien, den Tenoristen Francesco Morella, nachkomponiert

Andantino sostenuto

Don Ottavio

Kann ich den Frie-den wie-der ihr ge - - ben, dann erst gibt Freu - - de auch mir das
Dal - la sua pa - ce la mia di - pen - - de, quel che a lei pia - ce vi - ta mi

1 Flöte
2 Oboen
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

Str. *p*

10

D.O.

Le - ben, doch wenn sie lei - det, lei - de auch ich, lei - - - - de, lei - de auch
ren - de, quel che le in - cre - sce mor - te mi dà, mor - - - - te, mor - te mi

cresc. *mf* *f* Hr. *p* Str. *cresc.* Str. *p*

20

D.O.

ich. All ih-re Schmerzen sind auch die mei-nen, und
dà. S'el - la so - spi - ra, so - spi - ro anch'i - o, è

mit Fl., 1. Fag. 1. Ob.

D.O.

mein ihr Zür - nen, und mein ihr Wei - nen, kein Glück auf Er - den, wenn sie's nicht teilt,
mia quell' i - ra, quel pian - - - to è mi - o; e non ho be - ne, s'el - la non l'ha,

f *p* mit 1. Ob. mit Fag. Str. *sf p* Hr. *sf p* V.O.

30

D.O.

kein Glück auf Er-den, wenn sie's nicht teilt, kein Glück auf Er - den, wenn sie's nicht teilt.
e non ho be-ne, s'el - la non l'ha, e non ho be - ne, s'el - la non l'ha!

Fl. Str. *cresc.* V.O. *f*

40

D.O.

Kann ich den Frie-den wie-der ihr ge - - ben, dann erst gibt Freu - - de auch mir das Le - ben,
Dal - la sua pa - ce la mia di - pen - - de, quel che a lei pia - ce vi - ta mi ren - de,

p Hr. Str. Str.

50

D.O.

doch wenn sie lei - det, lei - de auch ich, lei - - - - de, lei - de auch ich. Kann ich den
quel che le in cre - sce mor - te mi dà, mor - - - - te, mor - te mi dà. Dal - la sua

cresc. *mf* *f* Hr. *p* Str. *cresc.* Str. *p*

D.O.

Frie-den wie-der ihr ge-ben, dann erst gibt Freude auch mir das Le-ben, — doch wenn sie lei-det,
pa-ce la mia di-pen-de, quel che a lei pia-ce vi-ta mi ren-de, — quel che le in-cre-sce

mit Ob., 1. Fag. V.O. Bl. V.O. *cresc.* *mf*

60

lei-de auch ich, lei- - - - -de, lei-de auch ich, lei-de auch
mor-te mi dà, mor- - - - -te, mor-te mi dà, mor-te mi

f Hr. V.O. ohne Fag. *p* *cresc.* *p* Str. Hbl.

70 *(er geht ab)*

ich, ja wenn sie lei-det, lei-de auch ich.
dà, quel che le in-cre-sce mor-te mi dà.

alle Bl. *cresc.* *f* V.O. *tr* *tr*

Fünfzehnter Auftritt

Leporello allein, dann Don Giovanni

Rezitativ

Leporello

Lep.

Ich muß auf al-le Fäl-le für im-mer die-sen tol-len Kerl ver-las-sen. Da kommt er her,
Io deggio ad o-gni pat-to per sempre ab-ban-do-nar que-sto bel mat-to. Ec-co-lo quì.

Don Giovanni

Lep. D.G.

und seht nur, mit was für ei-ner harm-los hei-tern Mie-ne! Nun, teu-rer Le-po-rel-lo, al-les geht
guar-da-te con qual in-dif-fe-ren-za se ne vie-ne! Oh, Le-po-rel-lo mi-o! va tut-to

Leporello **Don Giovanni** (lachend) **Leporello**

D.G. Lep.

gut. Nein, teu-rer Don Gio-van-ni, al- -les geht schief. Was al-les geht denn schief? Ich ging zum
be-ne! Don Gio-van-ni-no mi-o, va tut-to ma-le! Co-me va tut-to ma-le? Va-do a

10

Don Giovanni **Leporello**

Lep. D.G.

Schlos-se mit der gan-zen Ban-de, so wie Sie mir's be-foh-len. Bra-vo! Mit al-ler-hand Fir-le-fanz, mit
ca-sa, co-me voi l'or-di-na-ste, con tut-ta quel-la gen-te. Bra-vo! A for-za di chia-che-re, di

Lep.

Wit-zen und Ge-flun-ker, wie ich das ja bei Ih-nen so schön ge-lernt hab,
vez-zie di bu-gi-e ch'ho im-pa- -ra-te sì be-ne a star con vo-i

Don Giovanni **Leporello**

Lep. D.G.

su-che ich sie zu un-ter-hal-ten... Bra-vo! Re-de tau-send Din-ge, Ma-set-to zu zer-
cer-co d'in-trat- -te- -ner-li... Bra-vo! Di-co mil-le co-se a Ma-set-to, per pla-

Don Giovanni **Leporello**

Lep. D.G.

streu-en, da-mit er sei-ne Ei-fer-sucht ver-gä-ße. Bra-vo, bra-vo, das muß ich sa-gen. Ich las-se
car-lo, per tran-gli dal pen-sier la ge-lo-si-a. Bra-vo, bra-vo, co-scien-za mi-a! Fac-cio che

20

Lep. Wein brin-gen, den Bur-schen und den Mäd-chen. Bald sind al-le be-ne-belt,
be-va-no, e gli uo-mi-ni e le don-ne: son già mezzo ub-bri-ac-chi;

Lep. ein paar sin-gen, an-dre spa-ßen, an-dre trin-ken noch mehr... und im be-sten
al-tri can-ta, al-tri scher-za, al-tri se-gui-ta a ber; in sul più

Don Giovanni Leporello Don Giovanni

Lep. D.G. Zu-ge, wer mag da wohl ge-kom-men sein? Zer-li-na. Bra-vo! Und wer kam noch mit ihr? Don-na El-
bel-lo, chi cre-de-te che ca-pi-ti? Zer-li-na! Bra-vo! e con lei chi vie-ne? Donna El-

Leporello (Überrascht) Don Giovanni

D.G. Lep. vi-ra. Bra-vo! Und sprach ü-ber Sie... Was ihr nur Schlech-tes so von mir grad
vi-ra! Bra-vo! e dis-se di voi... Tut-to quel mal che in boc-ca le ve-

Leporello 30 Don Giovanni Leporello Don Giovanni

D.G. Lep. ein-fiel. Bra-vo, bra-vo! Das muß ich sa-gen. Und du, was machtest du da? Gar nichts. Und sie?
ni-a. Bra-vo, bravo in co-scien-za mi-a! E tu co-sa fa-ce-sti? Tac-qui. Ed el-la?

Leporello Don Giovanni Leporello

Lep. D.G. Schimpfte und schrie. Und du? Als es so aus-sah, daß ihr Vor-rat er-schöpft wär, zog ich sachte sie am
Se-guì a gri-dar. E tu? Quando mi par-ve che già fos-se sfo-ga-ta, dol-ce-men-te fuor dell'

Lep. Arm aus dem Gar-ten, schloß dann wohl-weis-lich auch noch das Tor mit dem Schlüs-sel, ging da-
or-to la tras-si, e con bell' ar-te chiu-sa la por-ta a chia-ve io mi ca-

Don Giovanni

Lep. D.G. von und ließ sie auf der Stra-ße ein-fach ste-hen. Bra-vo, bra-vo, drei-mal bra-vo! Es kann
vai, e sul-la via so-let-ta la la-scia-i. Bra-vo, bra-vo, ar-ci-bra-vo! l'af-

40

D.G. gar-nicht bes-ser ge-hen. Du hast be-gon-nen, für das En-de sorg' ich; gar zu sehr rei-zen mich
far non può andar me-glio. In-co-min-cia-sti, io sa-prò ter-mi-nar. Troppo mi pre-mo-no

D.G. all die-se dral-len Dir-nen, die will ich heu-te Nacht schon un-ter-hal-ten.
que-ste con-ta-di-not-te: le vo-glio di-ver-tir fin-chè vien not-te.

f

Nr. 11 Arie

Presto

2 Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

f V.O.

Don Giovanni

D.G.

Daß ih - re Köp-fe glü - hen vom Wei-ne, la - de zum Fe - ste al - le mir ein.
Finch' han dal vi - no cal - da la te - sta, u - na gran fe - sta fa pre-pa - rar.

p Str. 1. Fl.

D.G.

Fin-dest ein Mäd-chen du noch al - lei - ne, brin - ge die Klei - ne auch mit her - ein,
Se trovi in piaz - za qual-che ra - gaz - za, te - co ancor quel - la cer - ca me - nar,

mit Klar.

D.G.

brin - ge die Klei - ne auch mit her - ein,_ auch mit her - ein,_ auch mit her - ein.
te-co ancor quel - la cer - ca me - nar,_ cer - ca me - nar,_ cer - ca me - nar.

mit Fag.

D.G.

Drun - ter und drü-ber gehn soll es beim Tanze: die will es lustig, die will es zärtlich,
Senza al - cun or - di - ne la dan - za si - a, chi'l mi - nu - et - to, chi la fol - li - a,

V.O. *fp* *fp* Bl. *f* Str. *p* Bl. Str. *f* *p* Bl.

D.G.

die will es feu-rig, schwing sie im Reihn, die_ will es lu - stig, schwing sie im Reihn, die_
*chi l'a - le - ma - na fa - rai bal - lar, chi il_ mi - nu - et - to fa - rai bal - lar, chi_*

Str. *f* *p* Bl. Str. *f* *p* mit Fl. Kl. Fag.

D.G.

_ will es zärt - lich, schwing sie im Reihn, die_ will es feu - rig, schwing sie im Reihn!
_ la fol - li - a fa - rai bal - lar, chi_ la - le - ma - na fa - rai bal - lar.

D.G.

Ich lehr in - des - sen an - de - re Tö - ne die - se und je - ne bei mir al -
Ed io frat - tan - to dall' al - tro can - to con questa e quel - la vo'a - mo - reg -

V.O. ohne Fag. V.O.

D.G.

lein, bei mir al - lein, bei mir al - lein._ Und in die
giar, vo'a - mo - reg - giar, vo'a - mo - reg - giar._ Ah la mia

Str. 1. Fl.

D.G.

Li - ste trägst du am Mor-gen wie - der ein Dut - zend neu - e mir ein!
li - sta do - man mat - ti - na d'u - na de - ci - na de - vi aumen - tar!

100

80

D.G.

Und in die Li - ste trägst du ein Dut - zend neu - e mir
Ah la mia li - sta d'u - na de - ci - na de - vi aumen -

V.O. *f* *p*

90

D.G.

ein. Fin - dest ein Mäd - chen du noch al - lei - ne, brin - ge die Klei - ne auch mit her -
tar. Se trovi in piaz - za qual - che ra - gaz - za, te - co ancor quel - la cer - ca me -

V.O. *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

100

D.G.

ein. Und in die Li - ste trägst du am Mor - gen wie - der ein
nar. Ah la mia li - sta do - manmat - ti - na d'u - na de -

1.Fl. 1.Vl. *fp* Str.1.Fl.

D.G.

Dut - zend neu - e mir ein. Drun - ter und drü - ber gehn soll es beim Tan - ze:
ci - na de - vi aumen - tar. Sen - za alcun or - di - ne la dan - za si - a,

V.O. *fp* *fp* *fp* *fp*

110

D.G.

die will es lu - stig, die will es zärt - lich, die will es feu - rig, schwing sie im Reihn!
chi'l mi - nu - et - to, chi la fol - li - a, chi l'a - le - ma - na fa - rai bal - lar.

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* 1.Fl. 1.Vl. *fp*

120

101

D.G.

Und in die Li - ste trägst du am Morgen wie - der ein Dut - zend
Ah la mia li - sta do - manmat - ti - na d'u - na de - ci - na

Str.1.Fl. *p*

130

D.G.

neu - e mir ein, wie - der ein Dut - zend neu - e mir ein, wie - der ein Dut - zend
de - vi aumen - tar, d'u - na de - ci - na de - vi aumen - tar, d'u - na de - ci - na

f *p* *f* *p* V.O. Str.1.Fl. *f* *p* *f* *p* V.O.

140

D.G.

neu - e mir ein, neu - e mir ein, neu - e mir ein, neu - e, neu -
de - vi aumen - tar, de - vi aumen - tar, de - vi aumen - tar, de - vi, de -

Str.1.Fl. *cresc.*

(sie gehen ab)

150

D.G.

e mir ein.
vi aumen - tar.

V.O. *f*

160

Garten mit zwei Türen, die von außen zu verschließen sind. Zwei Lauben

Sechzehnter Auftritt

Masetto und Zerlina; Bauernburschen und Mädchen, hier und da auf Rasenbänken sitzend oder schlafend

Rezitativ

Zerlina

Zerl. Mas.

Ma-set-to, hör doch zu, Ma-set-to, hör doch! Rühr mich nicht an! War-um? Das kannst du
Ma-set-to, sen-ti un po': Ma-set-to di-co. Non mi toc-car. Per-chè? Per-chè mi

Masetto

Zerlina

Masetto

Mas. Zerl.

fra-gen? Fin-ger weg! Ich las-se mich doch nicht be-rüh-ren von ei-ner Hand wie der dei-nen! Ach,
chie-di? Per fi-da! il tat-to sop-por-tar do-vre-i d'u-na man in-fe-de-le? Ah

Zerlina

Masetto

Zerl. Mas.

geh, sei nicht so gar-stig; ich ver- dien's nicht, daß du mich so be-han-delst. Wirk-lich?
no: ta-ci, cru-de-le, io non mer-to da te tal trat-ta-men-to! Co-me!

10

Mas.

Du bist noch so dreist, dich zu ver-teidgen? Bleibst allein mit ei-nem Mann! Kannst mich verlassen am Tage meiner
ed hai l'ar-di-men-to di scu-sar-ti? Star so-la con un uom: ab-ban-do-narmi il dì del-le mie

Mas.

Hoch-zeit! Brennt 'nem ehr-li-chen Kerl, wie ich bin, solch ein Mal auf die Stir-ne! Ah, wenn die
noz-ze! porre in fronte a un vil-la-no d'o-no-re que-sta mar-ca d'in-fa-mia! Ah, se non

Zerlina

Mas. Zerl.

Leu-te... wenn die Leu-te nicht re-de-ten, ich wollt dich... Ich bin's wirk-lich nicht
fos-se, se non fos-se lo scan-da-lo, vor-re-i... Ma se col-pa io non

Zerl.

schuld, ich bin von ihm ja ge-nau so be-tro-gen. Zu-dem, was soll's auch? So
ho! ma se da lui in-gan-na-ta ri-ma-si: e poi che te-mi? Tran-

20

Zerl.

schlimm ist's nicht ge-we-sen, er be-rühr-te mir nicht die Spit-ze ei-nes Fin-gers! Du willst's nicht
quil-la-ti, mia vi-ta: non mi toc-cò la pun-ta del-le di-ta. Non me lo

Zerl.

glau-ben? Ab-scheu-lich! Dann komm, schimpf mit mir, ver-prüg-le mich,
cre-di? in-gra-to! vien quì, sfo-ga-ti, am-maz za-mi,

Zerl.

und wenn es bis aufs Blut ist! Wenn hin-ter-her Ma-set-to nur wie-der gut ist.
fa tut-to di me quel che ti pia-ce; ma poi, Ma-set-to mi-o, ma poi fa pa-ce.

attacca

Nr. 12 Arie

Andante grazioso

Zerlina

Schlag nur, schla-ge, mein Ma-set-to dei-ne gar-sti-ge Zer-li-na! Wie ein Lämmchen laß ich
Bat-ti, bat-ti, o bel Ma-set-to, la tua po-ve-ra Zer-li-na: sta-rò quì co-me agnel-

1 Flöte
1 Oboe
1 Fagott
2 Hörner
Streicher
mit obligatem
Cello *)

Str. *p*

obl. C.

Zerl.

stil-le al-les ü-ber mich er-gehn. Schlag nur, schlag mich, schlag dein Zer-
li-na le tue bottead a-spet-tar, bat-ti, bat-ti la tua Zer-

10

Hbl.

lin-chen, ich laß still, ich laß still al-les ü-ber mich er-gehn.
li-na! sta-rò quì, sta-rò quì le tue bot-tead a-spet-tar.

Str.

Str.

20

Darfst mich an den Haaren rei-ßen,
La-scie-rò straziarmi il cri-ne,

Hbl.

Str.

*) Das obligate Cello hat während der ganzen Arie unausgesetzt die Begleitung in Sechzehnteln

Zerl.

darfst mir das Gesicht zerkratzen, und ich küs-se den-noch freu-dig dir da-
la-scie-rò ca-var-mi gli occhi, e le ca-re tue ma-ni-ne lie-ta-

Hbl.

Str.

Hr.

30

für die lie-be Hand, die lie-be Hand, die Hand, ich sa-
poi sa-prò ba-ciar, sa-prò ba-ciar, ba-ciar, sa-

mit Hbl.

küs-se dir die Hand. Schlag nur,
prò, sa-prò ba-ciar. Bat-ti,

Hbl

Str.

mit Str.

Hr.

40

schla-ge, mein Ma-set-to, dei-ne gar-sti-ge Zer-li-na! Wie ein Lämm-chen laß ich
bat-ti, o bel Ma-set-to, la tua po-ve-ra Zer-li-na, sta-rò quì co-me agnel-

Str.

stil-le al-les ü-ber mich er-gehn. Ja mein Ma-set-to,
li-na le tue bot-tead a-spet-tar. O bel Ma-set-to,

Bl.

B.

50

Zerl.

schlag nur, schlag mich, ich laß still, ich laß still al - les
bat - ti, bat - ti! sta - rò qui, sta - rò qui, le tue

Str.

Zerl.

ü - ber mich er - gehn. Doch zu
bot - te ad a - spet - tar. Ah lo

Str. mit Fg. Hr. mit Fl. Ob.

Zerl.

so was hast du's Herz nicht.
ve - do, non hai co - re,

60

Zerl.

Du hast das Herz nicht, ja zu so was hast du's Herz nicht.
ah non hai co - re, ah lo ve - do non hai co - re.

v.o. *cresc.* *f*

Zerl.

Hast mir al - les ja ver - ge - ben, hast mir al - les ja ver -
Pa - ce, pa - ce, o vi - ta mi - a, pa - ce, pa - ce, o vi - ta

p Str. mit Hr.

Zerl.

ge - ben, ach was wird das jetzt ein Le - ben für uns
mi - a! in con - ten - tied al - le - gri - a not - te e

v.o. ohne Fl.

Zerl.

zwei bei Tag und Nacht,
di vo - gliam pas - sar,

Str. mit Ob. Fag.

70

Zerl.

für uns zwei bei Tag und Nacht,
not - te e di vo - gliam pas - sar,

Str.

Zerl.

für uns zwei bei Tag und Nacht, für uns
not - te e di vo - gliam pas - sar, not - te e

v.o.

80

Zerl.

zwei bei Tag und Nacht. Hast mir al - les ja ver - ge - ben, hast mir
di vo - gliam pas - sar. Pa - ce, pa - ce, o vi - ta mi - a, pa - ce,

Str.

Zerl. al - les ja ver - ge - ben; ach was wird das jetzt ein
pa - ce, o vi - ta mi - a! in con - ten - ti, in al - le -
Fl. mit Hr. Fag.

Zerl. Le - ben für uns zwei bei Tag und Nacht, ja, ja, ja, ja, ja, ja, für uns
gri - a not-te e di vo - gliam pas - sar, si, si, si, si, si, si, not - te e
Str. V.O.

90

Zerl. zwei bei Tag und Nacht, ja, ja, ja, ja, ja, ja, für uns zwei bei Tag und
di vo - gliam pas - sar, si, si, si, si, si, si, not - te e di vo - gliam pas -
Str. V.O. Str.

Zerl. Nacht, bei Tag und Nacht, bei Tag und
sar, vo - gliam pas - sar, vo - gliam pas -
Str. V.O. ohne Ob.

Zerl. Nacht.
sar.
Str. Hr. V.O. *pp* *pp*

Rezitativ

Masetto
Mas. Seht nur an, wie die He - xe ei - nen gleich wie - der rum - kriegt! Ja, wir Män - ner ziehn ü - ber - all den Kürzern.
Guarda un po', co - me sep - pe questa stre - ga se - dur - mi! siamo pu - re i de - bo - li di te - sta!

Don Giovanni *(von drinnen)* **Zerlina**
D.G. Zerl. Schnell, macht mir al - les fer - tig, das wird ein Fest heut! Ach, Ma - set - to, Ma - set - to, hörst du die Stim - me? Un - ser
Sia pre - pa - ra - to tut - to a - u - na gran fe - sta. Ah! Ma - set - to, Ma - set - to! o - di la vo - ce del mon -

Masetto **Zerlina** **Masetto** **Zerlina**
Zerl. Mas. gnä - di - ger Herr ist's. Nun ja, was soll's? Er kommt! Laß ihn nur kommen. Ach, gibt es hier nicht ein Eckchen zum Ver -
sù ca - va - lie - ro! Eb - ben, che c'è? Ver - rà. La - scia che ven - ga. Ah, se vi fos - se un bu - co da fug -

10 **Masetto**
Zerl. Mas. steck? Bist du denn ban - ge? Ei sieh doch nur, wie blaß du wirst. Ah, ich mer - ke, ich
gir! Di co - sa te - mi? per - chè di - ven - ti pal - li - da? Ah, ca - pi - sco, ca -

Mas. mer - ke schon den Bra - ten! Du hast Angst, ich könnte se - hen, wie zwischen euch die Din - ge wirklich ste - hen!
pi - sco, bric - con - cel - la! hai ti - mor ch'io comprenda co - m'è tra voi pas - sa - ta la fac - cen - da.

Nr. 13 Finale

Allegro assai **Masetto**

2 Flöten
2 Oboen
2 Klar.
2 Fag.
2 Hörner
2 Trompeten
Streicher

Hur-tig, hur-tig, eh er hier ist, will ich dort hin-ü-ber-
Pres-to, pres-to, pria ch'ei ven-ga, por mi vo' da qual-che

p Str. mit Fl. und Fag.

10

Mas.

ge-hen; in der Lau-be, un-ge-se-hen, schau ich heim-lich al-lem
la-to; c'è u-na nic-chia,.. quì ce-la-to che-to, che-to mi vo'

Hr. Str. Fg. Hr. Bl. Br. B. Vl. V. O.

Zerlina

Mas. Zerl.

zu. Hör doch, hö-re, wo-hin willst du? Ach, nicht ver-stek-ken, mein Ma-set-to! Er wird
star. Sen-ti, sen-ti... do-ve va-i? ah non t'a-scon-der; o Ma-set-to! se ti

Str. mit Fl. Ob. *mfp*

20

Zerl.

dort dich bald ent-dek-ken, und wer weiß, was er dann tut, und wer weiß, was er dann
tro-va, po-ve-ret-to, tu non sai quel che può far; po-ve-ret-to! tu non

Str. V. O. ohne Tr. Str.

Masetto **Zerlina**

Zerl. Mas.

tut, was er dann tut! Was er tut, soll mich nicht sche-ren. Laß Dich doch von mir be-
sai quel che può far. Fac-cia, di-ca quel che vuo-le. Ah, non gio-van le pa-

V. O. ohne Kl. u. Tr. *cresc.* mit Tr. *f* *p* Str. mit Hr.

B (will ihn mit sich fortziehen) **Masetto** B (eigensinnig)

30

Zerlina

Zerl. Mas.

leh-ren! Du sprichst laut und bleibst hier ste-hen. Hat man so was schon ge-
ro-le: Par-la for-te,e quì t'ar-re-sta! Che ca-pric-cio ha nel-la

cresc. *f* V. O. ohne Kl. Str. Hr. *p*

Zerl.

se-hen, hat man so was schon ge-se-hen! Wie ab-
te-sta, che ca-pric-cio ha nel-la te sta! Quell in-

Masetto

Mas.

Du sprichst laut und bleibst hier ste-hen. Jetzt wird klar,
Par-la for-te,e quì t'ar-re-sta! ca-pi-rò,

f V. O. *p* ohne Kl. Tr.

Zerl.

scheulich, nie-der-träch-tig er mir hier die Fal-le stellt,
gra-to, quel cru-de-le og-gi vuol pre-ci-pi-tar,

Mas.

ob sie mir treu ist, und wie al-les sich hier ver-hält. Jetzt wird
se m'è fe-de-le, e in qual mo-do an-dò l'af-far; ca-pi-

40

Zerl.

wie ab-scheu-lich, nie-der-träch-tig er mir hier die Fal-le stellt.
quell'in-gra-to, quel cru-de-le og-gi vuol pre-ci-pi-tar.

Mas.

klar, ob sie mir treu ist, ob sie mir treu ist, und wie
rò se m'è fe-de-le, se m'è fe-de-le, e in qual

mit Kl. Br. B.

Zerl. / Mas.

Wie ab - scheu-lich, nie-der-träch-tig er mir hier die Fal - le
Quell' in - gra - to, quel cru - de - le og - gi vuol pre - ci - pi -

al - les sich ver-hält, und wie al - les sich ver -
mo - do an - dò l'af - far, in qual mo - do an - dò l'af -

V.O. ohne Kl. Str. mit Hr. 1. Ob. 1. Fag.

Siebzehnter Auftritt

Zerlina, Don Giovanni mit vier reich gekleideten Dienern, Bauernburschen und Mädchen

50

Zerl. stellt. *tar.* (*Masetto versteckt sich in der Laube*) **Don Giovanni**

Mas. D.G. hält. *far.* Kommt her-ein, seid all will-kom-men!
Sù, sve-glia - te - vi da bra - vi!

50

V.O. mit Pk.

D.G. 60

Nur nicht schüch - tern und ver - le - gen! Ihr sollt heu - te al - ler - we - gen recht ver-
Sù, cor - rag - gio, o buo - na gen - te! vo-gliam sta - re al - le - gra - men - te, vo-gliam

D.G. (*er wendet sich an die Diener*)

gnügt und lu - stig sein. Führt sie al - le in den Festsaal, las-set ih-nen Wein dort rei-chen, a - ber ge-be ich das
ri - de - re e scher - zar. Al - la stan-za del - la dan-za con-du-ce-te tut - ti quan-ti, ed a tutti in ab - bon-

D.G.

Zei-chen, dann zum Tanz nach Her-zens-lust, dann zum Tanz nach Her - zens - lust.
dan-za gran rin - fre - schi fa - te dar, gran rin - fre - schi fa - te dar.

cresc.

Tenor 70

Die 4 Diener

Bass

Kommt her-ein, seid all will-kom-men!
Sù, sve-glia - te - vi da bra - vi!

Kommt her-ein, seid all will-kom-men!
Sù, sve-glia - te - vi da bra - vi!

70

Nur nicht schüch - tern und ver - le - gen! Ihr sollt heu - te al - ler - we - gen recht ver-gnügt und lu - stig
Sù, cor - rag - gio, o buo - na gen - te! vo-gliam sta - re al - le - gra - men - te vo - gliam ri - de - re e scher -

Nur nicht schüch - tern und ver - le - gen! Ihr sollt heu - te al - ler - we - gen recht ver-gnügt und lu - stig
Sù, cor - rag - gio, o buo - na gen - te! vo-gliam sta - re al - le - gra - men - te vo - gliam ri - de - re e scher -

80 (*im Abgehen*)

sein, ihr sollt heu - te al - ler - we - gen recht ver-gnügt und lu - stig sein, recht ver-gnügt und lu - stig
zar, vo-gliam sta - re al - le - gra - men - te, vo - gliam ri - de - re e scher - zar, vo - gliam ri - de - re e scher -

sein, ihr sollt heu - te al - ler - we - gen recht ver-gnügt und lu - stig sein, recht ver-gnügt und lu - stig
zar, vo-gliam sta - re al - le - gra - men - te, vo - gliam ri - de - re e scher - zar, vo - gliam ri - de - re e scher -

80

90

(die Bauern folgen)

sein, recht ver-gnügt und lu-stig sein, recht ver-gnügt und lu-stig
zar, vo-gliam ri-de-re e scher-zar, vo-gliam ri-de-re e scher-

sein, recht ver-gnügt und lu-stig sein, recht ver-gnügt und lu-stig
zar, vo-gliam ri-de-re e scher-zar, vo-gliam ri-de-re e scher-

90

a poco a poco piano

Achtzehnter Auftritt

Don Giovanni, Zerlina, Masetto in der Laube

Andante

Zerl. **Zerlina** *(will sich verstecken)*

In dem Schat-ten die-ser Sträu-cher bleib ich still ver-bor-gen
Tra quest' ar-bo-ri ce-la-ta si può dar che non mi

sein.
zar.

sein.
zar.

Andante

1.Vl.

p

2.Vl. 2.Vl. Br.

mit Fl. Fag.

B.

Don Giovanni 100

(er hält sie fest)

Zerl. D.G.

ste-hen. Ah, Zer-li-na, lie-be Klei-ne, hab dich lan-ge schon ge-se-hen, schon ge-
ve-da. Zer-li-net-ta mia gar-ba-ta, tho già vi-sto, tho già vi-sto, non scap-

tr tr tr

mit Hr.

f *p*

mit Fl. Ob. Fag. Str. Fag.

Zerlina *(ängstlich)* Don Giovanni Zerlina

D.G. Zerl.

sehn. Bit-te las-sen Sie mich wei-ter! Nein, du bleibst, sei froh und hei-ter. Wenn Sie
par! Ah, la-scia-te-mi andar vi-a! No, no, re-sta, gio-ja mi-a! Se pie-

Ob. Fag.

Str. Hr.

Don Giovanni 110

Zerl. D.G.

Mit-leid mit mir spü-ren... Zu der Lau-be laß dich füh-ren, wol-len dort ein klei-nes
ta-de a-ve-te in co-re... Sì, ben mio, son tut-to a-mo-re. Vie-ni un po-co in que-sto

mit Fl. 1.Vl.

Zerlina *(für sich)*

Zerl.

Wenn uns so Ma-set-to
Ah! s'ei ve-de il spo-so

D.G.

Weil-chen ko-sen, wo uns nie-mand sieht, wol-len dort ein klei-nes
lo-co, for-tu-na-ta io ti vo' far. Vie-ni un po-co in que-sto

Fl.

Zerl.

fän-de, ach wer weiß, was dann ge-schieht, ach wer weiß, ach wer weiß, ach wer weiß, was dann ge-
mi-o, sò ben io quel che può far, sò ben io, sò ben io, sò quel che può

D.G.

Weil-chen ko-sen, wo uns nie-mand sieht, ko-sen, wo uns nie-mand
lo-co, for-tu-na-ta io ti vo' far, for-tu-na-ta io ti vo'

Str.

mit Fl. Ob. Fag. mit Hr.

Zerl. D.G.

schieht, ach wer weiß, ach wer weiß, ach wer weiß was dann ge - schieht.
far,_ sò ben io,_ sò ben io,_ sò_ quel_ che può far.

(Don Giovanni führt Zerlina zur Laube, sieht dort Masetto und tritt überrascht zurück)

sieht, ko - sen, wo uns nie - mand sieht. Ma-
far, for - tu - na - ta io ti vo' far. Ma-

120

Str. Hr.

Masetto *(tritt vor)* Don Giovanni *(etwas betreten)*

D.G. Mas.

set-to? Ja, Ma - set-to! War - um ver-bor-gen hier?
set-to? Sì! Ma - set-to! E chiu - so là, per - chè?

Str. Fag.

(wieder keck) 130

D.G.

Dein zärt - - - li - ches Zer - lin - chen, es
La bel - - - la tua Zer - li - na non

2. Vl. Fl. Str. Ob. Fag. Hr.

D.G.

sehnt die ar - me Klei - ne sich gar so sehr nach
può, la po - ve - ri - na, più star sen - za di

Fag. Hr.

D.G. Mas.

Masetto *(etwas spöttisch)*

dir, sie sehnt sich gar_ so sehr nach dir. Das ist ja klar,_ Eur Gna - -
te, non può più star_ sen - za di_ te. Ca - pi - sco, sì,_ Si - gno - -

Str. Fl. *cresc.* Str. Ob. *cresc.*

Don Giovanni *(zu beiden)* Allegretto

Mas. D.G.

den. So kommt mit mir zum Fe-ste, kommt zum Fe-ste! Dort
re. A - des - so fa - te co - re, fa - te co - re! I

f Str. Ob. Hr. Str. Ob. Hr. (auf der Bühne von ferne)

Zerlina

D.G. Zerl.

klin - gen schon die Gei - gen, drum schnell mit mir hin - ein! Ja, ja, jetzt schnell zum
suo - na - to - ri u - di - te, ve - ni - te o-mai con me! Sì, sì, fac - cia - mo

p (im Orchester) Str. Ob. Fag. Hr.

150

Zerl.

Fe-ste, ja, ja, jetzt schnell zum Fe-ste, dort tref - fen wir die an - dern, zum
co - re, sì, sì, fac - cia - mo co - re, ed a bal - lar co - gli al - tri an -

Don Giovanni

D.G.

Nun schnell hin - ein, nun
Ve - ni - te o - mai, ve -

Masetto

Mas.

Ja, ja jetzt schnell zum Fe-ste, dort tref - fen wir die an - dern, zum
Sì, sì, fac - cia - mo co - re, ed a bal - lar co - gli al - tri an -

150

mit Fl. *cre - - - scen - - - -*

Zerl. Tan - ze schnell hin - ein, zum Tan - ze, zum Tan - ze schnell hin -
dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo, an - dia - mo tut - ti

D.G. schnell mit mir hin - ein, nun schnell nur hin - ein, nun schnell hin -
ni - te o - mai con me, ve - ni - te, ve - ni - te o - mai con

Mas. Tan - ze schnell hin - ein, zum Tan - ze, zum Tan - ze schnell hin -
dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo, an - dia - mo tut - ti

do - - - f

160

Zerl. ein, zum Tan - ze, zum Tan - ze schnell hin - ein, zum
tre, an - dia - mo, an - dia - mo tut - ti tre, an -

D.G. ein, mit mir nun hin - ein, mit mir hin - ein, nun
me, ve - ni - te, ve - ni - te o - mai con me, ve -

Mas. ein, zum Tan - ze, zum Tan - ze schnell hin - ein, zum
tre, an - dia - mo, an - dia - mo tut - ti tre, an -

160

Zerl. Tan - ze schnell hin - ein, zum Tan - ze schnell hin - ein.
dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo tut - ti tre. *(sie treten mit Don Giovanni ins Haus)*

D.G. schnell mit mir hin - ein, nun schnell mit mir hin - ein.
ni - te o - mai con me, ve - ni - te o - mai con me.

Mas. Tan - ze schnell hin - ein, zum Tan - ze schnell hin - ein.
dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo tut - ti tre.

Neunzehnter Auftritt

Donna Anna, Donna Elvira und Don Ottavio in Masken, dann Don Giovanni und Leporello am Fenster

170

Donna Elvira

D.E. Wenn wir zum Wer-ke schreiten, gilt's
Bi - sogna a-ver cor - rag-gio, o

Ob. Str. Fag. *p* mit Fl. Str.

180

D.E. kal-tes Blut zu wah-ren; nur so kann es ge - lin-gen, ent - larvt, ent - larvt ihn bald zu
ca-ri a-mi - ci mi - ei, e i suoi mis-fat - ti re - i sco - prir; sco - prir po - tre-mo al-

mit Fl. Ob. mit Fag.

Don Ottavio *(zu Donna Anna)*

D.E. D.O. sehn. Ihr Rat ist gut und rich-tig; nimm al - len Mut zu - sammen, an dich darfst du nicht
lor. La - mi - ca di - ce be - ne, cor - rag-gio a-ver con - vie - ne, di - scac-cia, o vi - ta

Hr. Str.

190

Donna Anna *(zu Donna Elvira)*

D.O. D.A. den-ken, ver - ban - ne dei - ne Furcht. Ge -
mi - a, l'af - fan - no ed il ti - mor. Il

mit Fl. Ob. Hr. mit Fag.

D.A. fah - - ren uns um - ge - ben, der Feind ist
pas - - so è pe - ri - glio - so, può na - - scer

200

B (*zu Donna Elvira, nach Don Ottavios Hand fassend*)

D.A.

schlau und tük - kisch; Angst fühl ich um sein Le - ben, sein
qual - che im - bro - glio; te - mo pel ca - ro spo - so, pel

Str.

D.A.

teu - res Le - ben und um das uns - re auch, Angst
ca - ro spo - so, e per noi te - mo an - cor, te - -

2.Vl.(8va tiefer)

Fag.

210

D.A.

— um sein teu - res Le - ben, sein teu - res Le - ben und um das
- - mo pel ca - ro spo - so, pel ca - ro spo-so, e per noi

mit Ob. mit Fl.

Menuetto

(*Leporello öffnet das Fenster*) 220

Leporello

D.A. Lep.

uns - re auch.
te - mo an - cor.

Str. Ob. Hr.

Ei, gnädger Herr, was
Signor, guar-da-te un

(*auf der Bühne von ferne*)

Don Giovanni

(*am Fenster*)

Lep. D.G.

seh ich! Da stehn drei fei-ne Masken. Wink ih-nen doch, zu kom- men, la - de sie höf - lich
po - co, che ma-sche-re ga-lan-ti! Fal - le pas-sar a - van - ti, di che ci fan - no o-

Donna Anna

230

D.A.

Das war er, an der Stimme konnt gleich ich ihn er - ken - nen.
Al vol - to ed al - la vo - ce si scop - re il tra-di - to - re.

Donna Elvira

D.El.

Das war er, an der Stim-me konnt gleich ich ihn er - ken - nen.
Al vol - to ed al - la vo - ce si scop - re il tra-di - to - re.

Don Ottavio

D.O.

Das war er, an der Stim-me konnt gleich ich ihn er - ken - nen.
Al vol - to ed al - la vo - ce si scop - re il tra-di - to - re.

(*er tritt zurück*)

D.G.

ein!
nor.

Leporello

Lep.

Pst, pst! Ihr schönen
Zi! zi! Sig-no-re

230

Donna Anna (*zu Don Ottavio*)

D.A.

Gib du ihm Antwort!
Via, ri-spon - de-te!

Donna Elvira

D.El.

Gebt ihr ihm Antwort!
Via, ri-spon - de-te!

Lep.

Mas-ken dort, pst, pst! Pst, pst, ihr schönen
ma - sche-re! zi! zi! Zi! zi! Sig-no-re

Don Ottavio

240

D.O.

Was soll's, was willst du?
Co - sa chie - de - te?

Lep.

Mas-ken dort! Zum Tan - ze, wenns ge - fäl - lig, lädt
ma - sche-re! Al bal - lo, se vi pia - ce, v'in-

Don Ottavio

D.O. Dank für so gro-ße Eh - re. So gehn wir, mei-ne
Gra - zie di tan-to o - no - re! an - diam, com pa-gne

Lep. Sie mein Herr durch mich.
vi-ta il mio Si - gnor.

D.O. Schö - nen.
bel - le.

Leporello (*für sich*)

Lep. Der drin - nen wird bald de - nen zei-gen, wie Lie-be
L'a - mi - co an-che su quel - le pro-va fa-rà d'a -

250

Adagio

Donna Anna

D.A. Leih Bei - stand, gnäd-ger Him-mel, laß
Pro - teg-ga il giu-sto cie - lo il

Donna Elvira

D.El. Ra - che, ge-rech - ter
Ven - di-chi il giu - - sto

Don Ottavio

D.O. Leih Bei - stand, gnäd-ger Him-mel, laß
Pro - teg-ga il giu-sto cie - lo il

(*er schließt das Fenster*)

Lep. tut.
mor.

Adagio

(im Orchester)
p Str.

Bl. ohne Tr. *p*

D.A. fest und stark mich sein! Leih Bei - stand, gnäd - - ger
ze - lo del mio cor! Pro - teg - ga il giu - - sto

D.El. Him-mel, für mein ver-rat - - nes Herz! Ra-che, ge-rech-ter
cie - lo il mio tra-di - - to a - mor! Ven-di-chi il giu-sto

D.O. fest und stark mich sein! Leih Bei-stand, gnäd-ger
ze - lo del mio cor! Pro-teg-ga il giu-sto

Ob.
Fl. Ob. Hr.
1. Kl. 1. Fag. Hr.

260

D.A. Him - - mel, laß fest und stark mich
cie - - - lo il ze - - - - - lo del mio

D.El. Him-mel, für mein ver-rat-nes Herz, für mein ver - - rat - - - nes
cie - lo il mio tra-di-to a - mor, il mio tra - - di - - - - to a -

D.O. Him-mel, laß fest und stark mich sein, laß fest, laß fest und stark mich
cie - lo il ze - lo del mio cor, il ze-lo, il ze - lo del mio

260

Fl. Ob. Fag.
Bl. ohne Tr.

D.A. sein. Leih Bei - - stand, gnäd - - - - ger
cor. Pro - teg - - ga il giu - - - - - sto

D.El. Herz! Ra - che, ge - rech - ter
mor. Ven - di - chi il giu - sto

D.O. sein. Leih Bei - stand, gnäd - ger
cor. Pro - teg - ga il giu - sto

Ob.
1. Kl.
1. Fag. Hr.

D.A. Him - - mel, laß fest ——— und stark mich
cie - - lo il ze - - - - - - lo del mio

D.El. Him-mel, für mein ver-rat-nes Herz, für mein so schnöd ver-rat - nes
cie-lo il mio tra-di-to a-mor, il mio, il mio tra-di - to a -

D.O. Him-mel, laß fest und stark mich sein, laß fest und stark, laß stark mich
cie-lo il ze-lo del mio cor, il ze-lo, il ze - lo del mio

Hbl. Hr. Kl. Fag.

D.A. sein! Leih Bei - stand, gnäd-ger Him-mel, laß
cor! Pro - teg - ga il giu - sto cie-lo, il

D.El. Herz! Ra-che, o Ra-che, ge-rech-ter Him - mel, für mein ver-rat-nes, ver-rat-nes
mor! Ven-di-chi, ven-di-chi il giu-sto cie - lo il mio tra-di-to, tra-di-to a-

D.O. sein! Leih Bei - stand, gnäd-ger Him-mel, laß
cor! Pro - teg - ga il giu - sto cie-lo, il

Hr. Kl. Fag.

270

D.A. fest ——— und stark ——— mich sein!
ze - lo del ——— mio cor! (*sie gehen hinein*)

D.El. Herz, ver-rat - nes Herz!
mor, tra-di - to a - mor!

D.O. fest und stark mich sein!
ze - lo del mio cor!

Fl. Ob. Fag.

270

1. Ob. mit 1. Fl.

1. Fag. Hr.

sfp

Verwandlung

Hellerleuchteter, festlich hergerichteter Ballsaal
mit drei Orchestern

Zwanzigster Auftritt

Don Giovanni, Leporello, Masetto, Zerlina, Bauernburschen- und Mädchen; dann Donna Anna, Donna Elvira und Don Ottavio maskiert, Diener mit Erfrischungen.
Gerade ist ein Tanz zu Ende, Don Giovanni fordert die Mädchen, Leporello die Burschen zum Sitzen auf

Allegro

2 Flöten
2 Klarinetten
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

f V. O. *p* Str. *f* mit Kl. Fag.

280

Don Giovanni

D.G. Ru-het aus nun, ihr nied-li-chen
Ri-po-sa-te, vez-zo-se ra-

p Str.

D.G. Mädchen!
gaz-ze!

Bald geht's wie-der zum lu-sti-gen Trei-ben, bald geht's
Tor-ne - re-te a far presto le paz-ze, tor-ne -

Leporello

Lep. Kommt und stärkt euch, ihr wak-ke-ren Bur-schen. Bald geht's wie-der zum lu-sti-gen Trei-ben, bald geht's
Rin-fre-sca-te-vi, bei gio-vi-not-ti. Tor-ne - re-te a far presto le paz-ze, tor-ne -

f V. O. *p* Str. *f* V. O. *p* Str.

290

D.G. wie-der zu Spiel und zu Tanz, ja zu Spiel und zu Tanz! He, Kaf-fee!
re-te a scher-zar e bal-lar, a scher-zar e bal-lar! Ehi Caf-fé!

Lep. wie-der zu Spiel und zu Tanz, ja zu Spiel und zu Tanz!
re-te a scher-zar e bal-lar, a scher-zar e bal-lar!

V. O. *cresc.* *f* Str. *p*

300

D.G. Ge-fror-nes! *Sor-bet-ti!*

Lep. Scho-ko-la-de! *Cioc-co-la-ta!* Kon- *Con-*

Mas. **Masetto** *(leise)* Ach, Zer-li-na, nur Vor-sicht! *Ah, Zer-li-na, giu-di-zio!*

300

V.O. ohne Fl. Str.

Zerlina *(für sich)*

Zerl. All-zu lu-stig be-ginnt die-ser A-bend, *Trop-po dol-ce co-min-cia la sce-na,*

Lep. fekt her! *fet-ti!*

Mas. *(leise)* Ach, Zer-li-na, nur Vor-sicht! *Ah, Zer-li-na, giu-di-zio!* All-zu lu-stig be-ginnt die-ser A-bend, *Trop-po dol-ce co-min-cia la sce-na,*

V.O. ohne Fl. Str. mit Kl. Fag.

310

Zerl. a-ber bös läuft die Sa-che wohl aus, ja, a-ber bös läuft die *in a-ma-ro po-tria ter-mi-nar, sì, in a-ma-ro po-*

Mas. a-ber bös läuft die Sa-che wohl aus, ja, a-ber bös läuft die *in a-ma-ro po-tria ter-mi-nar, sì, in a-ma-ro po-*

tr

mit Hr. V.O.

320

Zerl. Sa-che wohl aus. *tria ter-mi-nar!* Ist das wahr? *Sua bon-tà.*

Don Giovanni *(galant)*

D.G. Du bist wirk-lich ent-zük-kend, Zer-li-na! *Sei pur va-ga, bril-lan-te Zer-li-na!*

Mas. *(wütend)* Sa-che wohl aus. *tria ter-mi-nar!* Wie sie *La bric-*

1. Fl. 320

Leporello *(ahmt seinen Herrn bei den andern Mädchen nach)*

Lep. Ihr seid rei-zend, Gia-not-ta, San-dri-na! *Sei pur ca-ra, Gia-not-ta, San-dri-na!*

(für sich)

Mas. dreist ihn noch an-lacht! Rühr sie *co-na fa fe-sta!* *Toc-ca*

Zerlina *(für sich)*

Zerl. Der Ma-set-to schießt wü-ten-de Blik-ke, die Ge- *Quel Ma-set-to mi par stra-lu-na-to; brut-to,*

Mas. an und ich schla-ge dich nie-der! *pur che ti ca-da la te-sta!*

cresc.

330

Zerl. schich-te geht si-cher nicht gut. Der Ma-set-to_schießt wü-ten-de
brut-to si fa quest' af-far. Quel Ma-set-to_ mi par___ stra-lu-

D.G. Lep. **Don Giovanni**

Leporello Der Ma-set-to schießt wü-ten-de Blik-ke,
Quel Ma-set-to mi par stra-lu-na-to.

330

Str. mit Kl. Fag. mit Fl.
f p

340

Zerl. Blik-ke, die Ge-schich-te_geht si-cher nicht
na-to; brut-to, brut-to_ si fa___ quest' af-

D.G. Lep. dar-um Vor-sicht und schlau auf der Hut!
Qui bi-so-gna cer-vel-lo a-do-prar!

Mas. **Masetto** *(für sich)*

Wie sie dreist ihn noch an-lacht!
La bric-co-na fa fe-sta!

340

mit Hr. Str. mit Kl. Fag. mit Fl.

Zerl. gut. Der Ma-set-to schießt wüten-de Blik-ke, die Ge-
far. Quel Ma-set-to mi par stralu-na-to; brut-to,

D.G. Lep. Der Ma-set-to schießt wüten-de Blik-ke, dar-um
Quel Ma-set-to mi par stralu-na-to; qui bi-

Mas. Rühr sie an,und ich schlage dich nieder!
Toc-ca pur, che ti ca-da la te-sta!

Str. V. O. ohne Fl. *f* *p* Str. Kl. Fag. *f* V. O. *p* Str. Kl. Fag.

Zerl. schich-te geht si-cher nicht gut, geht si-cher nicht gut. Der Ma-
brut-to si fa quest' af-far, si fa quest' af-far! Quel Ma-

D.G. Lep. Vor-sicht und schlau auf der Hut, drum schlau auf der Hut. Der Ma-
so-gna cer-vel-lo a-do-prar, cer-vel-lo a-do-prar! Quel Ma-

Mas. Rühr sie an___ nur!
Toc-ca, toc-ca!

cresc. *f* *p*

350

Zerl. set-to schießt wü-ten-de Blik-ke, die Ge-schich-te geht si-cher nicht gut, geht
set-to mi par stra-lu-na-to; brut-to, brut-to si fa quest' af-far, si

D.G. Lep. set-to schießt wü-ten-de Blik-ke, dar-um Vor-sicht und schlau auf der Hut, drum
set-to mi par stra-lu-na-to; qui bi-so-gna cer-vel-lo a-do-prar, cer-

Mas. *(für sich)* Dies Be-neh-men! Dies Be-neh-men, ich
Ah bric-co-na! Ah bric-co-na, mi

350

f *p* *cresc.*

(Don Ottavio, Donna Anna und Donna Elvira treten ein)

Zerl. si-cher nicht gut, die Ge-schich-te geht si-cher nicht gut!
fa quest' af-far, brut-to, brut-to si fa quest' af-far!

D.G. Lep. schlau auf der Hut, dar-um Vor-sicht und schlau auf der Hut!
vel-lo a-do-prar, qui bi-so-gna cer-vel-lo a-do-prar!

Mas. ber-ste vor Wut! Dies Be-neh-men, ich ber-ste vor Wut!
vuoi di-spe-rar, ah bric-co-na, mi vuoi di-spe-rar!

p

Maestoso

360

Leporello

Lep.

Will-kommen schöne Masken, bei unserm frohen Fe-ste!
Ve - ni - te pur a - van-ti, vez-zo-se masche-ret-te!

2 Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten
2 Fagotte
2 Hörner *)
2 Trompeten
Pauken
Streicher

f V.O. tr Str. *p* mit Kl. Fag. *f* V.O.

370

D.A. D.El.

Donna Anna

Donna Elvira

Wir dan-ken für die
Siam gra-ti a tan-ti

D.O.

Don Ottavio

Wir dan-ken für die
Siam gra-ti a tan-ti

D.G.

Don Giovanni

Hier hul-digt man der Freiheit, heut gilt das Masken - recht!
E a-per-to a tut-ti quan-ti, vi - va la li - ber - tà!

370

tr tr tr tr

Tr. Pk. *p* mit Str. V.O. ohne Tr. Pk. *f p* Tr. Str. V.O.

380

D.A. D.El.

Eh-re so gast-li-chen Emp-fangs, so gast-li-chen Emp-fangs. Wir dan-ken
se-gni di ge-ne-ro-si-tà, di ge-ne-ro-si-tà. Siam gra-ti

D.O.

Eh-re so gast-li-chen Emp-fangs, so gast-li-chen Emp-fangs. Wir dan-ken
se-gni di ge-ne-ro-si-tà, di ge-ne-ro-si-tà. Siam gra-ti

D.G.

Heut huldigt al-les dem Geist der
E a-per-to a tut-ti, a tut-ti

380

Str. V.O. ohne Tr. Pk. *f* V.O. Hbl.

*) erst von Takt 477 ab

D.A. D.El.

für so viel Eh-re, so gast-li-chen Empfang.
a tan-ti se-gni di ge-ne-ro-si-tà!

D.O.

für so viel Eh-re, so gast-li-chen Empfang.
a tan-ti se-gni di ge-ne-ro-si-tà!

D.G.

Frei-heit: Frei-heit heu-te die Lo-sung sei,
quan-ti; vi - va, vi - va la li - ber - tà!

Leporello

Lep.

Freiheit die Lo-sung
Vi - va la li - ber -

V.O. *p* ohne Tr. Pk. *mf* *f* Str. Tr. Pk.

390

D.A. D.El.

Frei-heit die Lo-sung sei, die Freiheit hoch! Freiheit die Lo-sung
Vi - va la li - ber - tà, la li - ber - tà! vi - va la li - ber -

D.O.

Frei-heit die Lo-sung sei, die Freiheit hoch! Freiheit die Lo-sung
Vi - va la li - ber - tà, la li - ber - tà! vi - va la li - ber -

D.G.

Frei-heit die Lo-sung sei, die Freiheit hoch! Freiheit die Lo-sung
Vi - va la li - ber - tà, la li - ber - tà! vi - va la li - ber -

Lep.

sei, die Freiheit hoch! Freiheit die Lo-sung sei,
tà, la li - ber - tà! vi - va la li - ber - tà,

390

V.O. Str. Tr. Pk.

D.A. D.El. D.O. D.G. Lep. V.O.

sei, die Frei-heit hoch, Frei-heit, Frei-heit die Lo-sung sei, Frei-heit, Frei-heit die Lo-sung
ta, la li-ber-tà, vi-va, vi-va la li-ber-tà! vi-va, vi-va la li-ber-

400

sei, die Frei-heit hoch, die Frei-heit hoch!
tà, la li-ber-tà, la li-ber-tà!

(*zu Leporello*)

Spielt wieder auf zum Tanze! Du ordnest neu die
Ri-cominciate il suo-no! Tu accopia i bal-le-

ohne Pk.

Menuetto

410

Paa-re,
ri-ni!

1. Orchester auf der Bühne *)

p

(*Don Ottavio tanzt Menuett mit Donna Anna*)

*) Die 3 Orchester auf der Bühne haben folgende Besetzung: 1. Orchester: 2 Oboen, 2 Hörner, Streicher; 2. und 3. Orchester: nur Streicher ohne Bratschen und Celli

D.A. D.El. Lep. D.O. D.G. Mas.

Donna Anna
Em - pö - rend!
Io mo - ro!

Donna Elvira (*zeigt Donna Anna Zerlina*)
Dort drü-ben ist Zer - li - na!
Quel-la è la con-ta - di - na.

Leporello
So recht, nur lu-stig tanzen!
Da bra - vi, via bal - la - te!

420 Don Ottavio (*zu Donna Anna*)
Nur kein Auf-sehn!
Si - mu - la - te!

Don Giovanni
Bis jetzt geht al - les
Leporello *Va be - - ne in ve - ri -*

Bis jetzt geht al - les
Va be - - ne in ve - ri -

420

Don Giovanni (*zu Leporello*)
gut.
tà!
Be-schäf-ti-ge Ma-
A ba - da tien Ma-

gut.
tà!

Masetto (*höhnisch*)
Bis jetzt noch, bis jetzt noch, bis jetzt geht al - les gut.
Va be - ne, va be - ne, va bene in ve - ri - tà!

tr

430

(zu Zerlina)

D.G. set-to. / *set-to!* — Leporello (zu Masetto) — Jetzt tan-zen wir zu- / *Il tuo com-pagno io*

Lep. Was stehst du so al - lei - ne, so al - lei - ne? / *Non ba - li, po - ve - ret - to! po - ve - ret - to!*

2.O. (2. Orchester auf der Bühne) (stimmen)

430

(Don Giovanni tanzt mit Zerlina einen Kontertanz)

D.G. sam - men, Zer - li - na, Zer - li - na bleib bei mir / *so - no, Zer - li - na, Zer - li - na, vien pur quà!*

Lep. Komm her, mein Freund Ma - set-to, tanz doch, die an-dern tan-zen auch. / *Vien qua, Ma - set - to ca - ro, ca - ro! fac - ciam quel ch'al - tri fa.*

Mas. Masetto

(der Vorgeiger gibt der Musik das Zeichen)

2.O. Ich / *No,*

440

Lep. So tanz doch, Freund Ma - set - to! / *Eh, bal - la, a - mi - co mi - o!*

Mas. will nicht, nein, ich will nicht! / *no, bal - lar non vog - lio.* — Nein! / *No!*

2.O. 440

Donna Anna (zu Donna Elvira)

D.A. Ich kann mich nicht mehr hal - ten. / *Re - si - ster non poss' i - o!* — Don. Elv. Don Ott.

D.El. D.O.

Leporello — Nur / *Fin -*

Lep. Doch! / *Sì,* — Mein Freund Ma - set-to! / *ca - ro Ma - set - to!* — Tanz doch! / *Bal - la!*

Masetto

Mas. Nein, nein, ich will nicht. / *No, no, non vo - glio.*

3.Orchester auf der Bühne

3.O. (stimmen)

2.O.

450

D.El. D.O. stil - - le, nur kein Wort. / *ge - - te, per pie - tà!*

Lep. Tanz doch! / *Bal - la!* — So tanz doch, Freund Ma - set - to, die / *Eh bal - - la, a - mi - co mi - o, fac -*

Mas. Nein, nein, ich will nicht. / *No, no, non vo - glio!*

pizz. arco

3.O. 450

2.O.

(er führt Zerlina tanzend zu einer Tür und drängt sie fast gewaltsam hinein)

Don Giovanni

D.G. Komm jetzt mit mir, mein Schätzchen, komm jetzt
Vie - ni con me, mia vi - ta. Vie - ni,

Lep. (er tanzt mit Masetto einen Deutschen)

an-dern tan - zen auch.
ciam quel ch'al - tri - fa!

Masetto (macht sich von Leporello los und will Zerlina nach)

Mas. Fort mit dir, laß los! Zer-
Las - cia mi! Ah no! Zer-

3.O. (der Vorgeiger gibt das Zeichen)

2.O.

Zerlina

Zerl. Ich will nicht, nein, ich will nicht!
Oh nu - mi! son tra - di - ta!

(beide ab)

460

D.G. mit mir.
vie - ni.

Leporello

Lep.

B (Masetto, der die Tür, durch die Zerlina entführt wurde, verriegelt findet, läuft durch eine andere Türe ab)

Jetzt gibt es gleich ein
Qui nasce u - na ru-

Mas. li-na!
li-na!

460

3.O.

2.O.

Donna Anna

D.A. Der Fre - - che fängt sich sel - ber, im Netz, das er ge-
L'i - ni - - quo da se stes - so nel lac - - cio se ne

Donna Elvira

D.El. Der Fre - - che fängt sich sel - ber, im Netz, das er ge-
L'i - ni - - quo da se stes - so nel lac - - cio se ne

Don Ottavio

D.O. Der Fre - - che fängt sich sel - ber, im Netz, das er ge-
L'i - ni - - quo da se stes - so nel lac - - cio se ne

(eilt ab)

Lep. Unglück!
i - na.

3.O.

2.O.

D.A. D.El. stellt.
va!

Zerlina (von drinnen mit lauter Stimme)

Zerl. Hil - - - fe,
Gen - - - te a - -

D.O. stellt.
va!

3.O.

2.O.

tr

Allegro assai

470

Donna Anna
Donna Elvira

Hört die Ar-me drin-nen ru-fen, hört die
Soc-cor - ria-mo l'in-no - cen-te, soc-cor -

Zerl.

Hil - fe, rasch zu Hil-fe!
ju - to, a - ju - to gen-te!

Don Ottavio

D.O.

Hört die Ar-me drin-nen ru-fen, hört die
Soc-cor - ria-mo l'in-no - cen-te, soc-cor -

Allegro assai
im Orchester

470

Str. Hbl. *sfp* *fp*

(*die Musikanten und Bauern entfernen sich verstört*)

Ar-me drin-nen ru - fen!
ria-mo l'in-no - cen - te.

Zerlina (*von drinnen*)

Man er-würgt
Scel - le - ra - - -

Ar-me drin-nen ru - fen! (B *kommt zurück*)
ria-mo l'in-no - cen - te.

Masetto

Ach, Zer - li - na, ach, Zer - li - na!
Ah Zer - li - na, ah Zer - li - na!

cresc. *p* Str. Fag. Hr. *cresc.*

Donna Anna
Donna Elvira

480

Ih-re Stim-me wird schon schwä-cher, wird schon schwä - cher!
O - ra gri - da da quel la - to, da quel la - to!

mich!
to!

Don Ottavio

Man er -
Scel - le -

Ih-re Stim-me wird schon schwä-cher, wird schon schwä - cher!
O - ra gri - da da quel la - to, da quel la - to!

480

V.O. ohne Tr. Pk. *f* ohne Hr. *p* Str.

Donna Anna
Donna Elvira

Al-les her und sprengt die Tü - re, sprengt die Tü - re!
Ah, git-tia - mo giù la por-ta, giù la por - ta!

Zerlina

Zerl.

würgt mich!
ra - - to.

Don Ottavio

Kommt und
Soc - cor -

D.O.

Al-les her und sprengt die Tü - re, sprengt die Tü - re!
Ah, git-tia - mo giù la por-ta, giù la por - ta!

V.O. ohne Fl. Tr. Pk. *cresc.* mit Fl. *f* *p* Str.

Donna Anna
Donna Elvira

490

Wir sind da, dich zu be -
Siam quì noi per tua di -

helft mir doch, ach kommt und helft mir doch! Ich ster - - be!
re - te - mi! Ah, soc - cor - re - te-mi, o son mor - - ta!

Don Ottavio

Wir sind da, dich zu be -
Siam quì noi per tua di -

(*Don Ottavio und Masetto drücken die Türe ein*)

Masetto

Wir sind da, dich zu be -
Siam quì noi per tua di -

mit Ob. Kl. Fag. mit Hr. V.O. ohne Tr. Pk. *f* ohne Hr.

490

frei-en, wir sind da, dich zu be - frei-en, dich zu be - frei-en, dich zu be - frei-en!
fe-sa, siam quì noi per tua di - fe-sa, per tua di - fe-sa, per tua di - fe-sa!

Andante maestoso 500

(Zerlina, hinter ihr Don Giovanni, den Degen in der Hand, an einem Arme Leporello hereinzerrend, als wollte er ihn er-

Don Giovanni

D.G. Hier, der Bu-be ist's ge-we-sen, doch von mir kriegt er den
Ec-co il bir-bo che t'ha offe-sa; ma da me la pe-na a-

f Str. Hbl. *p* Str. mit Ob. Fag.

stechen, aber der Degen ist in der Scheide)

D.G. Lohn, kriegt er den Lohn! Stirb, Ha-lun-ke! Fahr zur Höl-le!
vrà, la pe-na a-vrà! Mo-ri, i-ni-quo! Mo-ri, di-co!

Leporello

Lep. Ach Herr, was tun Sie? Ach Herr, was
Ah co-sa fa-te! ah co-sa

mit. Fl. *tr.* *f* Str. Hr. *p* Fl. Ob. Fag. *f* Str. *p* Fl. Ob. Fag.

Don Ottavio *(eine Pistole in der Hand)*

D.O. Spie-len Sie hier nicht Ko-mö-die.
Nol spe-ra-te! nol spe-ra-te!

D.G. Fahr zur Höl-le!
Mo-ri, di-co!

Lep. tun Sie? Ach Herr, was tun Sie?
fa-te! ah co-sa fa-te!

f Str. *p* Fl. Ob. Fag. mit Str. *cresc.* *f* mit Hr.

Donna Anna *(nimmt die Maske ab)*

510

D.A. Wa-ge nicht, jetzt noch mit
L'em-pio cre-de con tal

Donna Elvira *(nimmt die Maske ab)*

D.El. Wa-ge nicht, jetzt noch mit Lü-gen, noch mit
L'em-pio cre-de con tal fro-de con tal

Don Ottavio *(nimmt die Maske ab)*

D.O. Wa-ge nicht, jetzt noch mit Lü-gen, noch mit Lü-gen, noch mit
L'em-pio cre-de con tal fro-de, con tal fro-de, con tal

510

Ob. Fl. Fag.

p

Str. *fp* *fp* *fp*

D.A. Lü-gen zu verdek-ken eig-ne Schuld, eig-ne Schuld.
fro-de di nascon-der l'em-pie-tà, l'em-pie-tà.

D.El. Lü-gen zu verdek-ken eig-ne Schuld, eig-ne Schuld. Ja, die
fro-de di nascon-der l'em-pie-tà, l'em-pie-tà. Sì, mal-

D.O. Lü-gen zu verdek-ken eig-ne Schuld, eig-ne Schuld.
fro-de di nascon-der l'em-pie-tà, l'em-pie-tà.

Don Giovanni

D.G. Donna El-vi-ra!
Donna El-vi-ra?

Str. Fl. Ob. Fag. Hr. *f* *p* Fl. Ob. Fag. *f* Str.

D.A. Ja, du Heuchler! Ja, du Heuch-ler, ja, du
Tra - di - to - re! Tra - di - to - re, tra - di -

D.El. bin ich. Ja, du Heuch-ler, ja, du
vag-gio! Tra - di - to - re, tra - di -

Zerlina

Zerl. Ja, du Heuch-ler, ja, du
Tra - di - to - re, tra - di -

D.O. Ja, ge - trof-fen! Ja, du Heuch-ler, ja, du
Sì, Si - gno-re! Tra - di - to - re, tra - di -

D.G. Don Ot-ta-vio! Don-na An-na!
Don Ot-ta-vio? Ah cre-de-te!

Masetto

Mas. Ja, du Heuch-ler, ja, du
Tra - di - to - re, tra - di -

p Fl.Ob. Fag. f Str. p f Str. Fl. Ob. Fag.

520

D.A. Heuchler! Al-les, al-les wis-sen wir,
to - re! Tut - to, tut - to già si sà,

D.El. Heuchler! Al-les, al-les wis-sen wir,
to - re! Tut - to, tut - to già si sà,

Zerl. Heuchler! Al-les, al - les wis - sen wir, al-les, al - les wis - sen
to - re! Tut - to, tut - to già si sà, tut - to, tut - to già si

D.O. Heuchler! Al-les, al-les wis-sen wir,
to - re! Tut - to, tut - to già si sà,

Mas. Heuchler! Al - les, al - les wis - sen wir, al - les,
to - re! Tut - to, tut - to già si sà, tut - to,

520

Hr. p Str. mit Ob. mit Fl.

D.A. D.El. al - les, al - les wis-sen wir, al - les, al - les wis - sen wir, al - les,
tut - to, tut - to già si sà, tut - to, tut - to già si sà, tut - to,

Zerl. wir, al - les, al - les wis - sen wir, wis - sen wir, al - les,
sà, tut - to, tut - to già si sà, già si sà, tut - to,

D.O. al - les, al - les wis-sen wir, al - les, al - les wis - sen
tut - to, tut - to già si sà, tut - to, tut - to già si

Mas. al - les wis - sen wir. Al - les,
tut - to già si sà, tut - to,

mit Kl. Fag. V. O. ohne Tr. Pk. Hr.

D.A. D.El. f al - les! Al - les, al - les wis - sen wir! Al - les,
tut - to, tut - to, tut - to già si sà! Tut - to,

Zerl. f al - les! Al - les, al - les wis - sen wir! Al - les,
tut - to, tut - to, tut - to già si sà! Tut - to,

D.O. f wir! Al - les, al - les wis - sen wir! Al - les,
sà, tut - to, tut - to già si sà! Tut - to,

Mas. f al - les wis - sen wir, al-les, al-les wis-sen wir! Al - les,
tut - to già si sà, tut - to, tut - to già si sà! Tut - to,

cresc. f

530

Allegro

D.A. D.El. — al - les, al - les! / tut - to, tut - to!

Zerl. — al - les, al - les! / tut - to, tut - to!

D.O. — al - les, al - les! / tut - to, tut - to!

Mas. — al - les, al - les! / tut - to, tut - to!

B *(Blitz und Donner)*

530 Allegro

V.O.

Donna Anna, Zerlina — *p* *cresc.* 540 *f*

D.A. Zerl. D.El. — Donna Elvira: Be - - - be, be - be, du Ver - / *Tre - - - ma, tre - ma, scel - - le -*

Don Ottavio — *p* *cresc.* *f*

D.O. Mas. — Masetto: Be - - - be, be - be, du Ver - / *Tre - - - ma, tre - ma, scel - - le -*

p *cresc.* *f*

D.A. Zerl. D.El. — bre - cher! / *ra - to!* — *p* Be - - - be, / *Tre - - - ma,* — *cresc.*

D.O. Mas. — bre - cher! / *ra - to!* — *p* Be - - - be, / *Tre - - - ma,* — *cresc.*

Don Giovanni *(sotto voce)* — D.G. — Wie ein Spuk, ein bö - ser Traum ists, / *È con - fu - sa la mia te - sta,*

Leporello *(sotto voce)* — Lep. — Wie ein Spuk, ein bö - ser Traum ists, / *È con - fu - sa la mia te - sta,*

Vl. *tr* — *p* Str. Kl. Hr. — V.O. *p* — *cresc.*

D.A. Zerl. D.El. — *f* — be - be, du Ver - bre - cher! Al - le / *tre - ma, scel - - - le - ra - to! Sa-prà*

D.O. Mas. — *f* — be - be, du Ver - bre - cher! Al - le / *tre - ma, scel - - - le - ra - to! Sa-prà*

D.G. — was ver-mag ich zu ent- / *non sò più quel ch'io mi*

Lep. — was ver-mag er zu ent- / *non sà più quel ch'ei si*

Vl. *tr* — *p* Str. Kl. Hr. — *f*

550

D.A. Zerl. D.El. — Welt soll nun er - fah - ren, was du schon an uns ver - bro - chen, was du / *to - sto il mon-do in - te - ro, il mi - sfat-to or - ren - do e ne - ro, la tua*

D.O. Mas. — Welt soll nun er - fah - ren, was du schon an uns ver - bro - chen, was du / *to - sto il mon-do in - te - ro, il mi - sfat-to or - ren - do e ne - ro, la tua*

D.G. — geg - nen, welch ein schau - ri - ges Ge - wit - ter dringt an mein ent - setz - tes / *fac - cia, e un' - or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nac - cian-do oh Dio mi*

Lep. — geg - nen, welch ein schau - ri - ges Ge - wit - ter dringt an mein ent - setz - tes / *fac - cia, e un' - or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nac - cian-do oh Dio mi*

550 — *f*

D.A. Zerl. D.El.
frech im Schild noch führst, was du frech im Schild noch
fie - ra cru - del - tà, la tua fie - ra cru - del -

D.O. Mas.
frech im Schild noch führst, was du frech im Schild noch
fie - ra cru - del - tà, la tua fie - ra cru - del -

D.G.
Ohr?
va!

Lep.
Ohr?
va!

D.A. Zerl. D.El.
führst.
tà!
Be - be!
Tre - ma!

D.O. Mas.
führst.
tà
Be - be!
Tre - ma!

D.G.
Wie ein Spuk ists, wie ein Traum ists, was ver-mag ich zu ent-geg - nen?
È con-fu - sa la mia te - sta, non sò più quel ch'io mi fac - cia,

Lep.
Wie ein Spuk ists, wie ein Traum ists, was ver-mag er zu ent-
È con-fu - sa la sua te - sta, non sà più quel ch'ei si

560

1.Vl. 2.Vl. 1.Vl.
p
Fl.Ob. Kl.Fag. Fl.Ob. Kl.Fag.

D.A. Zerl. D.El.
Be - be! Be - be,
Tre - ma! Tre - ma,

D.O. Mas.
Be - be! Be - be,
Tre - ma! Tre - ma,

D.G.
Welch ein schau - ri-ges Ge-wit - ter dringt an mein ent - setz - tes
e un' or - ri - bi-le tem-pe - sta mi - nac - cian - do oh Dio mi

Lep.
geg - nen? Welch ein schau - ri-ges Ge-wit - ter dringt an mein ent - setz - tes
fac - cia, e un' or - ri - bi - le tem-pe - sta mi - nac - cian - do oh Dio mi

cresc. Fl.Ob. *f* V.O. ohne Tr. Pk.

D.A. Zerl.
be - - - - - - - - - be, du Ver -
tre - - - - - - - - - ma, o scel - le -

D.El.
be - be, be - be, be - be, o du Ver -
tre - ma, tre - ma, tre - ma, o scel - le -

D.O. Mas.
be - be, be - be, be - be, o du Ver -
tre - ma, tre - ma, tre - ma, o scel - le -

D.G.
Ohr?
va!

Lep.
Ohr?
va!

570

D.A. Zerl. D.El.: bre-cher! *ra-to!* — Hör den Don-ner mäch-tig *O-di il tuon del-la ven-*

D.O. Mas.: bre-cher! *ra-to!* — Hör den Don-ner mäch-tig *O-di il tuon del-la ven-*

D.G.: Wie ein Spuk, ein bö-ser Traum ists, was vermag ich zu ent-geg-nen, *È con-fu-sa la mia te-sta, non sò più quel ch'io mi fac-cia,*

Lep.: Wie ein Spuk, ein bö-ser Traum ists, was vermag er zu ent-geg-nen, *È con-fu-sa la sua te-sta, non sà più quel ch'ei si fac-cia,*

570

Ob. Br. B. — V.O. — tr

D.A. Zerl. D.El.: rol-len! *det-ta!* — Hör den Don-ner mäch-tig *O-di il tuon del-la ven-*

D.O. Mas.: rol-len! *det-ta!* — Hör den Don-ner mäch-tig *O-di il tuon del-la ven-*

D.G.: welch ein schauriges Ge-wit-ter dringt an mein ent-setz-tes Ohr! *e un' or-ri-bi-le tem-pe-sta mi-nac-cian-do oh Dio mi va!*

Lep.: welch ein schauriges Ge-wit-ter dringt an mein ent-setz-tes Ohr! *e un' or-ri-bi-le tem-pe-sta mi-nac-cian-do oh Dio mi va!*

Ob. Br. B. — V.O. — tr

580

D.A. Zerl. D.El.: rol-len, aus ihm ruft des Him-mels Stim-me. Auf dein Haupt mit jä-hem *det-ta, che ti fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto*

D.O. Mas.: rol-len, aus ihm ruft des Him-mels Stim-me. Auf dein Haupt mit jä-hem *det-ta, che ti fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto*

D.A. Zerl. D.El.: Blit-ze fällt der Ra-che Strahl her-ab, fällt der Ra-che *gior-no il suo ful-mi-ne ca-drà, il suo ful-mi-*

D.O. Mas.: Blit-ze fällt der Ra-che Strahl her-ab, fällt der Ra-che *gior-no il suo ful-mi-ne ca-drà, il suo ful-mi-*

D.A. Zerl. D.El.: Strahl her-ab. *ne ca-drà.* — Be-be! *Tre-ma!*

D.O. Mas.: Strahl her-ab. *ne ca-drà.* — Be-be! *Tre-ma!*

Don Giovanni

D.G.: Wie ein Spuk ist's, wie ein Traum ist's, was vermag ich *È con-fu-sa la mia te-sta, non sò più quel*

Leporello

Lep.: Wie ein Spuk ist's, wie ein Traum ist's, was ver- *È con-fu-sa la sua te-sta, non sà*

1.Vl. — *p* — Fl. Ob. — 2.Vl. — Kl. Fag. — 1.Vl. — Fl. Ob.

590

D. A. Zerl. D. El.

Be - be!
Tre - ma!

D. O. Mas.

Be - be!
Tre - ma!

D. G.

zu ent-geg - nen, welch ein schau - ri-ges Ge-wit - ter dringt an
ch'io mi fac - cia, e un' or - ri - bi-le tem-pe - sta mi - nac -

Lep.

mag er zu ent - geg - nen, welch ein schau - ri-ges Ge-wit - ter dringt an
più quel ch'ei si fac - cia, e un' or - ri - bi-le tem-pe - sta mi - nac -

2. Vl. 590 1. Vl. 2. Vl.

Kl. Fag. *cresc.* Fl. Ob. Kl. Fag. *f* V. O. ohne Tr. Pk.

D. A. Zerl.

Be - be, be - - - - - - - - - be,
Tre - ma, tre - - - - - - - - - ma, o

D. El.

Be - be, be - be, be - be, be - be, be - be, o
Tre - ma, tre - ma, tre - ma, tre - ma, o

D. O. Mas.

Be - be, be - be, be - be, be - be, be - be, o
Tre - ma, tre - ma, tre - ma, tre - ma, o

D. G.

mein ent - setz - tes Ohr?
cian - do oh Dio mi va!

Lep.

mein ent - setz - tes Ohr?
cian - do oh Dio mi va!

600

D. A. Zerl. D. El.

du Ver - brecher! Hör den Don - ner mäch-tig
scel - le - ra-to! O - di il tuon del - la ven -

D. O. Mas.

du Ver - brecher! Hör den Don - ner mäch - tig
scel - le - ra-to! O - di il tuon del - la ven -

D. G.

Wie ein Spuk, ein böser Traum ist's, was vermag ich zu ent - gegnen,
È con - fu - sa la mia te - sta, non sò più quel ch'io mi fac-cia,

Lep.

Wie ein Spuk, ein böser Traum ist's, was vermag er zu ent - gegnen,
È con - fu - sa la sua te - sta, non sà più quel ch'ei si fac-cia,

600

Ob. Br. B. V. O.

D. A. Zerl. D. El.

rol - len! Hör den Don - ner mäch - tig
det - ta! O - di il tuon del - la ven -

D. O. Mas.

rol - len! Hör den Don - ner mäch - tig
det - ta! O - di il tuon del - la ven -

D. G.

welch ein schauri-ges Ge - wit - ter dringt an mein ent-setz-tes Ohr?
e un' or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nac-ciando oh Dio mi va!

Lep.

welch ein schauri-ges Ge - wit - ter dringt an mein ent-setz-tes Ohr?
e un' or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nac-ciando oh Dio mi va!

Ob. Br. B. V. O.

D.A. Zerl. D.El.
rol-len, aus ihm ruft des Him-mels Stim-me! Auf dein Haupt mit jä-hem
det-ta, che ti fi-schia in-tor-no in-tor-no, sul tuo ca-po in que-sto

D.O. Mas.
rol-len, aus ihm ruft des Him-mels Stim-me! Auf dein Haupt mit jä-hem
det-ta, che ti fi-schia in-tor-no in-tor-no, sul tuo ca-po in que-sto

610

D.A. Zerl. D.El.
Blit-ze fällt der Ra-che Strahl her-ab, auf dein Haupt fällt der
gior-no il suo ful-mi-ne ca-drà, sì, ca-drà, il suo

D.O. Mas.
Blit-ze fällt der Ra-che Strahl her-ab, auf dein Haupt fällt der
gior-no il suo ful-mi-ne ca-drà, sì, ca-drà, il suo

610

D.A. Zerl. D.El.
Ra-che Strahl her-ab!
ful-mi-ne ca-drà!

D.O. Mas.
Ra-che Strahl her-ab!
ful-mi-ne ca-drà!

Don Giovanni

D.G.
Doch noch bin ich nicht ver-lo-ren,
Ma non man-ca in me co-rag-gio,

Leporello

Lep.
Doch noch ist er nicht ver-
Ma non manca in lui co-

Str. *p* mit Ob. Kl. Fag.

620

D.A. Zerl. D.El.
Hör' den Ruf!
O-di il tuon!

D.O. Mas.
Hör' den Ruf!
O-di il tuon!

D.G.
mich soll kei-ner mut-los se-hen!
non mi per-do o mi con-fon-do.

Lep.
lo-ren,
rag-gio,
ihn soll keiner mutlos
non si perde o si con-

f V.O. 620 Str. *p* mit Ob. Kl. Fag.

Più stretto

D.A. Zerl. D.El.
Hör' den Ruf! Auf dein Haupt mit jä-hem Blit-ze fällt der
O-di il tuon! Sul tuo ca-po in que-sto gior-no il suo-

D.O. Mas.
Hör' den Ruf! Auf dein Haupt jetzt mit jä-hem
O-di il tuon! Sul tuo ca-po in que-sto

D.G.
Mag die gan-ze Welt ver-ge-hen, die gan-ze Welt ver-
Se ca-desse an-cora il mon-do, ca-desse an-cora il

Lep.
se-hen! Mag die gan-ze Welt ver ge-hen, die gan-ze Welt ver-
fon-de. Se ca-desse an-cora il mon-do, ca-desse an-cora il

Più stretto

f V.O. Bl. Bässe Bl. Bässe

630

D.A. Zerl. D.El.

Ra - che Strahl her - ab, fällt der Ra - che Strahl her - ab,
ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca - drà;

D.O. Mas.

Blit - ze fällt der Ra - che Strahl her - ab,
gior - no il suo ful - mi - ne ca - drà;

D.G.

ge - hen, ich steh fest, steh fest und za - ge nicht. Mag die
mon - do, nul - la mai te - mer, te - mer mi fa! Se ca -

Lep.

ge - hen, er steht fest, steht fest, und za - get nicht. Mag die
mon - do, nul - la mai te - mer, te - mer lo fa! Se ca -

630

auf dein Haupt mit jä - hem Blit - ze fällt der Ra - che Strahl her - ab, fällt der
sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo - ful - mi - ne ca - drà, il suo

auf dein Haupt jetzt mit jä - hem Blit - ze fällt der
sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo

gan - ze Welt ver - ge - hen, die gan - ze Welt ver - ge - hen, ich steh fest, steh
desse an - cora il mon - do, ca - desse an - cora il mon - do, nul - la mai te -

gan - ze Welt ver - ge - hen, die gan - ze Welt ver - ge - hen, er steht fest, steht
desse an - cora il mon - do, ca - desse an - cora il mon - do, nul - la mai te -

640

D.A. Zerl. D.El.

Ra - che Strahl her - ab, fällt der Ra - che Strahl her - ab, fällt der
ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo

D.O. Mas.

Ra - che Strahl her - ab, fällt der Ra - che Strahl her - ab, fällt der
ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo

D.G.

fest und za - ge nicht, ich steh fest und za - ge nicht, ich steh
mer, te - mer mi fa, nul - la mai te - mer mi fa, nul - la

Lep.

fest und za - get nicht, er steht fest und za - get nicht, er steht
mer, te - mer lo fa, nul - la mai te - mer lo fa, nul - la

640

V.O.

D.A. Zerl. D.El.

Ra - che Strahl her - ab, fällt der Ra - che Strahl her - ab!
ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca - dra!

D.O. Mas.

Ra - che Strahl her ab, fällt der Ra - che Strahl her - ab!
ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca - dra!

D.G.

fest und za - ge nicht, ich steh fest und za - ge nicht.
mai te - mer mi fa, nul - la mai te - mer mi fa!

Lep.

fest und za - get nicht, er steht fest und za - get nicht.
mai te - mer lo fa, nul - la mai te - mer lo fa!

650

Bl.

V.O.

Ende des ersten Aufzuges

Zweiter Aufzug

Straße

Erster Auftritt

Don Giovanni, Leporello

Nr. 14 Duett

Allegro assai

Don Giovanni

Leporello

Sei doch ver-nünf-tig, sei doch ver-nünf-tig, hör nur ein Wort. Ich will nichts
Eh via buf-fo-ne, eh via buf-fo-ne, non mi sec-car. No, no, pa-

2 Oboen
2 Hörner
Streicher

V.O. *f* Bl. Str. *p*

Lep.
D.G.

10

Don Giovanni

Leporello

hö-ren, ich will nichts hö-ren, ich will nur fort! Laß dich be-keh-ren! Spart eu-re
dro-ne, no, no, pa-dro-ne, non vo' re-star. Sen-ti-mi, a-mi-co! Vo' andar, vi

Bl. *f* Str. *p* Hr. *f* Str. *f* *p* V.O. *f* Hr. Str. *f* *p*

Don Giovanni

B. (*höhnisch*)
Leporello

20

Leh-ren! Al-so, dann sag mir, was hat's ge-ge-ben? Nichts hat's ge-ge-ben:
di-co. Ma che ti ho fat-to, che vuoi la-sciar-mi? Oh, niente af-fat-to,

V.O. *f* Hr. *p* Str.

B. (*heftig*)

Don Giovanni

mir gings ans Le-ben! Geh, du bist blö-de, geh, du bist blö-de, blö-de, blö-de, das war doch
quasi am-maz-zar-mi! Va, che sei mat-to, va, che sei mat-to, mat-to, mat-to; fu per bur-

Hr. *cresc.* V.O.

30

D.G.

Spaß. B. (*ihm nachspottend*)
lar. Leporello

Sei doch ver-
Eh via buf-

Lep.

Ich mag nicht spa-ßen, ich mag nicht spa-ßen, spa-ßen, spa-ßen, ich zieh für-baß.
Ed io non bur-lo, ed io non bur-lo, bur-lo, bur-lo, ma vo-glio an-dar!

ohne Ob. V.O. *cresc.*

D.G.

nünf-tig! Laß dich be-keh-ren! Geh, du bist blö-de, geh, du bist
fo-ne! Sen-ti-mi, a-mi-co! va, che sei mat-to, va, che sei

Lep.

Ich mag nichts hö-ren, ich mag nichts hö-ren! Nein,
No, no, pa-dro-ne: vo' an-dar, vi di-co, no,

fp *fp* *fp* *fp*

D.G.

blö-de, geh, du bist blö-de, geh, du bist blö-de, blö-de, blö-de, blö-de!
mat-to, va, che sei mat-to, va, che sei mat-to, mat-to, mat-to, mat-to!

Lep.

nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein,
no, no, no, no, no, no, no, no, no, no,

cresc. *f* Str. *p*

40

D.G.

Geh, du bist blö-de, geh, du bist
Va, che sei mat-to, va, che sei

Lep.

nein, nein, nein, nein, nein, nein, spart Eu-re Wor-te, ich will nur fort. Ja,
no, no, no, no, no, no, non, vo' re-star, no, non vo' re-star. Sì,

cresc. *f* *p* V.O.

D.G. blö - de, geh, du bist blö - de, geh, du bist blö - de, blö - de, blö - de, blö - de!
mat - to, va, che sei mat - to, va, che sei mat - to, mat - to, mat - to, mat - to!

Lep. ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja,
sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì,

cresc. *f* Str. *p* *cresc.*

50

D.G. Sei doch ver nünf - tig, ver - nünf - tig, hör nur ein
Eh via, buf - fo - ne, buf - fo - ne, non mi sec -

Lep. spart Eu - re Wor - te; ich will nur fort! Ich mag nichts hö - ren, nein, nein, nichts hö - ren, ich will nur
sì vo - glio andar; sì, sì vo - glio andar. No, no, pa - dro - ne, no, no, pa - dro - ne, non vo' re -

f *p* v.o. *cresc.* *p*

60

D.G. Wort, geh, du bist blö - de, geh, du bist blö - de, hör nur ein Wort, hör nur ein Wort, hör nur ein
car. Va, che sei mat - to, va, che sei mat - to, fu per bur - lar, fu per bur - lar, fu per bur -

Lep. fort! Ich mag nichts hö - ren, ich mag nichts hö - ren, ich will nur fort, ich will nur fort ich will nur
star! Ed io non bur - lo, ed io non bur - lo, ma vo - glio an - dar, ma voglio andar, ma voglio an -

cresc. *p* *fz* *fz*

70

D.G. Wort, hör nur ein Wort!
lar, fu per bur - lar!

Lep. *(will abgehen, Don Giovanni ruft ihn zurück)*
fort, ich will nur fort!
dar, ma vo - glio an - dar!

fz *f*

Rezitativ

Don Giovanni Leporello Don Giovanni *(gibt ihm Geld)* Leporello Don Giovanni

D.G. Lep. Le - po - rel - lo! Eu'r Gna - den! Komm her; schlie - ßen wir Frie - den, nimm das. Was denn? Vier Du -
Le - po - rel - lo! Si - gno - re! Vien quà, fac - cia - mo pa - ce: pren - di! Co - sa? Quat - tro

Leporello

D.G. Lep. blo - nen. Mir soll's recht sein. Ich will für dies - mal, zum Blei - ben mich ent - schlie - ßen; doch
dop - pie. Oh, sen - ti - te, per que - sta vol - ta la ce - ri - mo - nia ac - cet - to: ma

Lep. dür - fen Sie bei - lei - be nun nicht glau - ben, als ging's auch bei mir so wie bei den
non vi ci av - vez - za - te; non cre - de - ste di se - dur - re i miei pa - ri co - me le

Lep. D.G. Frau - en mit Geld und gu - ten Wor - ten. Jetzt kein Wort mehr da - von, bist du nun auf - ge - legt, zu
don - ne a for - za di da - na - ri. Non par - li - am più di ciò; ti ba - sta l'a - ni - mo di

Don Giovanni 10

Leporello Don Giovanni

D.G. Lep. tun, was ich dir sa - ge? Ist's denn auch oh - ne Frau - en? Ich oh - ne Frau - en? Dumm - kopf! Ich oh - ne
far quel ch'io ti di - co? Pur - chè las - ciam le don - ne. Las - ciar le don - ne! paz - zo! las - ciar le

D.G.

Frau - en? Die brau - che ich ja doch noch viel nöt-ger als das Brot, das ich es - se, als die
don - ne! sai ch'el - le per me son ne - ces - sa - rie più del pan che man - gio, più dell'

D.G. Lep.

Leporello Don Giovanni

Luft, die ich at-me. Und wenn's drauf an-kommt, so be-trü-gen Sie al - le. Al - les aus Lie-be. Wer nur
a - ria che spi-ro! E a - ve - te co - re d'in gan-nar - le poi tut - te? È tut-to a-mo - re. Chi a u-na

D.G.

20

ei - ner Frau treu ist, tut den an-dern ein Un-recht. Ich füh-le in mir ein end-lo-ses Ver-lan-gen, mich
so - la è fe - de - le, ver - so l'al - tre è cru - de - le, io che in me sen - to si e-ste - so sen-ti-men - to, vo'

D.G.

drängt es hin zu al - len. Die Frauen freilich können das nicht ver-ste-hen, diesen Drang der Na-tur und nen-nen's
be - ne a tut-te quan-te: le don-ne poi che cal-co-lar non san-no il mio buon na-tu-ral, chia-ma-no in-

D.G. Lep.

Leporello B. (verständnislos)

Treubruch. Ich hab das nie ge - se - hen, so viel Drang der Na - tur und so viel Lie - be.
gan-no. Non ho ve - du - to ma - i na-tu - ra - le più va-sto e più be - ni - gno.

Moderato

Lep. D.G.

Don Giovanni

30

Doch was steht jetzt zu Dien-sten? Hö - re. Du kennst ge-wiß die klei-ne Zo - fe von Donn' El-
Or - sù, co - sa vor-re - ste? O - di! Ve - de - sti tu la ca - me-rie-ra di Donna El-

p

D.G. Lep.

Leporello Don Giovanni

vi-ra? Ich nein. Dann hast Du nie-mals et-was Schönes ge-se-hen, mein gu-ter Le-po-rel-lo. Bei die-ser
vi-ra? Io no. Non hai ve-du-to qual-che co-sa di bel-lo, ca-ro il mio Le-po-rel-lo: ora io con

D.G.

möchte ich mein Glück heut ver - su-chen. Ja und da dacht ich — es ist auch bald schon dun-kel — da-mit die
le - i vo' ten - tar la mia sor-te, ed ho pen-sa-to, già che siam ver - so se-ra, per a - guz-

D.G. Lep.

Leporello

Klei-ne et-was schnel-ler auftaut, so prä-sen-tier ich mich in dei-nen Klei-dern. A-ber wär's nicht doch bes-ser,
zar-le me-glio l'ap - pe - ti - to, di pre-sen-tar-mi a lei col tuo ve - sti - to. E per-chè non po - tre-ste

Lep. D.G.

40

Don Giovanni

(er beginnt seine Kleidung abzulegen)

Sie be-hiel-ten die Ih-ren? Man hat oft Schwierigkeit bei Mädchen aus dem Vol-ke, wenn man als fei-ner Herr kommt.
pre-sen-tar-vi col vo-stro? Han po-co cre - di - to con gen-te di tal ran-go gli a - bi - ti si-gno - ri - li:

Leporello

Don Giovanni
(zornig)

(sie wechseln die Kleidung)

D.G.
Lep.

Ei-le dich, vorwärts! Schon recht, nur möcht ich fra-gen... Kein Wi-derspruch, ich kann das nicht ver-tra-gen.
Sbriga-ti... vi - a... Si-gnor...per più ra-gio-ni... Fi-ni-sci-la, non soffroop-po-si-zio-ni.

Zweiter Auftritt

die Vorigen; Donna Elvira am Fenster; es wird allmählich Nacht

Nr. 15 Terzett

Andantino

Donna Elvira

Ach Herz, ich will nichts hören,
Ah, ta-ci, in-giu-sto co-re!

2 Flöten
2 Klarinetten
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

Str. *p* Hr. Kl. Fag. Fl. Str.

D.El.

du sollst mich nicht be - tö - ren, du weißt doch, was er mir
non pal - pi - tar - mi in se - no! è un em-pio, è un tra-di -

Kl. Fag. Hr. *sf* *mf* 1.Vl. *p* Bl. B.

10

D.El.

an-tat, ich darf ihm nicht ver - zeihn, ich darf ihm nicht ver-
to-re, è col - pa a-ver pie - tà, è col - pa a-ver piè -

mf *p* Bl. B. Str. V.O. *cresc.* *p* Str.

Leporello

Don Giovanni

D.El.
Lep.
D.G.

zeihn. Fort, da ist Frau El - vi - ra, hier scheint's mir nicht ge - heu - er. Das gibt ein A-ben-
tà. Zit - to, di Donn' El - vi - ra, Si - gnor, la-voce io sen-to. Cogliè-re io vo' il mo-

Fag. Fl. Kl. Hr.

20

(er stellt sich hinter Leporello)

D.G.

teu-er, nimm mei - ne Stel-le ein, nimm mei - ne Stel-le ein! El -
men-to; tu fer-ma-ti un po' là! tu fer-ma-ti un po' là! El -

Bl. Str. *tr*

D.G.

vi - ra, o mein Le-ben! El - vi - ra, o mein
vi - ra, i-do - lo mi - o! El - vi - ra, i-do - lo

Hbl. Hbl. 1.Fl. Str. *tr*

Donna Elvira

Don Giovanni

D.G.
D.El.

Le-ben! Er ist's, der Un - ge - treue! Ich bin es, ach ver -
mi - o! Non è co-stui l'in - grato? Sì, vi - ta mia, son

Hbl. *sf* 1.Vl. *mf* *p* 1.Vl. *mf* Hbl. *p* Str. Hr.
mit B. B.

Donna Elvira

30

D.El.

Ach wie mit ban-gen Schlä-gen
Nu - mi, che strano af - fet - to

Leporello

D.G.
Lep.

zei - - he, die Sehn - sucht treibt mich her. Das ist doch kaum zu
i - - o e chie - do ca - ri - tà! State a ve - der la

30 1.Kl. 1.Fag.

D.El. fühl ich mein Herz sich re - gen, fühl ich mein Herz sich re-gen.
mi si ri-sveglia in pet - to, mi si ri-sveglia in pet-to!

Lep. D.G. glau - ben, schon beißt sie wie-der an, — schon beißt sie an, — schon beißt sie an.
paz - za, che an-cor gli cre-de - rà, — gli cre-de-rà, — gli cre - de-rà.

Don Giovanni

1.Kl. 1.Fag. Kl. 1.Fl. cresc.

D.G. komm, du mein Ent - zük-ken, du mein — Ent - zük - ken, mich
scen - di, o gio - ja bel - la, o gio - - ja bel - la!

Str. p

40

D.G. wie - der zu be - glük - - ken! Ich lieb dich ja noch im - - mer, in
drai che tu sei quel - - la, che a - do - ra l'al - ma mi - - a;

mit Fl. Fag.

Donna Elvira

D.El. Nein, schweige still, ich glaub dir nicht,
No, non ti cre-do, o bar - ba-ro!

D.G. Reu - - e ver - zehr — ich — mich.
ti - - to io so - - - - no — già!

fp V.O. ohne Hr. fp

D.El. nein, schwei-ge still, ich glaub dir nicht, nein, schwei-ge still, ich glaub dir nicht,
no, non ti cre-do, o bar - ba-ro! no, non ti cre-do, o bar - ba-ro!

D.G. glau - be mir! O glau - be mir! O
cre - di-mi, ah cre - di-mi! Ah

fp fp fp fp

50

D.El. nie und nim - mer!
non ti cre - do.

(überschwänglich, als kämen ihm die Tränen)

D.G. glau - be mir, nun, so sterb ich, nun, so
cre - di-mi, o m'uc - ci - do, io m'uc -

Leporello (leise zu Don Giovanni)

Lep. Ge - nug, sonst muß ich la - chen,
Se se - gui - ta - te, io ri - do,

50

cresc. V.O. p Str. Fl. Kl. cresc. mf

D.G. sterb ich. Ja, so sterb ich.
ci - do! Ah m'uc - ci - do!

Lep. ge - nug, sonst muß ich la - chen, ge - nug, sonst muß ich la - chen, la - chen, la - chen,
se se - gui - ta - te, io ri - do, se se - gui - ta - te, io ri - do, ri - do, ri - do,

poco cresc.

p cresc. mf p Str.

D.G. Ein - - zi - ge, komm — her - ab!
I - - do - lo mio — vien quà!

Lep. la - chen, la - chen, la - chen, la - chen, la - chen, la - chen, la - chen.
ri - do, ri - do, ri - do, ri - do, ri - do, ri - do, ri - do.

tr

mit Hbl. mf V.O. p Str. Hr.

Donna Elvira

D.El. Kaum kann ich wi - der - ste - hen.
Dei, che ci - men - to è que - sto!

Don Giovanni

D.G. Gleich wird sie sich er - ge - ben.
Spe - ro che ca - da pre - sto!

Leporello

Lep. Was werd ich da er - le - ben!
Già quel men - da - ce lab - bro!

Kl. Fag. Str. Fl. Hr.

60

D.El. Ge - he ich, soll ich blei - ben? Ach, mög — mich nie - mals —
Non sò s'io va - do, o re - sto; Ah pro - - - teg - ge - te —

D.G. Das muß ich wei - ter trei - ben; ein Spieltalent wie mei - nes hab ich noch nicht ge -
Che bel col - pet - to è que - sto? Più fer ti - le ta - len - to, del mio, no, non si

Lep. Wird ers noch wei - ter trei - ben? Ach, mög — sie nie - mals — be
tor - na a se - dur co - ste - i; deh pro - - - teg - ge - te, — oh

60 1.Vl. Kl. Fag. Hr. B. Bl. B.

D.El. reun — mein all - zu gläu - big Herz, mein gläu - big Herz. Kaum kann ich wi - der -
voi — la mia cre - du - li - tà, — cre - du - li - tà! Dei, che cimento è

D.G. sehn, ein Spiel - ta - lent wie meines, nein, hab ich noch nicht ge - sehn.
da, più fer - ti - le ta - len - to, no, del mio, no, non si dà!

Lep. reun — ihr all - zu gläu - big Herz, ihr gläu - big Herz.
Dei, — la sua cre - du - li - tà, cre - du - li - tà!

1.Vl. Kl. Fag.

70

D.El. ste - hen, kaum kann ich wi - der - ste - hen, ich möch - - te blei - ben, ich möch - - te
que - sto! Dei, che ci - mento è que - sto! non sò s'io va - do, non sò s'io

D.G. Gleich wird sie sich er - ge - ben. Das muß ich wei - ter trei - ben, noch wei - - - ter
Spe - ro che ca - da pre - sto, che bel col - pet - to è que - sto, che bel — col -

Lep. Wird ers noch wei - ter trei - ben, was werd ich da er -
Già quel men - da - ce lab - bro tor - na a se - dur co -

Str. Kl. Fag. V.O. ohne B. B. 70 *cresc.*

D.El. ge - hen, kaum kann ich wi - der - ste - hen, kaum kann ich wi - der - ste - hen!
re - sto. Dei, che ci - men - to è que - sto! non sò s'io va - do, o re - sto.

D.G. trei - ben, gleich wird sie sich er - ge - ben, gleich wird sie sich er - ge - ben!
pet - to. Spe - ro che ca - da pre - sto, che bel col - pet - to è que - sto!

Lep. le - ben, was werd ich da er - le - ben, was werd ich da er - le - ben!
ste - i, già quel men - da - ce lab - bro tor - na a se - dur co - ste - i.

f p sfp

D.El. Ach, mög — mich nie - mals —
Ah, pro - - - - - teg - - ge - te, —

D.G. Ein Spiel - ta - lent wie mei - nes hab ich noch nie ge -
Più fer - ti - le ta - len - to del mio, no, non si

Lep. Ach, mög — sie nie - mals — be -
Deh pro - - - - - teg - - ge - te, — oh

1.Vl. 1.Vl. Bl. B.

D.El. reun — mein all - zu gläu - big Herz, — mein gläu - big Herz, mein
voi — la mia cre - du - li - tà, — cre - du - li - tà, la

D.G. sehn, ein Spiel - ta - lent wie mei - nes, nein, hab ich noch nie ge - sehn,
dà, più fer - ti - le ta - len - to, no, del mio, no, non si dà,

Lep. reun — ihr all - zu gläu - big Herz, ihr gläu - big Herz,
Dei, — la sua cru - de - li - tà, cre - du - li - tà,

mf *p* Fl. *cresc.*

V.O. ohne Fl. B.

80

D.El. all - zu gläu - big Herz, mein all - zu gläu - big Herz.
mia — cre - du - li - tà, la mia — cre - du - li - tà!

(*Elvira verläßt das Fenster*)

D.G. noch nie ge - sehn, noch nie ge - sehn.
no, non si dà, no, non si dà!

Lep. ihr gläu - big Herz, ihr gläu - big Herz.
cre - du - li - tà, cre - du - li - tà!

80

p *cresc.* *p* *pp*

Rezitativ

Don Giovanni (*ausgelassen*) **Leporello** **Don Giov.**

D.G. Lep. Ha - ha, was sagst du jetzt? Ich kann nur sa - gen, Ihr Herz ist hart wie Ei - sen. Ach
A - mi - co, che ti par? Mi par che ab-bia-te un' a - ni - ma di bron-zo. Va

D.G. geh, du bist ein Spießer. Hör, was du tun sollst: wenn die jetzt in die Tür tritt, so läufst du ihr entge-gen, nimmst sie
là, che se'il gran gon-zo. A - scol-ta be - ne; quan-do co - stei quì vie - ne, tu cor-ri ad ab-bracciarla, fal - le

D.G. gleich in die Ar - me, re - dest in mei - nem Ton - fall. Und dann vor al - lem mach, daß du mit ihr schleunigst von hier
quat - tro ca - rez - ze, fin - gi la vo - ce mi - a; poi con bell'ar - te cer - ca te - co con - dur - la in al - tra

10 **Leporello** **Don Giovanni** **Leporello**

D.G. Lep. fort - kommst. Soll ich wirk - lich... Kei - nen Wi - der - spruch! Sie er - kennt mich doch si - cher...
par - te. Ma Si - gno - re... Non più re - pli - che! Ma se poi mi co - no - sce?

Don Giovanni (*er verbirgt sich*)

D.G. Nein, sie erkennt dich nicht, gib dir nur Mü - he... Ach - tung, da ist sie, still, jetzt gilt es.
Non ti co - no - sce - rà, se tu non vuo - i... Zit - to, ell' a - pre: ehi, giu - di - zio.

Dritter Auftritt

(*Die Vorigen, Donna Elvira*)

Donna Elvira (*eilt in Leporellos Arme*) **Don Giovanni** (*für sich*) **Lepor.** (*für sich*) **Donna Elvira**

D.El. D.G. Lep. Da hast du mich wieder! Laß sehn, wie er sich hilft. Was mach ich? So ist es al - so wahr, daß mei - ne Klagen dich zu -
Ec - co - mi a vo - i! Veg - gia - mo che fa - rà. (Che im - bro - glio!) Dunque creder po - trò che i pianti mie - i ab - bian

20

D.El.

rück mir ge-bracht? Mein Don Gio-van-ni kehrt reu-ig und voll Seh-nen zu sei-ner Gat-tin, sei-ner
vin-to quel cor? Dun-que pen-ti-to, l'a-ma-to Don Gio-van-ni al suo do-ve-re e all'

Leporello — Donna Elvira

D.El. Lep.

Lie-be end-lich wie-der? Ja, mein Liebchen. Du Bö-ser! Wenn du wüß-test, was dein
a-mor mio ri-tor-na? Sì, ca-ri-na! Cru-de-le! se sa-pe-ste, quan-te

Leporello — Donna Elvira. Leporello

D.El. Lep.

Wan-kelmut an bit-te-ren Trä-nen mich ge-ko-stet! Ich dich ge-ko-stet? Frei-lich. Ar-me Klei-ne!
la-gri-me e quanti so-spir voi mi co-sta-te! Io, vi-ta mi-a? Vo-i. Po-ve-ri-na!

Donna Elvira — Leporello — Donna Elvira

Lep. D.El.

Wie mir das so leid tut! Nun gehst du nie mehr fort? Nein, sü-ßes Schnäuzchen! Nun bleibst du im-mer
Quan-to mi di-spia-ce! Mi fug-gi-re-te più? No, mu-so bel-lo. Sa-re-te sem-pre

30

Leporello — Donna Elvira — Leporello (*für sich*) — Donna Elvira Lepor.

D.El. Lep.

bei mir? Im-mer. Mein Herzensschatz! Mein Herzensschatz! Der Spaß ist gar nicht ü-bel. Du mein Al-les! Mein
mi-o? Sempre. Ca-ris-si-mo! Ca-ris-si-ma! (La bur-la mi dà gusto.) Mio te-so-ro! Mia

Donna Elvira — Leporello B (*feurig*) — Don Giov. (*für sich*)

Lep. D.El. D.G.

En-gel-chen! Ach mein Herz steht in Flam-men! Meins ist schon leer-ge-brannt. Der
ve-ne-re! Son per voi tut-ta fo-co. Io tut-to ce-ne-re. (Il

Donna Elvira — Leporello — Donna Elvira — Lepor.

D.G. D.El. Lep.

Bur-sche wird gar zärtlich. Wirst du nie mich mehr be-trü-gen? Nein, be-stimmt nicht. So schwör es mir. Ich
bir-bo si ri-scal-da.) E non m'in-gan-ne-re-te? No, si-cu-ro. Giu-ra-te-mi! Lo

Don Giovanni (*als ob er jemand erstechen wollte*)

Lep. D.G.

schwörs bei die-sen Hän-den und küs-se sie mit Inbrunst... bei die-sen Au-gen... He, hol-la, ha! Fahr zur
giu-ro a que-sta ma-no, che ba-cio con tra-spor-to... e a quei bei lu-mi... Ih eh ih ah... Sei

40 Donna Elvira (*sie läuft fort*)

D.El.

Zu Hil-fe!
Oh Nu-mi!

Lepor. (*er läuft fort*) — Don Giovanni — B (*kommt lachend nach vorne*)

D.G Lep.

Höl-le! Zu Hil-fe! He he-he hol-la ha! Wo ist denn das ver-lieb-te Pär-chen? Ent-
40 *mor-to! Oh Nu-mi! Ih eh ih eh ih ah!... Pur-che la sor-te mi se-con-di: veg-*

D.G.

sprun-gen! Und hier das ist ihr Fen-ster: nun frisch ge-sun-gen!
gia-mo... le fi-ne-stre son que-ste: o-ra can-tia-mo.

tr tr p

Nr. 16 Kanzonetta

Allegretto

Don Giovanni

Mandoline
Streicher
(pizzicato)

p

Am
Deh

D.G.

Fen - ster laß dich se - hen, o komm, ____ mein Her - zens-kind. Laß
vie - ni al - la fi - ne - stra, o mio ____ te - so - - ro, deh

10

nicht um-sonst mich spä - hen, tritt her-vor ge-schwind.
vie - ni a con - so - lar il pian - to mi - - o!

Mußt mir ein Zei - chen ge - ben,
Se ne - ghi a me ____ di dar qual - -

20

daß mein Lied dir ge-fällt, ich kann ja nicht mehr le - ben
che ri - sto - - ro, da - van - ti a - gli oc-chi tuoi mo - - -

D.G.

oh - ne dich auf der Welt. Zwei
rir vo - gl'i - - o. Tu

D.G.

ro - si-ge Ko-ral - len, lacht ____ dein Mund mir zu, seh dein Au-ge ich
ch'hai la boc - ca dol - ce più ____ che il me - - le, tu che il zuc-che-ro

30

D.G.

strah-len, ach, raubt mirs al - le Ruh. Was
por - ti in mez - zo il co - - re, non

D.G.

soll ich län - ger war - ten, schmollst ja nur ____ zum Schein: kom-me hin-ab in den
es - ser, gio - ja mia, con me cru-de - - le: la - scia-ti al-men ve-

40

D.G.

Gar - ten, laß mich zu dir ein.
der, mio bel - l'a-mo - - re.

Vierter Auftritt

Don Giovanni; dann Masetto, mit einer Flinte und einer Pistole bewaffnet, Bauern

Rezitativ

Don Giovanni — **Masetto**

D.G. / Mas.

Es regt sich was am Fen-ster, viel-leicht ist sie's. Pst, pst... Nur im-mer
V'è gen-te al-la fi-ne-stra: for-se è des-sa: Zi, zi... Non ci stan-

Don Giovanni *(für sich)* — **Masetto**

Mas. / D.G.

vor-wärts, ich weiß ganz si-cher, hier her-um muß er sein. Ich hö-re spre-chen. Still,
chia-mo: il cor mi di-ce che tro-var-lo dob-biam! (Qual-cu-no par-la.) Fer-

Don Giovanni *(für sich)**

Mas. / D.G.

rührt euch nicht, es war mir, als ob sich was be-weg-te. Nach der Stim-me Ma-set-to.
ma-te-vi: mi pa-re che al-cu-no quì si muo-va! (Se non fal-lo, è Ma-set-to.)

Masetto *(laut)* — *(noch lauter)* — **Don Giovanni** *(für sich)*

Mas. / D.G.

Halt, wer da? Kei-ne Ant-wort. Schnell das Gewehr an die Backe. Halt, wer da? Jetzt nur Vorsicht: es sind zu
Chi va là? non ri-spon-de: A-ni-mo, schioppo al mu-so! Chi va là? (Non è so-lo: ci vuol giu-

10 *(sucht Leporellos Stimme nachzuahmen)* *(für sich)* *(laut)* **Masetto** *(wütend)*

D.G. / Mas.

vie-le. Gut Freund. So er-kennt er mich nicht. Bist du Ma-set-to? Na-tür-lich bin ichs. Und
di-zio.) A-mi-ci... (Non mi vo-glio sco-prir.) Sei tu Ma-set-to? Ap-pun-to quello! e

Don Giovanni — **Masetto**

Mas. / D.G.

du? Da kannst du fra-gen? Auch ich bin's, der Die-ner Don Gio-van-nis. Le-po-
tu? Non mi co-no-sci? il ser-vo son io di Don Gio-van-ni. Le-po-

Don Giovanni — **Masetto**

Mas. / D.G.

rel-lo, Die-ner von die-sem ad-li-gen Ha-lun-ken! Rich-tig, von die-sem Schur-ken... Ja, dem
rel-lo, ser-vo di quell'in-de-gno Ca-va-lie-re! Cer-to, di quel bric-co-ne... dì, quell'

20

Mas.

Lum-pen, dem Gau-dieb... Dann weißt du auch si-cher, wo sich der Kerl her-um-treibt? Wir su-chen ihn und
uom sen-za o-no-re... Ah dim-mi un po-co, do-ve pos-siam tro-var-lo: lo cer-co con co-

Don Giovanni *(für sich)* *(laut)*

Mas. / D.G.

machen ihm den Garaus. Net-te Aus-sicht. Das lob ich mir, Ma-set-to, da muß ich mit da-bei sein; wir
stor per tru-ci-dar-lo. (Ba-ga-tel-le!) Bra-vis-si-mo Ma-set-to! anch' io con voi mu-ni-sco per

D.G.

krie-gen ihn, den win-di-gen Ge-sel-len; nur paßt gut auf, wir müs-sen ihn um-stel-len.
far-glie-la a quel bir-bo di pa-dro-ne: ma u-di-te un po' qual è la mia inten-zio-ne.

Nr. 17 Arie

Andante con moto

Don Giovanni

(zu einigen, nach rechts zeigend) *(zu den anderen, nach links zeigend)*

Ein Teil von euch geht da hinaus, und ihr, ihr schleicht nach dort.
Me-tà di voi quà va-da-no, e gli al-tri va - dan là,

2 Flöten
2 Oboen
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

1. Vl. *p* Hr. Str.

D.G.

Ganz leis, ganz leis und suchet ihn, er ist noch nicht lang
e pian, pia-nin lo cer-chi-no, lon-tan non fia di

D.G.

fort, nein, er ist noch gar-nicht lan-ge fort.
quà, no, lon - tan, lon-tan non fia di quà.

Str. mit Ob. Fag. mit Fl. Str.

D.G.

Und fin-det ihr ein Pär-chen ver - liebt um-schlun-gen ge-hen, seht ei-nen un-term
Se un uom e u-na ra - gaz - za pas - seg-gian per la piaz-za, se sotto a u-na fi -

Fag. mit Ob.

D.G.

Fen-ster ihr mit 'ner Lau-te ste-hen, dann auf ihn, nichts als auf ihn, dann auf ihn, nichts als
ne - stra fa - re all' a - mor sen - ti - te, fe - ri - te pur, fe - ri - te, fe - ri - te pur, fe -

Str. Hr.

D.G.

auf ihn: das kann mein Herr nur sein.
ri - te! il mio pa-dron sa - rà.

Fl. Ob. *p*

20

D.G.

Er trägt auf sei - nem Kop - fe 'nen Hut mit wei-ßen
In testa egli ha un cap - pel - lo con can - di - di pen -

D.G.

Fe - dern, und un - term wei - ten Man - tel der
nac - chi, ad-dos - so un gran man - tel - lo, e

cresc. mit Hr. Fag. *f* *p* *f* V.O.

D.G.

De - gen schaut her - vor, der De - gen schaut her -
spa - da al fian - co e - gli ha; e spa - da al fian - co e -

30

vor, der De - gen schaut her - vor, der De-gen schaut her-
gli ha, e spa - da al fian - co e - gli ha, e spa-da al fian - co e -

vor, der De-gen schaut her-vor. Drum, fin-det ihr ein
gli ha, e spa-da al fian-co e-gli ha. Se un uom e u - na ra -

1 Vl.

cresc. *p* Fag. Str. Fag. mit Ob.

Pär-chen ver-liebt um-schlungen ge-hen, seht ei-nen un-term
gaz - za pas-seg-gian per la piaz-za, se sotto a u-na fi -

Str.

40

Fen - ster ihr mit 'ner Lau-te ste-hen, dann auf ihn, dann
ne - stra fa-re all' a - mor sen - ti - te, fe - ri - te, fe -

Hr. *cre - - - - -*

D.G.

auf ihn, dann auf ihn, nichts als auf ihn, dann auf ihn, nichts als auf ihn, nur auf ihn! Der
ri - te, fe - ri - te pur, fe - ri - te, fe - ri - te pur, fe - ri - te, fe - ri - te! Me -

scen - - - - do *f* *decresc.* *p*

Teil von euch geht da hinaus, und ihr, ihr schleicht nach dort;
tà di voi quà va - da-no, e gli al - tri va - dan là,

Fl. Ob. Hr.

50

ganz leis, ganz leis und suchet ihn, er ist noch nicht lang
e pian, pia-nin lo cer-chi-no, lon-tan non fia di

V.O.

fort, nein, er ist noch gar-nicht lan-ge fort. Nun geht, ihr müßt euch
quà, no, lon - tan, lon-tan non fia di quà. An - da - te, fa - te

Fl. Ob.

f *p*

D.G.

ei - len! Nun geht, ihr müßt euch ei-len, müßt euch ei-len, müßt euch ei-len, ei- len, ei-len, ei-len,
pre - sto! an - da - te, fa - te pre-sto, fa - te pre-sto, fa - te pre-sto, pre-sto, pre-sto, pre-sto,

Fl. Ob.

p *cresc.* *f*

(*die Bauern gehen ab*) (*er hält Masetto zurück*)

D.G.

ei - len! Nur du, du bleibst bei mir, nur du, du bleibst bei
pre-sto! T'u sol ver - rai con me, tu sol ver - rai con

f *p* Str. *cresc.*

60

D.G.

mir, du bleibst bei mir, du bleibst bei mir! Wir — brin-gen's dann zu
me, ver - rai con me, ver - rai con me. Noi — far dob - bia - mo il

f V.O. *sfp* Str. *sfp*

D.G.

En - de, ich zeig dir gleich, wie's geht, wie's geht, wie's geht; wir —
re - sto, e già ve - drai cos' è, cos' è, cos' è, noi —

Hbl. Str. mit Fag. Hr. Bl. *sfp* V.O.

D.G.

— brin-gen's dann zu En - de, ich zeig dir gleich, wie's geht, wie's geht, wie's
— *far dob - bia - mo il re - sto, e già ve - drai cos' è, cos' è,*

Str. Hbl. Str. mit Fag. Bl.

70

D.G.

geht, ich zeig dir gleich, wie's geht, wie's geht, wie's geht, ich zeig dir gleich, wie's geht, ich zeig dir gleich, wie's
è, e già ve - drai cos' è, cos' è, cos' è, e già ve - drai cos' è, e già ve - drai cos'

V.O. ohne Hr. Bl. V.O. ohne Hr. Ob. Hr. Fl. Str. Fag.

(*er geht und nimmt Masetto mit sich*)

D.G.

geht, ich zeig dir gleich, wie's geht, ich zeig dir gleich, wie's geht.
è, e già ve-drai cos' è, e già ve-drai cos' è!

Ob. Hr. Fl. Str. Fag. Ob. Hr. V.O.

80

1.Vl. Fl. Ob. 1.Fag. *f* V.O.

ohne Kb.

Fünfter Auftritt

Don Giovanni kommt, Masetto an der Hand führend, wieder zurück

Rezitativ

Don Giovanni

D.G. Mas.

Laß mich noch einmal horchen! Al-les in Ordnung! Al-so wir soll'n ihn umbring-en. Na-tür-lich. Und
Zit-to! la-scia ch'io sen-ta. Ot-ti-ma-men-te! Dunque dob-biam uc-ci-der-lo? Si-cu-ro. E

Masetto — Don Giovanni

D.G. Mas.

wär dir's nicht ge-nug, ihn zu ver-prü-geln, ihm die Rip-pen zu bre-chen... Nein, nein, den will ich
non ti ba-ste-ria rom-per-gli l'os-sa, fra-cas-sar-gli le spal-le... No, no, vo-glio ammaz-

Masetto

Mas. D.G.

mor-den, den reiß ich in tau-send Stük-ke! Hast du Waf-fen? Das mein ich! Zu-erst hier die Mus-
zar-lo, vo' far-lo in cen-to bra-ni... Hai buon' ar-me? Co-spet-to! ho pria que-sto mo-

Don Giovanni — Masetto

(er gibt Muskete und Pistole Don Giovanni)

10

Mas. D.G.

ke-te... und dann hier die Pi-sto-le... Was wei-ter? Ge-nügt's nicht? O, es ge-nügt schon. Da
schet-to; e poi que-sta pi-sto-la... E po-i? Non ba-sta? Oh ba-sta cer-to! Or

Don Giovanni — Masetto — Don Giovanni — (er

schlägt ihn mit dem umgedrehten Degen)

D.G. Mas.

hast du das erst für die Pi-sto-le... das hier für die Mus-ke-te... Au, au, zu Hil-fe, au, au! Willst du wohl
pren-di que-sta per la pi-sto-la... que-sto per il mo-schet-to... Ahi, ahi, soc-cor-so ahi, ahi! Ta-ci o sei

Masetto — Don Giovanni

20 (er geht ab)

D.G.

still sein! Das noch für das Er-morden... das für die tausend Stücke... du Lümmel, feiger Hund, e-lender Mistkerl!
mor-to! Que-sti per ammaz-zar-lo... que-sti per far-lo in bra-ni... Vil-la-no, mascal-zon, cef-fo da ca-ni.

Sechster Auftritt

Masetto; dann Zerlina mit einer Laterne

B. (*in komischen Gegensatz zu den folgenden Worten Zerlinas*)

Masetto (*schreit laut*) — Zerlina (*kommt*)

Mas. Zerl.

Au, au, mein ar-mer Schä-del! Au, au, die Ar-me, die Bei-ne. Wenn ich
Ahi! ahi! la te-sta mi-a! ahi! ahi! le spal-le e il pet-to! Di sen-

B.

Masetto (*wimmernd*)

Zerl. Mas.

rich-tig ge-hört hab', so war das mein Ma-set-to. O weh, Zer-li-na! Lie-bes Zer-lin-chen! Zu
ti-re mi par-ve la vo-ce di Ma-set-to. Od-dio! Zer-li-na! Zer-li-na mi-a! soc-

Zerlina — Masetto — Zerlina

Mas. Zerl.

Hilfe! Sag', was fehlt dir? Der Hundsfott, der lumpige Strauchdieb hat mich krumm und lahm geschlagen. O, was wird da aus
cor-so! Co-sa è sta-to? L'i-ni-quo! il scel-le-ra-to mi rup-pe l'os-sa e i ner-vi! Oh po-ve-ret-ta

Masetto — Zerlina

30

Zerl. Mas.

mir! Wer? Le-po-rel-lo, o-der ein Teu-fel, der gra-de so aus-sah! O weh! Das sah ich
me! chi? Le-po-rel-lo! o qual-che dia-vol che so-miglia a lui. Cru-del! non tel diss'

Zerl.
kom - men, dei - ne al - ber - nen Ei - fer - süch - te - lei - en, die muß - ten
i - o, che con que - sta tua paz - za ge - lo - si - a ti ri - dur -

Masetto Zerlina Masetto
Zerl. Mas.
schließlich an dir sich ü - bel rä - chen! Sag mir, wo's weh tut. Hier! Wo sonst noch? Hier... und dann noch
re - sti a qualche brut-to pas - so? Do - ve ti duo-le? Quà! E po - i? Quà... e an - co - ra...

Zerlina Masetto 40
Mas. Zerl.
hier... Und sonst an kei-ner Stel - le? Noch ein biß-chen da am Fuß, an dem Arm hier und an der
quà... E poi non ti duol al - tro? Duolmi un po - co que-sto piè, que-sto brac-cio, e que-sta

Zerlina
Mas. Zerl.
Schul-ter. Nun, nun, das ist nicht schlimm, wenn sonst al-les heil ist. Komm schön mit mir nach Hause, und
ma - no. Via, via, non è gran mal, se il re-sto è sa-no. Vien - te - ne me-co a ca-sa, pur-

Zerl.
laß sich nur die dumme Ei-fersucht nicht mehr re-gen, dann will ich mei-nen Schatz gesund bald pflegen.
che tu mi pro-met-ta d'es-se - re men ge - lo - so, io, io ti gua-ri - rò, ca-ro il mio spo-so.

Nr. 18. Arie

Grazioso
Zerlina
Hö-re, mein
Ve-drai, ca -

2 Flöten
2 Klarinetten
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher
Str. Hr. *mezza voce*
Hr. V.O. *p* Str.

10
Zerl.
Lieb-ling, wenn du ganz brav_ bist, hab ich ein Mit-tel-chen für dich be - reit.
ri - no, se sei buo - ni - no, che bel ri - me - di - o ti vo-glio dar.
1.Vl. Hr. Hbl.

20
Zerl.
Es schmeckt so köst-lich, ist so na - tür - lich, kein A - po - the - ker
E na - tu-ra - le, non dà di - sgu-sto, e lo spe - cia - le
1.Vl. Hbl. Str. Str. mit 1.Fag.

30
Zerl.
hat's weit und breit, nein, hat's weit und breit, nein, hat's weit und breit. _____ Dies sü-ße Mit-telchen
non lo sà far, no, non lo sà far, no, non lo sà far. _____ E un cer-to bal-sa-mo
Fl. Fag. mit Str. Str. Fag.

40

Zerl. tra - ge ich bei mir, darfst es pro - bie - ren zu je-der Zeit.
che por-to ad-do - so; da - re tel pos - so, se'l vuoi pro - var.

mit 1. Fl. mit Fag. Str. mit Kl. Hbl.

50

Zerl. Jetzt willst du wis-sen, wie kommt man dran, wie denn, wie denn kommt man nur dran?
Sa - per vor-re - sti do - ve mi sta, do - ve do - ve, do - ve mi sta?

Str. Hbl. Str. V. O.

Zerl. Hörst du es klop - fen hier?
Sen - ti - lo bat - te - re,

Hbl. Hr. Str.

60

(sie legt seine Hand auf ihr Herz)

Zerl. Da faß mich an. Hörst du es klop-fen hier, hörst du es klop-fen hier?
toc - ca - mi quà: sen - ti - lo bat - te - re, sen - ti - lo bat - te - re,

Str. Vl. Bl.

Zerl. Da faß mich an. Hörst du es klop - fen hier, hörst du es klop - fen hier,
toc - ca - mi quà: sen - ti - lo bat - te - re, sen - ti - lo bat - te - re,

V. O. Str. Vl. Bl.

70

Zerl. hörst du es klop-fen hier, da faß mich an, da, da!
sen - ti - lo bat - te - re, toc - ca - mi quà, quà, quà!

V. O.

80

Zerl. Hörst du es klop - fen hier, da faß mich an, da, da faß mich an, da, da faß mich
sen - ti - lo bat - te - re, toc - ca - mi quà, quà, toc - ca - mi quà, quà, toc - ca - mi

Hbl. Str. mit Fl. Fag.

(sie geht mit Masetto ab)

90

Zerl. an, da faß mich nur an.
quà, quà, toc - ca - mi quà!

V. O. *cresc.* *f*

Hbl. V. O. ohne B.

100

V. O. *pp*

Verwandlung

Dunkle Vorhalle mit drei Türen im Hause Donna Annas

Siebenter Auftritt

Leporello schlüpft mit Donna Elvira herein; dann Donna Anna und Don Ottavio mit Fackelträgern

Rezitativ

Leporello

Lep. — Dort hin-ten kom-men Fak-keln gra-den-wegs auf uns zu; bis sie vor-bei sind,
Di mol-te fa-ci il lu-me s'av-vi-ci-na, o mio ben; stiam-ci quì a-sco-si,

Donna Elvira

Lep. D.El. — wolln wir uns hier ver-stek-ken! Ja, war-um denn? Hast du Furcht, lie-ber Gat-te?
fin-chè da noi si sco-sta. Ma che te-mi, a-do-ra-to mio spo-so?

Leporello

Lep. — Gar-nicht, gar-nicht... doch ist es bes-ser... Ich will mal sehn, viel-leicht sind sie vor-
Nul-la, nul-la, cer-ti ri-guar-di... io vo' ve-der se il lu-me è già lon-

(*für sich*) (*laut*) **Donna Elvira** (*Leporello entfernt sich*)

Lep. D.El. — ü-ber. Wie krieg ich nur das Weibsbild vom Hal-se? Schatz, setz dich hier was nie-der. Ach, komm bald wie-der!
ta-no... (Ah co-me da co-stei li-be-rar-mi?) Ri-man-ti, a-ni-ma bel-la. Ah! non la-sciar-mi.

Andante **Donna Elvira**

So al-lein in die-sem Dunkel fühl ich bang das Herz mir
So-la, so-la in bu-jo lo-co pal-pi-tar il cor mi

2 Flöten, 2 Oboen, 2 Klarinetten, 2 Fagotte, 2 Hörner, 2 Trompeten, 2 Pauken, Streicher — *p* Str. Fl. Fag. — Str. — *mfp* mit Kl. Fag. Hr. — *p* Str. Fl.

10

D. El. — klopfen, es be-fällt mich ge-hei-mer Schau-er, ich ver-ge-he fast vor Angst, ich ver-
sen-to, e m'as-sa-le un tal spa-ven-to, che mi sem-bra di mo-rir, che mi

Kl. Fag. Hr. — *mf* — *p* Str. — *mfp* V. O. ohne Tr. Pk.

Leporello (*geht tastend umher*)

D. El. Lep. — ge-he fast vor Angst. Al-les Su-chen ist ver-
sem-bra di mo-rir. Più che cer-co, men ri-

Hr. Str. *cresc.* — *p* — Str. Hbl. ohne Fl. Hr. — Vl. — Bl. Vl.

Lep. — ge-bens, die-se Tü-re, die verdammte Tür zu fin-den. — A-ber
tro-vo que-sta por-ta, que-sta por-ta scia-gu-ra-ta. Pia-no,

Bl. Vl. — Str. Fag. — Ob. — Kl. Fag. — Kl. Fag.

(*an der falschen Türe*)

Lep. — nicht doch, ja, da ist sie, ja, da ist sie; jetzt nur lei-se fort von
pia-no, l'ho tro-va-ta, l'ho tro-va-ta; ec-co il tem-po di fug-

Kl. — Str. mit Kl. Fag. Hr. — Str. Fl.

Lep.

hier, jetzt nur lei - se fort von hier, jetzt nur lei-se, jetzt nur lei-se, jetzt nur lei-se fort von
gir, ec - co il tem - po di fug-gir, ec - co il tempo, ec - co il tempo, ec - co il tempo di fug-

Kl. Fag. Str. V. O. ohne Tr. Pk.

30

(Don Ottavio und Donna Anna, in Trauerkleidern, kommen mit Fackelträgern)

Lep. D. O.

hier.
gir.

Don Ottavio

Trock-ne dei - ne_ bit - tern
Ter-gi il ci-glio, o vi - ta

Ob. Str. Pk. Fag. Tr. Fl. Vl.

D. O.

Trä - nen, daß den Va - - - - ter_ du ver -
mi - a, e dà cal - - - - ma al tuo do -

1. Vl. mit Tr. 2. Vl. Br. B.

D. O.

lo - - ren, schon steigt her -
lo - - re, l'om - - - - bra o -

mit Ob. Fag. Pk.

40

D. O.

auf sein teu - - rer Schat - ten, dem dein
mai del_ ge - - ni - to - re pe - - na a - - -

V. O. ohne Kl. Hr. Str.

D. O.

Gram_ die Ru - - - - he nimmt, die_
*vrà_ de' tuoi_ mar - tir, de'_*

mit Ob. mit Fl. Fag. Tr.

Donna Anna

D. A.

Laß, o las - - - - se_ mei - nem
La - scia, la - - - - scia al - la mia

D. O.

Ru - - - he_ nimmt.
tuoi mar - tir.

D. A.

Schmer - ze die - sen stil - len_ Trost der
pe - na que - sto pic - cio - lo ri -

mit Fl.

50

D.A. Zäh - ren, nur im To - de,
sto - ro! so - - - - - la mor - te,

mit Fag. mit Fl. Ob.

D.A. nur im To - de, der mir er - ko - ren,
so - - - - - la mor - te, o mio te - so - ro,

V. O. ohne Pk. Tr.

D.A. wird die Qual er - lo - schen sein, wird die
il mio pian - to può fi - nir, il mio

Str. Fag.

60

D.A. Qual er - lo - schen
pian - - - - - - - to può fi -

mit Kl. Fag Hr.

D.A. sein!
nir.

Donna Elvira *(ungesehen)*

D. El. Mei - nen Gat - ten muß ich fin - den.
Ah dov' è lo spo - so mi - o?

Leporello *(aus der Türe, ungesehen)*

Lep. Könnt ich
Se mi

Str.

D. El. Ei - ne Tü - re seh' ich drü-ben, da mach leis' ich mich hin-
U - na por - ta là vegg' i - o, che - ta, che - ta vo' par-

Lep. heim - lich doch ver-schwinden. Ei - ne Tü - re seh' ich
tro - va son per - du - to! U - na por - ta là vegg'

Str.

D. El. aus, da mach leis' ich mich hin - aus!
tir, che - ta, che - ta vo' par - tir!

(wie Leporello hinaus will, stößt er auf Zerlina und Masetto)

Lep. drü-ben, da mach leis' ich mich hin - aus, da mach lei - se, lei - se, lei - se, lei - se, leis' ich mich hin-
i - o, che - to, che - to vo' par - tir, che - to, che - to, che - to, che - to, che - to, che - to vo' par-

mit Klar. Fag.

Achter Auftritt

die Vorigen, Zerlina, Masetto

70

Donna Anna

D. A. — Da ist der Schur-ke! Wo kommt er
Ec-co il fel-lo - ne!... Com' e - ra

Zerlina

Zerl. — Halt, du Ha-lun-ke! Wo-hin des We-ges?
Fer - ma, bric-co - ne! do - ve ten va - i?

Don Ottavio

D. O. — Da ist der Schur-ke! Wo kommt er
Ec-co il fel-lo - ne!... Com' e - ra

Masetto

Mas. — Halt, du Ha-lun-ke! Willst du ent-wi-schen?
Fer - ma, bric-co - ne! do - ve ten va - i?
(er verbirgt sein Gesicht)

Lep. — aus!
tir.

70 Vl. — Hbl. Br. B. — Vl. — Hbl. Br. B. — Hbl. Br. B.

D. A. — her? Jetzt naht das Straf-gericht für dei-ne Ta-ten, für dei-ne Ta-ten!
quà. Ah mora il per - fi-do, che m'ha tra-di - to, che m'ha tra-di-to!

Zerl. — Jetzt naht das Straf-gericht für dei-ne Ta-ten, für dei-ne Ta-ten!
Ah mora il per - fi-do, che m'ha tra-di - to, che m'ha tra-di-to!

D. O. — her? Jetzt naht das Straf-gericht für dei-ne Ta-ten, für dei-ne Ta-ten!
quà. Ah mora il per - fi-do, che m'ha tra-di - to, che m'ha tra-di-to!

Mas. — Jetzt naht das Straf-gericht für dei-ne Ta-ten, für dei-ne Ta-ten!
Ah mora il per - fi-do, che m'ha tra-di - to, che m'ha tra-di-to!

p Str.

Donna Elvira B *(stürzt vor)*

D. El. — Er ist mein Gat-te, ver-zeiht, ver-zeiht, ver-
È mio ma-ri-to! pie-tà, pie-tà, pie-

Donna Anna

80 *sotto voce*

D. A. — Was muß ich se-hen? Hier Don - na El-vi-ra?
È Donna El-vi-ra, è Don - na El-vi - ra,

Zerlina *sotto voce*

Zerl. — Was muß ich se-hen? Hier Don-na El-vi-ra?
È Donna El-vi-ra, è Donna El-vi - ra,

D. El. — zeiht!
tà!

Don Ottavio *sotto voce*

D. O. — Hier Don-na El-vi-ra, Don-na El-vi - ra?
È Donna El-vi-ra, Donna El-vi - ra,

Masetto

Mas. — Hier Don-na El-vi - ra?
È Donna El - vi - ra,

80

D. A. — Sie ist's, die bit-tet? Ist das zu ver-ste-hen!
quel - la ch'io ve - do? ap - pe-na il cre-do!

Zerl. — Sie ist's, die bit-tet? Ist das zu ver-ste-hen, ist das zu ver-ste-hen!
quel - la ch'io ve-do? ap-pe-na il cre-do, ap-pe-na il cre-do!

D. El. — Ver-zeiht, ver-
Pie-tà, pie-

D. O. — Don-na El-vi-ra? Kaum kann ich's ver-ste-hen!
quel-la ch'io ve - do? ap - pe-na il cre-do!

Mas. — Sie ist's, die bit-tet? Ist das zu ver-ste-hen!
quel - la ch'io ve - do? ap - pe - na il cre-do!

mit Ob. Fag.

Donna Anna und Zerlina

D.A. Zerl. — *f*
Nein, nein, nein, nein!
No, no, no, no!

90
Er stirbt!
mor-rà!

D. El.
zeiht!
tà!

Ver -
Pie -

D.O. — *f*
Nein, nein, nein, nein!
No, no, no, no!

Er stirbt!
mor-rà!

Mas. — *f*
Nein, nein, nein, nein!
No, no, no, no!

Er stirbt!
mor-rà!

90
f V.O. ohne Tr. Pk. — Str. — Hr. — mit Hbl. — *p* Str. Hr.

D.A. Zerl.
Nein!
No!

Nein!
No!

D. El.
zeiht! — Ver - zeiht! — Ver - zeiht, ver -
tà! — *pie - tà!* — *pie - tà, pie -*

D.O.
Nein!
No!

Nein!
No!

Mas.
Nein!
No!

Nein!
No!

Hbl. — Hbl.
f *p* Str. Hbl. — *f* *p* Str.

D.A. Zerl.
Nein, nein, nein, nein!
No, no, no, no!

Er stirbt!
mor - rà!

D. El.
zeiht!
tà,

(wie Don Ottavio den Degen zieht, läßt Leporello sein Gesicht sehen und wirft sich auf die Kniee)

Er stirbt!
mor - rà!

D.O.
Nein, nein, nein, nein!
No, no, no, no!

Er stirbt!
mor - rà!

Mas.
Nein, nein, nein, nein!
No, no, no, no!

Er stirbt!
mor - rà!

Lep.
Leporello
(winselnd)
Ach habt Er -
Per-don, per -

f V.O. ohne Tr. Pk. — Str. — Hr. — mit Hbl. — *p* Str. Hr.

100
Lep.
bar - men — und schont mich Ar - men! — Dies hier sind lei - der —
do - no, — *Si - gno - ri mie - i!* — *quel-lo io non so - no,*
Fl. Kl. Fag. — Fl. Kl. Fag.

Str. *p* — Str. *p*

Lep.
nur sei-ne Klei - der. — Las-set das Le-ben mir, — kann nichts da -
sba-glia co - ste - i: — *vi - ver la-scia-te - mi* — *per ca - ri -*

p — *cresc.* — *f* *p*

110
Lep.
für, — las-set das Le-ben mir, — kann nichts da - für, kann nichts da - für, kann nichts da-
tà, — *vi - ver la-scia-te - mi* — *per ca - ri - tà, per ca - ri - tà, per ca - ri -*

cresc. — *f* *p* — *p* Ob.

B.

Donna Anna
sotto voce
Wie? Le-po-rel-lo! Ist er es wirk-lich?
Dei! Le-po-rel-lo! che in-gan-no è que-sto?

Zerlina Donna Elvira
sotto voce
Wie? Le-po-rel-lo! Ist er es wirk-lich?
Dei! Le-po-rel-lo! che in-gan-no è que-sto?

Don Ottavio
sotto voce
Wie? Le-po-rel-lo! Ist er es wirk-lich?
Dei! Le-po-rel-lo! che in-gan-no è que-sto?

Masetto
sotto voce
Wie? Le-po-rel-lo! Ist er es wirk-lich?
Dei! Le-po-rel-lo! che in-gan-no è que-sto?

Lep.
für!
tà!
Str. Fag. Hr. Hbl. Str. Str.

p sotto voce
Le - - - - po-rel-lo!
Le - - - - po-rel-lo!
120 *f*
Ist er es wirk-lich?
che in-gan-no è que-sto?

Zerl. D.El.
p sotto voce
Le - - - - po-rel-lo!
Le - - - - po-rel-lo!
f
Ist er es wirk-lich?
che in-gan-no è que-sto?

D.O.
p sotto voce
Le - - - - po-rel-lo!
Le - - - - po-rel-lo!
f
Ist er es wirk-lich?
che in-gan-no è que-sto?

Mas.
p sotto voce
Le - - - - po-rel-lo!
Le - - - - po-rel-lo!
f
Ist er es wirk-lich?
che in-gan-no è que-sto?

120 Hbl.
mit Fag. Hr. Str. *p* Str.

D.A.
p sotto voce
Ich ste-he rat-los, was soll ge-schehn, was soll ge-
stu-pi-da re-sto; che mai sa-rà, che mai sà-

Zerl. D.El.
p sotto voce
Ich ste-he rat-los, was soll ge-schehn, was soll ge-
stu-pi-da re-sto; che mai sa-rà, che mai sà-

D.O.
p sotto voce
Ich ste-he rat-los, was soll ge-schehn, was soll ge-
stu-pi-do re-sto; che mai sa-rà, che mai sà-

Mas.
p sotto voce
Ich ste-he rat-los, was soll ge-schehn,
stu-pi-do re-sto; che ma sa-rà,

130
D.A.
schehn, was soll ge - - schehn, was soll ge - - schehn?
rà, che mai sa - - rà, che mai sa - - rà!

Zerl. D.El.
schehn, was soll ge-schehn, was soll ge - - schehn, was soll ge - - schehn?
rà, che mai sa-rà, che mai sa - - rà, che mai sa - - rà!

D.O.
schehn, was soll ge-schehn, was soll ge - - schehn, was soll ge - - schehn?
rà, che mai sa-rà, che mai sa - - rà, che mai sa - - rà!

Mas.
was soll ge-schehn, was soll ge - - schehn, was soll ge - - schehn?
che mai sa-rà, che mai sa - - rà, che mai sa - - rà!

130
mit Hbl. Hr.

Molto Allegro
Leporello *(für sich)*
Lep.
p
Tau - - - send dü - ste - re Ge - -
Mil - - - le tor - bi - di pen - -

Fl.
f V.O. Vl. V.O. Str. *p*

Donna Anna Zerlina

D.A. Zerl. — *f*

Tau - send dü - ste - re Ge - dan - ken
Mil - - le tor - bi - di pen - sie - ri

140

Donna Elvira

D.El. — *f*

Tau - send dü - ste - re Ge - dan - ken
Mil - - le tor - bi - di pen - sie - ri

Don Ottavio

D.O. — *f*

Tau - send dü - ste - re Ge - dan - ken
Mil - - le tor - bi - di pen - sie - ri

Masetto

Mas. — *f*

Tau - send dü - ste - re Ge - dan - ken
Mil - - le tor - bi - di pen - sie - ri

Lep. — *p*

dan - ken — schwir - - - ren
sie - ri — mi s'ag - - -

f V.O. — Str. — 140 — V.O. — Str. — Fl. — *tr* — *tr* — *p*

D.A. Zerl.

schwir - ren mir durch al - le Sin - ne.
mi s'ag - - gi - ran per la te - sta.

D.El.

schwir - ren mir durch al - - le Sin - ne.
mi s'ag - - gi - ran per la te - sta.

D.O.

schwir - ren mir durch al - le Sin - ne.
mi s'ag - - gi - ran per la te - sta.

Mas.

schwir - ren mir durch al - le Sin - ne.
mi s'ag - - gi - ran per la te - sta.

Lep.

mir durch al - - le Sin - ne; — tau - send dü - ste - re Ge -
gi - - ran per la te - sta; — mil - le tor - bi - di pen -

f V.O. — Str. Fl. — *p*

150 — *cresc.* — *f*

Lep.

dan - ken schwirren mir durch al - le Sin - ne; wenn ich diesmal noch ent - rin - ne, ists ein Wunder in der Tat,
sie - ri mi s'ag - gi - ran per la te - sta; se mi sal - vo in tal tem - pe - sta, è un pro - digio in ve - ri - tà,

Ob. Kl. Fag. Str. Fl. *cresc.* — *cresc.* — *f* — *f* — Br. B. mit Tr. Pk.

Donna Anna Zerlina

D.A. Zerl.

Hat man so was wohl je ge - se - hen, wohl je ge - se - hen!
Che gior - na - ta, o stel - - le,è que - sta, o stel - - le,è que - sta!

Donna Elvira

D.El.

Hat man so was wohl je ge - se - hen, wohl je ge - se - hen!
Che gior - na - ta, o stel - - le,è que - sta, o stel - - le,è que - sta!

Don Ottavio

D.O.

Hat man so was wohl je ge - se - hen, wohl je ge - se - hen!
Che gior - na - ta, o stel - - le,è que - sta, o stel - - le,è que - sta!

Masetto

Mas.

Hat man so was wohl je ge - se - hen, wohl je ge - se - hen!
Che gior - na - ta, o stel - - le,è que - sta, o stel - - le,è que - sta!

Lep.

ist ein Wun - der es in der Tat. Wenn ich
è un pro - di - gio in ve - ri - - tà. Se mi

f V.O. — Hb. — Str.

160

Lep.

dies - mal hier noch ent - rin - ne, ist ein Wun - der es in der Tat, ists ein Wunder in der
sal - vo in tal tem - pe - sta, è un pro - di - gio in ve - ri - tà, è un pro - digio in ve - ri -

Str. — Hbl. — Str. Hbl.

Lep.

Tat, ja in der Tat, ja in der Tat, ist ein Wun - der es in der
tà, in ve - ri - tà, in ve - ri - tà, è un pro - - di - gio in ve - - - - ri - - -

sf — *sf* — *fp* — *fp*

Donna Anna Zerlina

sotto voce

D.A. Zerl. — Un - - - er - - - hör - te — Mis - - - se - - -
Che im - - - pen - - - sa - ta — no - - - vi - - -

Donno Elvira

sotto voce

D.El. — Un - - - er - - - hör - te — Mis - - - se - - -
Che im - - - pen - - - sa - ta — no - - - vi - - -

Don Ottavio

sotto voce

D.O. — Un - - - er - - - hör - te — Mis - - - se - - -
Che im - - - pen - - - sa - ta — no - - - vi - - -

Masetto

sotto voce

Mas. — Un - - - er - - - hör - te — Mis - - - se - - -
Che im - - - pen - - - sa - ta — no - - - vi - - -

Lep. — Tat. — Tau-send dü - ste - re Ge - dan-ken
tà! — Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri

170

p B. — *p* Str. Hr. — Hbl. B.

D.A. Zerl. — tat, — un - - - - - er - hör - - -
tà! — che im - - - - - pen - sa - - -

D.El. — tat, — un - - - - - er - hör - - -
tà! — che im - - - - - pen - sa - - -

D.O. — tat, — un - - - - - er - hör - - -
tà! — che im - - - - - pen - sa - - -

Mas. — tat, — un - - - - - er - hör - - -
tà! — che im - - - - - pen - sa - - -

Lep. — schwir-ren mir durch al - le Sin - ne; wenn ich dies - mal hier noch ent-
mi s'ag - gi - ran per la te - sta. Se mi sal - vo in tal tem-

Str. Hr. — Fl. Ob. V. O.

Donna Anna

D.A. — - te, un - - er - hör - te Mis - se - tat,
- ta, che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Zerlina

Zerl. — - te, un - - er - hör - te Mis - se - tat,
- ta, che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

D.El. — - te, un - - er - hör - te Mis - se - tat, un - - er - -
- ta, che im - pen - sa - ta no - vi - tà! che im - pen - -

D.O. — - te, un - - er - hör - te Mis - se - tat, un - - er - -
- ta, che im - pen - sa - ta no - vi - tà! che im - pen - -

Mas. — - te, un - - er - hör - te Mis - se - tat, un - - er - -
- ta, che im - pen - sa - ta no - vi - tà! che im - pen - -

Lep. — rin - ne, ist ein Wun - der es in der Tat,
pe - sta, è un pro - di - gio in ve - ri - tà,

180

Str.

D.A. — Mis - - - - se - - tat. Tau - send dü - ste - re Ge - -
no - - - - vi - - tà! Mil - le tor - bi - di pen - -

Zerl. — Neu - es Un - heil je - de Nacht.
che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

D.El. — hör - te Mis - - - - se - - tat. Tau - send, tau - send
sa - ta no - - - - vi - - tà! Mil - le, mil - le

D.O. — hör - te Mis - - - - se - - tat. Tau - send dü - ste - re Ge - -
sa - ta no - - - - vi - - tà! Mil - le tor - bi - di pen - -

Mas. — hör - te Mis - - - - se - - tat.
sa - ta no - - - - vi - - tà!

Lep. — ists ein Wun - der in der Tat.
è un pro - di - gio in ve - ri - tà!

mit Hr. Tr. Pk. — Str. Hbl.

190

D. A. dan-ken schwir - ren mir durch al - le Sin - ne.
sie - ri *mi s'ag - gi - ran per la te - sta.*

Zerl. *f* Tau-send dü-ste-re Ge-dan-ken schwir - ren
Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri mi s'ag -

D. El. dü - ste - re Ge - dan - ken schwir - ren mir durch
tor - bi - di pen - sie - ri mi s'ag - gi - ran

D. O. dan-ken schwir - ren mir durch al - le Sin - ne.
sie - ri *mi s'ag - gi - ran per la te - sta.*

Mas. *f* Tau-send dü-ste-re Ge-dan-ken schwir - ren
Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri mi s'ag -

190

V. O. Str. Hbl.

Zerl. mir durch al - le Sin - ne.
gi - ran per la te - sta.

D El. al - le Sin - ne.
per la te - sta.

Mas. mir durch al - le Sin - ne.
gi - ran per la te - sta.

Leporello

Lep. Tau-send dü-ste-re Ge-dan-ken schwir-ren mir durch al - le
Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri mi s'ag - gi - ran per la

p Str. Fl.

Lep. *f* Sin-ne; wenn ich dies-mal noch ent - rin - ne, ists ein Wun-der in der Tat,
te - sta; se mi sal - vo in tal tem - pe - sta, è un pro - di - gio in ve - ri - tà,

Ob. Kl. Fag. *p* *cresc.* - - - - - - *f*
Str. Fl. *cresc.* - - - - - - *f*

Tr. Pk.

200

D. A. Zerl. Hat man so was wohl je ge - se - hen, wohl je ge - se-hen!
Che gior-na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è questa!

D. El. Hat man so was wohl je ge - se - hen, wohl je ge - se-hen!
Che gior-na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è questa!

D. O. Hat man so was wohl je ge - se - hen, wohl je ge - se-hen!
Che gior-na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è questa!

Mas. Hat man so was wohl je ge - se - hen, wohl je ge - se-hen!
Che gior-na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è questa!

Lep. ist ein Wun - der es in der Tat, wenn ich
è un pro - di - gio in ve - ri - tà, se mi

200

V. O. *sf* *sf* Hbl. Str.

Leporello

Lep. dies-mal hier noch ent - rin - ne, ist ein Wun-der es in der Tat, ists ein Wun-der in der
sal - vo in tal tem - pe - sta, è un pro - di - gio in ve - ri - tà, è un pro-di-gio in ve - ri -

Str. Hbl.

210

Lep. Tat, ja in der Tat, ja in der Tat, ist ein Wun-der es in der
tà, in ve - ri - tà, in ve - ri - tà, è un pro - di - gio in ve - ri -

sf *sf* *fp* *fp*

D.A. Zerl. D.El. D.O. Mas. Lep.

sotto voce

Un - er - hör - te Mis - se - tat!
Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Tat. Tau-send dü-ste-re Ge-danken schwirren
tà! Mil-le tor-bi-di pen-sie-ri mi s'ag-

B. Str. Hr. Hbl. Str.

220

Un - - - er-hör - - - te, un - er-
Che im - - - pen-sa - - - ta, che im - pen-

mir durch al - le Sin - ne; wenn ich dies - mal hier noch ent-rin - ne, ist ein
gi - ran per la te - sta; se mi sal - vo in tal tem-pe - sta, è un pro-

V.O.

D.A. Zerl. D.El. D.O. Mas. Lep.

hör - te Mis - se - tat,
sa - ta no - vi - tà,

un - er - hör - te
che im - pen - sa - ta

Wun - der es in der Tat,
di - gio in ve - ri - tà!

Str.

230

Mis - - se - tat, un - er - hör - te Mis - se -
no - - vi - tà! Che im - pen - sa - ta no - vi -

un - er - hör - te Mis - se - tat, un - er - hör - te Mis - se - tat,
Che im-pen-sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà,

Mis - - se - tat, un - er - hör - te
no - - vi - tà, che im - pen - sa - ta

Mis - - se - tat, un - er - hör - te
no - - vi - tà, che im - pen - sa - ta

ists ein Wun-der in der Tat, ist ein Wun - der es
è un pro - di - gio in ve - ri - tà, è un pro - di - - gio in

mit Ob. Fag. und Fl. Kl.

Hr.

D.A. tat, un - er - hör - te Mis - - se - -
tà, che im - pen - sa - ta no - - vi - -

Zerl. un - er - hör - te Mis - - - - - - se - -
che im - pen - sa - ta no - - - - - - vi - -

D.El. Mis - - se - tat, Mis - - se - -
no - - vi - tà, no - - vi - -

D.O. Mis - - se - tat, Mis - - se - -
no - - vi - tà, no - - - vi - -

Mas. Mis - - se - tat, Mis - - se -
no - - vi - tà, no - - - vi -

Lep. in der Tat, es in der
ve - - ri - tà, in ve - - - ri -

Str.

240

D.A. tat, un - er - hör - te Mis - se - tat, un - er -
tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen -

Zerl. tat, un - er - hör - te Mis - se - tat, un - er -
tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen -

D.El. tat, un - er - hör - te Mis - se - tat, un - er -
tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen -

D.O. tat, un - er - hör - te Mis - se - tat, un - er -
tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen -

Mas. tat, un - er - hör - te Mis - se - tat, un - er -
tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen -

Lep. Tat, ists ein Wun - der in der Tat, ists ein
tà, è un pro - di - gio in ve - ri - tà, è un pro -

240

V. O. ohne Pk. Str.

250

D.A. hör - te Mis - se - tat, un - er - hör - te, un -
sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta, che im -

Zerl. hör - te Mis - se - tat, un - er - hör - te, un - er -
sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta, che im - pen -

D.El. hör - te Mis - se - tat, un - er - hör - te, un -
sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta, che im -

D.O. hör - te Mis - se - tat, un - er - hör - te,
sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta,

Mas. hör - te Mis - se - tat, un - er - hör - te,
sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta,

Lep. Wun - der in der Tat, ists ein Wun - der,
di - gio in ve - ri - tà, è un pro - di - gio.

250

Str.

V. O. ohne Pk.

V. O.

1. Ob.

260

D.A. - er - hör - te Mis - se - tat, un - er -
- pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen -

Zerl. hör - te Mis - se - tat, un - er -
sa - ta no - vi - tà, che im - pen -

D.El. - er - hör - te Mis - se - tat, un - er -
- pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen -

D.O. un - er - hör - te Mis - se - tat, un - er -
che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen -

Mas. un - er - hör - te Mis - se - tat, un - er -
che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen -

Lep. ist ein Wun -
È un pro - di -

260

1. Fag.

mit Vc.

Hr.

V. O.

D.A. hör - te Mis - se - tat, un - er - hör - te
sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta

Zerl. hör - te Mis - se - tat, un - er - hör - te
sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta

D.El. hör - te Mis - se - tat, un - er - hör - te
sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta

D.O. hör - te Mis - se - tat, un - er - hör - te
sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta

Mas. hör - te Mis - se - tat, un - er - hör - te
sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta

Lep. - der es in der Tat, ist ein Wun - - - - der es
- gio in ve - ri - tà, è un pro - di - - - - gio in

270

D.A. Mis - se - tat, un - er - hör - te Mis - se - tat! (*Donna Anna geht mit den Dienern ab*)
no - vi - tà, che im - pen sa - ta no - vi - tà!

Zerl. Mis - se - tat, un - er - hör - te Mis - se - tat!
no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

D.El. Mis - se - tat, un - er - hör - te Mis - se - tat!
no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

D.O. Mis - se - tat, un - er - hör - te Mis - se - tat!
no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Mas. Mis - se - tat, un - er - hör - te Mis - se - tat!
no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Lep. in der Tat, ist ein Wun - - - der es in der Tat.
ve - ri - tà, è un pro - di - - - gio in ve - ri - tà!

270

Neunter Auftritt

Donna Elvira, Zerlina, Don Ottavio, Masetto, Leporello

Rezitativ

Zerlina

Zerl. Al - so du bist der Schuft, der mei-nen Ma - set - to gra - de e - ben so tückisch ü - ber-
Dun-que quel - lo sei tu che il mio Ma - set - to po - co fa cru - del-men-te mal-trat-

Donna Elvira

Zerl. D.El. fal-len? Al - so du hast so schmählich mich be - tro-gen, du ta-test so, als wärst du Don Gio -
ta-sti? Dunque tu m'in-gan - na - sti, o scel - le - ra - to, spac-cian-do - ti con me da Don Gio -

Don Ottavio **Donna Elvira**

D.El. D.O. van-ni? Du al-so kamst verklei-det in die-ses Haus zu neu-en schlimmen Streichen? An mir ist's ihn zu
van-ni? Dunque tu in que - sti pan-ni ve - ni - sti qui per qualche tra - di - men - to? A me toc - ca pu-

Zerlina **Don Ottavio** **Masetto**

D.El. Zerl. D.O. Mas. stra-fen! Nein, an mir. Nein, nein, an mir. Al - so schlagen wir ihn tot al - le vier!
nir - lo! An - zi a me. No, no, a me. Ac - cop - pa - te - lo me - co tut - ti tre!

10

Nr. 20 Arie

Allegro assai

Leporello (*zu Don Ottavio und Donna Elvira*)

Gna - de, Gna-de, laßt mich gehn, hal - tet nicht so streng Gericht, mit mir so
Ah, pie - tà, Si-gno-ri miei, ah pie - tà, pie-tà di me, pie-tà di

2 Flöten
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

V. O. *f* *p* *fp* *fp*

Lep.

10

streng Ge - richt! Ich will al - les ja ein-ge - ste - hen, ja ein-ge -
me! pie - tà! Do ra - gio - ne a voi e le - i, a voi e

Vl. Br. Fl. Str. *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

Lep.

ste - hen, doch, doch, doch der Schuldge, doch der Schuldge bin ich nicht,
le - i, ma, ma il de - lit - to, il de - lit - to mio non è,

f *p* Fag. Hr. mit Fl. Ob.

B. *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

20

Lep.

bin ich nicht. Nur mein Herr hat mich ge - zwun - gen, hat zu
mio non è. Il Pa - dron con pre - po - ten - za l'in - no -

f Str. Fl. *p* V. O.

30

Lep.

al - lem mich ver - führt, hat zu al - lem mich ver - führt.
cen - za mi ru - bò, l'in - no - cen - za mi ru - bò.

Str.

(*leise zu Donna Elvira*)

Lep.

Frau El-vi - ra, sein Sie gü-tig, sein Sie
Donn'El-vi - ra, com-pa-ti - te, com-pa-

V. O. Str. V. O. Str. V. O.

40

Lep.

gü-tig! Sagen Sie, daß nichts passiert, sa-gen Sie es, sa-gen
ti - te! Già ca-pi-te co - me andò, già ca - pi - te, già ca -

Vl. V. O. ohne B.

(*zu Zerlina*)

Lep.

Sie, daß nichts passiert, daß nichts pas-siert! Von Ma - set - to weiß ich gar-nichts, weiß ich
pi - te, già ca - pi - te come an - dò! Di Ma - set - to non sò nul - la, non sò

f

50

(*auf Donna Elvira deutend*)

Lep.

garnichts, garnichts, garnichts, garnichts, garnichts. Die-se Da - me, die - se Da - me
nul-la, nul - la, nul - la, nul - la, nul - la, vel di - rà que - sta fan - ciul - - la,

p tr tr tr tr

Lep.

wird es be - zeu-gen, daß wir bei - de schon ein Stünd - chen Arm in
que - sta fan - ciul - la: èun' o - ret - ta cir - cum-cir - ca che con

tr tr Str. *fp* Hr. *fp* V. O.

60

Lep.

Arm spa - zie - - ren gehn, Arm in Arm spa - zie - ren
lei gi - ran - - do vo, che con lei gi - ran - do

(verlegen zu Don Ottavio)

Lep.

gehn. Euch, Eu-er Gna-den, kann ich versichern...
vo. A voi, Si-gno-re, non di-co niente;

Str. V.O. Str. V.O. Str.

70

Lep.

mir war so ban - ge... und ganz aus Zu - fall... ich kam von drau - ßen,...
cer - to ti - mo - re... cer - to acci - den - te... di fuo-ri chia - ro...

V.O. Str. V.O. *mf* *p* *mf* *mf* *p*

80

Lep.

hier war's so dun - kel, daß ich mich irrte... die Tü-re... die Wände... der... das... die...
di den-tro oscu - ro... non c'è ri - pa-ro... la por-ta... il mu-ro... lo... il... la...

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

(er zeigt auf die Tür, wo er sich irrtümlich versteckt hatte)

Lep.

Mir schien die Ek - ke gut zum Ver -
vo da quel la - to... poi qui ce -

tr *tr*

Str. Hr. Hr.

p *sf*

Lep.

stek - ke... da sah ich Sie...
la - to... l'af - far si sà...

tr

90

Lep.

sah ich Sie...
oh si sà...

tr Bl.

Lep.

(er nähert

Als ich das merk - te, da dacht ich, flieh da dacht ich,
ma s'io sa - pe - va, fug-gia per quà, fug-gia per

Str. Fl. *pp* Str. *mf* *p*

100

sich gewandt unvermerkt dem Ausgang)

(er läuft ab)

Lep.

flieh, da dacht ich, flieh, da dacht ich, flieh! Fl. Fag.
quà, fug-gia per quà, fug-gia per quà!

mf *p* *mf* *p* *mfp* *mfp* *mfp* *mfp*

Zehnter Auftritt

Donna Elvira, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Rezitativ

Donna Elvira **Masetto** **Zerlina**

D.El. Mas. Zerl.

Hal - tet, hal - tet und greift ihn! Der läuft, als hätt' er Flü-gel. Wie ge - ris - sen
Fer - ma, per - fi - do, fer - ma... Il bir - bo ha l'a - li ai pie - di... Con qual ar - te

*) **Don Ottavio**

Zerl. D.O.

uns der Bursche entwischt ist! Ganz oh-ne Zweifel ist dies neu-e Ver - brechen uns ein weit-rer Beweis,
si sot-tras-se l'i - ni - quo... A - mi-ci mi - ei, do-po ecces - si si e - nor-mi, du - bi - tar non possiam,

D.O.

daß Don Giovanni auch die Mordtat ver - übt hat am Va-ter Don-na Annas. Für wen'ge Stunden bleibt noch
che Don Giovanni non sia l'em-pio uc ci - so - re del pa-dre di Donn' An-na. In que-sta ca - sa per po -

D.O.

bei ihr und trö - stet sie; in-des la - de ich ihn vor sei-nen Rich-ter, daß die - se
che o - re fer - ma - te - vi... un ri - cor - so vo' far a chi si de - ve, e in po-chi i -

D.O.

Blutschuld un-geahndet nicht blie-be; so verlangt es die Pflicht, das Mit-leid, die Lie-be.
stan - ti ven-di-car-vi pro - met-to; co-sì vuo - le do - ver, pie - ta - de, af-fet - to.

*) Wenn nach dem Vorbild der ersten Wiener Aufführung auf das Rezitativ statt der Arie des Don Ottavio die nachkomponierte Arie der Donna Elvira gesungen wird, geht hier Zerlina mit Masetto ab:

Ma-set-to, komm mit mir.
Ma-set-to, vien me-co.

und Don Ottavio fährt fort: „Donna Elvira (statt Amici miei), dieses neue Verbrechen ist ein weitrer....“

Nº 21 Arie

Andante grazioso

1.Vl. 1.Fl. 1.Fag.

2 Klarinetten
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

2.Vl. Br. m.Dämpf.

B.pizz.

V.O.

Don Ottavio

D.O.

Sagt ihr, daß ich sie lie - be, und
Il mio te - so - ro in - tan - to an -

ohne Hr. Str.

D.O.

mahnt sie, und mahnt sie, getrost zu sein, daß ihr be-tränt es
da - te, an - da - te a con - so - lar, e del bel ci-glio il

Bl.

D.O.

Au - ge er - strahl in fro - hem Schein, er - strah - le, er - strah - le, er -
pian - to cer - ca - te dia - sciu - gar, cer - ca - te, cer - ca - te, cer -

Kl.Fag. Hr.

D.O.

strahl in fro - - hem Schein, er - strahl
ca - - te dia - - sciu - gar, cer - ca - - - - - -

1.Kl. 1.Fag.

D.O.

in fro - - hem Schein.
te di a - - sciu - gar.

Str. ohne Dämpfer *f* mit Hr.

Hr.

B. mit Bogen

30

All ih - re her - ben Lei - den, ich will an ihm sie stra - fen, ich
Di - te - le, che i suoi tor - ti a ven-di-car io va - do, a

V.O. *p* ohne Hr. *f* V.O. *p* ohne Hr.

Hbl.

Str.

will an ihm sie stra-fen, es sol - - len bald sich
ven - di - car io va - do: che sol di stra - - gi e

cresc. *f* V.O. *fp* Str. Fag. *p*

schei - den Dun - kel und lich - ter Tag, Dun - -
mor - ti nun - zio vogl'io tor - nar, nun - -

fp V.O. Str. Fag. *fp* V.O. Str. mit Kl. Fag. *p* V.O. *cresc.* *f*

40

- - kel und lich - ter Tag, ja, Dun - kel und lich - ter
- - *zio vogl' io tor - nar, sì, nun - zio vogl'io tor -*

Str. Fag. *p* V.O. *cresc.* *f*

D.O.

Tag.
nar.

Str. *p* Bl. Str. Bl.

50

Sagt ihr, daß ich sie lie - be, und
Il mio te - so - ro in - tan - to an -

1 Vl. 1. Fl. 1. Fag.

2. Vl. Br. mit D.

B. pizz.

mahnt sie, und mahnt sie, getrost zu sein, daß ihr be-tränktes
da - te, an - da - - - te a con - so - lar, e del bel ci-glio il

Bl.

60

Au - ge er - strahl in fro - hem Schein, er-strah - le, er-strah - le, er-
pian - to cer - ca - te di a - sciu - gar, cer-ca - te, cer-ca - te, cer-

Kl. Fag.

Hr.

strahl in fro - - hem Schein, er - strahl
ca - - te di a - sciu - gar, cer - ca - - - - - -

1. Kl. 1. Fag.

70

D.O.

in — fro - hem Schein!
te — di a - sciu - gar!

Str. ohne Dämpfer

Hr.

f V. O. *p*

B. Bogen

D.O.

All ih - re her - ben Lei - den, ich will an ihm sie
Di - te - le, che i suoi tor - ti a ven-di-car io

f *p*

D.O.

stra - fen, ich — will an ihm sie — stra - - - - -
va - do, a — ven-di-car io — va - - - - -

Str. *cresc.*

mit Klar. Fag.

f V. O.

- - - - - - - - - fen, es sol - - len bald sich
- - - - - - - - - *do, che sol di stra - gie*

fp *p*

80

D.O.

schei - den Dun - kel und lich - ter Tag,
mor - ti nun - zio vogl'io — tor - nar,

fp *f* *p* *fp* *p* *fp*

D.O.

Dun - kel, Dun - kel und lich - - - - ter
nun - zio, nun - zio vogl' io — tor -

Str.

mit Kl.

D.O.

Tag, es sol - len bald sich schei - den
nar, che sol di stra-gie mor - ti

1.Vl.

V. O. *f*

Str. ohne 1. Vl.

f V. O.

90

D.O.

Dun - kel und lich - ter Tag, ja, Dun - kel und lich-ter
nun - zio vogl' io tor - nar, sì, nun - zio vogl' io tor -

f V. O.

D.O.

Tag. (*sie gehen ab*)
nar.

Vl. 1. Kl. 1. Fag.

p

100

tr

f V. O.

Verwandlung

Nr. 21ª Rezitativ und Arie

(nachkomponiert 1788 für Caterina Cavalieri)

Rezitativ

Allegro assai

Str. *sf* *p* *sf* *p* *fp*

Donna Elvira *(allein)*

D. El. In wie-viel gräß - li - che La-ster, in wel-che Wirr-nis ab-scheu-li - cher Ver-bre-chen hat er
In qua-li ec-ces-si, o Nu-mi, in quai mi - sfat - ti or - ri - bi - li, tre-men-di è av -

10

D. El. fre-velnd sich ver-strickt! Ach nein, die
vol - to il scia-gu - ra - to! Ah no, non

sf *p* *f*

D. El. Stra-fe des Him-mels und der Er - de bleibt nicht län-ger mehr aus!...
puo-te tar-dar l'i - ra del cie-lo!... la giu - sti - zia tar - dar!

f *sf* *p* *f*

D. El. Schon zuckt die Flamme des ver-nich-ten-den Blit-zes, der das Haupt ihm zerschmettert!...
Sen - tir già par-mi la fa - ta - le sa - et - ta che gli piom-ba sul ca - po!...

20

D. El. Schon seh' ich of - fen den Ab-grund, der ihn verschlingt...
A - per - to veggio il ba - ra - tro mor-tal...

p

D. El. Ar - me El - vi - ra, welch ein Streit der Ge-füh-le
Mi - se-ra El-vi-ra, che con - tra - sto d'af-fet - ti

30

D. El. in dei-nem Her-zen! Für wen denn die - se
in sen ti na-sce! Per - che que - sti so -

p *mfp* *mfp* *mfp* *mfp*

D. El. Seuf-zer, für wen die Schmerzen?
spi - ri, e questeam ba - scie?

mfp *mfp* *mfp* *mfp* *mfp*

★ Änderung von Mozart für die Transposition der Arie nach D dur

Schon seh' ich of-fen den Ab-grund, der ihn verschlingt...
A - per - to veggio il ba - ra - tro mor-tal...

p

usw. einen halben Ton tiefer

Arie

Allegretto

1 Flöte
1 Klarinette
1 Fagott
2 Hörner
Streicher

D. El. Er hat grau-sam mich ver - las-sen, mich grau - sam ver-las-sen, un - er -
Mi tra-dì quell' al - ma in-gra-ta, quell' al - ma in-gra-ta, in - fe -

meß - lich mich e - lend ge-macht, un - er - meß - lich e - lend ge -
li - ce od - dio mi fa, in - fe - li - ce od - di - o mi

macht, un - er - meß - lich e - lend, mich e - lend ge - macht.
fa, in - fe - li - ce, od - di - o, od - dio mi fa.

Doch be - tro - gen
Ma tra - di - ta,

und schnöd ver - ra - ten, lieb ich ja nur
ab - ban - do - na - ta, pro - vo an - cor per

ihn al - lein, lieb ich ja nur ihn al -
lui pie - tà, pro - vo an - cor per lui pie -

lein, lieb ich ja nur ihn, nur ihn
tà, pro - vo an - cor per lui, per lu - -

al - lein. Er hat grausam mich ver - las - sen, mich
i pie - tà. Mi tra - dì quell' al - ma in - gra - ta, quell'

grau - sam ver - las-sen, un - er - meß - lich mich e - lend ge -
al - ma in - gra - ta, in - fe - li - ce od - dio mi

macht, un - er - meß - lich e - lend ge - macht, un - er - meß - lich
fa, in - fe - li - ce od - di - o mi fa, in - fe - li - ce od -

90

D.El. e - lend, mich e - lend ge - macht! Denk ich mei - nes eig - nen
di - o, od - dio mi fa. Quan - do sen - to il mio tor -

Str. Kl. Hr. Fg. Vc. Str.

D.El. Lei-des, des eig-nen Lei - des, will mein Mund von Ra - - che
men-to, il mio tor - men - to, di ven - det - - ta il cor fa -

V.O. ohne Vl. Br. 1.Vl. Str.

100

D.El. re - den, doch wenn Un - heil sein Haupt be - dro - het,
vel - la; ma se guar - do il suo ci - men - to,

Br.

D.El. bebt und zit - - tert bang mein Herz, bebt so
pal - - pi - tan - - do il cor mi va, pal - - - pi -

Fl. Fag. Str.

110

D.El. bang mein
tan - - do il

Hbl. Str.

D.El. zit - - ternd Herz, bebt und zit - - tert! Er hat
cor mi va, pal - - pi - - tan - - do! Mi tra -

Fag. Kl. Fl.

120

D.El. grau-sam mich ver - las - sen, mich grau - sam ver - las-sen, un - er -
di quell' al - ma in-gra - ta, quell' al - ma in-gra - ta, in - fe -

Str. Kl. *cresc.*

D.El. meß - lich mich e - lend ge - macht, un - er - meß - - lich e - lend ge -
li - ce od - dio mi fa, in - fe - li - - ce od - di - o mi

Kl. Fag. Hr.

130

D.El. macht, un - er - meß - - lich e - lend, mich e - lend ge - macht.
fa, in - fe - li - - ce, od - di - o, od - dio mi fa.

V.O. Str. V.O.

D.El. Doch be - tro - gen
Ma tra - di - ta,

Str. V.O.

140

D.El. und schnöd ver - ra - ten, lieb ich ja nur ihn al - lein,
ab - ban - do - na - ta, pro - voan - cor per lui pie - tà,

Fl. Klar. Fag. Vc. Str.

D.El. nur ihn al -
per lui pie -

Str. Fag. Hr. Str.

150

D.El. lein, lieb ich ja nur ihn al - lein, lieb ich
tà, pro - voan - cor per lui pie - tà, pro - voan -

V.O. Str. V.O.

D.El. ja nur ihn al - lein, nur ihn al - lein, nur
cor per lui pie - tà, per lui pie - tà, per

Str. mit Fl. *cresc.*

D.El. ihn al - lein.
lui pie - tà.

V.O.

Verwandlung

Ein Kirchhof mit Mauer. Verschiedene Reiterstandbilder; das Standbild des Komturs

Elfter Auftritt

Don Giovanni schwingt sich lachend über die Mauer; später Leporello

Rezitativ

Don Giovanni

D.G. Ha, ha, ha, ha! Das wär ge - lun - gen! Die fin - det mich nicht mehr! Wie schön die Nacht ist! Fast so
Ah, ah, ah, ah! que - sta è buo - na! or la - scia - la cer - car! Che bel - la not - te! è più

D.G. hell wie am Ta - ge, so recht ei - gent - lich ge - schaf - fen zur Jagd auf jun - ge
chia - ra del gior - no, sem - bra fat - ta per gir a zon - zo a cac - cia di ra -

(er sieht auf seine Uhr)

D.G. Mäd - chen. Wie spät ist's? Ei, ei, so früh noch, gra - de zehn Uhr. Ich
gaz - ze. E tar - di? Oh, ancor non so - no due del - la not - te. A -

D.G. wüß - te doch wirk - lich zu gern, ob dem Le - po - rel - lo der Scherz mit Donn' El - vi - ra auch ge -
vrei vogliaun po' di sa - per co - meè fi - ni - to l'af - far tra Le - po - rel - lo e Donna El -

10

Leporello B *(außerhalb der Mauer, vor sich hinschimpfend)*

Don Giov. *(für sich)*

D.G.
Lep.

glückt ist. Wenn er schlau und ge - schickt war... Schließlich will er, daß ich da - bei mal drauf geh. Da
vi - ra, s'egli ha avu - to giu - di - zio... Al - fin vuo - le ch'io faccia un pre-ci - pi - zio. E

B *(laut, mit verstellter Stimme durch die Hände)*

Leporello *(von der Mauer her;* B *grob)*

Don Giovanni

Leporello B *(finster)*

Don Giovanni

D.G.
Lep.

ist er. Ho! Le-po-rel-lo! Wer ruft mir? Wie, du kennst nicht den Herrn? So möcht ich ihn nicht kennen. Du Ha-
des-so. Oh, Le-po-rel-lo! Chi mi chia-ma? Non co - no - sci il pa-dron? Co - sì nol co - no-sces-si! Co-me,

Leporello B *(unwillkürlich höflich)*

Don Giovanni

Leporello B *(mürrisch)*

Don Giovanni

D.G.
Lep.

lun-ke! Ach, Sie sind's selbst? Ver-zeihung. Gibt's was Neues? Man hat mich fast an Ih-rer statt er-schlagen. Nun,
bir-bo? Ah! sie - te voi? scu-sa-te! Co - sa è sta-to? Per ca-gion vostra io fui qua - si ac-cop - pa - to. Eb -

20

Leporello

Don Giovanni

D.G.
Lep.

nun, das war doch si - cher ei - ne Eh - re für dich? O nein, ich dan-ke. Schon gut, komm her, mach
ben, non e - ra que-sto un o - no - re per te? Si - gnor, vel do - no. Via, via, vien quà, vien

(Leporello steigt über die Mauer)

Leporello B *(knurrig)*

Don Giovanni

D.G.
Lep.

schnell. Viel schöne Din-ge weiß ich für dich. Was ma-chen Sie denn hier? Komm her-ein, dann sollst du's wissen. So
quà. Che bel-le co - se ti deg-gio dir! Ma co - sa fa - te quì? Vien den-tro, e lo sa-pra-i. Di-

D.G.

ein paar klei-ne Spä - ße, die ich er - lebt hab, seit - dem du von mir weg bist, ver-spar ich mir für
ver - se i - sto - riel - le, che acca - du - te mi son da-chè par - ti - sti, ti di-rò un' al - tra

Leporello B *(lüstern)*

Don Giovanni

D.G.
Lep.

spä - ter; a - ber den be - sten, den er - zähl ich dir gleich. Et - was mit Wei - bern? Na -
vol - ta; or la più bel - la ti vo' so - lo nar - rar. Don - ne - sca al cer - to? C'è

B *(behaglich erzählend)*

D.G.

tür - lich. Ein jun - ges Mäd - chen, hübsch und gra - de ge - wach - sen, ging vor mir auf der
dub - bio! U - na fan - ciul - la, bel - la gio - vin ga - lan - te, per la stra-da in-con -

30

D.G.

Stra - ße; ich hol sie ein und fas - se ih - re Hand; erst will sie wei - ter,
tra - i; le va - do ap-pres - so, la pren-do per la man; fug-gir mi vuo - le;

B *(zeigt auf seine Kleider)*

Leporello B *(gleichgültig)*

Don Giovanni B **Lepor.** *(grinsend)*

D.G.
Lep.

doch dann, wie sie mich an-sieht, hält mich die Klei-ne... na für wen? Was weiß ich. Für Le-po-rel-lo. Für
di - co po - che pa - ro - le, el - la mi piglia... sa i per chi? Non lo sò. Per Le-po-rel-lo. Per

Don Giovanni — Leporello B (selbstgefällig) — Don Giovanni — Leporello B (noch heiter) — Don Giovanni

Lep. D.G.

mich? Für dich. Nicht ü-bel. Und nun nimmt sie mich gleich bei den Händen. Noch immer bes-ser. Und um-
me? Per te. Va be-ne. Per la ma-no es-sa al-lo - ra mi pren-de. An-co-ra meglio. M'ac-ca-

B (Leporello stutzt) — 40

D.G.

armt mich und küßt mich: „Du lie-ber Le-po-rel-lo! Le-po-rel-lo, du Lie-ber!" Nun ja, da wußt ich,
rez-za, mi abbrac-cia: ca-ro il mio Le-po-rel-lo! Le-po-rel-lo, mio ca-ro! Al-lor m'ac-cor-si,

Leporello B (aus allen Wolken gefallen) — Don Giovanni

D.G. Lep.

es war eins deiner Schätzchen. O al-le Teu-fel! Die-sen Irr-tum be-nutz ich, doch dann, als sie erst merkt, was
ch'e-ra qual-che tua bel - la. Oh, ma-le-det-to! Dell' in-ganno appro-fit-to: non sò co-me mi ri-co-

D.G.

los ist, schreit sie; es kom-men Leu-te, ich mach mich aus dem Stau-be, mit ei-nem
no-sce; gri-da; sen-to gen-te, a fug-gi - re mi met-to, e pron-to,

Leporello B (vorwurfsvoll)

D.G. Lep.

Sat-ze ü-ber die Mau-er, und bin schon verschwunden. Und Sie sa-gen das al-les, so grad als ob es
pron-to per quel mu-ret-to in que-sto lo-co io mon-to. E mi di-te la co-sa con ta-le in-dif-fe-

Don Giovanni — Leporello B (beleidigt) — 50 — Don Giov. (lacht sehr laut) — Die Statue

Lep. D.G. D.St.

nichts wär? War-um nicht? Nun, es könn-te doch sein, daß es mei-ne Frau war. Um-so bes-ser! Du
ren-za? Per-chè no? Ma se fos-se co-stei sta - ta mia mo-glie? Meglio anco-ra! Di

(auf der

Adagio — Rezitativ — Don Giov. B (ruhig, erstaunt) — Leporello (voller Angst)

D.St. D.G. Lep.

lachst zum letz-ten Mal noch vor dem Mor - gen. Wer hat ge-sprochen? Ach, ich glaub, es war ein
ri-der fi-ni-rai pria dell' au-ro - ra! Chi ha par - la-to? Ah, qualche a-ni-ma sa-

Bühne) *) (im Orchester)

Don Giovanni (legt die Hand an den Degen; sucht da und dort auf dem

Lep. D.G.

Geist aus dem Jen-seits, der Sie sehr gut ge - kannt hat. Schweig, du E-sel! Wer ist
rà dell' al-tro mon-do, che vi co-no-sce a fon-do. Ta - ci, scioc-co! Chi va

Friedhof und klopft mehrmals an die Standbilder) — Adagio — Die Statue — 60

D.G. D.St.

da? Wer ist da? Ver-damm-ter, was wagst du! Laß die To-ten hier schla -
là? chi va là? Ri - bal-do, au-da-ce! lascia a' mor-ti la pa -

(auf der Bühne)

Rezitativ — Leporello B (tonlos) — Don Giovanni (gleichmütig und verächtlich)

D.St. Lep. D.G.

fen! Nun, was sagt ich? Da drauß wird ei-ner stehn und ei-nen Scherz mit uns
ce! Ve l'ho det-to! Sa - rà qual-cun di fuo-ri, che si bur-la di

*) 2 Oboen, 2 Klarinetten, 2 Fagotte, 3 Posaunen, Cello, Baß

D.G.

ma-chen. Ei, ist das nicht das Standbild unsres wak-kern Kom - tu - res? Geh und sieh doch, lies, was da
no - i. Ehi, del Com-men-da - to - re non è que - sta la sta-tua? Leggi un po - co quel-la i-scri-

Leporello 70 **Don Giov.** B *(drohend)*

D.G. Lep.

steht. Ver - ge - bung, das hat man mir nicht bei - ge - bracht, bei Mon-den-schein zu le - sen. Lies, mach
zion. Scu-sa - te, non ho im-pa - ra - to a leg-ge - re a' rag-gi del - la lu - na. Leg - gi

Leporello B *(liest langsam und mühsam)*

D.G. Lep.

vorwärts! „Den nie-der-trächt-gen Bu-ben, der mich ge - mor-det, er - war - tet hier die
di - co! „Dell em-pio, che mi tras-se al pas-so e - stre - mo, qui at-ten - do la ven -

Don Giovanni B *(kalt)*

B *(tonlos)*

Lep. D.G.

Ra - che“ Wahr-haf-tig, da steht es. Der al-te blö-de Phra-sen-held! Geh, sag ihm, heu-te
det - ta.“ U - di - ste? io tre - mo! Oh, vecchio buf-fo - nis - si - mo! Di - gli, che que-sta

Leporello

D.G. Lep.

A-bend er-wart ich ihn zum Mah-le. Sind Sie toll? Schaun Sie hin, ich glaube wirk-lich, sei-ne
se - ra l'at-ten-do a ce - nar me - co. Che paz-zia! Ma mi par;... oh Dei, mi - ra - te che ter -

80

Lep.

Au - gen sehn dro-hend auf uns her! Der lebt ja, der ver-steht uns, jetzt
ri - bi - li oc-chia-te e - gli cì dà! par vi - vo, par che sen - ta e

Don Giovanni

Lep. D.G.

öff - net er den Mund! Mach schnell, geh hin, sonst schmeckst du mei-ne Klin-ge und wirst gleich hier be-
che vo-glia par-lar! Or - sù, va là, o quì t'am - maz-zo e poi ti sep-pel -

Leporello

D.G. Lep.

gra - ben! Nein, nein, nein! Sie sol - len Ih - ren Wil - len ha - ben.
li - sco! Pia - no, pia - no, Si - gno - re, o - ra ub-bi - di - sco.

Nr. 22 Duett

Allegro **Leporello**

2 Flöten
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

v. o. *f* *p* Str. Fag. *f* *p*

O hoch-ver-ehr - te Sta-tu-e des gro-ßen Herrn Kom-
O sta - tua gen - ti - lis - si - ma del gran Com-men - da -

10 **Don Giovanni**

Lep. D.G.

tu-res... O Gott, mir wird ganz schwindlig, das bring ich, das bring ich nicht zu End. Nun,
to - re... Pa-dron, mi tre-ma il co - re; non pos - so, non pos - so ter - mi - nar. Fi -

Hr. V. O.

D.G. wird es bald? Sag dein Sprüchlein, sonst hilft mein De-gen nach, sonst hilft mein De-gen
ni - sci-la, o nel pet - to ti met - to questo ac-ciar, ti met - to questo ac-
cresc.

Leporello Don Giovanni + Leporello
D.G. Lep. nach. Dem ist auch garnichts hei - lig! Der Spaß ist un-be-zahlbar! Ich kenn mich kaum vor
ciar. Che im-pic-cio, che ca - pric-cio! Che gu - sto, che spas-set - to! io sen - to - mi ge -
fp Str. Hr.

D.G. Ich kenn den Ha - sen - fuß, ich kenn den Ha - sen - fuß.
lo vo-glio far tre - mar, lo vo-glio far tre - mar.
Lep. Angst, ich kenn mich kaum vor Angst. O
lar, io sen - to - mi ge - lar. O
V.O. *f*

20
Lep. hoch - ver-ehr - te Sta - tu-e, Ihr seid ja zwar aus Mar-mor... Gnäd'ger Herr, wie ent-
sta - tua gen - ti - lis - si-ma, ben-chè di mar - mo sia - te... Ah Pa-dron... Pa-dron
tr tr tr tr
Str. *p* *f* V.O. *p* Str.

Lep. setz-lich, wie schrecklich, wie schrecklich, er sieht mich im-mer an, er sieht mich im-mer
mi - o, mi - ra - te! mi - ra - te, che se - gui-ta a guar-dar, che se - gui-ta a guar-
V.O. *cresc.*

Don Giovanni *(faßt nach dem Degen)* Leporello
30
Lep. D.G. an. Fahr zum Teu-fel! Nein nein, nein nein, jetzt sag ichs, nur ge-
dar. Mo - ri, mo-ri... No, no, no, no, at-ten-de-te... at - ten -
f Str. *p*

(zur Statue)
Lep. dul - dig... Ver - zeiht, mein Herr läßt
de - te... Si - gnor, il Pa - dron
V.O.

Lep. fra - gen, nicht ich, ich würds nicht
mi - o... ba - da - te ben, non
Vl. Br. V.O.

40
Lep. wa - gen... wollt
i - o... *vor -*
Fl. Hr. Fag. Br.

(die Statue nickt) B *(aufheulend)*
Lep. Ihr sein Gast heut sein. Ah, ah, ah, das ist ent-
ria con voi ce - nar. Ah, ah, ah, che sce - na è
V.O.

50

Lep. setz-lich, ah, ah, ah, das ist ent-setz - lich... O Gott, ich sah ihn
que-sta! Ah, ah, ah, che sce-na è que - sta! O ciel! chi - nò la

Don Giovanni

D.G. Ach geh, du hast 'nen Spar-ren, ach geh, du hast 'nen Spar-ren, ei - nen Spar-ren, ei - nen
Va là, che se'un buf - fo - ne! va là, che se'un buf - fo - ne, un buf - fo - ne, se'un buf -

Lep. nik - ken!
te - sta!

cresc.

Leporello **Don Giovanni**

D.G. Lep. Spar-ren! Nein, sehn Sie, nein, sehn Sie, so se-hen Sie doch sel-ber! Was soll ich denn da
fo - ne! Guar - da - te, guar - da - te, guar-da-te ancor Pa - dro - ne! E che deg-g'io guar-

f *p* Str.

60

Leporello

D.G. Lep. sehn, was soll ich sehn, was soll ich sehn? Mit sei-nem Kopf aus Mar-mor hat
dar, deg-g'io guardar, deg-g'io guar-dar? Col - la mar - mo - rea te - sta ei

V.O. *cresc.* *f* *p* Str. *mf* *p*

(*die Statue nickt wieder*) (*Erstaunt sieht das Nicken*)

D.G. Mit sei - nem Kopf aus
Col - la mar - mo - rea

(*ahmt das Nicken nach*)

Lep. deut - lich er ge - nickt. Mit sei - nem Kopf aus
fa co - sì, co - sì! Col - la mar - mo - rea

Fl. V.O.

70

(*Entschlossen näher herantretend, mit*

D.G. Mar-mor hat deut - lich er ge - nickt.
te - sta ei fa co - sì, co - sì.

Lep. Mar-mor hat deut - lich er ge - nickt.
te - sta ei fa co - sì, co - sì.

70 Fl. Fl. Hr. V.O. ohne Hr.
f *p*

Don Giovanni (*zur Statue*)

fester klarer Stimme)

D.G. Gib Ant - wort, kannst du
Par - la - te, se po -

1.Vl.

80

Die Statue

D.G. D.St. re-den: Willst du mein Gast sein, willst du mein Gast sein? Ja!
te - te! Ver - re-te a ce - na? ver-re-te a ce - na? Sì!

f V.O. Hr. *fp*

Don Giovanni (B *befremdet*)

D.G. Das ist ja wirk - lich

Leporello *Bi - zar - ra è in - ver la*

Lep. O, ich bin tot vor Schrek - ken... o

Mo - - - - - ver mi pos - so ap - pe - na... mi

Fl. *fp*

D.G. selt - sam; der gu - te Al - te, er kommt zur

sce - na; ver - rà il buon vec - chio, il buon vec - - chio a

90

Lep. weh, mir stockt der A - tem, o weh, mir stockt der

man - ca, o Dei, la le - na! mi man - ca, o Dei, la

90

(*zu Leporello*)

D.G. Ta - fel! Für ihn das Mahl zu

ce - na! A pre - pa - rar - - - - - la an - -

Lep. A - tem. Du lie-ber Gott, nur fort hier und rasch nach Haus, nur

le - na... Per ca - ri - tà... par - tia - mo, per ca - ri - tà, par -

Fl. Fg. Str.

D.G. rü - sten, für ihn das Mahl zu rü - sten, nur rasch mit dir nach Haus. Das

dia - mo, a pre-pa-rar-la an - dia - mo, par-tia-mo via di quì! Biz - -

Lep. fort hier, nur fort hier und nach Haus, nur fort, nur fort hier und nach Haus. Du lie - ber Gott, nur

tia - mo, an-dia-mo via di quì, an-dia-mo andia-mo via di quì! per ca - ri - tà, par -

V.O. 1.Vl. Str.

D.G. ist ja wirk - lich selt - sam; er will zur Ta - fel

zar - ra è in - ver la sce - na; ver - rà il buon vec - chio a

Lep. fort hier, nur fort und rasch nach Haus, du lie-ber Gott, nur fort hier, nur fort und rasch nach

tia - mo, an - dia - mo via di quì, per ca - ri - tà, par - tia - mo, an - dia - mo via di

2.Vl. 1.Vl. 2.Vl.

100

D.G. kom - men! Für ihn das Mahl zu rü - sten, nur rasch mit dir nach

ce - na! A pre - pa - rar - la an - dia - mo, par - tia - mo via di

Lep. Haus, nur fort und rasch nach Haus, nur fort und rasch nach Haus, nur fort hier, fort hier, fort hier,

quì, an - dia - mo via di quì, an - dia - mo via di quì, an - dia - mo, andia - mo, andia - mo, an -

100

V.O.

(B *sie schicken sich an,*

D.G. Haus, nach Haus, nur rasch nach Haus.

quì, par - - tia - mo via di quì.

Lep. fort hier, fort hier, fort hier, rasch nach Haus, rasch nach Haus, rasch nach Haus, nur fort, nur

dia - mo, andia - mo, andia - mo, via di quì, via di quì, via di quì, di quì, di

wieder über die Mauer zu steigen)

Lep. fort, nach Haus.

quì, di quì.

pp

Verwandlung

Matt erleuchtetes Zimmer im Hause Donna Annas

Zwölfter Auftritt

Donna Anna und Don Ottavio

Rezitativ

Don Ottavio

Nein, sei nur au-ßer Sor-ge, er wird noch heu-te für al-le sei-ne flu-chenswer-ten Ta-ten
Cal-ma-te-vi, i-dol mi-o; di quel ri-bal-do ve-drem pu-ni-ti in bre-ve i gra-vi ec-ces-si;

Donna Anna **Don Ottavio**

von der Strafe er-eilt. Doch mein Vater kommt nicht wieder. Man muß in De-mut tra-gen, was der Himmel uns schickt. Blick
ven-di-ca-ti sarem. Ma il padre, od- -di-o! Convien chi-na-re il ci-glio al vo-le-re del ciel. Re-

vor-wärts, nicht zu-rück, denn so herb dein Ver-lust ist, kannst du mor-gen ihn dir doch schon er-
spi-ra, o ca-ra! Di tua per-di-ta a-ma-ra fia do-ma-ni, se vuoi, dol-ce com-

10

Donna Anna

set-zen: gib dein Herz, dei-ne Hand mir, und sei endlich mein Weib. Nein, nein, was sagst du? in so trau-ri-ger
pen-so que-sto cor; que-sta ma-no... che il mio te-ne-ro a-mor... Oh Dei, che di-te?.. in si tri-sti mo-

Don Ottavio

Stun-de? Gib nach, ver-su-che nicht durch wei-te-ren Auf-schub mein Lei-den noch zu meh-ren. Wie
men-ti... E che? vor-re-sti con in-du-gi no-vel-li ac-cre-scer le mie pe-ne? cru-

Rezitativ

Risoluto **Donna Anna** **Larghetto**

1 Flöte, 2 Klarinetten, 2 Fagotte, 2 Hörner, Streicher

grausam! Ich grausam? Kannst du das sa-gen!
de-le! Cru-de-le? A no, mio be-ne!

Streicher *f* *p*

Nur schweren Herzens verschiebe ich ein Glück, das schon so lan-ge wir uns
Trop-po mi spia-ce al-lon-ta-nar-ti un ben che lun-ga-men-te la nostr'

bei-de er-seh-nen... Doch Weltlust... und
al-ma de-si-a... ma il mon-do... oh

f

10

Selbst-sucht... nein, sie sol-len das Ge-den-ken an den
Di-o! Non se-dur la mia co-stan-za del sen-

p

Va-ter mir nicht stö-ren, ob mein Herz noch so gern auf dich möch-te hö-ren.
si-bil mio co-re; ab-ba-stan-za per te mi par-la a-mo-re.

sf *p*

Arie

Larghetto

20

D.A.

sotto voce mit Fl.

V.O. ohne Fl.

Glau - be_ nicht,___ daß
Non mi___ dir,___ bell'

p Str.

dei - nem Seh - nen je ich fühl-los und grau - sam sei;
i - dol mi - o, che son i - o cru - del___ con te;

Fag. Hr.

f *mfp*

30

du ja weißt es, wie ich dich lieb - te, du ver -
tu ben sa - i quant' io t'a - ma - i, tu co -

1.Vl. *p* Str.

trau-est mei - ner_ Treu, du___ ver - trau - est mei - ner
no - sci la___ mia fè, tu___ co - no - sci la mia

1.Kl.1.Fag. mit Fl. Str. Oboe Hr.

Treu.
fè.

Kl. Fl.Fag. Ach, laß ab, dich so_ zu_
Cal - ma, cal - ma il tuo tor -

Str.

40

D.A.

quä-len, Fl.Fag. daß vor Leid ich nicht ver -
men-to, se di duol non vuoi ch'io

Kl. Str.

ge - he, daß_ vor_ Leid___ ich nicht ver - ge-he, ich nicht ver-
mo - ra, se___ di duol___ non vuoi ch'io mo-ra, non vuoi ch'io

mit Fag. Hr.

50

ge-he. Glau - - - be_ nicht,___ daß dei - - - nem Seh - nen
mo-ra! Non mi___ dir,___ bell' i - - - dol___ mi - o,

f V.O. *p* Str. mit Fl.Fag. Str.

je ich fühl-los und___ grau - sam_ sei. Ach, laß
che son i - o cru - del___ con_ te. Cal - - - ma,

mf *fz* *p* Hr.

ab,___ dich so zu quä - len, daß vor Leid___ ich
cal - ma il tuo tor - men - to se di duol___ non

mit Kl.

60

D.A.

nicht ver - ge-he, vor Leid ver - ge - - - he!
vuoi ch'io mo-ra, non vuoi ch'io mo - - - ra!

Hr. V.O. *p* *mfp*

Allegretto moderato

1.Vl. 2.Vl. *p* 1.Fag. Fl. mit Bl. Vl.

70

Donna Anna

D.A.

Hoff, — o hof - fe, daß des
For - - se, for-se un gior-no il

Fl. mit Bl. Hr. Vl. 1.Fag.

D.A.

Him - - mels Gna - de sich — er - barm, — sich er - barm der-einst auch
cie - lo — an - co - ra sen - - ti - rà, — sen-ti - rà — pie-tà — di —

Fl. mit Bl. Hr. mit Bl.

80

D.A.

mein; — hoff, o hof - fe, daß sei-ne Gna-de sich er - barm
me! — forse un gior-no il cie-lo an - co - ra sen-ti - rà

Hr. Str.

D.A.

Fl. mit Hbl.

90

D.A.

der -
pie -

Str.

D.A.

einst — auch mein, sich er - barm, er - - barm —
tà — di me, sen - ti - rà pie - - tà, —

1.Kl. 1.Fag. Hr. 1.Vl. Str. Hr.

D.A.

— der - einst auch mein, sich er -
— *pie - tà di me, — sen - ti -*

sf V.O. *p* Str. Hr.

100

D.A.

barm der - einst auch mein, hoff, o hof - fe, daß ein-stens der Him-mel
rà — pie - tà di me, — for-se, for-se il cie - lo un gior-no

sf V.O. *p* Str. Hr. V.O. Str. Hr. V.O. Str. Hr. V.O.

D.A.

sich er - barm, er - barm auch mein, sich er -
sen - - ti - rà pie - tà di me, sen - ti -

tr

f p *fp* Str. *fp*

110

D.A.

barm der-einst auch mein, er - barm auch mein.
rà pie-tà di me, pie - tà di me.

(sie geht ab)

fp fp *p* V.O. *cresc.* *f*

Fag. B. *cresc.*

Rezitativ

Don Ottavio

D.O.

Ja, ich will ihr fol - gen, an ih - ren Schmer-zen ge-treu-lich An-teil
Ah! si se - gua il suo pas - so, io vo' con le - i di - vi - de - re i mar -

6

D.O.

neh - men, daß das Leid dann auch sie mög we - ni - ger grä - men.
ti - ri; sa - ran me - co men gra - vi i suoi so - spi - ri.

(er geht ab)

Verwandlung

Saal im Hause Don Giovannis mit gedeckter Tafel

Dreizehnter Auftritt

Don Giovanni, Leporello, einige Musikanten

Nr. 24 Finale

Allegro vivace

2 Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten
2 Fagotte
2 Hörner
2 Trompeten
Pauken
Streicher

V.O. *(f)* ohne Str. V.O.

10

p *f* *p* *f* *p* *cresc.* *f*

Don Giovanni B *(zu Leporello)*

D.G.

Ah, ge - deckt ist schon die
Già la men - sa è pre - pa -

fp Str.

20

B *(zu den Musikanten)*

D.G.

Ta - fel! Ihr, spielt auf und im - mer lu - stig!
ra - ta. Voi suo - - na - te, a - mi - ci ca - ri!

p ohne Str. *fp* Str. Bl.Pk.

D.G.

Laß ich mir es et - was ko - sten, soll es
Già che spen - do i miei da - - na - ri, io mi

f Str. Fag. Hr. *sf* *p* *cresc.* *f* V.O. *p* Str. Fag. Hr.

30

Leporello

D.G. Lep.

auch was Rech - tes sein!
vo - glio di - ver - tir.

Leporel - lo, trag die Speisen auf! Es ist
Le-porel - lo, presto in ta - vo-la! *Son pron-*

Fl.

cresc. *f* V.O. *p* Str. Fag.

mit Fl. Hr.

Don Giovanni

Lep. D.G.

al - les schon be - reit, es ist al - les schon be - reit. Laß ich
tis - si - mo a ser - vir, son pron-tis - si-mo a ser - vir. Già che

f V.O. Str. Fag. Hr. *p*

D.G.

mir es et - was ko - sten, soll es auch was Rech - tes
spen - do i miei da - na - ri, io mi vo - glio di - ver -

cresc. *f* V.O. Str. Fag. Hr. *p* *cresc.*

40

D.G.

sein. Spielt mir auf und im - mer lu - stig; laß ich mir es et - was
tir. *Voi suo-na - te, a-mi - ci ca - ri; già che spen - do i miei da -*

Str. Fag. Fl. *f* V.O. *p* m. Hr. mit Hr. Ob. mit Pk. mit Pk.

D.G.

ko - sten, soll es auch was Rech - tes sein, soll es auch was Rech - tes
na - ri, io mi vo - glio di - ver - tir, io mi vo - glio di - ver -

cresc.

(Die Musikanten beginnen zu spielen)

(Allegretto) *(Don Giovanni ißt)*

50

D.G.

sein.
tir.

Bühnenmusik
f je 2 Ob. Kl. Fag. Hr. Vc.

p

B.

Leporello *(auf die Musik lauschend)*

Lep.

Bra - vo! „Cosa ra-ra!"
Bra - vi! „Co-sa ra-ra!"

f

60

Don Giovanni

D.G.

Wie ge - fällt dir, was sie spie - len?
Che ti par del bel con - cer - to?

Leporello

Don Giov. *(essend)*

Lep. D.G.

Ei, ich glau - be, die ma - chen Kom - pli - men - te. Ah, da
E con - for - me, è con - for - me al vo - stro mer - to. Ah che

p

B *(zu einer neuen Schüssel greifend)*

70

D.G.

gibts ja schö - ne Din - ge! Ah, da gibts ja schö - ne Din - ge, schö - ne Din - ge, schö - ne
piat - to sa - po - ri - to! ah che piat - to sa - po - ri - to, sa - po - ri - to, sa - po -

Leporello *(für sich)*

D.G. Lep.

Din-ge! *ri - to!*

O, der schlägt'ne gu - te Klin - ge! *Ah che bar - baro ap-pe - ti - to!*

p

80

Lep.

Was sind das für Rie-sen - bis - sen, schon vom Zu - sehn wird mir schwach, schon vom *Che boc - co - ni da gi - gan - te, mi par pro - prio di sve - nir, mi par*

Don Giovanni *(für sich)*

Lep. D.G.

Zusehn wird mir schwach. Er mißgönnt mir je - den Bis - sen, schon vom Zu - sehn wird ihm schwach, schon vom *pro-prio di sve - nir. Nel ve - der i miei boc - co - ni gli par pro-prio di sve - nir, gli par*

pp *f* *p* *f*

90 Leporello

D.G. Lep.

Zu - sehn wird ihm schwach. O, der schlägt'ne gu - te Klin-ge, was sind das für Rie-sen- *pro - prio di sve - nir! Ah che bar - baro appe - ti - to, che boc - co - ni da gi-*

p *cresc.* *f* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

Don Giovanni 100 Leporello

Lep. D.G.

bis-sen! Er miß-gönnt mir je-den Bissen, schon vom Zusehn, schon vom Zusehn wird ihm schwach. O, der *gan - te! Nel ve - der i miei boc - co - ni gli par proprio, gli par proprio di sve - nir. Ah, che*

sf *p* *f*

Don Giovanni Leporello Don Giov.

Lep. D.G.

schlägt'ne gu - te Klin - ge! Schon vom Zu-sehn wird ihm schwach. Was sind das für Rie-sen - bis - sen. Schon vom *bar - baro appe - ti - to! Gli par proprio di sve - nir. Che boc - co - ni da gi - gan - te! Gli par*

p *f* *p*

110

D.G.

Zu-sehn wird ihm schwach, schon vom Zu-sehn wird ihm schwach, schon vom Zu-sehn wird ihm schwach. *pro-prio di sve - nir, gli par proprio di sve - nir, gli par pro-prio di sve - nir!*

Leporello

Lep.

Schon vom Zu-sehn wird mir schwach, schon vom Zu-sehn wird mir schwach. *Mi par proprio di sve - nir, mi par pro-prio di sve - nir!*

110 im Orchester

p Str.

(Allegretto)

Don Giovanni Leporello *(wieder auf die Musik lauschend für sich)*

D.G.

Tel - ler! *Piat - to!* Bit-te. *Servo!*

auf der Bühne

f

120 Leporello

Lep.

Wie heißt doch noch die - se O - per? *Ev - vi - van-o„i li - ti - gan-ti!“*

Don Giovanni *(Leporello schenkt ein)* 130

D.G. Schenk mir Wein ein!
Ver- - sa il vi - no!

140

D.G. Der Bur - gun - der schmeckt vor-züg-lich.
Ec - cel - len - te mar - zi - mi - no!

Leporello *(für sich)*

Lep. Die - ses Stück-chen vom Fa - sa - ne bring ich lei-se, lei-se, lei-se,
Que - sto pez - zo di fa - gia - no pia - no, pia-no, pia-no, pia-no,

150 Don Giovanni

Lep. D.G. lei-se au-ßer Sicht. Ei, da nascht er, die - ser Schlek-ker; nun, ich
pia-no, vo in ghiot - tir. Sta man-gian - do quel mar - ra - no! Fin - ge -

160

D.G. tu, als merkt ichs nicht.
rò di non ca - pir.

(im Orchester)

Str.

(Vivace) Leporello *(wieder auf die Musik lauschend)*

Lep. Die-ses Stückchen da sollt ich doch ken - nen!
Que-sta poi la co - no - sco pur trop - po!

(auf der Bühne)

170 Don Giovanni *(ohne aufzusehen)*

D.G. Le - - po -
Le - - po -

Leporello *(mit vollem Mund)* Don Giovanni

D.G. Lep. rel - lo! Ja, ich kom - - me. Sprich doch
rel - lo! Pa - - - dron mi - - o! Par - la

Leporello

D.G. Lep. deut-lich, sprich doch deut-lich, du Ha - lun - ke! Ach, ich hab ja so den Schnup-fen und bring
schiet-to, par - la schiet-to, mascal - zo - ne! Non mi la - sciau-na flus - sio - ne le pa-

180 Don Giovanni

Lep. D.G. kaum ein Wort her - aus, und bring kaum ein Wort her - aus. Nun, so
ro - - le pro - - fe rir, le pa - ro - le pro - fe - rir. Men-tre io

cresc.

D.G.
Lep.

Leporello — Don Giovanni *(blickt auf und sieht, daß er ißt)*

pfei - - fe — mir zum Es - - sen. — Kann doch nicht. — War-um?
man - - gio, — *fi-schia un po - - co.* — *Non sò far.* — *Cos' è?*

cresc.

Lep.

Leporello — 190

Ver-zei-hung! Ver - zei-hung! Ihr Herr Koch ist un - ver - gleich - lich, Ihr Herr
Scu-sa-te, scu - sa - te! si ec - cel - len - te è il vo - stro cuo - - co, si ec-cel -

f *p*

Lep.

Koch ist wirk-lich ein-fach un-ver-gleich - lich, und da hab auch ich pro - biert, und da hab auch ich pro-
len - te, si ec-cel-len-te è il vo-stro cuo - co, che lo vol-li anch'io pro - var, che lo vol - li anch'io pro-

mfp

Don Giovanni

D.G.

Ja, mein Koch ist un - ver - gleich - lich, und da hat auch er pro -
Si ec-cel - len - te è il cuo - co mi - o, che lo vol - - le an-ch'ei pro -

Lep.

biert;
var;

un-ver-gleich-lich, und da hab auch ich pro -
si ec-cel - len - te, che lo vol-li anch'io pro -

mfp *p*

Vierzehnter Auftritt

die Vorigen; Donna Elvira stürzt verzweifelt herein

Allegro assai — 200 — Donna Elvira

D.G.
D.El.

biert. — Dies letz-te Zei - chen, — wie ich dich lie - be, — laß mich dir ge - ben,
var. — *L'ul - ti - ma pro - va* — *dell' a - mor mi - o* — *an - cor vo-gl'i - o*

Lep.

biert.
var.

Allegro assai

(im Orch.) 200

2 Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten
2 Hörner
Streicher

V.O. *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

210

D.El.

hö - re auf mich! — Was du mir an - tatst, — sei jetzt ver-ges-sen, — sei jetzt ver-ges-sen,
fa - re con te. — *Più non ram-men - to* — *gl'in-gan - ni tuo - i,* — *gl'in-gan - ni tuo - i,*

Str. Fag. *p* — mit Kl. — Str. Ob. Hr. — *cresc.*

Don Giovanni *(steht auf)* — 220

D.El.
D.G.

an dich — nur denk ich. — Was gibts? — Was gibts?
pie - - ta - - - de io sen - to! — *Cos' è?* — *Cos' è?*

Lep.

Leporello

Was gibts? — Was gibts?
Cos' è? — *Cos' è?*

220

p *cresc.* V.O. *f*

Donna Elvira *(kniet nieder)* — 230 — Don Giovanni

D.El.
D.G.

Nichts für mich sel - ber will ich er - bit - ten, nicht mir zu — Lie - be knie-e ich hier. — Ich kann nur
Da te non chie - de quest' al-ma op-pres - sa del - la sua — *fe - de qual-che mer-cè.* — *Mi ma - ra -*

Str. Kl. Fag. Hr. *fz* — *fz* — *p* Str. — *f* mit Ob. Hr. — *p*

D.G.

stau-nen: *vi-glio!* Was steht zu Dien-sten? *co-sa vo-le-te?* Was steht zu Diensten? *co-sa vo-le-te?* Doch wenn Sie knie-en, *Se non sor-ge-te,*

f *p* Str. Fl. *f* Str. Ob. Fag. *p* Hr.

240 (*kniet gleichfalls*)

D.G. D.El.

knie-e auch ich, *non re-sto in piè,* knie-e auch ich! *non re-sto in piè!*

Donna Elvira

Trei-be nicht Spott mit mir *Ah, non de-ri-de-re*

mit Klar. *cresc.* V.O. *f* *p* Vl.Br.

Don Giovanni (*erhebt sich und hilft Elvira auf*) 250

D.El. D.G.

und mei-nen Trä-nen! *gli af-fan-ni mie-i!*

Leporello

Ich trie-be Spott mit dir? *Io ti de-ri-de-re?*

Lep.

Ach Gott, sie dau-ert mich, fast könnt ich wei-nen, *Qua-si da pian-ge-re mi fa co-ste-i,*

Str. Fag. mit Ob.

Don Giovanni (*mit geheuchelter Zärtlichkeit*)

Donna Elvira

D.El. D.G.

Trei-be nicht Spott mit mir! *Ah, non de-ri-de-re!*

Ich trie-be Spott mit dir? *Io ti de-ri-de-re?*

Donna Elvira

Trei-be nicht Spott mit mir! *Ah, non de-ri-de-re!*

Leporello

Lep.

ach Gott, sie dau-ert mich, fast *qua-si da pian-ge-re mi*

Str. Klar. Fag. V. O. ohne Ob. 2. Vl.

Don Giovanni 260 Donna Elvira

D.G. D.El.

Wirk-lich, du irrst! *Cie-li! per-chè?* Nun sag, was soll ich? *Che vuoi, mio be-ne?* Geh *Che*

Lep.

könnt ich wei-nen. *fa co ste-i.*

tr. Str. Hr. *cresc.* mit Fl. *p* *cresc.*

Donna Elvira B (*mit plötzlichem Wandel von Liebe zum Abscheu*)

Don Giovanni 270

D.El. D.G.

in dich, hö-re! *vi-ta can-gi.* Bra-vo! *Bra-va!* Du Scheu-sal du! *Cor per-fi-do!*

Fl. *p* Str. Kl. Fag. Hr. *cresc.* *fp*

Don Giovanni Donna Elvira

D.G. D.El.

Bra-vo! *Bra-va!* Du Scheu-sal du! *Cor per-fi-do,* du Scheu-sal du! *cor per-fi-do!*

cresc. *fp* *fp* *f* *p* Kl. 1. Vl. Fag.

280 Don Giovanni

D.G.

Laß mich jetzt es-sen, *La-scia ch'io man-gi,* laß mich jetzt es-sen. *la-scia ch'io man-gi;*

Str. Hr. Fag. 1. Vl. Kl. Str. Kl. Fag.

(setzt sich zum Essen)

290

D.G.

Und wenn du Lust hast, so iß mit mir.
e se ti pia - ce, man-gia con me!

Str.

mf *p* *f* V. O.

Donna Elvira

D.El.

Blei - be denn im - mer-dar Knecht dei - ner Lü - ste, e - wig ein
Re - sta - ti, bar - ba - ro! nel lez - zo im - mon - do, e - sem - pio or -

Leporello

Lep.

Wenn ih - re Wor - te ihn noch nicht rüh - ren, dann hat ein
Se non si muo - ve nel suo do - lo - re, di sasso hail

p Kl. Fag. mit Str.

300

Don Giovanni

D.El. D.G.

Ab-scheu für den, der dich kennt. Frau-en und Re-ben-saft wür-zen das Le - ben,
ri - bi - le d'i - ni - qui - tà! Vi - van le fem-mi - ne, vi - va il buon vi - no,

Lep.

Herz er hart wie Stein.
co - re, o cor non ha!

cresc. *f* *p* Hr. V. O.

(macht einige Schritte auf Elvira zu, um sie zu umarmen und zu küssen, sie stößt ihn zurück) *)

D.G.

310

sie sind das Herr - lichste auf die - ser Welt, sie sind das Herr-lich-ste auf die-ser
so - ste - gno e glo - ri - a d'u - ma - ni - tà, so - ste - gno e glo - ri - a d'u - ma ni -

cresc. *f* *p* Str.

*) diese Vorschrift stammt von Mozart selbst (vgl. den Klavierauszug von Bodanzky)

Donna Elvira

D.El.

So bleib denn im-merdar Knecht dei - ner
Re - - sta - ti, bar-ba-ro, nel lez - zo im -

D.G.

Welt. Frau-en und Re-bensaft
tà! Vi - van le fem-mi-ne!

Leporello

Lep.

Wenn ih - re Wor - te
Se non si muo - ve

fp V. O. *fp* *p* Str. Hr. *fp* V. O. *fp*

320

D.El.

Lü - ste, blei - be denn im-merdar Knecht dei-ner Lü - ste,
mon-do, re - sta-ti, bar-ba-ro, nel lez-zo im - mon-do,

D.G.

wür - zen das Le - ben, Frau - en und Re-bensaft wür - zen das
Vi - va il buon vi - no! vi - van le fem-mi-ne! vi - va il buon

Lep.

ihn noch nicht rüh - ren, dann hat er ein Stein - herz,
nel suo do - lo - re, di sas - so ha il co - re,

320

p Str. Hr. *fp* V. O. ohne Fl. *fp* *fp* *fp* *fp*

330

D.El.

e - - wig ein Ab - scheu für den, der dich kennt,
e - - sem - pio or - ri - bi - le d'i - ni - qui - tà,

D.G.

Le - ben, ja sie sind das Herr - lichste auf die - ser Welt!
vi - no, so - ste - gno e glo - ri - a d'u - ma - ni - tà,

Lep.

dann hat ein Herz er, hart wie Stein,
di sas - so ha il co - re, o cor non ha,

330

tr tr tr tr

V. O. *p* *cresc.* *f*

340

D.El. e-wig ein Ab-scheu für den, der dich kennt, den, der dich
e-sempio or-ri-bi-le d'i-ni-qui-tà, d'i-ni-qui-

D.G. sie sind das Herrlichste auf dieser Welt, sie sind das Herr-lichste auf die-ser Welt, auf die-ser
so-stegno e glo-ri-a d'u-ma-ni-tà, so-stegno e glo-ri-a d'u-ma-ni-tà, d'u-ma-ni-

Lep. dann hat ein Herz er hart wie von Stein, hart wie von
di sasso hail co-re, o cor non ha! o cor non

340

p Str. *mf* *p* *p* *f* v. o. *p* Str. *tr*

D.El. kennt, den, der dich kennt, e-wig ein Ab-scheu für den, der dich
tà, d'i-ni-qui-tà, e-sem-pio or-ri-bi-le d'i-ni-qui-

D.G. Welt, auf die-ser Welt, sie sind das Herr-lich-ste auf die-ser
tà, d'u-ma-ni-tà, so-ste-gno e glo-ri-a d'u-ma-ni-

Lep. Stein, hart wie von Stein, dann hat ein Herz er hart wie
ha, o cor non ha, di sasso ha il co-re o cor non

tr

f v. o. *p* Str. mit Kl. Hr. *cresc.* v. o. *f*

(sie stürzt ab) 350 *(sie kommt mit einem gräßlichen Schrei zurück und flieht zur entgegengesetzten Tür hinaus)*

D.El. kennt. Ach!
tà! Ah!

D.G. Welt.
tà!

Lep. Stein.
hà!

350

f *p* Str. Kl. Fag. Hr. *f* *p* *f* *p* *f* *p* *sfp* v. o.

Don Giovanni

D.G. Wer schreit da wie be-ses-sen? Wer war das? Sag,
Che gri-do è que-sto ma-i! che gri-do! che

Leporello

Lep. Wer schreit da wie be-ses-sen, wer
Che gri-do è que-sto ma-i! che

p Str. Ob. mit Fag. mit Fl. Kl. *cresc.*

360

D.G. wer hat da ge-schrie-en? Geh hin-aus und sieh nach, was es ge-
gri-do è que-sto ma-i! Va a ve-der, va a ve-der che co-sa è

Lep. schreit da wie be-ses-sen?
gri-do è que-sto ma-i!

360

f *p*

Leporello

(Leporello geht hinaus, man hört ihn draußen noch lauter schreien)

D.G. Lep. ge-ben. Ach!
sta-to! Ah!

fp Str. Ob. Fag. *fp* *fp* *fp* *sfp* v. o. ohne Hr.

Don Giovanni 370

Lep. D.G. Zum Teu-fel die-ses Schrei-en! Zum Teu-fel die-ses
Che gri-do in-dia-vo-la-to! che gri-do in-dia-vo-

Str. *p* mit Ob. mit Fag. v. O. ohne Hr. *cresc.*

(*Leporello kommt voller Schrecken zurück und schließt die Tür*)

D.G.

Schreien! Le-po-rel-lo, was ist los? Was ist los, was ist los?
la-to! Le-po-rel-lo, che cos' è? che cos' è? che cos' è?

f *p* Str.

Molto Allegro

Leporello 380

Lep.

Weh, o weh! Du lie-ber Gott, gehn Sie ja nicht dort hin-
Ah Si-gnor... per ca-ri-tà!.. non an-da-te fuor di

p V.O. ohne Ob. Kl.

Lep.

aus, un-ser wei-ßer Mann aus Mar-mor... kommt wahr-
quà!.. L'uom di sas-so... l'uo-mo bian-co... Ah pa-

390

Lep.

haf-tig... ich kann nicht... mehr wei-ter... Hät-ten Sie ihn nur ge-se-hen, sei-nen
dro-ne!... io ge-lo... io man-co... se ve-de-ste, che fi-gu-ra! se sen-

ohne Hr.

Don Giovanni B (*ungeduldig und ärgerlich*) 400 Leporello

Lep. D.G.

schwe-ren Tritt ge-hört: Tap, tap, tap, tap! Ich ver-steh kein Wort von al-lem. Tap, tap, tap,
ti-ste, co-me fa: ta, ta, ta, ta! Non ca-pi-sco niente af-fat-to: Ta, ta, ta,

Str. Hr. Str. Fag. *cresc.* V.O. *f* Str. Hr. *p*

Don Giovanni (*es klopft*)

Lep. D.G.

tap! Geh, du bist nicht recht ge-scheit, nicht recht ge-scheit, nicht recht ge-scheit.
ta! Tu sei mat-to in ve-ri-tà, in ve-ri-tà, in ve-ri-tà.

Str. Fag. *cresc.* V.O. *f* *f*

410

Leporello B (*fährt zusammen*) Don Giovanni B (*gleichmütig*) Lep. B (*in*

Lep. D.G.

Ah, das ist er. Ei-ner klopft da. Öff-ne! Ich
Ah sen-ti-te! Qual-cun bat-te! A-pri... Io

Hr. *p* Vl. B. *f* Str. Fg. V.O. Vl. Br. Hr. *p*

Todesangst) Don Giovanni Leporello B (*nach Atem ringend*) Don Giovanni Leporello

Lep. D.G.

geh nicht! Öff-ne, sag ich! Ah! Öff-ne! Ah!
tre- -mo! A-pri di-co! Ah! A-pri! Ah...

V.O. *f* *p* *f* *p* *f*

Don Giovanni 420 (*er nimmt einen Leuchter und geht zur Tür, um zu öffnen*)

D.G.

Feigling! Mir Klar-heit zu ver-schaffen, will ich sel-ber öff-nen gehn, will selbst ich
Mat-to! Per to-gliermi d'in-tri-co ad a-prir io stesso an-drò, io stes-so an-

p Str. Fag. V.O. *cresc.* *f*

430 (*er öffnet*)

D.G.

gehn.
drò.

Leporello (*er kriecht unter den Tisch*)

Lep.

Ich mag ihn nicht noch mal se-hen, stil-le, still verkriech ich mich, ver-kriech ich mich.
Non vo' più ve-der l'a-mi-co; pian pia-nin m'a-scon-de-rò, m'a-scon-de-rò.

p Str. Fag. V.O. ohne Ob. *f* V.O.

Fünfzehnter Auftritt

die Vorigen, der Komtur

Andante

Komtur

2 Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten
2 Fagotte
2 Hörner
2 Trompeten
3 Posaunen
Pauken
Streicher

Don Gio-van-ni, du hast zum Mah-le
Don Gio-van-ni, a ce-nar te-co

ff V.O. — *p* Str. — mit Pos. — Str.

440

Don Giovanni

K.
D.G.

mich ge-la-den, ich bin ge-kom-men. Zwar hätt' ich dich nicht er-
m'in-vi-ta-sti, e son ve-nu-to. Non l'av-rai giam-mai cre-

mit Pos. — Str. Fl. Ob. Fag. — mit Pos. — V.O. — Str. Hr. Tr.

D.G.

war-tet, doch du kamst, so mag es sein. Le-po-rel-lo, he, wo
du-to; ma fa-rò quel che po-trò! Le-po-rel-lo, un'al-tra

mit Fag. — V.O. ohne Pos.

Leporello (*steckt den Kopf halb unter dem Tisch hervor*)

D.G.
Lep.

450

steckst du? Laß den Tisch aufs neu-e dek-ken! Gnäd'-ger Herr, gnäd'-ger Herr, gnäd'ger Herr, wir sind des
ce-na fa che su-bi-to si por-ti! Ah, padron, ah, pa-dron, ah, padron, siam tut-ti

Str. Fl. Kl.

Don Giovanni — Komtur

Lep.
D.G.
K.

To-des. Geh, ge-hor-che! Nein, blei-be da! Nicht will La-bung an
mor-ti! Van-ne, di-co... Fer-ma un po'! Non si pa-sce di

V.O. ohne Fag. u. Pos. — *f* V.O. *p* — Ob. Fag. Pos.

cresc.

K.

ir-di-scher Spei-se, wer schon La-bung des
ci-bo mor-ta-le chi si pa-sce di

V.O. ohne Tr. Pk. — Ob. Fag. Pos.

460

K.

Him-mels emp-fan-gen; and-re
ci-bo ce-le-ste; al-tre

V.O. ohne Hr. Tr. Pk. — V.O. *cresc*

K.

Sor-ge und and-res Ver-
cu-re, più gra-vi di

cresc. — *cresc.*

K.

lan-gen hat von
que-ste, al-tra

cresc. — *cresc.*

K.

da mich her-un-
bra-ma quag-giù

cresc. — *cresc.* ohne Hr. Tr. Pk.

470

Don Giovanni

K. D.G. — ter ge - führt. — *mi gui - dò.*

Leporello — Nun, so — *Par - la*

Lep. — Wie ein Fie-ber rinnt's mir durch die — *La ter-za-na d'a-ve-re mi*

cresc. *p*

*) Str.

Vc. B.

D.G. — re - de, was willst du, was — *dun - que: che chie - di, che*

Lep. — Glie-der und mir schlot-tern die Knie-e vor Angst. Wie ein Fie-ber rinnt's mir durch die — *sem-bra, e le mem-bra fer-mar più non sò; la ter-za-na d'a-ve-re mi*

mit Fag.

Komtur

D.G. K. — willst du? — *vuo - i?* Hör' mei-ne Wor-te, nur — *Par - lo, a - scol - ta, più*

Lep. — Glie-der, und mir schlot-tern die Knie-e vor Angst. — *sem-bra, e le mem-bre fer-mar più non sò.*

mit Hr.

V.O.

Don Giovanni

K. D.G. — kurz ist die Zeit. Re-de, re-de, du siehst mich be- — *tem - po non ho. Par-la, par - la, a - scol-tan - do - ti*

Lep. — Ach, mir schlot-tern die Knie-e vor — *E le mem-bra fer-mar più non*

Str. Fag.

*) Die Partitur gibt kein klares Bild von Mozarts Absichten. Ursprünglich standen Triolen dort, dann sind sie in Viertelnoten und Pausen geändert worden, doch scheint das nur für Bässe, nicht aber auch für die Celli gelten zu sollen.

Don Giovanni

480

D.G. — reit. *sto.*

Komt.

K. — Hör' mei - - ne Wor - - - te, nur — *Par - - - - lo, a - scol - - - ta, più*

Lep. — Angst. Wie ein Fie-ber rinnt's mir durch die Glie-der, wie ein Fie-ber rinnt's mir durch die — *sò; la ter-za-na d'a-ve-re mi sem-bra, la ter-za-na d'a-ve-re mi*

480

V.O. *cresc.* *p* *cresc.* *p*

Don Giovanni

K. D.G. — kurz ist die Zeit. Re-de, re-de! du — *tem - - - po non ho. Par-la, par - la! a-scol -*

Lep. — Glie-der, und mir schlot-tern die Knie-e vor Angst. — *sem-bra, e le mem-bra fer-mar più non sò.*

cresc. *p*

Str. Fag. mit Fl. Ob.

Komtur

D.G. K. — siehst mich be-reit. Ich kam zu dei-nem Mah-le, — *tan - do - ti sto. Tu m'in-vi-ta-sti a ce - na,*

Str. Hr. Tr. Pk. (*pp*)

fp V. O. ohne Hr. Tr. Pk. *cresc.*

490

K. — was dei-ne Pflicht ist, weißt du; gib Ant-wort — *il tuo do-ver or sa - i; ri - spon - di -*

Pk. *f* *p* ohne Hr. Tr. Pk. *cresc.* mit Hr. *f* *p*

K.

mir, gib Ant - wort mir, und sag, ob du auch zu
mi, ri - spon - di - mi: ver - ra - i tu a ce - nar

500

f *p* *cre - scen - do* *p* ohne Ob. Hr.

K.
D.G.

mir kommst?
me - co?

Don Giovanni

Wer hät - te wohl im
A tor - to di vil -

Leporello (*von weitem, zitternd*)

Lep.

Auf kei-nen Fall! Lei-der ist er ver-hin-dert.
Oi - bò, oi - bò! tem-po non ha, scu-sa - te!

Str. Hr.

Komtur

D.G.
K.

Le - ben mich je - mals feig ge - sehn! Ent - schließ
ta - te tac - cia - to mai sa - rò! Ri - sol - -

f *p* V.O.

Don Giovanni 510

Komtur

Don Giovanni

K.

dich! Ich bin ent-schlossen! So kommst du? Ich
vi: Ho già ri - sol - to. Ver - ra - - i? Ho

Leporello (*zu Don Giovanni*)

Lep.

Sa-gen Sie nein, sa-gen Sie nein!
Di - te di no, di - te di no!

Str. Hbl. *f* V.O. ohne Tr. Pk. *p* *f* Vl.

D.G.
K.

Komtur

steh — zu mei-nen Wor - ten, du schreckst mich nicht, ich komm! Reich mir die
fer - - mo il co - re in pet - to, non ho ti - mor, ver - rò! Dam - mi la

Hbl. *pp*

Str. Ob. Fg. *p* *f* *f* Str. *p* *p*

Don Giovanni

Più stretto

D.G.

520

Nimm sie denn! O weh! Mich faßt ein kal-ter
Ec - co - la. Ohi-mè! Che ge-lo è que-sto

K.

Hand zum Pfan - - de. Was ist?
ma - no in pe - - gno! Cos' hai?

Più stretto

ff V.O. *p* Str.

D.G.

Schau-er.
ma - i?

K.

Beu - - ge dich, ge - he in dich, in letz - ter Stun - de
Pen - - ti - ti, can - gia vi - ta: è l'ul - ti - mo mo -

mit Ob. Hr. *cresc.* V.O. *f* Str. Ob. Kl. Fag. *p*

Don Giovanni (*versucht vergebens, sich loszuwinden*) 530

K.
D.G.

hö - re! Nein, nie werd ich mich beu-gen, he - be dich fort von
men-to. No, no, ch'io non mi pen - to, van - ne lon - tan da

V.O. *f* Str. Ob. *p* V.O. *f* *p*

Komtur

Don Giovanni

D.G. K.

mir! *me!*

Beu - ge dich, fre - cher Bu - be! *Pen - ti - ti, scel - le - ra - to!*

Nein, läst - ger al - ter *No, vec-chio in-fa - tu -*

p Str. Hbl.

f V.O.

p

D.G.

Schwätzer! *a - to!*

K.

Nein! *No!*

Nein! *No!*

540

Beu - ge dich! *Pen - ti - ti!*

Beu - ge dich! *Pen - ti - ti!*

p ohne Hr. Tr. Pk.

f V.O.

D.G.

Nein! *No!*

Nein! *No!*

K.

Ja! *Sì!*

Ja! *Sì!*

Ja! *Sì!*

Leporello

Lep.

Ja! *Sì!*

Ja! *Sì!*

Don Giovanni

Komtur

D.G. K.

Nein! *No!*

Nein! *No!*

Weh *Ah*

550

dir, *tem - -*

jetzt *po*

ist's *più*

Str. Ob. Fag. Pos.

mit Fl.

Allegro

(Feuersglut von verschiedenen Seiten, Erdbeben)

(er geht ab) Don Giovanni

K. D.G.

zu *non*

spät. *vè!*

Gräß - li - che Angst durch-schau-ert mich, *Da qual tre - mo - re in-so - li - to*

Str.

V.O.

D.G.

furcht-ba - re Gei - ster na - hen sich! *sen - to as-sa - lir gli spi - ri - ti;*

Wo - her kommt die - ser *don - de e - sco - no quei*

Str.

V.O.

Str.

560

D.G.

Feu - erschein *vor - ti-ci*

auf mich so dro - hend zu? *di fo - co, pien' d'or - ror!*

Unsichtbarer Chor (aus der Tiefe mit dumpfer Stimme)

Uns. Chor

Nun wird dein *Tut - - to a tue*

V.O.

Str.

V.O. *cresc.*

fz ohne Hbl.

Uns. Chor

Tun ver - - gol - - ten, *col - - pe è po - - co;*

mit Fl. Ob.

Str.

D.G. Was pei - - nigt so die
Chi l'a - - ni-ma mi

Lep. Leporello
Ver-
Che

Uns. Chor e - - - - wig ge - hört du uns!
vie - - - - ni! c'è un mal peg - - - - gior.

Str.Bl. *fz* *fz* *fz* *fz* V.O. *f*

570

D.G. See - le mir, er - faßt mein Herz mit To - des-angst? Der Wahn-sinn will mich
la - ce-ra! chi m'a - gi - ta le vi - sce-re! che strazio,ohi-mè, che

Lep. zerrt sind sei - - ne Zü - ge, er weiß, das ist das En - de; sein
cef - - fo di - spe-ra - to! che ge - sti da dan - na - to! che

570

D.G. fas - - sen, die Höl - le reißt sich auf!
sma - - nia! Che in - fer - no! che ter - ror!

Lep. Schrei - en, sein Ge - - jam-mer dringt mir durch Mark und
gri - di, che la - - men - ti! co - me mi fa ter - -

D.G. Was
Chi

Lep. Bein, durch Mark und Bein.
ror, mi fa ter - - ror!

Uns. Chor Chor
Nun wird dein Tun ver - - - -
Tut - - to a tue col - - pe è

fz Str.Bl. *fz* *fz* *fz*

580

D.G. pei - - nigt so die See - - le mir,
l'a - - ni-ma mi la - - ce-ra!

Lep. Ver - zerrt sind sei - - ne Zü - ge,
Che cef - - fo di - spe - - ra - to!

Uns. Chor gol - - - - - ten, e - - - wig ge -
po - - - - - co! vie - - - ni! c'è un

580 mit Fl.Ob.

V.O. *f* Str. *fz* *fz*

D.G. er - faßt mein Herz mit To - - des-angst? Der
chi m'a - gi - ta le vi - sce - re! che

Lep. er weiß, das ist das
Che ge - - - - sti da dan -

Uns. Chor hörst du uns!
mal peg - - - - gior.

fz V.O.ohne Hbl. *fz* V.O.

D.G. Wahn - sinn will mich fas - sen! Ah! Die
stra - zio, ohi-mê, che sma - nia! Ah! Che in - -

Lep. En - de; sein Schrei - en, sein Ge - - jam-mer, sein Schrei - en, sein Ge - -
na - to! che gri - - di, che la - - men - ti! che gri - - di, che la - -

Uns. Chor E - - - wig,
Vie - - - ni,

(das Feuer wächst, er versinkt)

590

D.G. Höl - - le reißt sich auf. Ah!
fer - - no! che ter - ror! Ah!

Lep. jam-mer dringt mir durch Mark und Bein.
men - ti! co - me mi fa ter - - ror!

Uns. Chor e - - - wig, e - wig ge-hörst du uns!
vie - - - ni, vie - ni, c'è un mal pag - gior!

590

(Don Giovanni bleibt verschlungen)

Leporello

Lep.

Ah!
Ah!

f *p*

600

cresc. *f*

Letzter Auftritt

Leporello; Donna Anna, Donna Elvira, Zerlina, Don Ottavio, Masetto mit Gerichtsdienern

Allegro assai

Donna Elvira — 610

Ah, wo ver - birgt — er sich, wo ist der
Ah dov' è il per - - fi - do, dov' è l'in -

Zerlina

Ah, wo ver - birgt — er sich, wo ist der
Ah dov' è il per - - fi - do, dov' è l'in -

Don Ottavio

Ah, wo ver - birgt — er sich, wo ist der
Ah dov' è il per - - fi - do, dov' è l'in -

Masetto

Ah, wo ver - birgt — er sich, wo ist der
Ah dov' è il per - - fi - do, dov' è l'in -

Allegro assai — 610

2 Flöten, 2 Oboen, 2 Fagotte, 2 Hörner, Streicher

V.O. *f*

D.El. Bu - be? Jetzt bricht die Stra - fe auf ihn her - - ein, auf ihn her - ein.
de-gno? Tut - to il mio sde-gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.

Zerl. Bu - be? Jetzt bricht die Stra - fe auf ihn her - - ein, auf ihn her - ein.
de-gno? Tut - to il mio sde-gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.

D.O. Bu - be? Jetzt bricht die Stra - fe auf ihn her - - ein, auf ihn her - ein.
de-gno? Tut - to il mio sde-gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.

Mas. Bu - be? Jetzt bricht die Stra - fe auf ihn her - - ein, auf ihn her - ein.
de-gno? Tut - to il mio sde-gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.

tr. Str. *mf* *p*

Donna Anna

620

D.A.

Erst wenn er vor mir steht,
So - - - - - lo mi - ran - do - lo

Fl.

V.O. *mfp* ohne Ob. *p* V.O. *mfp*

D.A.

schmäh - - - - lich in Ket - - ten, wird mei-nem Lei - - - - de
stret - - - - to in ca - te - - ne al - le mie pe - - - - ne

mfp ohne Fl. Str. Fag.

630

Leporello B *(noch ganz benommen von dem, was geschehen)*

D.A. Lep.

Ruh end - lich sein. Al - les ver - - geb - lich, ihn noch zu
cal - - - ma da - rò. Più non spe - - ra - te di ri - tro - -

Str. Hbl. Str. Hbl.

V.O. ohne Ob. Vl.

640

Lep.

fin - den! Der, den Sie su - chen, ist lan - ge fort, ist lan - - ge
var - lo! più non cer - - ca - te! lon - ta - no an - - dò, lon - - ta - - no an -

Str. Hbl. Str.

Donna Anna

D.A.

Wo - hin, wo ist er? Wo - hin, wo ist er? Mach
Cos' è? fa - vel - la! cos' è? fa - vel - la! Via,

Zerlina

Zerl.

Wo - hin, wo ist er? Wo - hin, wo ist er? Mach
Cos' è? fa - vel - la! cos' è? fa - vel - la! Via,

Donna Elvira

D.El.

Wo - hin, wo ist er? Wo - hin, wo ist er? Mach
Cos' è? fa - vel - la! cos' è? fa - vel - la! Via,

Don Ottavio

D.O.

Wo - hin, wo ist er? Wo - hin, wo ist er? Mach
Cos' è? fa - vel - la! cos' è? fa - vel - la! Via,

Masetto

Mas.

Wo - hin, wo ist er? Wo - hin, wo ist er? Mach
Cos' è? fa - vel - la! cos' è? fa - vel - la! Via,

Lep.

fort. Erst kam ein Rie - se... erst kam ein Rie - se...
dò. Ven - - - ne un co - los - so... ven-ne un co - los - so...

f V.O. *p* Str. V.O. *f* *p* Str. V.O. *f*

650

D.A.

vor - wärts, re - de doch! Mach vor-wärts, re - de doch!
pre - - sto, sbri-ga - ti! Via, pre - sto, sbri-ga - ti!

Zerl.

vor - wärts, re - de doch! Mach vor-wärts, re - de doch!
pre - - sto, sbri-ga - ti! Via, pre - sto, sbri-ga - ti!

D.El.

vor - wärts, re - de doch! Mach vor-wärts, re - de doch!
pre - - sto, sbri-ga - ti! Via, pre - sto, sbri-ga - ti!

D.O.

vor - wärts, re - de doch! Mach vor-wärts, re - de doch!
pre - - sto, sbri-ga - ti! Via, pre - sto, sbri-ga - ti!

Mas.

vor - wärts, re - de doch! Mach vor-wärts, re - de doch!
pre - - sto, sbri-ga - ti! Via, pre - sto, sbri-ga - ti!

Lep.

Nein, nein, ich kann nicht, nein, nein, ich kann nicht, nein, nein, ich
Ma se non pos - so... ma se non pos - so, ma se non

650

p Str. V.O. *f* *p* Str. Fl. Fag.

660

D.A. Vorwärts, er - zäh-le, re-de doch!
Pre-sto! fa - vel-la, sbriga-ti!

Zerl. Vorwärts, er - zäh-le, re-de doch!
Pre-sto! fa - vel-la, sbriga-ti!

D.El. Vorwärts, er - zäh le, re-de doch!
Pre-sto! fa - vel-la, sbriga-ti!

D.O. Vorwärts, er - zäh-le, re-de doch!
Pre-sto! fa - vel-la, sbriga-ti!

Mas. Vorwärts, er - zäh-le, re-de doch!
Pre-sto! fa - vel-la, sbriga-ti!

Lep. kann nicht, nein, nein, ich kann nicht, nein, nein, ich kann nicht!
pos - so, ma se non pos - so, ma se non pos - so!

B *(noch immer nach Worten ringend)*

In Rauch und
Tra fu - mo e

660 1.Vl. Ob.

f Str. Bl. Str. Bl. Str. *p*

B *(da einige auf die Stelle treten, wo Don Giovanni versank)*

Lep. Flammen... laßt mich ver - schnaufen... der Mann aus Mar-mor... tre-tet nicht da hin...
fo - co... ba - da-te un po - co... l'uo - mo di sas - so... fer-ma - te il pas-so...

1.Vl. Ob. 1.Vl. Ob. 1.Vl. Hr. V.O. *sf* *p* ohne Ob.

670

B *(sich mit einem Male alles von der Seele redend)*

Lep. da war's, da tat er's... stieß ihn hin - un-ter... da hat der Teu - fel ihn sel - ber ge -
giu - sto là sot - to... die-de il gran bot - to... giu - sto là il dia - vo - lo sel tran - gu -

V.O. *cresc.*

680

Donna Anna
D.A. Schreck - - lich, ent - setz - lich!
Stel - - le! che sen - to!

Zerlina
Zerl. Schreck - - lich, ent - setz - lich!
Stel - - le! che sen - to!

Donna Elvira
D.El. Schreck - - lich, ent - setz - lich! Das
Stel - - le! che sen - to! Ah

Don Ottavio
D.O. Schreck - - lich, ent - setz - lich!
Stel - - le! che sen - to!

Masetto
Mas. Schreck - - lich, ent - setz - lich!
Stel - - le! che sen - to!

Lep. holt.
giò!
So war's wahr - haf - tig.
Ve - ro è l'e - ven - to.

p Str. *f* V.O. *p* Str. *cresc.* 680 V.O. Fl. *f* *p*

D.A. Das war der Schat - ten, vor dem sie floh.
Ah cer - to è l'om - bra che l'in - con - trò!

Zerl. Das war der Schat-ten,
Ah cer - to è l'om-bra,

D.El. war der Schat - - ten, vor dem ich floh.
cer - to è l'om - - bra, che m'in - con - trò.

D.O. Das war der Schat-ten,
Ah cer - to è l'om-bra,

Mas. Das
Ah

690

D.A. Das war der Schat - - ten, vor dem sie
Ah cer - to è l'om - - bra che l'in - con -

Zerl. das war der Schat - - ten, vor dem sie
Ah cer - to è l'om - - bra che l'in - con -

D.El. Das war der Schat - - ten, vor — dem ich
Ah cer - to è l'om - - bra che — m'in - con -

D.O. das war der Schat - - ten, vor — dem sie
Ah cer - to è l'om - - bra che — l'in - con -

Mas. war der Schat - - ten, der Schat - - ten, vor dem sie
cer - to è l'om - - bra, è l'om - - bra che l'in - con -

690

Str. Str.

700

D.A. floh, das war er, der Schat-ten, das war, das war der Schat - -
trò! Ah cer-to è l'om-bra, ah cer - to, cer - to è l'om - -

Zerl. floh, das war er, der Schat-ten, das war, das war der Schat - -
trò! Ah cer-to è l'om-bra, ah cer - to, certo è l'om - -

D.El. floh, das war er, der Schat-ten, das war er, das
trò! Ah cer-to è l'om-bra, ah cer-to, ah

D.O. floh, das war er, der Schat-ten, das war er, der Schat - ten,
trò! Ah cer-to è l'om-bra, ah cer-to è l'om - bra

Mas. floh, das war er, der Schat-ten, das war — der Schat - -
trò! Ah cer-to è l'om-bra, ah cer - - to è l'om - -

700

Hbl. Str. Hbl. Str. V.O.

710

D.A. ten, vor dem — sie — floh.
bra che l'in - - con - trò.

Zerl. ten, vor dem sie — floh.
bra che l'in - - con - trò.

D.El. war der Schatten, vor dem ich floh.
cer - to è l'ombra che m'in - con - trò.

D.O. vor dem — sie — floh.
che l'in - - con - trò.

Mas. ten, vor dem sie floh.
bra che l'in - - con - trò.

710

cresc. *f*

Larghetto

Don Ottavio (*zu Donna Anna*)

Für uns al le hat hier der Himmel schon des Richter - amts ge - wal-tet, drum er-
Or che tut-ti, o mio te - so - ro, ven-di - ca - ti siam dal cie-lo, por-gi,

2 Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher
im Presto
außerdem noch
2 Trompeten
Pauken

p Str. mit Fl. Fag. Hr.

Donna Anna

D.O. D.A. hör du auch mei-ne Bit - te, dei - ne Hand reich mir zum Bund. Laß du
por - gi a me un ri - sto - ro, non mi far — lan-gui - re an - cor. Lascia, o

Fl. Fag. V.O. ohne Fl. Kl.

B

720

D.A. Lie - ber, ein Jahr mich ein - sam noch in Trau - - er und in Schmerz.
ca - ro, un an-no an-co - ra al - lo sfo - - go del mio cor.

V.O. ohne Kl.

Str. *cresc.*

D.A. Mei - - ner Bit - te kann dein Lie - ben,
Al de - sio di chi m'a - do - ra

Don Ottavio

D.O. Dei - - ner Bit - te kann mein Lie - ben, mei - ne Treu nicht wi - der -
Al de - sio di chi t'a - do - ra ce - der de - ve un fi-do a -

p

D.A. dei - - ne Treu nicht wi - der - stehn, dei - ne Treu-e, dei - ne Treu nicht wi - der -
ce - - der de - ve un fi-do a - mor, ce - der de - vé, ce - der de - ve un fi-do a -

D.O. stehn, mei-ne Treu-e, mei - ne Treu nicht wi - der -
mor, ce - der de - vé, ce - der de - ve un fi-do a -

730

D.A. stehn. Mei - - ner Bit - te kann dein Lie - ben,
mor. Al de - sio di chi m'a - do - ra

D.O. stehn. Dei - - ner Bit - te kann mein
mor. Al de - sio di chi t'a -

730

V.O. ohne Kl. Hr.

Str.

D.A. dei - - ne Treu nicht wi - der - stehn, dei - ne Treu nicht wi - der -
ce - - der de - ve un fi-do a - mor, ce - der de - ve, ce - der

D.O. Lie - ben, mei - - ne Treu nicht wi - der - stehn, mei - ne Treu nicht wi - der -
do - ra, ce - - der de - ve un fi-do a - mor, ce - der de - ve, ce - der

D.A. stehn, nicht wi - - - - der - stehn, sie
de - ve un fi - - - do a - mor, un

D.O. stehn, nicht wi - - - - der - stehn, sie
de - ve un fi - - - do a - mor, un

mit Fl. Fag. Hr.

740

D.A. kann nicht wi - der - stehn.
fi - do, un fi - do a - mor.

Donna Elvira

D.El. Ich be - ge - be mich in's Klo - ster, dort mein Le - ben zu be -
Io men va-do in un ri - ti - ro a fi - nir la vi - ta

D.O. kann nicht wi - der - stehn.
fi - do, un fi - do a - mor.

740

1.Fl.Ob. 1.Vl. 2.Vl.

mit Fl. Ob. Fag. mit Fl. Fag.

D.El. schlie-ßen. *mi - a.*

Zerlina

Zerl. Wir, Ma - set - to, gehn nach Hau - se, un - ser Hoch-zeits - fest zu_
Noi, Ma - set - to, a ca - sa an - dia - mo, a ce - nar in com - pa -

Masetto

Mas. Wir, Zer - li - na, gehn nach Hau - se, un - ser Hoch-zeits - fest zu_
Noi, Zer - li - na, a ca - sa an - dia - mo, a ce - nar in com - pa -

B *(auf die Stelle zeigend, wo Giovanni versank)*

Zerl. fei - ern. *gni - a.* A-ber die-ser Tu-nicht-
Re-sti dunque quel bir-

Mas. fei - ern. *gni - a.* A-ber die-ser Tu-nicht-
Re-sti dunque quel bir-

Leporello

Lep. Und ich mach mich in die Knei - pe, su - che mir 'nen bes-sern Herrn. A-ber die-ser Tu-nicht-
Ed io va-do all' o - ste - ri - a a tro-var pa-dron mi - glior. Re-sti dunque quel bir-

Str. V. O. ohne Hr. *f* V. O.

Zerl. gut bleib in sei - ner Höl - len - glut, bleib in sei - ner Höl - len-glut!
bon con Pro - ser - pi-na e Plu - ton, con Pro-ser - pi - na e Plu-ton.

Mas. gut bleib in sei - ner Höl - len - glut, bleib in sei - ner Höl - len-glut!
bon con Pro - ser - pi-na e Plu - ton, con Pro-ser - pi - na e Plu-ton.

Lep. gut bleib in sei - ner Höl - len - glut, bleib in sei - ner Höl - len-glut!
bon con Pro - ser - pi-na e Plu - ton, con Pro-ser - pi - na e Plu-ton.

ohne Hr. V. O. *p*

750

Zerl. Und wir al - le, lie - be_ Leu - te, stim - men
E noi tut - ti, o buo - na_ gen - te, ri - pe -

Mas. Und wir al - le, lie - be Leu - te, stim - men
E noi tut - ti, o buo - na gen - te, ri - pe -

Lep. Und wir al - le, lie - be Leu - te, stim - men
E noi tut - ti, o buo - na gen - te, ri - pe -

750 *tr* *tr*

Zerl. froh und mun - ter heu - te die ur - al - te Wei - se_ an, die ur-
tiam al - le - gra - men - te l'an - ti - chis - si - ma_ can - zon, l'an - ti -

Mas. froh und mun - ter_ heu - te die ur - al - te Wei - se an, die ur-
tiam al - le - gra - men - te l'an - ti - chis - si - ma can - zon, l'an - ti -

Lep. froh und mun - ter heu - te die ur - al - te Wei - se an, die ur-
tiam al - le - gra - men - te l'an - ti - chis - si - ma can - zon, l'an - ti -

tr

Zerl. al - te Wei - se an,_ die ur - al - te Wei - se an:
chis - si - ma can - zon,_ l'an - ti - chis - si - ma can - zon.

Mas. al - te Wei - se an,_ die ur - al - te Wei - se an:
chis - si - ma can - zon,_ l'an - ti - chis - si - ma can - zon.

Lep. al - te Wei - se an,_ die ur - al - te Wei - se an:
chis - si - ma can - zon,_ l'an - ti - chis - si - ma can - zon.

Presto

Donna Anna, Donna Elvira

sotto voce

D. A. D.El. So geht's dem, der schlecht ge - tan, der
Que - - sto è il fin di chi fa mal, di

760

1.Vl. *tr*

p 2.Vl.

D. A. D.El. schlecht ge - tan, *f* so geht's dem,
chi fa mal! Que - sto è il fin!

Zerl. **Zerlina** *sotto voce*

So geht's
Que - - sto è il

D. O. *f* **Don Ottavio**

So geht's dem,
Que - sto è il fin!

Mas. *f* **Masetto**

So geht's dem,
Que - sto è il fin!

Lep. *f* **Leporello**

So geht's dem,
Que - sto è il fin!

tr 1.Vl. 2.Vl.

f V. O. ohne Tr. Pk. V. O.

Zerl. dem, der schlecht ge - tan, der schlecht ge - tan! 770
fin, di chi fa mal, di chi fa mal!

tr *tr*

V. O. ohne Tr. Pk.

Donna Anna, Donna Elvira

D. A. D.El. *f* so geht's dem, so geht's dem, der schlecht ge - tan, der
Que - sto è il fin, que - sto è il fin di chi fa mal, di

Zerl. *f* **Zerlina**

So geht's dem, so geht's dem, der schlecht ge - tan, der
Que - sto è il fin, que - sto è il fin di chi fa mal, di

D. O. *f* **Don Ottavio**

so geht's dem, so geht's dem, der schlecht ge - tan, der
Que - sto è il fin, que - sto è il fin di chi fa mal, di

Mas. **Masetto**

so geht's dem, der schlecht ge - tan, der
Que - - sto è il fin di chi fa mal, di

Lep. **Leporello**

so geht's dem, der schlecht ge - tan, der
Que - - sto è il fin di chi fa mal, di

V. O. *tr*

D. A. D.El. schlecht ge - tan, der schlecht ge - tan; so geht's dem, der 780
chi fa mal, di chi fa mal! que - sto è il fin di

Zerl. schlecht ge - tan, der schlecht ge - tan; so geht's dem, der
chi fa mal, di chi fa mal! que - sto è il fin di

D. O. schlecht ge - tan, der schlecht ge - tan; so geht's dem, der
chi fa mal, di chi fa mal! que - sto è il fin di

Mas. schlecht ge - tan, der schlecht ge - tan; so geht's dem, der
chi fa mal, di chi fa mal! que - sto è il fin di

Lep. schlecht ge - tan, der schlecht ge - tan; so geht's dem, der
chi fa mal, di chi fa mal! que - sto è il fin di

780

tr *tr*

D. A. D. El. / Zerl. / D. O. / Mas. / Lep.

schlecht ge - tan, der schlecht ge - tan! Al - - - le
chi fa mal, di chi fa mal! E de'

p Str. f V. O.

790

Bö - - - se - wich - - - ter ern - - - - -
per - - - fi - di - - - la mor - - - - -

790

p Str. f V. O. p Str. f V. O.

800

ten doch am En - de, am
te al - la vi - ta è

1. Ob. 800 1. Fag. Hbl. Vc.

ten doch am En - de, am
te al - la vi - ta è

ten doch am
te al - la

En - de ih - ren Lohn, doch ih - ren Lohn.
sem - pre, è sem - pre u - gual, è sem - pre u - gual!

810

V. O. ohne Tr. Pk. V. O. ohne Tr. Pk. V. O.

D.A. D.El.
Al - - - - le Bö - - - - - se - wich - - - ter
e _____ de' per - - - - - fi - di _____ la

Zerl.
Al - - - - le Bö - - - - - se - wich - - - ter
e _____ de' per - - - - - fi - di _____ la

D.O.
Al - - - - le Bö - - - - - se - wich - - - ter
e _____ de' per - - - - - fi - di _____ la

Mas.
Al - - - - le Bö - - - - - se - wich - - - ter
e _____ de' per - - - - - fi - di _____ la

Lep.
Al - - - - le Bö - - - - - se - wich - - - ter
e _____ de' per - - - - - fi - di _____ la

p Str. f V.O. p Str. f V.O. p Str. f V.O.

820

D.A. D.El.
ern - - - - - - - - - - ten doch al -
mor - - - - - - - - - - te

Zerl.
ern - - - - - - - - - - ten doch al -
mor - - - - - - - - - - te

D.O.
ern - - - - - - - - - - ten doch al -
mor - - - - - - - - - - te

Mas.
ern - - - - - - - - - - ten doch al -
mor - - - - - - - - - - te

Lep.
ern - - - - - - - - - - ten
mor - - - - - - - - - - te

820

1.Ob. Hbl. 1.Fag. Vc.

830

D.A. D.El.
am En - de, am En - - - - - - - de, am En -
la vi - ta è sem - - - - - - - pre, è sem -

Zerl.
am En - de, am End - den Lohn,
la vi - ta è sem - - pre u - gual

D.O.
am En - de, am En - de, am En - - - - -
la vi - ta è sem - pre, è sem - - - - -

Mas.
am En - de, am En - de doch ih - - - - - -
la vi - ta è sem - pre, è sem - - - - - -

Lep.
doch am En - de noch ih - - - - - -
al - la vi - ta è sem - - - - - -

tr 830 tr

V.O. ohne Tr. Pk. ohne Hbl.

840

D.A. D.El.
de stets
pre, sem - - - - - - - - - -

Zerl.
am En - - - - - - - - - - de
è sem - - - - - - - - - - pre,

D.O.
de noch ih -
pre, è sem -

Mas.

Lep.

tr tr 840 tr

1.Fag. V.O. ohne Kl.

D.A. D.El. — ih - ren Lohn, doch am En - de ih - ren
- - - pre u - gual, al - la vi - ta è sem - pre u -

Zerl. — ih - - - - ren Lohn, doch am En - de ih - ren
- - - - - pre u - gual, al - la vi - ta è sem - pre u -

D.O. — - - - - - ren Lohn, doch am En - de ih - ren
- - - - - pre u - gual, al - la vi - ta è sem - pre u -

Mas. — - - - ren Lohn, doch am En - de ih - ren
- - - pre u - - gual, al - la vi - ta è sem - pre u -

Lep. — - - - ren Lohn, doch am En - de ih - ren
- - - pre u - - gual, al - la vi - ta è sem - pre u -

f Str. mit Fag. — v.o.

850

D.A. D.El. — Lohn, doch am En - de ih - ren Lohn, der
gual, al - la vi - ta è sem - pre u - gual, è

Zerl. — Lohn, doch am En - de ih - ren Lohn, der
gual, al - la vi - ta è sem - pre u - gual, è

D.O. — Lohn, doch am En - de ih - ren Lohn, der
gual, al - la vi - ta è sem - pre u - gual, è

Mas. — Lohn, doch am En - de ih - ren Lohn, der
gual, al - la vi - ta è sem - pre u - gual, è

Lep. — Lohn, doch am En - de ih - ren Lohn, der
gual, al - la vi - ta è sem - pre u - gual, è

850

D.A. D.El. — Bö - se - wicht er - hält zu - letzt sei - nen Lohn.
sem - pre u - gual, è sem - pre u - gual, sem - pre u - gual.

Zerl. — Bö - se - wicht er - hält zu - letzt sei - nen Lohn.
sem - pre u - gual, è sem - pre u - gual, sem - pre u - gual.

D.O. — Bö - se - wicht er - hält zu - letzt sei - nen Lohn.
sem - pre u - gual, è sem - pre u - gual, sem - pre u - gual.

Mas. — Bö - se - wicht er - hält zu - letzt sei - nen Lohn.
sem - pre u - gual, è sem - pre u - gual, sem - pre u - gual.

Lep. — Bö - se - wicht er - hält zu - letzt sei - nen Lohn.
sem - pre u - gual, e sem - pre u - gual, sem - pre u - gual.

860

1.Vl. — p 2.Vl. — mit Fl.Fag.

mit 1.Ob. — f v.o.

Ende der Oper

Anhang

Rezitativ und Duett

Zerlina und Leporello

(nachkomponiert 1787 für die Wiener Aufführungen)

Diese Szene folgte auf das Rezitativ nach der Arie Nr. 20. Zerlina und Masetto sind schon vorher abgegangen (vgl. Anm. S. 216); Don Ottavio geleitet nach seinen letzten Worten Elvira hinaus. Nachdem die Bühne leer ist, nimmt die Handlung wie folgt ihren Fortgang.

Zerlina, ein Messer in der Hand, zerrt Leporello an den Haaren herein

Rezitativ

In tempo

Zerlina

Leporello

Zerl. Lep.

Halt, blei - be da! — Halt, blei - be da! — Was soll ich
Re - sta - ti qua, — re - sta - ti qua! — Per ca - ri -

f

Rezitativ

Zerlina

Leporello (sucht sich zu

Lep. Zerl.

da! — Bleib' du nur da! — bleib' du nur da, da, da! Was soll ich da, Zer-
tà! — Re - sta - ti qua, — re - sta - ti qua, qua! Per ca - ri - tà, Zer -

befreien)

Zerlina

Leporello

Lep. Zerl.

li - na! Still, für dei - nes - gleichen ha - be ich kein Mit - leid. Was willst du mit dem
li - na! Eh! non c'è ca - ri - tà per pa - ri tuo - i. Dun - que ca - var - mi

Zerlina

Leporello

Lep. Zerl.

Mes - ser? Da - mit schneid ich dir den Hals ab und bohr dir's in die Au - gen! Hör doch,
vuo - i... I ca - pel - - li, la te - sta, il co - re e gli oc - chi! Sen - ti,

(will ihr schöntun)

Zerlina (wehrt ihn ab)

Lep. Zerl.

du lie - be Klei - ne! Bleib' mir vom Lei - be! Du Abschaum sollst er - le - ben, wie's dem ergeht, der ei - ne Frau be -
ca - ri - na mi - a! Guai, se mi toc - chi! Ve - drai, schiu - ma de' bir - bi, qual premio nha chi le ragaz - ze in -

Leporello (für sich)

Zerlina (zerrt Leporello über die ganze Szene)

Zerl. Lep.

lei - dig t. Lie - ber Gott, steh mir bei, das ist 'ne Fu - rie! Ma - set - to! Hol - la! Ma - set - to! Wo zum
giu - ria. Li - be - ra - te - mi, o Dei, da que - sta fu - ria! Ma - set - to! O - là! Ma - set - to! Do - ve

Leporello

Zerl. Lep.

Teu - fel denn steckt er? He - da, Leu - te! Niemand kommt, niemand hört mich! So hör doch einmal
dia - vo - lo è i - to? Ser - vi, gen - te! Nes - sun vien, Nes - sun sen - te... Fa pia - no per pie -

Zerlina (ein Bauer kommt)

Lep. Zerl.

auf, du reißt und zerrst mich wie den Gaul am Schwan - ze. Paß du nur auf, was wir mit dir al - les
tà! non stra - sci - nar - mi a co - da di ca - val - lo! Ve - drai, ve - drai, co - me fi - ni - sce il

Zerl.

ma - chen! Vorwärts, bring mal den Stuhl her! Setz dich! Setz dich, o - der ich
bal - lo! Pre - sto quà quel - la se - dia! Sie - di! Sie - di, o con que - ste

Leporello

Lep.

Da ist er! Ich bin nicht müd.
Ec - co - la! Stan - co non son.

Leporello *(setzt sich)*

Zerl. Lep.

kitz - le dich mit dem Dolch, so - lang bis dir das Blut kommt. Ich sitz schon. Doch sei so freund-lich,
ma - ni ti strap-po il cor, e poi lo get - to a ca - ni! Sie - do; ma tu, di gra - zia,

Zerlina

Lep. Zerl.

laß das Mes-ser bei-sei - te, du bist doch kein Barbier! Doch, du Ha - lun - ke, ich bar-bie-re dich jetzt, und oh-ne
met - ti giù quel ra - so - jo: mi vuoi for - se sbarbar? Sì, mascal - zo - ne, io sbar-ba-re ti vo' sen-za sa-

Zerl.

Sei - fe. Gib mir die Hand! Die
po - ne. Dam - mi la man!

Leporello *(hält eine Hand hin)*

Lep.

Nimm doch Ver - nunft an! Da ist sie!
E - ter - ni De - i! La ma - no.

(sie bindet Leporello die Hände mit dem Taschentuch; der Bauer hilft ihr)

Zerl.

and - re. Wart nur ab, wart nur ab, sehr schö - ne Sa-chen.
L'al - tra! Vo - glio far, vo - glio far quel - lo che par - mi.

(die andere Hand hinhaltend)

Lep.

Was willst du ma - chen?
Ma che vuoi far - mi?

Allegro moderato

Leporello

Was hast du doch für Händ - chen, ro - sig und fein und
Per que - ste tue ma - ni - ne, can - di - de e te - ne -

2 Flöten
2 Oboen
2 Fagotte
2 Hörner
Streicher

v.o. *f* Str. *p*

Lep.

mol - lig! Nun sag mir auch, was soll ich?
rel - le, per que - ste fre - sca pel - le,

Hr. mit Fl.

10

Zerlina

Lep. Zerl.

sei nicht mehr bös auf mich, sei nicht mehr bös auf mich! Für dich gibts kei-ne
ab - bi pie - tà di me, ab - bi pie - tà di me! Non v'è pie - tà, bric-

Str. Fag. Bl. ohne Ob. B. *f* v. o.

Zerl.

Gna-de, für dich gibts kei-ne Gna-de. So wie ein wil - der Ti - ger, 'ne Nat - ter, ei - ne
co - ne: non v'è pie - tà, bric - co - ne: son u - na ti - gre i - ra - ta, un a - spide, un le -

Str. *p*

Zerl.

Vi - per, zer - reiß und stech ich dich, so stech ich dich,
o - ne; no, no, pie - tà non v'è, pie - tà non v'è!

cresc. *f*

20

Zerl. — stech und zer-reiß ich dich, — stech und zer-reiß ich dich.
no, no, pie-tà non vè, — no, no, pie-tà non vè!

Leporello *(für sich)*

Ach könnt ich doch ent-
Ah, di fuggir si

Str.Fl. *p* Hr. — Fl.Ob.Hr. — Str. mit 1.Fl.

Zerl. — Ich ste - che, wenn du fortläufst, ich ste-che, wenn du
Sei mor - to, se ti mo-vi, sei mor-to, se ti

Lep. — wi-schen, ach könnt ich doch ent-wi-schen!
pro-vi, ah, di fuggir si pro-vi!

Str. *cresc.* — *p* Fag. — tr tr tr tr

Zerl. — fortläufst, wenn du fortläufst, wenn du fortläufst!
mo-vi, se ti mo-vi, se ti mo-vi!

(für sich)

Na, —
Bar - -

Lep. — Das — ist die rein - ste
Bar - - ba-ri, in-giu - sti

V.O. *cresc.* — *f* Str. — mit Fl.Ob. *p*

Zerl. — — merkst du was, Ge - sel - le, — na, merkst du was, — Ge-
- ba - - ro tra - di - to - re! — bar - ba - ro tra - - di -

Lep. — Höl - le, — das ist die rein - ste Höl - le!
De - i! — bar - ba-ri, in-giu - sti De - i!

f — *p*

30

Zerl. — sel - le? Hätt ich an dei - ner Stel - le nur dei - nen Herrn vor
to - re! del tuo pa-dro-ne il co - re a - ves - si qui con

Lep. — O, wä - re ich doch schnel - le zehn
in ma - no di co - ste - i chi

Zerl. — mir, hätt ich an dei - ner Stel - le nur dei - nen Herrn vor_
*te! del tuo pa-dro-ne il co - re a - ves - si qui con_*

Lep. — Mei - len fort von hier, zehn Mei - - len fort von
ca - pi - tar mi fè, chi ca - - pi - tar mi

mit Fl.Fag.

Zerl. — mir!
te!

Lep. — hier. Au, — nicht so schreck-lich schnü - ren,
fè? Deh — non mi strin - ger tan - to!

Str.Fl. *sf* *p* — 1.Fag. — tr tr tr tr

Zerlina

Lep. Zerl. — mir geht die Luft ja aus! Die laß nur, die laß dir nur
l'a - ni - ma mia sen va. Sen va - da, sen va - da o

sf Str. Fag. Hr. *p*

40

Leporello

Zerl. Lep.

aus - gehn, des - halb kommst doch du hier nicht hin - aus. Die
re - sti: in - tan - to non par - ti - rai di quà! Che

sf V.O. tr tr tr tr f Str. p

Lep.

Strik - ke... verdammt, die schnei - den! Es tanzt mir vor den
stret - te, oh Dei, che bot - te! è gior - no ov - ve - - ro è

Ob. Fl.

f p f p f p

Zerlina

Das läßt sich nicht ver - mei - den, so etwas hör ich ger - ne! Das läßt sich nicht ver -
Di gio - ja e di di - let - to sento brillarmi il pet - to! di gio - ja e di di -

Lep.

Au - gen, ich se - - - he
not - te? che scos - - - se

Str. 1.Vl. tr Str. tr

2.Vl.

50

Zerl.

mei - den, so etwas hör ich ger - ne. Nur so kommt man mit Män - nern aus, nur so, nur so, nur
let - to sento brillarmi il pet - to. Co - si, co - si co - gli uo - mi - ni, co - si, co - si si

Lep.

Mond und Sterne! Das halt ich nicht mehr
di tre - muoto! che bu - ja o - scu - ri -

Zerl.

so, nur so kommt man mit Män - nern aus, nur so, nur so, nur so!
fa! co - si, co - si co - gli uo - mi - ni, co - si, co - si si fa!

Lep.

aus, das halt ich nicht mehr aus! Ach könnt ich doch ent -
tà, che bu - ja o - scu - ri - tà! Ah di fuggir si

mit Fl.

Zerl.

Ich ste - che, ste - che, ste - che, ste - che, wenn du fort - läufst, wenn du
Sei mor - to, mor - to, mor - to, mor - to, se ti mo - vi, se ti

Lep.

wi - schen, ach könnt ich doch ent - wi - schen!
pro - vi, ah! di fuggir si pro - vi!

cresc. tr tr f V.O.

60

Zerl.

fort - läufst!
mo - vi!

Lep.

Au, nicht so schrecklich schnü - ren, mir geht die Luft ja
Deh non mi strin - ger tan - to! l'a - ni - ma mia sen

Fl. Ob. Str. Fag. sf p

Zerlina

Lep. Zerl.

aus! Die laß nur, die laß dir nur aus - gehn, des - halb kommst doch du hier nicht hin -
va. Sen va - da, sen va - da o re - sti, in - tan - to non par - ti - rai di

mit Ob. sf p sf V.O. tr tr tr tr

Leporello

Zerl. / Lep.

aus, doch nicht hin - aus, doch nicht hin - aus, du kommst hier nicht hin-aus! Die
quà, non par - ti - rai, non par - ti - rai, non par - ti - rai di quà! Che

cresc. *p*

70

Lep.

Strik - ke... ver-dammt, die schnei - den! Es tanzt mir vor den
stret - te, oh Dei, che bot - te! è gior - no ov - ve - ro è

Ob. Fl.

f *p* *f* *p* *f* *p*

Zerlina

Zerl.

Das läßt sich nicht ver - mei - den, so et-was hör ich ger-ne, das läßt sich nicht ver-
Di gio - ja e di di - let - to sen-to bril-lar mi il pet-to, di gio - ja e di di -

Lep.

Au - gen, ich se - - he
not - te? Che scos - - se

Str. 1.Vl. 2.Vl. Str.

Zerl.

mei - den, so et-was hör ich ger-ne. Nur so kommt man mit Män-nern aus, nur so, nur so, nur
let - to sen-to bril-lar mi il pet-to. Co - sì, co - sì co - gl'uo - mi - ni, co - sì, co - sì si

Lep.

Mond und Ster-ne! Das halt ich nicht mehr
di tre-muo-to! che bu - ja o - scu - ri -

80

Zerl. / Lep.

so, nur so kommt man mit Män - nern aus, nur so, nur so, nur so, nur so, nur so, nur so, nur
fa! co - sì, co - sì, co - gl'uo - mi - ni, co - sì, co - sì si fa! co - sì, co - sì, co - sì si

aus, das halt ich nicht mehr aus!
tà, che bu - ja o - scu - ri - tà!

80

2.Vl. Str. 1.Vl.

Zerl.

so, nur so, nur so, nur so, nur so, nur
fa, co - sì, co - sì, co - sì si fa, co -

Lep.

Ver-dammt die Strik-ke, wie die schneiden! Es tanzt mir al - les vor den
Oh Dei, che strette! oh Dei, che bot - te! è not - te o giorno? è giorno o

mit Fl.

Zerl.

so, nur so, nur so, nur so kommt man mit Män - nern aus, nur so, nur so, nur so kommt man mit Män - nern
sì, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì si fa, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì si

sf *p* *sf*

Lep.

Au - gen, ich se - - - - - - he
not - te? Che scos - - - - - - se

1.Ob., 1.Fag. Str. Fl. V.O. 2.Vl.

Zerl.

aus, nur so, nur so, nur so kommt man mit Männern aus, nur so, nur so, nur so, nur so, nur
fa, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì si fa, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì si

p *sf* *p*

Lep.

Mond und Ster - ne, das halt ich nicht mehr
di tre - muo - to! che bu - ja o - scu - ri -

Str. mit Ob. Fag.

Zerl. so, nur so, nur so, nur so, nur so, nur so, nur so, nur so,
fa, co - sì, co - sì, co - sì, co-sì si fa, co - sì, co - sì,

Lep. aus, das halt ich nicht mehr aus, das halt ich,
tà, che bu - ja o - scu - ri - tà, che bu - ja,

90 90 Str. Hbl. *cresc.*

Zerl. nur so, nur so.
co - sì si fa! *(sie geht ab)*

Lep. halt ich nicht mehr aus!
bu - ja o - scu - ri - tà!

V.O. *f*

Rezitativ

Leporello, der Bauer

Leporello *(zu dem Bauer)*

Lep. Sei so gut, lie-ber Freund, ein bißchen frisches Wasser, ich ver-dur-ste. Sieh doch her, wie unbarm-
A-mi-co, per pie-tà! un po-co d'ac-qua fresca, o ch'io mi mo-ro. Guarda un po', co-me

(der Bauer geht ab)

Lep. her-zig das Weibsbild mich ge-schnürt hat. Jetzt heißts handeln, vielleicht glückt es mit den Zäh-nen! Käm doch der
stret-to mi le - gò l'as-sas - si - na! Se po - tes-si li - be - rar - mi coi den-ti... Oh vengail

Lep. Teu-fel her und lö-ste mir den Kno-ten. Ich muß ver - su-chen, die Strik-ke da zu
dia-vo-lo a dis-far que-sti grup-pi!... Io vo' ve - de - re di rom-pe-re la

10

Lep. sprengen. Zu fest... es will nicht! Soll ich denn hier sterben? Lie-ber Mer-cu-rius, Schutz-pa - tron der
cor-da... Co-me è for-te!... Pau-ra del - la mor-te! Eh tu, Mer-cu-rio, pro-tet-tor de

(er zieht kräftig und reißt das Fensterkreuz, an dem Zerlina das Ende des Strickes befestigt hatte, heraus)

Lep. Die - be, hilf 'nem an - ständ-gen Kerl! So geht es... Bra-vo! Eh die hier-her zu -
la - dri, pro - teg-giunga - lant - uom! Co - rag - gio!... Bra - vo!... Pria chè co-stei ri -

Lep. rück-kommt, geb ich Schu-sters Rap-pen ge-schwind die Spo-ren, und gält es, gan-ze
tor - ni bi-so-gna dar di spro-ne al - le cal - ca - gna e stra-sci-nar, se oc -

(er läuft fort und schleppt Stuhl und Fenster mit sich)

Zerlina *(kommt mit Donna Elvira)*

Lep. Zerl. Ber - ge mit mir zu schlep-pen. Hier - her, hier - her, Eur
cor - re, u - na mon - ta - gna. An - diam, an - diam, Si -

20

Zerl. Gna - den, hier ist es; mit gu - ten Strik - ken hab ich ihn mir ge -
gno - ra! ve - dre - te in qual ma - nie - ra ho con - cio il scel - le -

Donna Elvira Zerlina

Zerl. D. El. fes - selt. Hast du ihn wirk - lich? So zahl ich ihm es heim. Teu - fel, kann das
ra - to. Ah, so - pra lu - i si sfog - hi il mio fu - ror! Stel - le! in qual

Donna Elvira Zerlina

Zerl. D. El. wahr sein? Er ist fort, der Ha - lun - ke. Das ist nur mög - lich, wenn ihn sein Herr be - freit hat. Ja,
mo - do si sal - vò quel bric - co - ne? L'a - vrà so - strat - to l'em - pio suo Pa - dro - ne. Fu

30

Zerl. der war's, oh - ne Zwei - fel! Für al - le Fäl - le lauf ich rasch zu Don Ot - ta - vio, mit ihm zu
des - so sen - za fal - lo. An - che di que - sto in - for - miam Don Ot - ta - vio: a lui sia -

Zerl. spre - chen. Er soll uns hel - fen, er wird be - stimmt uns rä - chen! *(sie eilt ab)*
spet - ta far per noi tu - ti o do - man - dar ven - det - ta.

Nun folgte Rezitativ und Arie der Donna Elvira Nr. 21a

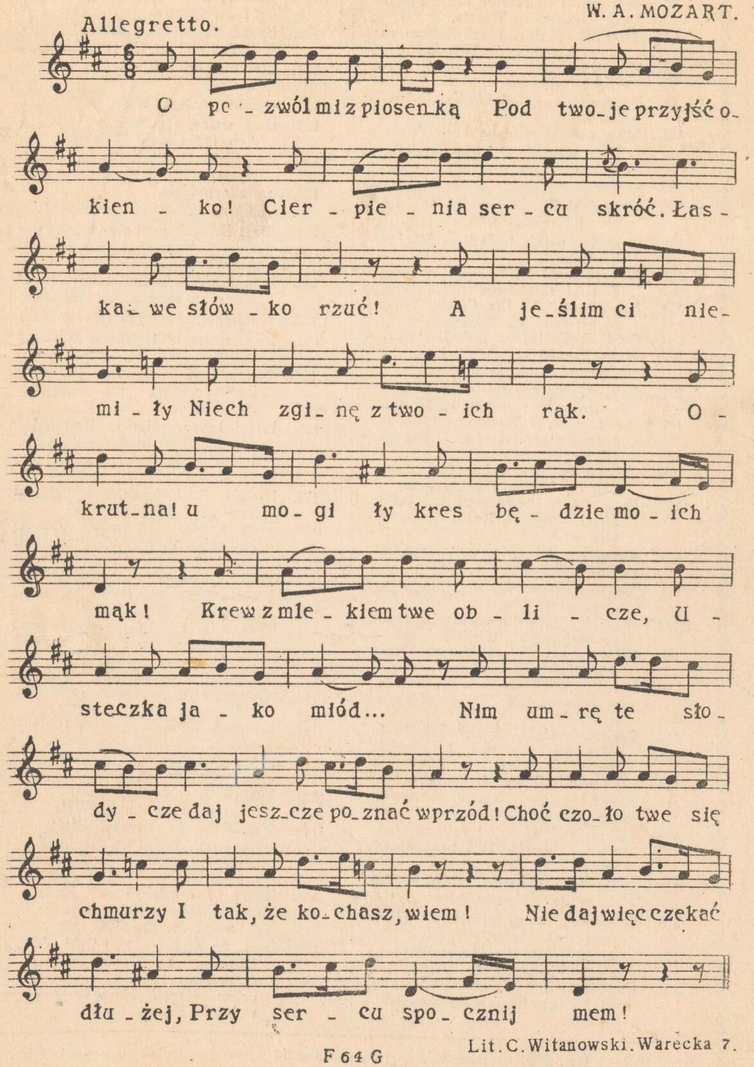
Stich und Druck C. G. Röder A.-G., Leipzig.

MT/XIV/267
akc 18/2008

Księgarnia i Skład Nut
M. Kuncewicz
Zielona Góra, Al. Wolności 4
Tel. 25-62

SERENADA Z OP. „DON JUAN."

Allegretto. W. A. MOZART.



F 64 G Lit. C. Witanowski. Warecka 7.

Oscar Röhling
Bonn a. Rh. Ruf 2161
Kaiser-Karl-Ring 64

Don Giovanni

ODER

DER BESTRAFTE WÜSTLING

OPER IN ZWEI AUFZÜGEN VON

WOLFGANG AMADEUS MOZART

DICHTUNG VON

LORENZO DA PONTE

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG VON

SIEGFRIED ANHEISSER

63.

Deutscher Musikverlag *in der Kulturge*

Berlin W 15

Księgarnia i Skład Nut
M. Kuncewicz
Jelenia Góra, Al. Wojska 4
Tel. 28-08

